

Hebraico Bíblico A

Unidades 1-30

Autores: Ohad Cohen e Sarah Baker
Tradução para português: Yosef Horwitz

2018 © Todos os direitos reservados
eTeacher Ltd.
8 Oholiav St. Ramat Gan, 52522

A cópia, fotocópia, gravação, tradução, armazenando no banco de dados, transmissão ou recepção eletrônica, óptica ou qualquer outra forma, do material deste livro é estritamente proibida. O uso comercial de qualquer tipo do material incluído neste livro é estritamente proibido nos termos dos direitos autorais, a menos que seja concedida permissão por escrito da eTeacher.



Ohad Cohen

Supervisor do Currículo e
Diretor Acadêmico

eTeacherBiblical.com

Caros alunos,

Shalom! Bem-vindos!

O hebraico é uma língua antiga e fascinante com uma rica história. Aprender Hebraico Bíblico lhe permitirá ler diretamente a Bíblia na língua em que foi escrita. Também lhe permitirá apreender o significado do texto original sem a necessidade de se basear na tradução.

Durante este primeiro curso, você vai aprender o alfabeto hebraico e as vogais, se familiarizar com os paradigmas básicos de substantivos e verbos em hebraico e adquirir 450 palavras comuns do Hebraico Bíblico. Os tópicos gramaticais serão aprendidos no contexto das famosas histórias bíblicas.

Este livro destina-se a acompanhá-lo durante as unidades que compõem o seu curso de Hebraico Bíblico.

Em cada unidade colocamos no livro um glossário de novas palavras em hebraico que você vai aprender durante essa unidade específica. Todas as palavras do vocabulário do curso são compiladas em uma planilha do Excel que está localizada no “Dever de casa e Extras” no seu “Armário do Aluno(Locker)” online.

Nós também adicionamos alguns slides selecionados em cada unidade, que aparecem em formato idêntico na aula *online*. Incluindo esses slides no livro vai ajudar você a se adaptar ao mundo da educação *online*, dando-lhe a oportunidade de tomar notas em um formato escrito. Esses slides no livro permitem também que o seu professor possa oferecer exercícios que podem ser feitos pela Internet e em papel.

Após o glossário e slides de cada unidade, você vai encontrar os deveres de casa. As respostas destes exercícios podem ser encontrados na unidade de arquivos localizados no seu “Armário do Aluno (Locker)” no campus *online*.

Eu gostaria de desejar a você uma experiência agradável e produtiva de aprendizagem.

Atenciosamente,

Ohad Cohen

eTeacherBiblical.com

Informações de contato

Serviço ao Cliente service@eTeacherGroup.com

Suporte técnico support@eTeacherGroup.com

Para maiores informações www.eTeacherGroup.com

Índice 1 - 30

No.	Nome da Unidade	Descrição da Unidade	Página
1	O Alfabeto Hebraico: Antes e Agora	Bem-vindo! Depois de nos conhecermos, iniciaremos este curso estudando a história do alfabeto hebraico. Conversaremos sobre a relação entre o alfabeto hebraico e o alfabeto latino e aprenderemos 8 letras do alfabeto hebraico.	1
2	O Alfabeto Hebraico, continuação	Nesta segunda unidade completaremos o estudo do alfabeto hebraico. No final desta unidade teremos a capacidade de reconhecer as 23 letras do alfabeto hebraico.	15
3	As Vogais Hebraicas	Após aprendermos as letras e as consoantes, iniciaremos o aprendizado das vogais hebraicas. Iniciaremos com a história da sinalização e das vogais em hebraico e conheceremos a primeira vogal [a].	35
4	As Vogais E-I-O-U	Nesta unidade continuaremos a aprendizagem das demais vogais hebraicas [e-i-o-u]. Já podemos começar a ler versículos curtos da criação. (Gênesis 1)	51
5	O 'Dagesh' e a Separação de Sílabas	Depois de aprender as consoantes e as vogais, aprenderemos como se assinalam as consoantes duplicadas (geminação) em hebraico e como se dividem as sílabas. Também leremos versículos da história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3)	67
6	Substantivos e Adjetivos	Agora que já podemos ler e pronunciar os sons do hebraico, conversaremos sobre a morfologia das palavras hebraicas. Começaremos com os substantivos e os adjetivos, e aprenderemos suas formas básicas e a gramática associada a estas. Acompanharemos o estudo lendo e comentando a história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3)	81
7	O 'Shva'	Nesta unidade retornaremos ao mundo dos sons e conheceremos o shva, um sinal vocálico. A aprendizagem será feita em torno da história da torre de Babel. (Gênesis 11)	99
8	A Estrutura da Palavra Hebraica	A questão discutida nesta unidade é: Como criar palavras em hebraico? Aprenderemos sobre os termos em hebraico <i>Shores</i> (raiz) e <i>Mishqal</i> (padrão). Também leremos e discutiremos alguns versículos da história do dilúvio. (Gênesis 6-8)	115
9	Algumas Outras Vogais	Nesta unidade completaremos a parte fonológica de nosso programa de estudos, e estudaremos mais algumas vogais: a vogal breve [o] (<i>qamatz qatan</i>) e as vogais reduzidas. Aprenderemos como elas devem ser reconhecidas ao leremos e estudarmos a história do sonho de Jacó. (Gênesis 28)	131

No.	Nome da Unidade	Descrição da Unidade	Página
10	O Artigo Definido	Como o hebraico marca a diferença entre “um menino” e “o menino”? Esta é a pergunta que tentaremos responder na unidade 10. Voltaremos a ler e discutir versículos da história da criação (Gênesis 1) e da Torre de Babel. (Gênesis 11)	147
11	O Artigo Definido (continuação) e Algumas Preposições	Nesta unidade seguiremos estudando mais aspectos do artigo definido. Além disso estudaremos a combinação do artigo definido e algumas preposições. Também leremos e conversaremos sobre alguns versículos da história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3)	161
12	Estados de Construção	Como se diz “caixa de madeira” em hebraico? Nesta unidade aprenderemos como o hebraico assinala a relação “de”. Ilustraremos essa relação lendo versículos de Gênesis.	177
13	Estados de Construção no Plural	Como se assinala no hebraico a relação “de” no plural? Nesta unidade responderemos a esta pergunta. Leremos e conversaremos sobre a história de Caim e Abel.	193
14	Pronomes Pessoais	Eu, tu, ele, ela... Nesta unidade aprenderemos os pronomes pessoais em hebraico. Ilustraremos estes pronomes com a história de Caim e Abel.	205
15	Sufixos Pronominais	Nesta unidade aprenderemos como o hebraico assinala a diferença entre: “meu cavalo”, “seu cavalo” e “cavalo dele”. Também discutiremos sobre a palavra “pomba” e sobre Noé. (Gênesis 8)	223
16	A Construção Definida	Nesta unidade estudaremos como se indica a diferença entre “o filho de Ishai” e “um filho de Ishai” em hebraico. Ilustraremos estas construções com a história de Agar (Gênesis 21).	239
17	Orações Nominais	Por que não é necessário de um verbo para formar uma oração em hebraico? Nesta unidade aprenderemos como se formam as orações nominais em hebraico. Comentaremos também sobre o encontro entre Jacob e Raquel ao lado do poço (Gênesis 29).	255
18	Orações Nominais, continuação	Nesta unidade aprenderemos diferentes maneiras de formar orações nominais em hebraico. Veremos como as orações nominais são usadas no livro Provérbios 6:23.	273
19	Revisão: Rute	Nesta unidade descansaremos um pouco. O ritmo do estudo será mais suave enquanto fazemos uma revisão do que aprendemos até agora e avaliamos as nossas realizações. A revisão dos temas gramaticais será feita através da leitura da história de Rute e Noémie (Rute 1). Uma das questões que estudaremos é: Como o nome das pessoas ajuda a elucidar a história?	289

No.	Nome da Unidade	Descrição da Unidade	Página
20	Verbos em <i>Qatal</i>	Depois de comentar os substantivos e os adjetivos em hebraico, nesta unidade daremos início a terceira parte do primeiro curso: Os verbos. Estudaremos a morfologia da conjugação do tempo verbal chamado <i>Qatal</i> . Observaremos que nas conjugações existe uma clara relação entre os pronomes pessoais e os sujeitos.	301
21	Traduzindo <i>Qatal</i>	O que significa <i>Qatal</i> e como se traduz ao português? Nesta unidade responderemos a estas duas perguntas. Além disso, estudaremos como se indica o objeto direto definido em hebraico. Comentaremos os dois temas lendo e estudando diversos versículos da Bíblia.	317
22	Traduzindo <i>Qatal</i>, continuação	Nesta unidade continuaremos nosso estudo do tempo verbal <i>Qatal</i> e seu comportamento em distintos tipos de orações. Examinaremos também as diferenças entre o hebraico e o português neste aspecto.	331
23	Revisão: Rute, continuação	Por que Noêmi queria trocar seu nome para Mara? O que ocorreu a Rute e Noêmi quando voltaram de Moab? Estas são algumas das perguntas que responderemos na presente unidade de revisão. Nesta aula faremos uma revisão das unidades que estudamos até agora.	347
24	Verbos em <i>Yiqtol</i>	O segundo tempo verbal que estudaremos é a conjugação do prefixo chamada <i>Yiqtol</i> . Nesta unidade aprenderemos como reconhecer esta forma e suas conjugações em hebraico. Descobriremos que nesta forma também existe uma clara relação entre as diferentes pessoas e os pronomes pessoais.	359
25	Traduzindo <i>Yiqtol</i>	Qual é o significado do tempo verbal <i>Yiqtol</i> e como se traduz ao português? Estas são as perguntas que responderemos nesta unidade. Ilustraremos os temas utilizando vários versículos da Bíblia.	377
26	Traduzindo <i>Yiqtol</i>, continuação	Nesta unidade continuaremos estudando o significado e a tradução de <i>Yiqtol</i> . Descobriremos como funciona este tempo verbal em diferentes tipos de orações e a diferença entre o hebraico e o português neste aspecto.	393
27	Revisão: Rute, continuação	Qual é a relação semântica entre “um descanso”, Noêmi e Rute? (Rute 3:1). De que maneira os verbos “conhecer” e “dormir” estão relacionados? Responderemos a estas e outras perguntas na presente unidade de revisão, na qual faremos uma revisão de alguns temas das unidades anteriores.	407
28	Verbos em <i>Vayiqtol</i>	A terceira forma verbal que aprenderemos é <i>Vayiqtol</i> . Na primeira parte da unidade aprenderemos como identificar esta forma verbal. Na segunda parte descobriremos seu significado e como se traduz ao português. Ilustraremos o uso de <i>Vayiqtol</i> mediante versículos da Bíblia.	417

No.	Nome da Unidade	Descrição da Unidade	Página
29	Verbos em <i>Veqatal</i>	A quarta forma verbal que aprenderemos é <i>Veqatal</i> . Na primeira parte desta unidade aprenderemos como identificar esta forma e na segunda parte descobriremos o significado da forma e como se traduz ao português. Ilustraremos seus usos com vários versículos bíblicos.	431
30	Nossa Jornada	“Nossa Jornada” é o nome do último encontro deste curso. Nesta aula faremos uma revisão das unidades que estudamos e veremos o longo trajeto que percorremos desde as primeiras aulas até agora.	445

* יהָה-יְהָה é o nome de Deus, porém suas vogais originais não são conhecidas, de forma que não se sabe exatamente como era pronunciado. Segundo a tradição hebraica, e para não transgredir o terceiro mandamento que proíbe mencionar o nome de Deus em vão, se lê este nome como יְהָה (O Eterno). Nas traduções ao português aparece como O Eterno ou O Senhor. Em outras leituras cada vez que aparecem as letras יהָה-יְהָה se lê אֱלֹהִים (O Nome), para não ser pronunciado o nome de Deus.

Vogais Hebraicas *

A	Hebraico	Transliteração	Nome	Exemplos
Vogal Abreviada	אָ	ă	hatáf patáh	מחָלָצֹת mahālāṣōt
Vogal Breve	אַ	a	patáh	
Vogal Longa: Simples	אָּ	ā	qamáts	
Vogal Longa: Mater Lectionis	מָהָ	āh	qamáts malé	מֵעָמָד ma 'āmād

E	Hebraico	Transliteração	Nome	Exemplos
Vogal Abreviada	אָ	ě	hatáf segól	
Vogal Breve	אַ	e	segól	
Vogal Longa: Simples	אָּ	ē	tsére	
Vogal Longa: Mater Lectionis	מִיְ	ê		אמֶת 'emet
	מָהָ	eh	segól malé	גֵּאָה ge-'eh
	מִיְ	ê		
	מָהָ	eh	tsére malé	
Outro **	אָ	ə / --	shewá	ישָׁמָרְוּ yišmərū

* Em Hebraico se costuma tratar das vogais falando de comprimento, bem como da qualidade. Embora esta distinção é provavelmente válida para a pronúncia antiga, não se sabe se a extensão da vogal desempenhou um papel importante na tradição tiberina.

** O shea móvel (que se pronuncia) inicia uma sílaba, e o sheva quiescente (silencioso) fecha a sílaba.

I	Hebraico	Transliteração	Nome	Exemplos
Vogal abreviada	—	--	--	
Vogal Breve	ֵי	i	hireq	
Vogal Longa: Simples	ְיִ	--	--	
Vogal Longa: Mater Lectionis	ִיּ	î	hireq malé	

O	Hebraico	Transliteração	Nome	Exemplos
Vogal Abreviada	ָא	ó	hatáf qamáts	
Vogal Breve***	ֵם	o	qamáts-qatán	
Vogal Longa: Simples	ְמֻם	ō	hólem	
Vogal Longa: Mater Lectionis	ִמּוֹ ַמְהָ	ô ōh	hólem malé	

*** a vogal [ָ] se pronuncia como (breve) [o] *qāmāts-qāṭān* somente quando aparece em sílabas fechadas e não acentuadas, em todos os outros casos se pronuncia como o longo [ā] *qāmāts*

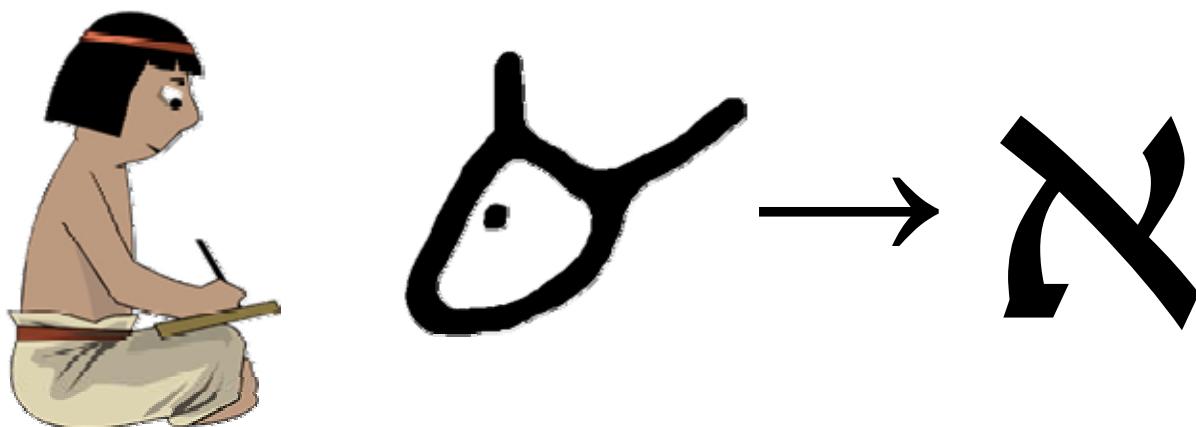
U	Hebraico	Transliteração	Nome	Exemplos
Vogal Abreviada	—	--	--	
Vogal Breve	ֵעַ	u	qibbúts	
Vogal Longa: Simples	ְעִים	--	--	
Vogal Longa: Mater Lectionis	ִעַיּ	û	shúreq	

Unidade 1

O Alfabeto Hebraico: Antes e Agora

Descrição da unidade:

Bem-vindo! Depois de nos conhecermos, iniciaremos este curso estudando a história do alfabeto hebraico. Conversaremos sobre a relação entre o alfabeto hebraico e o alfabeto latino e aprenderemos 8 letras do alfabeto hebraico.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	15

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אֶחָד	'āh	ar	Irmão (m.s.)
	אֶם	'ēm	em	mãe (f.s.)
	הַר	har	har	montanha (m.s.)
	לְחֵם	lēhem	lérrem	pão, comida (m.s.)
	נָהָר	nāhār	nahar	rio, riacho (m.s.)
	נָעָר	ná 'ar	náar	jovem (m.s.)
	נֵר	nēr	ner	Vela, lâmpada (m.s.)
	עַם	'am	am	povo (m.s.)
Nomes própios	אֶרְאָם	'ārām	aram	Aram (Síria)
Preposições	אֶל	'el	el	a, para
	מִן	min	min	de, desde
	עַל	'al	al	em cima, sobre
Artigo negativo	לֹא	lō'	lo	não
Verbos	אָמַר	'āmar	amar	Ele disse
	רָאָה	rā'āh	raa	Ele viu

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Nota: O acento nas palavras hebraicas geralmente se encontra na última sílaba. Nos casos que não forem assim, se marcará o acento.

Se você quiser mais exercícios sobre o alfabeto hebraico, visite este site na Internet (em inglês): http://hebrewverb.hul.huji.ac.il/newtest/pre_abc.html

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

בראשית

bərē'shit (Gênesis)



eTeacherBIBLICAL

בראשית א' 1 - 3

(Gênesis 1:1-3)

בראשית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשְׁמִינִים
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ מִתְהַווֶּה וּבָהּ
וְחַשֵּׁךְ עַל־פָנֵי תְהוֹם וּרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶףת עַל־פָנֵי הַמְּפִימִים: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיָּהִי־אוֹר:

eTeacherBIBLICAL

Veja isto:

	'alp		kapp
	bayt		maym
	digg		'ayn
	yad		ra's

HISTÓRIA DO ALFABETO
desde o deserto do Sinai até o seu teclado:

Proto-canaanita 1500 AC	Hebraico antigo 950 AC	Grego clássico	Latim
𐤁	ב (ב)	A	A
𐤂	ב (ב)	B	B
𐤃	ד (ד)	Δ	D
𐤄	י (י)	I	I
𐤅	כ (כ)	K	K
𐤆	מ (מ)	M	M
𐤇	ו (ו)	O	O
𐤈	ר (ר)	P	R

ל	lāmed	ם/מ	mēm	נ	nûn	ר	rēš
---	-------	-----	-----	---	-----	---	-----

ALFABETO אלףビת

	ל	מ	ם	נ	ר	
ל	lāmed	mēm	ם	nûn	rēš	luz
מ		מ	מ	נ	ר	mapa
ם			מ	נ	ר	novo
נ				נ	ר	maré
ר					ר	

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ד ל

□a□

נָם nām

לָן lān

מָר mar

מִן min desde
נֵר nēr lâmpada



eTeacherBIBLICAL

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ד ל

נֵר → n ē r

מִן → m i n

לָמֶט → l a m e t

א	'ālep			
ה	hē			
ח	hēt			
ל	tāmed			
מ/ם	mēm			
נ/נ	nūn			
ע	'āyin			
ר	rēš			

ALFABETO אלףבית

א	'ālep	,	a, e, o, u	abre, outro, união,entre
ה	hē	h	ה	mar
ח	hēt	ḥ	rr	rua
ע	'āyin	‘	a, e, o, u	Abre, entre, outro,união

אֶחָד āh irmão
הַר har montanha
מִן min de/desde
נָעַר nā'ar jovem
נֵר nēr lâmpada
רָאָה rā'āh ele viu



eTeacherBIBLICAL

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ד ל

אֶחָד rā'āh
הַר har
נָעַר 'āh
רָאָה nā'ar

אֶת	'et	irmão	
אֶם	'em	mãe	
כָּר	har	montanha	
לֹא	lo'	não	
מִן	min	de/desde	
גַּעַר	ná'ar	jovem	
נֵר	nér	lâmpada	
עַם	'am	povo	
רָאָה	rā'ah	ele viu	

eTeacherBIBLICAL

Aleph Bet practice section with three rows of Hebrew-Portuguese-Brazilian Portuguese words. To the left is a vertical Aleph Bet chart. To the right is a horizontal chart with Hebrew letters א, ב, ג, ד, ה, ו, ז, ח, ט, י, כ, ש, ב, ד, ל, נ, צ, ש, ת, א, ב, ג, ד, ה, ו, ז, ח, ט, י, כ, ש, ב, ד, ל, נ, צ, ש, ת.

eTeacherBIBLICAL

בראשית א' 1 - 3

(Gênesis 1:1-3)

**בראשית ברא אֱלֹהִים אֶת הַשְׁמִינִים
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ מִתְהַווֹת וּבָהּ
וְחַשְׁךְ עַל-פְנֵי תְהוָם וּרוּחַ אֱלֹהִים
מִרְחַפְתָה עַל-פְנֵי הַמִּינִים: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיָּהִי-אֹור:**

Handwriting practice lines on the right side.

eTeacherBIBLICAL

שיר השירים

šîr haššîrûm (Cântico dos Cânticos)

Aleph Bet practice section with three rows of Hebrew letters. To the left is a vertical Aleph Bet chart. To the right is a horizontal chart with Hebrew letters א, ב, ג, ד, ה, ו, ז, ח, ט, י, כ, ש, ב, ד, ה, ו, נ, ר, צ, ש, ת, א, ב, ג, ד, ה, ו, ז, ח, ט, י, כ, ש, ב, ד, ה, ו, נ, ר, צ, ש, ת.

Alef bet gimel dalet, Baghdad, Yc 2538; Alef Bet, Yemen, Y 3345
(c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

Dever de casa



- Revisão das letras do alfabeto e estudo do novo vocabulário.
- Faça os exercícios da Unidade 1.

Comentários gramaticais

Esta unidade é provavelmente o seu primeiro encontro com o alfabeto hebraico. O alfabeto hebraico é muito antigo. Na verdade, o alfabeto ocidental (latino) e o alfabeto hebraico têm a mesma origem. A forma inicial do presente alfabeto provém do deserto do Sinai, e representa um dialeto canaanita do século 16 AC. Os Proto-canaanitas desenvolveram as suas letras mediante desenhos específicos que começavam com o som que eles queriam representar. Por exemplo, a água, é expressa por eles *maym*, pelo som [m], um peixe, pronunciado *digg*, por [d], etc.

A escrita mencionada foi evoluindo do proto-canaanita (aprox. 1500 AC), ao hebraico antigo (aprox. 950 AC), ao grego clássico e finalmente ao alfabeto latino que usamos hoje como o Português. Durante este processo ocorreram duas grandes mudanças nas letras: tornaram-se mais abstratas (por exemplo, de um desenho de peixe desenhado para um triângulo) e giraram 90° ou 180°.

Nas unidades 1 e 2 você vai aprender as 23 letras do alfabeto hebraico, que são todas as consoantes. A aprendizagem não será por ordem alfabética, mas em grupos de letras que têm qualidades em comum.

A seguinte tabela tem cinco colunas para cada letra:

1. A letra hebraica
2. O nome hebraico das letras, transliterado para o Português
3. A transliteração da letra usando a notação internacional *
4. A pronúncia moderna da letra em Português
5. Um exemplo desse som em Português

* Estudamos a transliteração porque, ao contrário da pronúncia, a transliteração faz distinção entre as letras individuais. Esta transliteração é a mesma que será utilizada no material escrito, tanto no curso como em outras ferramentas (por exemplo, os comentaristas) que você utilizará.

As letras ל-מ-נ-ר

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
ל	lámed	l	l	luz
מ / מ	mem	m	m	mapa
נ / נ	nun	n	n	novo
ר	resh	r	r	maré

- As “letras finais” מ e נ são as formas que as letras מ e נ possuem no final da palavra.
- O ר não se pronuncia como em Português[r], mas é mais alveolar (pronuncia-se por trazer a língua para os incisivos superiores).

As Letras ע-ח-כ-א

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
א	álef	'	a, e, o, u	abre, entre, outro, união
ה	heh	h	h	ar
כ	chet	ḥ	r	rua
ע	ayin	‘	a, e, o, u	abre, entre, outro, união

- Estas quatro letras são chamadas guturais porque elas são pronunciadas pela garganta.
- O som do ח é como o כ R macio, levemente aspirado, em Português.
- O som do כ é como o כ RR forte em Português.
- Em hebraico moderno o ע é pronunciado como o א, mas sua pronúncia original é de um som mais enfático (quase como o som que ocorre durante a deglutição). Mais adiante veremos como esta diferença de som entre א e ע se relaciona com seus diversos comportamentos linguísticos.
- Na pronúncia moderna, א, כ, e ע no final da palavra podem ser mudas (em palavras como בְּנָה, קָרָא, וְעַמְשָׁ).

Dever de casa

1. Pratique a escrita do alfabeto hebraico. Leia as letras em voz alta (usar seus nomes e / ou as pronúncias com qualquer vogal), enquanto você as escreve.
* A parte inferior da letra com um asterisco deve ser escrita abaixo da linha.

ח

נ

ג

ל

מ

ס

ע

ת*

ו

ז

2. Leia em voz alta as palavras hebraicas e faça a correspondência com as transliterações e as traduções.

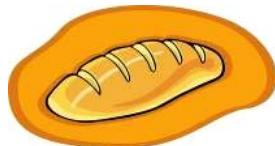
אֶחָד	'ārām	a, para
אֶתְּרָם	lō'	irmão
אֵל	'āh	não
מִן	'el	Aram (Síria)
עַל	'āmar	Em cima
לֹא	min	Ele disse
אָמַר	'al	desde

3. Leia em voz alta as seguintes palavras da lista do vocabulário e escreva as consoantes de cada palavra abaixo do desenho correspondente.

גָּרָה אֶם נָהָר לְחֵם הַר עַם גַּעֲרָה רָאָה



a) **אֶם** b) c) d)



e) f) g) h)

4. Leia em voz alta as seguintes palavras em hebraico, e escreva as transliterações (internacional) e as pronúncias em Português.

Hebraico	Transliteração	Pronúncia
-----------------	-----------------------	------------------

נְחַל	n a ḥ a l	náchal
-------	------------------	--------

הַלֵּם	<u> ā </u> a <u> </u>
--------	--------------------------

נָא	<u> ā </u>
-----	--------------

חָרָה	<u> ā ā </u>
-------	-----------------

אָמָר	<u> a a </u>
-------	-----------------

מָה	<u> ā </u>
-----	--------------

אָמָנוֹ	<u> ā a </u>
---------	-----------------

עֲנָה	<u> ā ā </u>
-------	-----------------

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§5-6 = pp. 20-34) [IMA, esto se puede quitar ya que no hay versión en español/castellano]
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§5 = pp. 18-33)
3. Th.O. Lambdin, *Introduction to Biblical Hebrew*, Darton, Longman and Todd, London 1973 Traducción español/castellanoa en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 2

O Alfabeto Hebraico, continuação

Descrição da Unidade:

Nesta segunda unidade completaremos o estudo do alfabeto hebraico. No final desta unidade teremos a capacidade de reconhecer as 23 letras do alfabeto hebraico.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	30

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אָב	'āb	av	pai (m.s.)
	אָדָם	'ādām	adam	homem, ser humano (m.s.)
	אֶרְץ	'éres	érets	terra, país (f.s.)
	בֶּגֶד	béged	bégued	roupa (m.s.)
	בֵּן	bēn	ben	filho (m.s.)
	בָּת	bat	bat	filha (f.s.)
	יָד	yād	yad	mão, braço (f.s.)
	יְלֵד	yéled	yéled	menino (m.s.)
	יָם	yām	yam	mar (m.s.)
	מֶלֶךְ	mélek	méler	rei (m.s.)
Número	עֵץ	'ēs	etz	árvore, madeira (m.s.)
	שֵׁם	šēm	shem	Nome (m.s.)
	עֵשֶׂר	'és'er	éser	dez
Verbos	בָּרָא	bārā'	bara	Ele criou
	קָרָא	qārā'	qara	Ele chamou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Se você quiser mais exercícios sobre o alfabeto Hebraico, visite este site na Internet (em inglês): http://hebrewverb.hul.huji.ac.il/newtest/pre_abc.html

Slides da unidade



eTeacherBIBICAL

אָם
נְعַר
עֵמֶק
הַר

Handwriting practice lines on the right.



eTeacherBIBICAL

עַל
מִן
אֶל
לֹא
אָמַר

a / para
Em cima
Ele disse
de / desde
não

Handwriting practice lines on the right.

בראשית א' 1 - 3
(Gênesis 1:1-3)

בראשית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשְׁמִינִים
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ מִזְבְּחָתָה תָּהֹוו וּבָהּ
וְחַשְׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וּרוּחַ אֱלֹהִים
מִרְחַכְתָּה עַל-פְּנֵי הַמְּפִימִים: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:

Handwriting practice lines on the right.

בראשית א' 5 - 4

(Gênesis 1:4-5)

וַיֹּרֶא אֱלֹהִים אֲתִ־הָאֹר פְּיַ-טּוֹב וַיַּבְדֵּל
אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֶשֶׁן : וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וְלַחֶשֶׁן קָרָא לְלִילָה
וַיַּהַי־עָרָב וַיַּהַי־בָּקָר יוֹם אֶחָד :

Bereshit bara, Greece, Ye 277

(c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

ב b
כ/kap
פ/pəh



ALFABETO

ב b	bêt
כ/kap	k
פ/pəh	p

ב b
כ b
כ/kap
כ/kap
פ pəh
פ/pəh



ALFABETO

ב b	bêt
כ	<u>b</u>
כ/kap	k
כ/kap	r
פ pəh	f
פ/pəh	v

eTeacherBIBLICAL

מֶלֶךְ *mélek* rei

אֲפָר הַבָּל
hébel 'éper

מֶלֶךְ *mélek*

Afáre bábel

א ב ג ד ח י כ ל

Notes:

eTeacherBIBLICAL

אֵב 'āb pai
בָּרָא bārā' Ele criou
מֶלֶךְ *mélek* rei

אֵב pārāh
בָּן bārā'
בָּרָא kaf
אַכְל 'āb
פָּרָה 'āhal

א ב ג ד ח י כ ל

Notes:

eTeacherBIBLICAL

אַ בָּ בָּגָםְ בָּדָלְתָּ קָפָּקְ קָפָּקְ פָּהָ פָּהָתָּ טָּוָּ

ALFABETO

אַ	gîmel	g	g	água
בָּ	dâlet	d	d	dar
טָּ	tâw	t	t	tabela

א ב ג ד ח י כ ל

Notes:

eTeacherBIBLICAL

ALFABETO אַלְפָבֵיט

ג gîmel	ג gîmel
ד dâlet	ד dâlet
ת tâw	ת tâw

eTeacherBIBLICAL

א אב 'âb pai	ה האדם 'âdâm homem
ב בָּרָא bârâ' Ele criou	ד אדם 'âdâm
ג מלך melek rei	ת חתם dâbâr hâtam

□a□a□

eTeacherBIBLICAL

א אב 'âb pai	ב בגד bégéd vestuário roupa
ה האדם 'âdâm homem	ג בָּרָא bârâ' Ele criou
ד מלך melek rei	תabelá

וָ wāw
יְ yōd

ALFABETO אַלְפָבֵיט

וָ wāw	w	v	vinho	
יְ yōd	y	i	ilha	

אָבָּא 'ābָּא	pai
אָדָּם 'ādāmָּם	homem
בְּגֶד bēgedְּגֶד	vestuário
	roupa
בָּרָא bārā'ְּרָא	Ele criou
מַעֲדָּה yādְּמַעֲדָּה	mão/braço
מֶלֶךְ melekְּמֶלֶךְ	rei

אַלְפֵּבֵיט אַלְפֵּבֵיט

אָבָּא 'ābָּא
יְ yādְּמַעֲדָּה

ALFABETO אַלְפֵּבֵיט

וָ wāw
זָ záyin
יְ yōd
סָ sāmek
שׁ/שָׁ šādēh

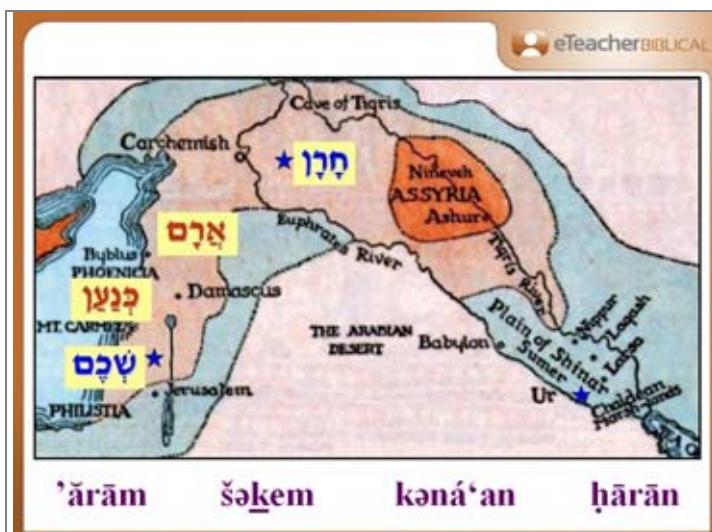
ALFABETO אַלְפֵּבֵיט

זָ záyin	z	z	z (sonora)	zoom
סָ sāmek	s	s		ser
שׁ/שָׁ šādēh	š	ts		Matsa

אָב 'āb pai אָדָם 'ādām homem בְּגֶד bēged vestuário roupa בָּרָא bārā' Ele criou בָּת bat filha יָד yād mão/braço מֶלֶךְ mélek rei עֵץ 'ēz árvore	 <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>אָב 'āb בָּת bat סָמָךְ sāmek פָּגָע pāga'</p> <p>בָּרָא bārā' יָד yād מֶלֶךְ mélek עֵץ 'ēz</p>	אָב 'āb pai אָדָם 'ādām homem אֶרֶץ 'éres terra בְּגֶד bēged vestuário roupa בָּרָא bārā' Ele criou בָּת bat filha יָד yād mão/braço יְלֵד yéled menino מֶלֶךְ mélek rei עֵץ 'ēz árvore
--	--	---

אָב 'āb pai אָדָם 'ādām homem אֶרֶץ 'éres terra בְּגֶד bēged vestuário roupa בָּרָא bārā' Ele criou בָּת bat filha יָד yād mão/braço יְלֵד yéled menino מֶלֶךְ mélek rei עֵץ 'ēz árvore	 <p>eTeacherBIBLICAL</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td>וֹ</td><td>גַּ</td><td>בַּ</td><td>עַ</td><td>כַּ</td><td>צַ</td></tr> <tr><td>זַ</td><td>יַ</td><td>לַ</td><td>כַּ</td><td>רַ</td><td>יַ</td></tr> <tr><td>רַ</td><td>רַ</td><td>חַ</td><td>רַ</td><td>רַ</td><td>וֹ</td></tr> <tr><td>מַ</td><td>אַ</td><td>תַּ</td><td>תַּ</td><td>לַ</td><td>וֹ</td></tr> <tr><td>לַ</td><td>בַּ</td><td>כַּ</td><td>כַּ</td><td>פַּ</td><td>עַ</td></tr> <tr><td>זַ</td><td>סַ</td><td>סַ</td><td>סַ</td><td>כַּ</td><td>צַ</td></tr> <tr><td>הַ</td><td>רַ</td><td>רַ</td><td>רַ</td><td>דַּ</td><td>עַ</td></tr> <tr><td>בַּ</td><td>רַ</td><td>דַּ</td><td>דַּ</td><td>בַּ</td><td>צַ</td></tr> </table>	וֹ	גַּ	בַּ	עַ	כַּ	צַ	זַ	יַ	לַ	כַּ	רַ	יַ	רַ	רַ	חַ	רַ	רַ	וֹ	מַ	אַ	תַּ	תַּ	לַ	וֹ	לַ	בַּ	כַּ	כַּ	פַּ	עַ	זַ	סַ	סַ	סַ	כַּ	צַ	הַ	רַ	רַ	רַ	דַּ	עַ	בַּ	רַ	דַּ	דַּ	בַּ	צַ	אֶרֶץ 'éres בְּגֶד bēged זָהָב zāhāb יְלֵד yéled קְשֵׁפָה késsep עֵשֶׂם 'éshem
וֹ	גַּ	בַּ	עַ	כַּ	צַ																																													
זַ	יַ	לַ	כַּ	רַ	יַ																																													
רַ	רַ	חַ	רַ	רַ	וֹ																																													
מַ	אַ	תַּ	תַּ	לַ	וֹ																																													
לַ	בַּ	כַּ	כַּ	פַּ	עַ																																													
זַ	סַ	סַ	סַ	כַּ	צַ																																													
הַ	רַ	רַ	רַ	דַּ	עַ																																													
בַּ	רַ	דַּ	דַּ	בַּ	צַ																																													

וָ wāw זָ záyin תָּ tēt יָ yād סָ sāmek שָׁדֶה shādēh קוֹ qōp שִׁין śin שִׁין śin	<p>ALFABETO אַלְפָבֵיט</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>טָ tēt</td> <td>תָּ tēt</td> <td>תָּ tēt</td> <td>תָּ tēt</td> <td>tabela</td> </tr> <tr> <td>קָ qōp</td> <td>קוֹ qōp</td> <td>קוֹ qōp</td> <td>קוֹ qōp</td> <td>quilo</td> </tr> <tr> <td>שִׁין śin</td> <td>שִׁין śin</td> <td>שִׁין śin</td> <td>שִׁין śin</td> <td>ser</td> </tr> <tr> <td>שִׁין śin</td> <td>שִׁין śin</td> <td>שִׁין śin</td> <td>שִׁין śin</td> <td>chave</td> </tr> </table>			טָ tēt	תָּ tēt	תָּ tēt	תָּ tēt	tabela	קָ qōp	קוֹ qōp	קוֹ qōp	קוֹ qōp	quilo	שִׁין śin	שִׁין śin	שִׁין śin	שִׁין śin	ser	שִׁין śin	שִׁין śin	שִׁין śin	שִׁין śin	chave	
																								
טָ tēt	תָּ tēt	תָּ tēt	תָּ tēt	tabela																				
קָ qōp	קוֹ qōp	קוֹ qōp	קוֹ qōp	quilo																				
שִׁין śin	שִׁין śin	שִׁין śin	שִׁין śin	ser																				
שִׁין śin	שִׁין śin	שִׁין śin	שִׁין śin	chave																				



שְׁמֹן

אָב	āb	pai
אָדָם	'ādām	homem
אָרֶץ	'éreṣ	terra
בְּגָד	bēged	vestuário
		roupa
בָּרָא	bārā'	Ele criou
בָּת	bat	filha
יָד	yād	mão/braço
יְלֵד	yéled	menino
מֶלֶךְ	mēlek	rei
עֵץ	ēz	árvore
שֵׁם	šēm	nome

eTeacherBIBLICAL

בראשית א' 1 - 3

(Gênesis 1:1-3)

בראשית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשְׁמִינִים
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ מִזְתָּה תְּהֻווּ וּבְהִוא
וְחַשְׁךְ עַל-פְנֵי תְהוּם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מִרְחַפְתָּ עַל-פְנֵי הַמִּינִים: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:

eTeacherBIBLICAL

בראשית א' 4 - 5

(Gênesis 1:4-5)

וַיֹּרֶא אֱלֹהִים אֲתָה־הָאָרֶץ כִּי־טוֹב וַיְבָדֵל
אֱלֹהִים بֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיְקָרָא
אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֲשֶׁךְ קָרָא לְלֵילָה
וַיֹּהַי־עָרָב וַיֹּהַי־בָּקָר יוֹם אֶחָד:

Bereshit bara, Greece, Ye 277

(c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

Dever de casa



- Rever as letras do alfabeto e estudar o novo vocabulário.
- Faça os exercícios da Unidade 2.

Comentários gramaticais

A seguinte tabela possui cinco colunas para cada letra:

1. A letra hebraica
2. O nome hebraico das letras transliterado para o Português
3. A transliteração da letra usando a notação internacional *
4. A pronúncia moderna da letra, em Português
5. Um exemplo desse som em Português

* Estudamos a transliteração porque, ao contrário da pronúncia, a transliteração faz distinção entre as letras individuais. Esta transliteração é a mesma que será utilizada no material escrito, tanto no curso como em outras ferramentas (por exemplo, os comentaristas) que você utilizará.

As letras ב-כּ

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
בּ	bet	b	b	boca
בּ	vet	<u>b</u>	v	ver
קּ / כּ	kaf	k	k	quilo
חּ / כּ	chaf	<u>k</u>	r	rua
פּ / פּ	pe	p	p	para
ףּ / פּ	fe	p	f	falar

- As letras com *daguesh* (um ponto no meio da letra) são pronunciadas como consoantes explosivas. Sem o *daguesh* são pronunciadas como consoantes fricativas.
- A pronúncia de חּ/כּ é muito similar a da letra נ. Observe que se usa uma transliteração diferente para poder distinguir entre elas. Porém em Português todas se pronunciam como uma R forte.
- As “letras finais” חּ e פּ são as formas do כּ e do פּ no final da palavra.

As letras נ-ת-ג

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
ג	guímel	g	g	água
ג	guímel	g	g	água
ד	dálet	d	d	dar
ד	dálet	d	d	dar
ת	tav	t	t	tabela
ת	tav	t	t	tabela

- As letras com *daguesh* (o ponto no meio da letra) são pronunciadas como consoantes explosivas. No passado histórico do idioma Hebraico é provável que as letras sem *daguesh* eram pronunciadas como consoantes fricativas. Porém no Hebraico moderno esta distinção não existe na pronúncia. (Porém, na transliteração seguimos mostrando a distinção entre as letras com ou sem *daguesh*.)

As letras ו-י

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
ו	vav	w	v	vinho
י	yod	y	i	ilha

- Estas duas letras também indicam vogais. Aprenderemos na lição 3.

As letras צ-ס-צ

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
צ	zayin	z	Z (sonora)	zoom
ס	sámech	s	s	ser
צ / ס	tsade	s	ts	Matsa

- A pronúcia do צ é fricativa alveolar sonora, ou seja, mais parecida com o “z” em inglês que em Português. No Exemplo em Português da tabela, o “z” deve ser pronunciado como se faria na mesma palavra, porém em inglês.
- A “letra final” צ é a forma que tem a letra ס no final de uma palavra.

- O som *tz* que em Português está representado por duas letras, em Hebraico é uma letra somente (**ש**) e pode estar no princípio de uma palavra, como qualquer outra letra.

As letras ט-ׂ-ׁ-ׁ-ׁ

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
ט	tet	.t	t	tabela
ׂ	kof	q	k	quilo
ׁ	sin	ś	s	ser
ׁ	shin	š	ch	chuva

- Não há diferença na pronúncia moderna entre ט eׂ, porém fazemos a distinção na transliteração porque são duas letras distintas em Hebraico e havia uma diferença entre suas pronúncias historicamente.
- Observe a posição do ponto na parte superior do ט é o único que indica se a letra se pronuncia como [s] ou como [ch].

Abaixo apresentamos um resumo completo do alfabeto Hebraico.

O alfabeto Hebraico

Chave de Pronúncia:

a	[a] como em “pai”
e	[ɛ] como em “letra”
ey	[er] como em “sei”
i	[i] como em “mil”
o	[o] como em “obra”
u	[u] como em “búfalo”
ḥ	[j] como em “rua”
*	Interrupções guturais surdas
'	Assinala o acento em palavras com mais de uma sílaba

Letra hebraica	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
א	alef	'	a, e, o, u	abre, entre, outro, união
ב	bit	b	b	boca
בָּ	ver	<u>b</u>	v	ver
גָּ	guímel	g	g	água
גָּ	guímel	<u>g</u>	g	água
דָּ	dálet	d	d	dar
דָּ	dálet	<u>d</u>	d	dar
הָ	e	h	h	ar
וָ	vav	w	v	ver
זָ	zayin	z	Z (sonora)	zoom
חָ	rei	HD	r	rua
טָ	tet	.t	t	tabela
יָ	iod	y	i	ilha
קָ / פָ	kaf	k	k	quilo
כָּ / צָ	raf	<u>k</u>	r	rua
לָ	lámed	l	l	luz
מָ / מְ	mem	m	m	mapa
נָ / נְ	nun	n	n	nada
סָ	sámer	s	s	ser
עָ	ayin	'	a, e, o, u	abre, entre, outro, união
פָּ / פְּ	pe	p	p	para
פָּ / פְּ	fe	<u>p</u>	f	fazer
צָ / צְ	tzade	<u>s</u>	tz	Matza
קָ	kof	q	k	quilo
רָ	resh	r	r	maré
שָׁ	sin	ś	s	ser
שָׁ	shin	š	ch	chuva
תָּ	tav	t	t	tabela
תָּ	tav	<u>t</u>	t	tabela

Dever de casa

- Pratique escrevendo as letras do alfabeto hebraico. Leia as letras em voz alta (use seus nomes e / ou qualquer pronúncias das vogais), enquanto você as digita.

* A parte inferior da letra com um asterisco deverá ser escrita abaixo da linha.

ג

ה

ת

ל

ר

ג

,

כ

ל *

ו

G

I *

҆ *

Ӆ

Ӎ *

Ҥ *

Ҽ

Ҽ

Ҥ

2. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e escreva as transliterações (internacionais) e as pronúncias em Português.

Hebraico	Transliteração	Pronúncia
-----------------	-----------------------	------------------

הָלַךְ	h ā l a k	halar
---------------	------------------	-------

אָמֵר	_ā_a_
--------------	--------------

כְּתֻבָּה	_ā_a_
------------------	--------------

שְׁמֹעַ	_ā_a_
----------------	--------------

תְּחִתָּה	_a_a_
------------------	--------------

פְּרָץ	_ā_a_
---------------	--------------

שְׁכָבָה	_ā_a_
-----------------	--------------

יִסְכַּרְתָּ	_ā_a_
---------------------	--------------

3. Leia as palavras hebraicas (da esquerda) em voz alta e faça a correspondência com as transliterações ao meio e as traduções à direita.

Parte A:

אָב	šēm	rei
יְלֵד	béged	pai
יְהוָה	'āb	nome
שָׁמֶן	mélek	mão
בָּנָה	yām	menino
מֶלֶךְ	yād	mar
עֲשָׂרֶן	yéled	dez
רֹמֶם	'éser	roupa

Parte B:

אָרֶץ	bēn	árvore
בָּן	'ēs	homem
בָּת	qārā'	filho
עַל	'ādām	Ele chamou
קָרָא	bārā'	filha
אָדָם	'éres	Ele criou
בָּרָא	bat	terra

4. Translitere as consoantes das seguintes palavras ao Hebraico e escreva a pronúncia em Português. Leia em voz alta as palavras em Hebraico (usando a vogal [e] entre as consoantes) e procure no banco de palavras.

Transliteração Hebraico Português

<i>'émeq</i>	ע מ ק	émek
<i>šémeš</i>	— — —	
<i>'ésem</i>	— — —	
<i>béten</i>	— — —	
<i>négeb</i>	— — —	
<i>'ébed</i>	— — —	
<i>gézer</i>	— — —	
<i>'éšeb</i>	— — —	

ט	ע	א	ב	ע	א	ב	ע
ל	ר	ש	צ	ג	ז	ל	ר
א	ו	ד	ס	ב	נ	ש	ו
ש	ט	ג	ב	ע	פ	ד	ש
ב	מ	א	צ	ב	ד	ח	נ
כ	ב	ד	א	ש	נ	מ	ב
צ	ב	ז	א	מ	ד	צ	א
ם	ק	ע	ז	ס	ו	ט	ו
פ	מ	מ	ע	ס	ו	ר	ג
ס	ק	ק	ר	ה	י	ל	פ

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§5-6 = pp. 24-35)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§5 = pp. 18-34)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XIII-XVI)
Traducción Espanola na editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 3

As Vogais Hebraicas

Descrição da unidade:

Após aprendermos as letras e as consoantes, iniciaremos o aprendizado das vogais hebraicas. Iniciaremos com a história da sinalização e das vogais em hebraico e conheceremos a primeira vogal [a].



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	45

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אור	'ôr	or	luz (m.s.)
	איש	'îš	ish	homem, pessoa, marido (m.s.)
	בשר	bâsâr	basar	carne (m.s.)
	גוי	gôy	goy	nação, povo (m.s.)
	דבר	dâbâr	davar	palavra, coisa, assunto (m.s.)
	דרך	dérek	dérer	caminho (forma) (a.s.)
	יום	yôm	yom	dia (m.s.)
	עיר	'îr	ir	cidade (f.s.)
	עפר	'âpâr	afar	pó (m.s.)
Adjetivos*	טוב	tôb	tov	bom, satisfatório
	רע	râ'	ra	mal
Preposições	בין	bêن	ben	entre
Conjunções	כי	kî	ki	que, porque
Verbos	הלך	hâlak	halar	Ele caminhou; Ele foi
	עשה	'âsâh	asa	Ele fez

m. = masculino f. = feminino a. = tanto m. como f. s. = singular

* A menos que esteja assinalado de outra maneira, todos os adjetivos se encontram no masculino singular.

Slides da unidade

A slide from eTeacherBIBLICAL showing Hebrew words for creation. On the left, there is a vertical stack of icons: a person, a globe, a tree, a hand, and another person. To the right of these icons are their corresponding Hebrew names:

- ארץ (Eretz) - Earth
- זֶד (Zed) - Hand
- יָלֵד (Yaled) - Child
- מֶלֶךְ (Melech) - King
- עֵז (Ez) - Strength

The word "יָלֵד" (Yaled) is connected by a red line to the icon of the person at the bottom of the stack.

A slide from eTeacherBIBLICAL showing Hebrew words for family. On the left, there is a vertical stack of icons: a man, a woman, a child, and a hand. To the right of these icons are their corresponding Hebrew names:

- בָּן (Ban) - Son
- אָב (Av) - Father
- שֵׁם (Shem) - Name
- קָרָא (Qara) - Called
- אָדָם (Adam) - Man

The word "אָב" (Av) is connected by a red line to the icon of the man holding a child. The word "שֵׁם" (Shem) is connected by a red line to the icon of the hand.

A slide from eTeacherBIBLICAL showing the first commandment. It features a large, aged scroll with the Hebrew word "שְׁמַר" (Shemar) written on it in large, bold letters. The scroll is tied with a string at both ends.

1.^a etapa: Século X AC

eTeacherBIBLICAL

The image shows a large oval containing the Hebrew word 'דבר' (dabar). Below it is a cartoon illustration of a boy with glasses and a purple headband, holding a green book and looking thoughtful.

eTeacherBIBLICAL

dibbərû dabbēr

dābār dōbēr

déber dubbar

The image displays several forms of the Hebrew word 'דבר' (dabar) in English and Hebrew. It includes the singular forms 'dibbərû' and 'dabbēr', the plural form 'dābār', the past tense form 'déber', and the verb form 'dubbar'. A central oval contains the Hebrew word 'דבר' (dabar). Below the oval is a cartoon illustration of a boy with glasses and a purple headband, holding a green book and looking thoughtful.

eTeacherBIBLICAL

2.^a etapa: Séculos IX a VI AC



The image shows a scribe in traditional robes and a turban writing on a long scroll. Next to him is another scroll with the Hebrew word 'שומר' (shomer) written on it.

Matres lectionis:

י = -î



ו = -û

ה = -āh, -ēh, -ōh

י	-î
ו	-û
ה	-āh
	-ēh
	-ōh



מלכה → malk āh

שלמה → šelōm

יבנה → yabn

י	-î
ו	-û
ה	-āh
	-ēh
	-ōh

שמר → šāmər

מלך → malk



**3.^a etapa: Depois do exílio
(a partir de 586 AC)**

eTeacherBIBLICAL



Matres Lectionis, parte 2:

eTeacherBIBLICAL



וֹ = ê, î

וָ = ô, û

וּ	-ê-
וִ	-î-
וָ	-ô-
וַ	-û-
וְ	-ah
	-eh
	-oh



וָ עֵיר 'ê r / 'î r

וְ אִישׁ 'ah s / 'eh s

וְ אִיךְ 'ah k / 'eh k

אִישׁ אִיךְ homen
עֵיר אִיךְ cidade

וְ	-ê-
	-î-
וּ	-ô-
	-û-
וָ	-ah
	-eh
	-oh

וֹר *ôr* **לֹעַז** *luz*
אִישׁ *ish* **הָוּמֵן** *homem*
טוֹב *tôb* **בּוֹם** *bom*
עִיר *îr* **כִּידָּהֶה** *cidade*

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
וְהִי...
“E disse Deus:
Haja luz...”
(Gênesis 1:3)



אוֹר , **קָוָם** *q _ m / q _ m*
טוֹב **טָוָב** *t _ b / t _ b*

4.^a etapa: Séculos VII a IX DC



Nikkud
(Pontos vocálicos)



 eTeacherBIBLICAL

[a] como em “pai”

Vogal breve: *pataḥ* →  -**a**-

מ = ma

 eTeacherBIBLICAL

[a] como em “pai”

Vogal longa: *qāmāṣ* →  -**ā**-

מָ = mā

 eTeacherBIBLICAL

[a] como em “pai”

Vogal longa *qāmāṣ* com *mater lectionis*:

מָה  -**āh**

מָה = māh

-	-ah
ת	-ah
ה	-ah

eTeacherBIBLICAL

עָפָר *'āpār*

שְׁעָר → š _ ' _ r

בָּשָׂר → b _ s _ r

Afrodisias, Turkey

אֹור ôr luz
אִישׁ ish homem
בָּשָׂר bāšār carne
טוֹב tōb bom
עיר 'ir cidade
עָפָר 'āpār pó

-	-ah
ת	-ah
ה	-ah

הַלְּקָד → h _ l _ k

בְּנָה → b _ n _

A man walking on a path.

אֹור ôr luz
אִישׁ ish homem
בָּשָׂר bāšār carne
הַלְּקָד hālak ele caminhou
טוֹב tōb bom
עיר 'ir cidade
עָפָר 'āpār pó

-	-ah
ת	-ah
ה	-ah

eTeacherBIBLICAL

רָע *'āmar*

עָשָׂה *rā'*

אמֶר *gan*

רָע *'āsāh*

A red arrow points from the word 'עָשָׂה' to the word 'אמֶר'.

אֹור ôr luz
אִישׁ ish homem
בָּשָׂר bāšār carne
הַלְּקָד hālak ele caminhou
טוֹב tōb bom
עיר 'ir cidade
עָפָר 'āpār pó
עָשָׂה 'āsāh ele fez
רָע rā' mal

Dever de casa



- Revisão das *matres lectionis* e vogais [a] e estudar o novo vocabulário.
- Faça os exercícios da Unidade 3.

Comentários gramaticais

Nesta unidade iniciaremos o estudo das vogais hebraicas. No início da escrita em hebraico (século X AC), se escreviam apenas as consoantes. Ler sem vogais era difícil para quem não conhecia bem as palavras escritas. A solução foi adicionar letras vogais. Este processo ocorreu em várias etapas.

Na primeira etapa (séculos IX a VI AC), foram adicionadas vogais apenas no final das palavras. As novas vogais foram as consoantes **ׁ**, **ׂ** e **ׄ**, que funcionaram no final das palavras como as vogais **î** (ׁ), **û** (ׂ), y **āh/ēh/ōh** (ׄ). Esta vogal se chama “*mater lectionis*”, uma expressão que significa em latim “mãe que lê” (o plural é “*matres lectionis*”). Assim como uma mãe que ajuda o seu filho a ler, essas letras nos ajudam a saber que vogais ler.

Na etapa seguinte do alfabeto hebraico (depois do exílio de 586 AC), Começaram a ser usadas as *matres lectionis* **ׁ** e **ׂ** também dentro das palavras. Nesta etapa **ׁ** e **ׂ** representavam mais do que uma vogal (**ׁ** = **î** ou **ê**; **ׂ** = **ô** ou **û**). O **ׄ** continuava representando as vogais **āh**, **ēh**, porém somente no final das palavras. É importante recordar que o método de assinalar as vogais com as *matres lectionis* não se aplicou de maneira uniforme em todo o texto bíblico. Portanto, podemos ver a mesma palavra escrita em um texto com *mater* (por exemplo **מֹתֶר**) e em outro sem *mater* (por exemplo **מָתֶר**).

Os escribas que copiaram o texto bíblico estavam preocupados que a sua tradição oral da pronúncia do texto não fosse esquecida com o passar do tempo. Por isso na etapa final dos escritos hebraicos (séculos VII a IX DC), foi desenvolvido um método de pontos diacríticos que representavam cada uma das vogais. Desta maneira asseguraram que a tradição oral foi mantida de forma mais exata que *matres lectionis*. (Existem diferentes tradições relacionadas a vocalização do texto bíblico. A mais conhecida e utilizada é a tradição tiberiana, que foi desenvolvida pela escola dos escribas na cidade de Tiberíades, perto do mar da Galiléia).

Observe que ao agregar o método diacrítico não se erradicou o método de *mater lectionis*. A transliteração do texto bíblico se dificultava pela existência simultânea desses dois métodos, uma vez que queremos expressar em letras latinas exatamente o que vemos no texto bíblico

A vogal “A”

A	Hebraico	Transliteração	Nome
Vogal breve	א	a	patár
Vogal longa: Simples	אָ	ā	qamátz
Vogal longa: <i>Mater lectionis</i>	אָה	āh	qamátz malé

- Todas as vogais “A” se pronunciam como [a] em “pai.”
- O som da vogal que está embaixo da letra se pronuncia depois da consoante.
- Os nomes das vogais estão escritos aqui como são pronunciados. Não são transliterados.
- Em hebraico se costumava considerar a extensão da vogal tanto como a sua qualidade. Embora essa distinção seja válida para pronúncia antiga, não se sabe se a extensão da vogal tinha alguma importância na tradição tiberiana original. Em outras palavras, embora nós falamos de vogais longas e curtas, não diferenciamos em suas extensões nas nossas pronúncias. É importante mencionar a extensão da vogal pois mais adiante nos ajudará a explicar certos fenômenos gramaticais em Hebraico.

Dever de casa

1. Leia as seguintes palavras da lista de vocabulário em voz alta e escreva cada palavra embaixo do desenho correspondente. (Escreva as vogais _ e - onde aparecem, porém ignore os outros pontos vocálicos.)

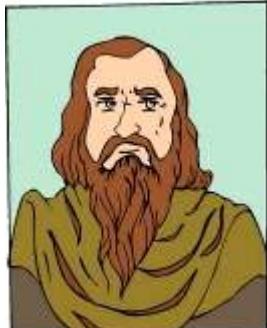
טוב



a)

טוב

חָלֵךְ



b)

רַע

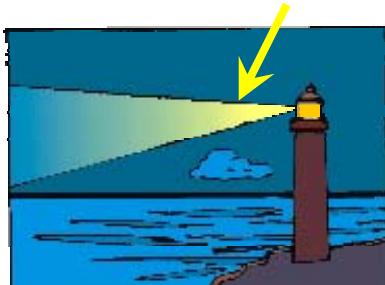


c)



d)

...



f)

...

h)

2. Leia as palavras hebraicas (da esquerda) em voz alta e faça a correspondência com as transliterações do meio e as traduções da direita.

בשר	<i>yôm</i>	Ele fez
גוי	<i>bén</i>	carne
בר	<i>bâsâr</i>	entre
יום	<i>gôy</i>	dia
בין	<i>'âsâh</i>	nação, povo
כי	<i>dâbâr</i>	que; porque
שנה	<i>kî</i>	palavra; coisa

3. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e faça a transliteração.

Hebraico Transliteração Português

לְקַח *lāqah* lakar

בָּכָה

זָהָב

צָעֵת

צָבָא

פִּיה

אֶל

אֶמֶר

4. Escreva a palavra hebraica representada pelas seguintes transliterações e depois leia em hebraico em voz alta.

Transliteração Hebraico Português

gam ☩ gam

dāg _____

'āz _____

bad _____

māh _____

'ap _____

nā' _____

śar _____

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§7-9 = pp. 35-50)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6-7 = pp. 34-50)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVII; XXV-XXVII) Traducción Portuguesa en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 4

As Vogais E-I-O-U

Descrição da unidade:

Nesta unidade continuaremos a aprendizagem das demais vogais hebraicas [e-i-o-u]. Já podemos começar a ler versículos curtos da criação. (Gênesis 1)



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	60

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	בָּקָר	<i>bōqer</i>	bóker	manhã (m.s.)
	זָהָב	<i>zāhāb</i>	zahav	ouro (m.s.)
	חֹשֶׁךְ	<i>hōšek</i>	rósher	escuridão (m.s.)
	כְּסֵף	<i>késep</i>	késef	prata, dinheiro(m.s.)
	מַיִם	<i>máyim</i>	máyim	água(s) (m.p.)
	עַצְם	<i>'ēšem</i>	étzem	osso, um mesmo (m.s.)
	עָרָב	<i>'éreb</i>	érev	tarde (m.s.)
	אֵלֶם	<i>sélem</i>	tzélem	imagem, parecido (m.s.)
	שָׁמַיִם	<i>šāmáyim</i>	shamáyim	céu(s) (m.p.)
Nomes próprios	דָּוִיד	<i>dāwid</i>	David	David
Adjetivos	גָּדוֹל / גָּדָל	<i>gādōl / gādāl</i>	gadol	grande (de tamanho ou importância)
	קָטָן / קָטָן	<i>qāṭān / qāṭān</i>	katon / katan	pequeno, insignificante
Números	אַחֲרָן	<i>'ehād</i>	errad	um (m.)
Verbos	הָיָה	<i>hāyāh</i>	haia	era, ocorreu, esteve
	לְקַחַת	<i>lāqah</i>	lakar	Ele pegou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

p. = plural

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

הַלְךָ עִיר אִישׁ דָּרֶךְ



בַּיִת
גּוֹי
יּוֹם
טוֹב
דָּבָר



bom
nação
porque
palavra, coisa
dia

1. שְׁמַר
2. שְׁמַרוּ
3. שְׁוֹמֵר
4. שְׁמִירָה



[ɛ] como em “letra”

Vogal breve: *səgōl* → -**e**-

מֵ = me



[ɛ] como em “letra”

Vogal longa: *šērē* → -**ē**-

מֵ = mē



[ɛ] como em “letra”

[e] como em “sei”

Vogal longa *səgōl mālē'* com *mater lectionis*:

הָ -eh

מָ = meh

הָ -ê-

מָ = mē

eTeacherBIBLICAL



[ɛ] como em “letra”
[e] como em “sei”

Vogal longa šērē com *mater lectionis*:

ה -ā-	ה -ā-
מ -ā-	מ -ā-
מ -ā-	מ -ā-
מ -eh	מ -eh
מ -eh	מ -eh

ה -āh = mēh | מ -āh = mē

eTeacherBIBLICAL

- -ā-	ה -ā-
ת -ā-	ת -ā-
ת -ā-	ת -ā-
ת -ā-	ת -ā-
ת -eh	ת -eh
ת -eh	ת -eh

צָלֵם - zālēm - sélem - imagem



צָלֵם - zālēm - sélem - imagem

פֶּה - pēh - peh
 אַיִלָּה - ayilah - kēn
 בֵּן - bēn - 'aryēh
 אֲרִיאָה - ariyah - 'ekāh

eTeacherBIBLICAL

- -ā-	ה -ā-
ת -ā-	ת -ā-
ת -ā-	ת -ā-
ת -ā-	ת -ā-
ת -eh	ת -eh
ת -eh	ת -eh

דָּוִיד - dāwid - David
 צָלֵם - zālēm - sélem - imagem



d ē l
 b ē n
 š ē k

וַיְבֹدֵל אֱלֹהִים בֵּין
 הַאֲוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E Deus distinguiu entre
 a luz e a escuridão. (Gênesis 1:4b)

 eTeacherBIBLICAL

[i] como em “mil”

Vogal breve: *hireq* →  -**i**-

 = mi

 eTeacherBIBLICAL

[i] como em “mil”

Vogal longa *hireq* com *mater lectionis*:

 -**î**-

 = mî

-	-a-	v	-e-
τ	-ā-	ו	-ē-
ה	-āh	וֹ	-ēh
ו	-i-	וּ	-ē-
ה	-i-	הָ	-eh
ו	-eh	הּ	-ēh

dāvid David
hošek escuridão
sélem imagem

 eTeacherBIBLICAL

פָנִים pān __ m
רַיִב báy __ t
בֵית dāw __ d
רְבָב r __ b



-	-ah-	v	-e-
ת	-āh-	ב	-ē-
ה	-āh	י	-ē-
ו	-āh	ו	-ē-
ה	-āh	ה	-eh
ה	-āh	ה	-eh

דָּוִיד David
חֹשֶׁךְ *hōšek* escuridão
מֵיִם *máyim* água(s)
צָלֵם *ṣélem* imagem



eTeacherBIBLICAL

וַיַּקְרָא יְהֹוָה מִן־הַמִּים
 קָרָא יְמִים וַיַּרְא
 אֱלֹהִים בְּיְהֹוָה:
 ... e ao ajuntamento das águas Chamou mares. E viu Deus que era bom. (Gênesis 1:10b)

[o] como em “obra”

Vogal longa: *ḥōlem* → -ō-

מ = mō

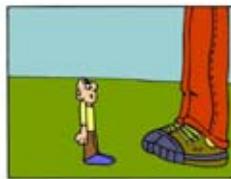
[o] como em “obra”

Vogal longa *ḥōlem* com *mater lectionis*:

ה <input type="text"/> -ōh	ו -ô-
מָה = mōh	מו = mō

-	-a-	הָ -eh
תָ	-ā-	תָּ -ēh
תָּ	-āh	תָּ -i-
תָּ	-e-	תָּ -i-
תָּ	-ē-	תָּ -ō-
תָּ	-ē-	תָּ -ō-
תָּ	-ē-	תָּ -ōh

גָּדוֹל → gādôl
קָטָן → _____
וּסְרָן → _____



גָּדוֹל *gādôl* grande
דָּוִיד *dāwid* David
חֹשֶׁךְ *hōšek* escuridão
מַיִם *máyim* água(s)
שְׁלֵמָה *shélem* imagem
קָטָן *qātōn* pequeno

-	-a-	בָּ -ê-	יָ -i-
בָּ	-ā-	בָּ -ē-	יָ -i-
בָּ	-āh	בָּ -eh	יָ -ō-
בָּ	-e-	בָּ -eh	יָ -ō-
בָּ	-ē-	בָּ -eh	יָ -ōh

וַיְהִי עָרָב וַיְהִי בָּקָר
יּוֹם אֶחָד:
... e foi a noite e a
manhã, o primeiro dia.
(Gênesis 1:5b)

— e r e b —
— ô —
— ô e —

אֶחָד *'ehād* uno
בָּקָר *bōqer* manhã
גָּדוֹל *gādôl* grande
דָּוִיד *dāwid* David
חֹשֶׁךְ *hōšek* escuridão
מַיִם *máyim* água(s)
עָרָב *'ereb* noite
שְׁלֵמָה *shélem* imagem
קָטָן *qātōn* pequeno

U [u] como em “búfalo”

Vogal breve: *qibbûṣ* → -u-

מָ = mu

The slide features a large, stylized letter 'U' with a rainbow gradient and a blue outline. To the right, the text '[u] como em “búfalo”' is displayed. Below this, the text 'Vogal longa šureq com mater lectionis:' is shown. Underneath, the Hebrew vowel symbol 'שׁ' is followed by '-û-'. At the bottom, the Hebrew word 'מוֹ' is written in blue, with an equals sign preceding it.

Dever de casa



- Rever as vogais em hebraico e estudar o novo vocabulário.
- Fazer os exercícios da Unidade 4.

Comentários gramaticais

Nesta unidade conheceremos as demais vogais básicas do hebraico. Recorde:

- O som da vogal abaixo da letra se pronuncia depois da consoante.
- Nas tabelas de vogais abaixo, estas são escritas como são pronunciadas e não como são transliteradas. As pronúncias entre colchetes [] são baseadas no alfabeto fonético internacional.
- Em hebraico se costumava considerar a extensão da vogal tanto como a sua qualidade. Embora essa distinção seja válida para a pronúncia antiga, não se sabe se a extensão da vogal tinha alguma importância na tradição original Tiberina. Em outras palavras, apesar de falarmos de vogais longas e curtas, não diferenciamos a extensão em nossa pronúncia. É importante mencionar a extensão da vogal porque mais adiante nos ajudará a explicar certos fenômenos gramaticais em hebraico.

A Vogal “E”

E	Hebraico	Transliteração	Nome
Vogal breve	נָ	e	segól
Vogal longa: Simples	נְ	ē	tzere
Vogal longa: <i>Mater lectionis</i>	נִיּ	ê	segól malé
	נִה	eh	tzere malé
	נִיּ	ê	
	נִה	eh	

- A maioria das vogais “E” se pronunciam como [e] em “letra”, porém às vezes as vogais “E” longas com uma *mater lectionis* se pronunciam como o ditongo [ei] em “sei.”
- Recorde que as vogais נָ / -eh e נְ / -ēh aparecem somente no final de palavras, enquanto que נִיּ / ê e נִה / ê podem aparecer no final e no meio.

A Vogal “I”

I	Hebraico	Transliteração	Nome
Vogal breve	וַיִ	i	ríriq
Vogal longa: <i>Mater lectionis</i>	וְיִ	î	ririq malé

- Todas as vogais “I” se pronunciam como [i] em “mil.”
- Recorde que a vogal ו / î pode aparecer no final e no meio da palavra.

A Vogal “O”

O	Hebraico	Transliteração	Nome
Vogal longa: Simples	וֹ	ô	rolem
Vogal longa: <i>Mater lectionis</i>	וָהּ	ôh	rolem malé
	וְהּ	ôh	

- Todas as vogais “O” se pronunciam como [o] em “obra.”
- A vogal [o] breve é um caso especial e será estudado em outra unidade.
- Diferentemente de outras vogais, o *rolem* é escrito acima e a esquerda da consoante que o precede. Recorde que a vogal ו / -ôh aparece somente no final das palavras, enquanto que a ו / ô pode aparecer no final e no meio.
- A vogal ו / -ôh raras vezes aparece e quando aparece é geralmente em nomes próprios , (por exemplo שְׁלֵמָה).

A Vogal “U”

U	Hebraico	Transliteração	Nome
Vogal breve	וַיְ	u	qibbútz
Vogal longa: <i>Mater lectionis</i>	וְיְ	û	shúreq

- Todas as vogais “U” se pronunciam como [u] em “búfalo.”
- Recorde que a vogal ו / û pode aparecer no meio e no final da palavra.

Dever de casa

- Leia em voz alta as seguintes palavras e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente (escreva as consoantes e as vogais).

בָּקָר גָּדוֹל קָטָן צָלָם עַצְמָה מִים כְּסֻף זָהָב



a) צָלָם



b)



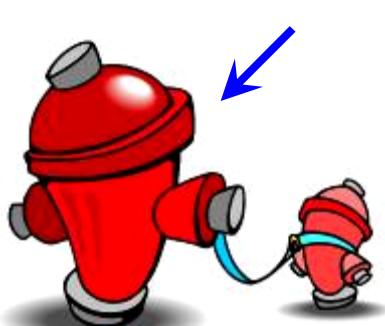
c)



d)



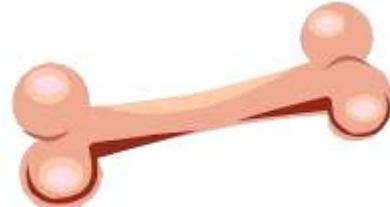
e)



f)



g)



h)

2. Leia as palavras hebraicas, da esquerda, em voz alta e faça a correspondência com as transliterações do meio e as traduções da direita.

חָשַׁךְ	š _ m _ y _ m	Ele era
עָרֶב	d _ w _ d	tarde
שָׁמַיִם	šayim	David
צָהָב	h _ y _ h	céu
אֵךְ	' _ r _ b	escuridão
חַיָּה	l _ q _ há	um
לְקַחַת	' _ h _ d	Ele pegou

3. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e depois as classifique em colunas correspondentes, conforme as suas vogais.

סְלָע אָמֵר קָרוֹב בְּתוּב נְשָׂא עָזֹוב פָּסָח רָחֹק

— ā — ô — — ā — û — — e — a — — o — ē —

רָחֹק

4. Translitera as seguintes palavras ao hebraico.
Leia em voz alta as palavras em hebraico e as procure no quadro misturado.

Transliteração	Hebraico	Pronúncia
'ādōn	אדון	adon
bēšāh	בְּשָׁה	
yōšēb	יֹשֶׁב	
nāsī'	נָסִי	
šēbet	שֵׁבֶט	
šumātî	שֻׁמְתִּי	

א	י	שׁ	ׁ	ג	ׁ
ב	ד	א	ו	-	-
י	ת	ׁ	מ	ׁ	שׁ
ה	ל	ׁ	כ	ׁ	ׁ
צ	-	ׁ	ׁ	ׁ	ׁ
י	ס	ׁ	ׁ	ׁ	ׁ
ב	ט	ׁ	ׁ	ׁ	ׁ

Bibliografia recomendada

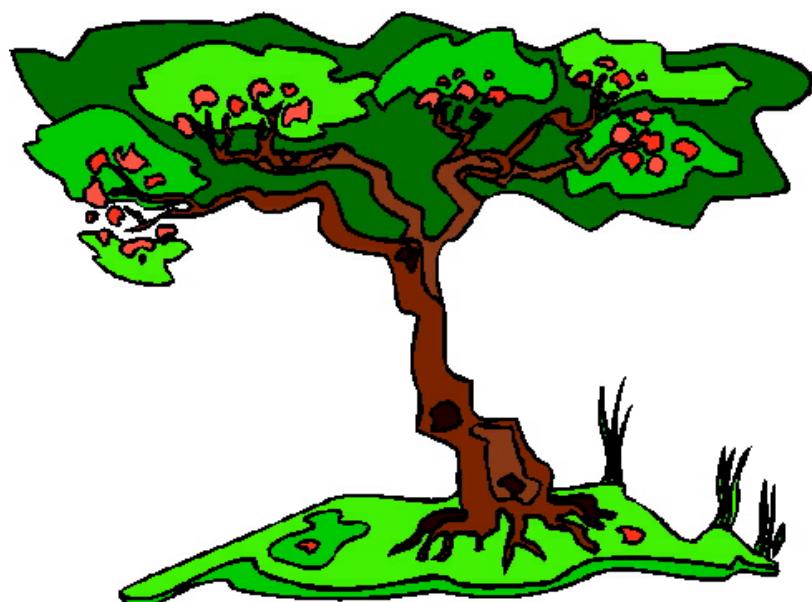
1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§7-9 = pp. 35-50)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6-7 = pp. 34-50)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVII; XXV-XXVII) Traducción español/castellano em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 5

O '*Dagesh*' e a Separação de Sílabas

Descrição da Unidade:

Depois de aprender as consoantes e as vogais, aprenderemos como se assinalam as consoantes duplicadas (geminação) em hebraico e como se dividem as sílabas. Também leremos versículos da história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3)



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	75

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אִשָּׁה	'iššāh	isha	mulher, esposa (f.s.)
	בַּיִת	báyit	báyit	casa, moradia (m.s.)
	מִיה	hayyāh	raya	animal, ser vivo (f.s.)
	מִים	hayyîm	rayim	vida (m.p.)
	חֶרֶב	héreb	rêrev	espada (m.s.)
	נָחָשׁ	nāħāš	narrash	serpente (m.s.)
	קֹל	qôl	kol	som, voz (m.s.)
	שָׂדֶה	sâdeh	sade	campo, terreno aberto (m.s.)
Conjunções	פְּנָוּ	pen	pen	Para que não
	הִנֵּה	hinnēh	hine	Eis
Interrogativos	אֵيָה	'ayyēh	aye	Onde?
	כַּי	mî	mi	Quem?
Advérbio	שָׁם	šām	sham	ali / lá
Verbos	אָכַל	'ākal	arral	Ele comeu, Ele consumiu
	הִגִּיד	higgîd	higuid	Ele disse, Ele contou

m. = masculino

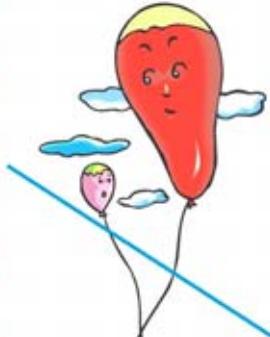
f. = feminino

s. = singular

p. = plural

Slides da Unidade

eTeacherBIBLICAL

הַיְהָ קָטָן גָּדוֹל לְקָחַ שָׁמִים		pequeno Ele era Ele pegou céu(s) grande
--	---	--

eTeacherBIBLICAL

	כֶּסֶף 
	

מֵימָם כֶּסֶף זָהָב אֲחֵד

eTeacherBIBLICAL

וַיַּפְנִיחַ הִיא עַרְוָם מִכֶּל מִית הַשְׂדָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים ...	בראשית י' 1 Gênesis 3:1a
---	---


a e i o u

Daguesh



מ

→ m

ם

→ mm

ב

→ b



בג'יד
כפ'ית

ב

→ b



ב → bb

b ב

g ג

d ד

k ק

p פ

t ט



בָּבָיִת

babbáyit

חַיָּה *hayyāh* animal



חַיָּה *hayyāh*
לְקַח *luqqaḥ*
עִמּוֹד *‘amûd*

eTeacherBIBLICAL

Hayah
Hayyāh

luqqaḥ
luqaḥ

‘amûd
‘ammûd

Handwriting practice lines for the words.

אֲשֶׁר *iśšāh* mulher
חַיָּה *hayyāh* animal
חַיִים *hayyîm* vida



אֲשֶׁר → ‘i ss āh
מֶלֶא → mi ē'
חַיִים → ha īm

eTeacherBIBLICAL

Ambient handwriting practice lines for the words.

Sílabas

eTeacherBIBLICAL

consoante + vogal:

מֵי – מֵ

consoante + vogal + consoante:

מִין – מִרְ

Handwriting practice lines for the syllables.

מִמְנָנוּ

mimménnû



mim | mén | nû

מֶלֶךְ

mé | lek

הַבַּיִת

hab | bá | yit

אֲשָׁה 'isšāh mulher

חַיָּה hayyâh animal

מִיָּם hayyîm vida

שָׂדָה śâdeh campo

שָׂדָה

s á | d e h

נָאָר

n á ‘ a r

אֱלֹהִים

é l l e h



אֱיָה 'ayyēh Onde?
אִשָּׁה iššāh mulher
חַיָּה ḥayyāh animal
מִים ḥayyim vida
נֶהֶשׁ nāḥaš serpente
שָׂדָה šādeh campo



eTeacherBIBLICAL

נֶחֶשׁ nāḥaš _____ | _____
כְּסֵף _____ | _____
אֵיה _____ | _____

b ב

g ג

d ד

k כ

p פ

t ת

eTeacherBIBLICAL

ב _____ | _____
g _____ | _____
d _____ | _____
k _____ | _____
p _____ | _____
t _____ | _____



מְבָרָךְ _____ | _____

b ב

g ג

d ד

k כ

p פ

t ת



eTeacherBIBLICAL

אַלְפִי 'é | lep
אַלְפִי 'al | pî
סְפִיר sip | pér

eTeacherBIBLICAL

אֵיְהּ 'ayyēh Onde?	בַּיִת bá <u> </u>	בֵּית bá <u> </u>
אִשָּׁה 'iśshāh mulher	אָהָת á <u> </u>	אָתָה á <u> </u>
בֵּית báyít casa	תְּבֻורָה t̄búrah <u> </u>	תְּבֻרָה t̄búrah <u> </u>
הָגִיד higgid Ele disse	הָגִיד higgid <u> </u>	הָגִיד higgid <u> </u>
חַיָּה hayyāh animal	חַיָּה hayyāh <u> </u>	חַיָּה hayyāh <u> </u>
חַיִם hayyim vida	חַיִם hayyim <u> </u>	חַיִם hayyim <u> </u>
נֶהֱרָה nāhāš serpente	נֶהֱרָה nāhāš <u> </u>	נֶהֱרָה nāhāš <u> </u>
שָׂדֶה sādeh campo	שָׂדֶה sādeh <u> </u>	שָׂדֶה sādeh <u> </u>

eTeacherBIBLICAL

וְמִפְרִי הַעַץ אֲשֶׁר בַּתּוֹךְ –
הַעַץ אָמַר אֱלֹהִים לֹא
תִּאכְלُ מִמֶּנּוּ וְלֹא תָגַעַו
בְּעֵד תִּתְמַתּוּ:

... mas do fruto da árvore que
está dentro do jardim
disse Deus, “Não comereis dele,
nem nele tocareis, para que
não morrais.” (Gênesis 3:3)

eTeacherBIBLICAL

Sílaba tônica

última: **נָמֵר** – nāmér

penúltima: **גֵּפֶן** – gépen

The image shows a mobile application interface for learning Hebrew. At the top right is the logo "eTeacherBIBICAL". The main content area contains three Hebrew words with their meanings in Portuguese:

- חָרֵב** *h̄éreb* espada
- גָּבֹור** *gibbor* herói
- אֶרֶץ** *erets* campo

Each word is accompanied by its transliteration in English and a small icon representing the word's meaning. To the right of the words are four blank horizontal lines for handwriting practice.

eTeacherBIBICAL

Dever de casa

- rever os usos do *daguesh* e as regras da divisão de sílabas, e estudar o novo vocabulário.
- Fazer os exercícios da Unidade 5.

Comentários gramaticais

Divisão de sílabas

Uma sílaba é uma unidade de som que inclui uma vogal e possivelmente pelo menos uma consoante. Por exemplo a palavra “água” tem duas sílabas, *a* e *gua*. A regra básica das sílabas em hebraico é que uma sílaba deve começar com somente uma consoante seguida por pelo menos uma vogal. (Esta regra tem muito poucas exceções). No final da sílaba pode haver ou não uma consoante, porém sempre deve haver no começo. Recorde que existem letras que funcionam como vogais *matres lectionis*. Por exemplo, a מ em מִן [mîn] é parte de uma vogal, sendo que esta sílaba é consoante-vogal-consoante, e não consoante-vogal-consoante-consoante.

Em hebraico existem dois tipos de sílabas:

1. Sílaba **aberta**, composta por consoante e vogal (sílaba CV)
2. Sílaba **fechada**, composta de consoante, vogal e consoante (sílaba CVC)

O daguesh

O *daguesh* é o ponto que pode aparecer no meio da letra hebraica. Existem dois tipos de *daguesh* e cada um representa um fenômeno fonético diferente. O primeiro se chama “*daguesh suave*” e se encontra somente nas letras ב ג ד כ פ ת (letras *begad-kefat*). Este *daguesh* assinala que uma consoante é explosiva (p. ex., [b]) ao invés de fricativa (p. ex., [v]), como já foi explicado na Unidade 2. O outro se chama “*daguesh forte*”, pode aparecer em qualquer letra do alfabeto hebraico (exceto ר ה ע נ) e assinala a duplicação de uma letra, que passa a representar duas consoantes ao invés de uma (p.ex. מ = [mm]). Observe que o *daguesh* forte e o *daguesh* suave são escritos em hebraico da mesma forma, porém são transliterados diferentemente, como na palavra בְּבַיִת [babbáyit].

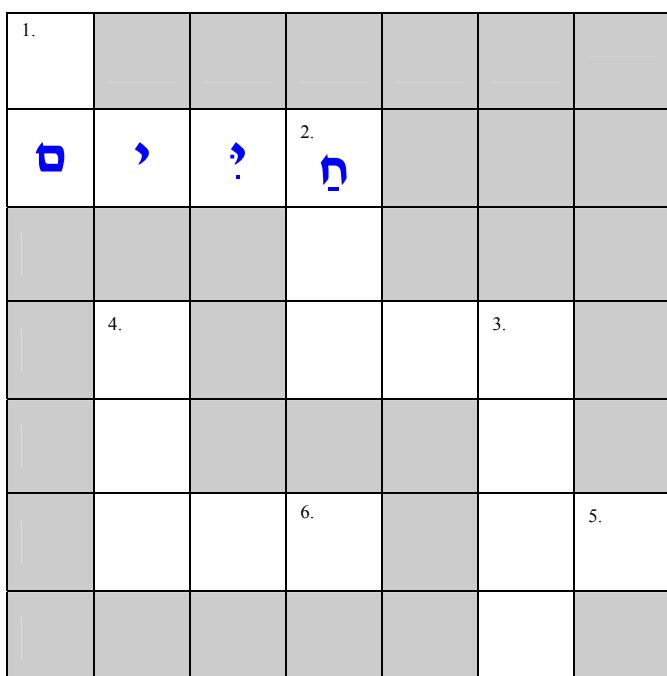
Como podemos saber a diferença entre o *daguesh* forte e o *dagueh* suave nas letras ב ג ד כ פ ת? O *daguesh* suave (somente explosivo) se encontra em uma letra localizada no princípio de uma sílaba que é imediatamente precedida por uma consoante (p.ex., יִשְׁבָּר [yiš-bōr]) ou quando está localizada no princípio de uma palavra (p. ex., בָּרָא [bārā']). O *daguesh* nas letras ת כ פ י ד בְּבַיִת é um *daguesh* forte somente quando está diretamente precedido por uma vogal (p.ex., שִׁבְּרָא [šibbēr]).

Sílaba tônica

A sílaba tônica nas palavras hebraicas sempre se encontra na última sílaba (oxítona, p.ex., נָמֵר [nāmér]) ou na penúltima sílaba (paroxítona, p.ex., גֶּפֶן [gépen]). Em hebraico as palavras oxítonas são mais frequentes, e por isso na transliteração marcamos somente o acento nas paroxítidas. Quando o acento não está marcado se pode assumir que a palavra é oxítona.

Dever de casa

1. Utilize a lista de vocabulário da Unidade 5 para completar as palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico . (Em cada quadrado se põe somente uma letra e a vogal.)



Horizontais:

- 2. vida
 - 3. Eis
 - 5. Quem?
 - 6. voz

Verticais:

- 1. ali
 - 2. animal
 - 3. ele disse
 - 4. ele comeu

2. Ligue as palavras com suas definições. Leia cada palavra em voz alta(utilize as pronúncias na lista de vocabulário) e escreva qual é a sílaba tônica.

אֵיָה	casa	-----
אִשָּׁה	serpente	-----
בַּיִת	Onde?	oxítona
חַרְבָּה	mulher	-----
נֶחֱשׁ	espada	-----
שָׂדָה	campo	-----

3. Translitere cada uma das seguintes palavras, escrevendo uma sílaba em cada um dos lados da linha divisória.

תָּמִיד tā | mîd

כְּסָא _____ | _____

מִטָּה _____ | _____

אֲדֹם _____ | _____

לְחֵם _____ | _____

עַמּוֹן _____ | _____

לְפִיה _____ | _____

מֶקְוָם _____ | _____

4. Ordene as palavras da seguinte lista em duas colunas segundo o tipo de *daguesh* que possuem: suave (explosivo) ou forte (consoante reduplicada).

סְפִיר בָּרָא סָגָר תֹּרֶה קְדֻשָּׁה אֲבָד כְּלָה יְלָדָה

Daguesh suave

יְלָדָה

Daguesh forte

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§12-13 = pp. 55-56)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§10 = pp. 56-57)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XVIII; XXIV-XXV) Traducción española na editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 6

Substantivos e Adjetivos

Descrição da unidade:

Agora que já podemos ler e pronunciar os sons do hebraico, conversaremos sobre a morfologia das palavras hebraicas. Começaremos com os substantivos e os adjetivos, e aprenderemos suas formas básicas e a gramática associada a estas. Acompanharemos o estudo lendo e comentando a história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3)



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	90

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אבן	'ében	'éven	pedra (f.s.)
	גן	gan	gan	jardim (m.s.)
	חומה	hômâh	roma	muro, muralha (f.s.)
	מקום	mâqôm	makom	lugar (m.s.)
	סוס	sûs	sus	cavalo (m.s.)
	עין	'áyin	áyin	olho (f.s.)
	שנה	šânâh	shana	ano (f.s.)
Adjetivos	זקן	zâqên	zaken	velho
	רָאֵם	hâkâm	rarram	sábio
	צַדִּיק	ṣaddîq	tzadik	justo, honrado
	קָדוֹשׁ	qâdôš	kadosh	sagrado, santo
	רָשָׁע	râšâ‘	rasha	malvado
	תָּמִים	tâmîm	tamim	completo, inocente
Verbos	יְדֻעַ	yâda‘	yada	Ele sabia
	שָׁמַע	šâma‘	shama	Ele ouviu, Ele escutou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

eTeacher BIBICAL	
מי	som
שם	Quem?
קול	Eis!
אבל	ali
הנה	Ele comeu

A painting depicting Moses and Aaron standing before a crowd of people in the desert, likely during the Exodus. Moses is on the left, gesturing towards the horizon, while Aaron stands to his right. A large crowd of people, mostly men, are seated in the foreground, looking up at them. The scene is set in a vast, arid landscape under a dark sky.

eTeacherBIBLICAL

סוס	סוסים
סוסה	סוסות

eTeacherBIBLICAL

1	2+
	—
	ים
	ה
	ות

gan	jardim
סוס	cavalo
שנה	ano

eTeacherBIBLICAL

גנים	שנה
איש	
חיות	

gan	jardim
sôs	cavalo
חָמָה	<i>ḥômâh</i> muro muralha
שָׁנָה	ano

מַר

חָמָה

Handwriting practice lines for the Hebrew word 'חָמָה' (choma).

gan	jardim
sôs	cavalo
חָמָה	<i>ḥômâh</i> muro muralha
שָׁנָה	ano

פְּרִים

חָמֹות

Handwriting practice lines for the Hebrew word 'חָמֹות' (chomot).

סֹס טֻוב	סֹסִים טֻוביִם
סֹסֶת טֻובָה	סֹסֶות טֻובָות

Handwriting practice lines for the Hebrew words 'סֹס טֻוב' (sos tov), 'סֹסִים טֻוביִם' (sosim tovim), 'סֹסֶת טֻובָה' (soset tovah), and 'סֹסֶות טֻובָות' (sosot tovot).

gan jardim גן
חומה *ḥomāh* muro muralha
סוס *sūs* cavalo
צדיק *saddiq* justo
שנה *šānāh* ano

—	ים.
ה	ות

eTeacherBIBLICAL

מלך
צדיק
צדקה
מלךים
צדיקות
מלכות

gan jardim גן
חומה *ḥomāh* muro muralha
סוס *sūs* cavalo
צדיק *saddiq* justo
שנה *šānāh* ano

—	ים.
ה	ות

eTeacherBIBLICAL

ילדים טוב
ילד
טוב

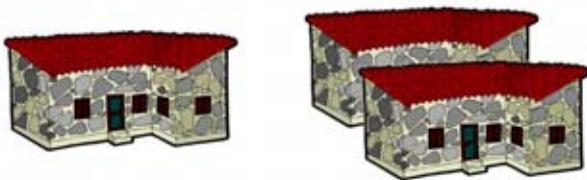
gan jardim גן
חומה *ḥomāh* muro muralha
סוס *sūs* cavalo
צדיק *saddiq* justo
שנה *šānāh* ano

—	ים.
ה	ות

eTeacherBIBLICAL

ילדות טוב
ילדה
טוב

eTeacherBIBLICAL



נְגַדֵּל	גָּדוֹת גָּדוֹלִים
----------	--------------------

Handwriting practice lines on the right.

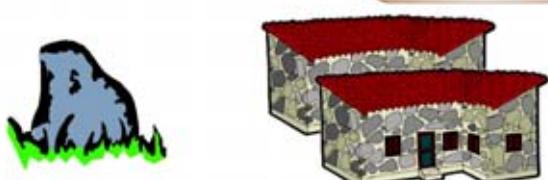
eTeacherBIBLICAL



אֶבֶן גָּדוֹלָה	אֶבֶנים גָּדוֹלָות
-----------------	--------------------

Handwriting practice lines on the right.

eTeacherBIBLICAL



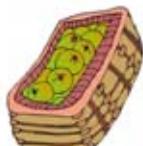
נְגַדֵּל	גָּדוֹת גָּדוֹלִים
אֶבֶן גָּדוֹלָה	אֶבֶנים גָּדוֹלָות

Handwriting practice lines on the right.

 **eTeacherBIBLICAL**

תְּאַנִּים → תָּאָנוֹה

**הַדּוֹד אֶחָד תְּאַנִּים טְבוֹת ...
וְהַדּוֹד אֶחָד תְּאַנִּים רָעוֹת ...**

Uma cesta tinha figos muito bons ...
E uma cesta tinha figos muito ruins ...
(Jeremias 24:2) 

eTeacherBIBLICAL

אבן	'ēben	pedra
גן	gan	jardim
חומה	hōmāh	muro
		muralha
מקום	māqōm	lugar
סוס	sūs	cavalo
צדיק	ṣaddiq	justo
קדוש	qādōš	sagrado
שנה	šānāh	ano

— ים
ה זה



**שְׁנִים טְבוֹת
גִּרְזָות גְּדוֹלִים
אֲבָגִים קָטָנוֹת
מִקְזָמוֹת קָדוֹשִׁים**

eTeacherBIBLICAL

אבן	'ēben	pedra
גן	gan	jardim
חומה	hōmāh	muro
		muralha
מקום	māqōm	lugar
סוס	sūs	cavalo
צדיק	ṣaddiq	justo
קדוש	qādōš	sagrado
שנה	šānāh	ano

— ים
ה זה



**שְׂדֹות גָּדְלָה
עֵין גָּדְלָה**

וַיּَוֹאמֶר הָאֲשָׁה אֶל־הַנֶּחֶשׁ
מִפְרֵי עֵץ־הַגּוֹן נָאכֶל:

E respondeu a mulher à serpente, “Do fruto das árvores do jardim podemos comer.” (Gênesis 3:2)



וּמִפְרֵי הַעַץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגּוֹן
אָמַר אֱלֹהִים לَا תָאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלَا תָגֻעוּ בּוּ פָנָן־תְּמַתּוֹן:



“mas do fruto da árvore que está no meio do jardim,” disse Deus, “não comereis dele, nem tocareis, para que não morrais.” (Gênesis 3:3)

וַיֹּאמֶר הַנֶּחֶשׁ
אֶל־הָאֲשָׁה
לֹא־מוֹת
תְּמַתּוֹן:



Disse a serpente à mulher, “Certamente não morrereis”. (Gênesis 3:4)

**כִּי יְדַע אֱלֹהִים כִּי בַּיּוֹם
אָכַלְכֶם מִמֶּנוּ וַיַּנְפְּקֵחַ עֵינֵיכֶם
וְהִיִּתֶם כְּאֱלֹהִים יְדַעַי טֹב וְרֻעָ:**



“Porque Deus sabe que no dia em que comam deste, vossos olhos se abrirão ...conhecedores do **bem e do **mal**.” (Gênesis 3:5)**

**וְתָרָא הַאֲשָׁה כִּי טֹב הַעַז לְמַאכְל
וְכִי תָאֹהֶה הוּא לְעֵינֵים וּנְחַמֵּד הַעַז
לְהַשְׁפֵּיל וְתַקְהַ מִפְרִיו וְתַאכְל
וְתַתְנוּ גַם־לְאִישָׁה עַמָּה וְיַאכְל:**

E vendo a mulher que a árvore era boa para se comer, e que era agradável aos olhos, e desejável árvore para adquirir entendimento; e tomou do seu fruto e comeu e deu também a seu esposo e comeu. (Gênesis 3:6)



**וְתִפְקַדְתָּ עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיַּדְעָו
כִּי עִירָמָם הֵם וַיַּתְפְּרוּ עַלָּה
תְּאַנְתָּה וַיַּעֲשֵׂו לְהֵם חֲגַרְתָּ:**



Então foram abertos os olhos de ambos, e conheceram que estavam nus; então coseram folhas de figueira e fizeram para si aventais. (Gênesis 3:7)

Dever de casa



- ◆ Fazer uma revisão do novo material de substantivos e adjetivos e estudar o novo vocabulário.
- ◆ Fazer os exercícios da Unidade 6.

Comentários gramaticais

Substantivos e adjetivos

Em hebraico cada substantivo é masculino ou feminino, e alguns substantivos possuem ambos gêneros, a dizer, forma masculina e forma feminina. Além disso cada substantivo pode ser singular ou plural. O masculino singular não possui uma terminação específica, porém cada uma das outras formas possui um sufixo que designa a palavra como feminino singular (**תַ**, acentuada), masculino plural (**תִי**) ou feminino plural (**תֹת**). Nem sempre se utiliza o *mater lectionis*, assim que [מִן] e [תְּ] significam exatamente o mesmo que [מִי] e [תּוֹת].

	Singular	Plural
Masculino	--	תִ-
Feminino	תַ-	תּוֹת-

Cada adjetivo concorda em gênero e número com o substantivo que descreve. A concordância em gênero e número em hebraico se parece ao português. Porém em hebraico, diferentemente do português, o substantivo sempre precede ao adjetivo.

	Singular	Plural
Masculino	סֹס טָב	סֹסִים טָבוּבִים
Feminino	סֹסֶה טָבָה	סֹסֶות טָבוֹת

Substantivos irregulares

As tabelas acima mostram as formas regulares dos substantivos, porém existem também terminações irregulares que não indicam gênero. Muitas palavras hebraicas, como as que possuem um gênero arbitrário, (p.ex., **אָבָן** “pedra”) não são reconhecidas por sua terminação ou por ser um gênero natural (p.ex., **מַלְכָה** “rainha”). Estas palavras são irregulares e podem confundir-se com o gênero oposto.

Nessas palavras irregulares as terminações do plural [**תִי**] e [**תּוֹת**] são utilizadas para ambos gêneros e os substantivos femininos nem sempre possuem sua terminação característica [**תַ**].

Mas, um substantivo com a terminação [**תַ**] acentuada sempre é feminino singular; esta forma nunca é masculina. (Observe que a terminação [**תַ**] do feminino singular sempre está acentuada. Quando numa palavra este sufixo aparece sem acentuação, p.ex., em **לִילָה** [láylāh], a terminação não assinala o gênero feminino.)

Uma solução ao problema dos substantivos irregulares se encontra na forma do adjetivo, que sempre mostra o gênero e número do substantivo que o precede. Esta característica nos permite determinar o gênero de qualquer substantivo irregular simplesmente observando o adjetivo que o descreve.

	Singular	Plural
Masculino	ענק גָּדוֹל	ענקות גָּדוֹלִים
Feminino	ענק גָּדוֹלָה	ענקים גָּדוֹלָות

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

גָּז

עֵין

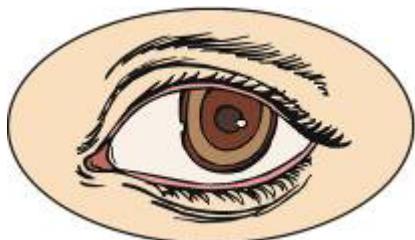
יִדְעָה

אֶבֶן

חֹמֶה

סַוִּס

שְׁמֻעָה



a)

יִדְעָה

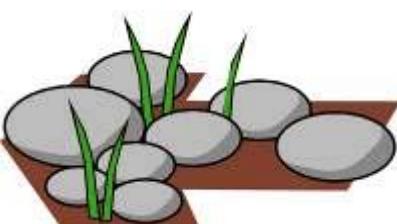
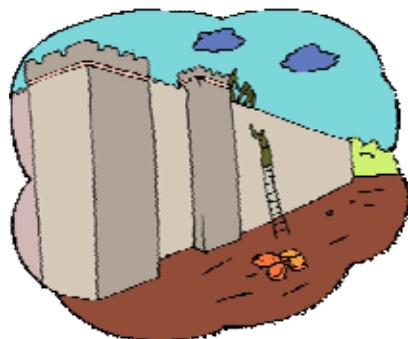
b)



c)

d)

e)



f)

g)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

* NOTA: Incluímos as referências dos versículos porque o contexto pode ajudar quando existem várias alternativas de tradução. Pense nas alternativas e consulte o versículo para entender o contexto.

שנה תמיימה (Lev. 25:30) um ano inteiro

אָבֶן זָקָן (Gén. 44:20)

מָקוֹם קָדֵש (Lev. 6:9 [em hebraico] ou 6:16)

em português])

אֲשֶׁר (2 Sam. 14:2) _____

גּוֹי צָדִיק (Is. 26:2)

אַדְם רֹשֶׁע (Prov. 11:7) -----

מִים קָדְשִׁים (Núm. 5:17) _____

3. Ligue as frases da esquerda com suas traduções da direita.

מלך גָּדֶל	jovens boas
נְעָרֹת טֻבּוֹת	uma grande rainha / rainha grande
מֶלֶכִים גָּדוֹלִים	um grande rei / rei grande
מֶלֶפֶה גָּדוֹלה	uma jovem boa
נְעָרִים טֻבּוֹבים	reis grandes
נֵעֶר טָוב	jovens bons
מֶלֶכּוֹת גָּדוֹלוֹת	um jovem bom
נְעָרָה טֻבָּה	rainhas grandes

4. Classifique as seguintes frases de substantivo-adjetivo em duas colunas segundo seu gênero.

אִישׁ זָקֵן

נְשִׁים צְדִיקֹת

גֶּפֶן גָּדְלָה

לְשָׁנוֹת רַבִּים

לְבָזֶות טוֹבִים

אֲשֶׁר רָעָה

פֶּה קָטָן

עִינִים יָפּוֹת

Masculino

אִישׁ זָקֵן

Feminino

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§80, §87-88 = pp. 222-224, 241-244)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§89-91 = pp. 274-285)
3. Lambdin, T.O.U., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976.
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).
(§12, §19, §25, §34 = pp. 3-4, 9, 17-18, 27-28)

Unidade 7

O 'Shva'

Descrição da Unidade:

Nesta unidade retornaremos ao mundo dos sons e conheceremos o *shva*, um sinal vocálico. A aprendizagem será feita em torno da história da torre de Babel. (Gênesis 11)



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	105

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	בָּהֵמָה	<i>bəhēmāh</i>	behema	besta, animal, gado (f.s.)
	לִילָה	<i>lāylāh</i>	láyla	noite (m.s.)
	מִגְדָּل	<i>migdāl</i>	migdal	torre (m.s.)
	מֶלֶךְ	<i>mal'āk</i>	malar	mensageiro, anjo (m.s.)
	מַמְלָכָה	<i>mamlākah</i>	mamlarra	reino (f.s.)
	קֶדֶם	<i>qédem</i>	kédem	frente, oriente, o passado (m.s.)
	רֹאשׁ	<i>rō's</i>	rosh	cabeça (m.s.)
	שָׁפָה	<i>sāpāh</i>	safa	lábio, língua, borda (f.s.)
Nomes próprios	יִשְׂרָאֵל	<i>yisrā'el</i>	israel	Israel
Pronomes pessoais	הֵם וּ הֵםָה	<i>hēm</i> or <i>hēmmāh</i>	hem ou héma	eles, esses (m.p.)
Preposições	בְּתוּךְ	<i>bətōk</i>	betor	no meio (de); dentro
Conjunções	וְ	<i>wə</i>	ve	e
Advérbios	מְאֹוד	<i>mə'ōd</i>	meod	muito
Verbos	בָּנָה	<i>bānāh</i>	bana	Ele construiu
	מִצָּא	<i>māṣā'</i>	matza	Ele encontrou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

p. = plural

Slides da Unidade

עֵין
זָקֵן
אָבִן
סֹס
שָׁמַע

malvado
Ele sabia
lugar
ano
justo

וַיֹּהֵי בָּלְהָאָרֶץ
שָׁפָה אֲחַת
וְדִבְרִים אֲחַדִּים:

Ora, toda a terra tinha uma só língua e um só idioma.
(Gênesis 11:1)

eTeacherBIBLICAL

Shva

□ → -- / -ə-

מִ → m / mə

eTeacherBIBLICAL

יְשֻׁמָּרֹן
yis-mərūn

<p>מְדִינָה <i>mamlākāh</i> reino שָׂפָחָה <i>sāpāh</i> lingua</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>מְמַלְכָות ma m-ləkōt</p>
--	--

O shva móvel

בַּיִדּוֹ

bəyā-dô



בָּהֶמְתָּה bəhēmāh

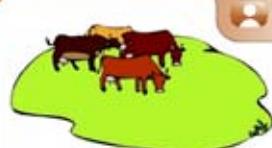
besta, gado

מַמְלָכָה mamlākāh

reino

שָׁפֶחֶת sāpāh

língua



eTeacherBIBLICAL

בָּהֶמְתָּה → bə hēmāh

נָעַן → __ ná'an

הֻדָּה → __ hûdāh

יַכְתּוּבְוּ

yik-təbû



eTeacherBIBLICAL

בָּהֶם <i>bəhēmāh</i> besta, gado מַלְכָּה <i>mamlākāh</i> reino שָׁפָחָה <i>shāpāh</i> lingua	<h1>ירמיהו</h1> <h2>מִזְבְּחוֹת</h2> <h3>ילבשו</h3> 	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---	---

eTeacherBIBLICAL

<h1>מִמְךָ</h1> <h2>mim-məkā</h2> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">  #3 </div>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---

eTeacherBIBLICAL

בָּהֶם <i>bəhēmāh</i> besta, gado מַלְכָּה <i>mamlākāh</i> reino שָׁפָחָה <i>shāpāh</i> lingua	 הַגְּשׁוֹ <u>hug</u> - <u>gəšū</u> הַנְּחָרוֹת <u>-</u> - <u>-</u> וְתִדְבֵּר <u>-</u> - <u>-</u>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	--	---

<p>בָּהֶםְתָּה <i>bəhēmāh</i> besta, gado</p> <p>בַּתּוֹךְ <i>batōk</i> dentro</p> <p>מִקְלָכָה <i>mamlākāh</i> reino</p> <p>שָׁפָחָה <i>sāpāh</i> lingua</p>	<p>בַּתּוֹךְ ✓</p> <p>דָּרָן</p> <p>לִכְנָה</p> <p>מִשְׁפָחוֹת</p> <p>יִצְרָאֵל</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	--	-------------------------------

<p><i>O shva quiescente</i></p> <h1>בֵּיתְךָ</h1> <p>bê-têk</p>	<p>#1</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	-----------	-------------------------------

<p>בָּהֶםְתָּה <i>bəhēmāh</i> besta, gado</p> <p>בַּתּוֹךְ <i>batōk</i> dentro</p> <p>מִלְאָךְ <i>mal'āk</i> anjo</p> <p>מִקְלָכָה <i>mamlākāh</i> reino</p> <p>שָׁפָחָה <i>sāpāh</i> lingua</p>	<p>מִלְאָךְ → mal'ā <u>k</u></p> <p>חִשְׁךְ → hōše <u>_</u></p> <p>הַלְּךָ → hāla <u>_</u></p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---	-------------------------------

רְדָנָה

rēd-nāh

#2 

בָּהֶמֶת *bahēmāh*

besta, gado

בַּטּוֹךְ *bətōk*

dentro

לִילָה *lāylāh*

noite

מֶלֶךְ *mal'āk*

anjo

מַמְלָכָה *mamlākah*

reino

שָׁפֵחָה *śapāh*

lingua

לִילָה

láy - lāh

קְמַנָה

אֲעַקְנָה

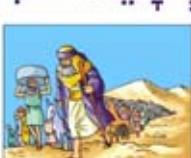


הַתְּפִתְּחָה

hit-kat-tēb

#3 

<p>בָּהֶםְתָּה <i>bəhēmāh</i> besta, gado</p> <p>בְּתוּךְ <i>bətōk</i> dentro</p> <p>לִילָּה <i>lāylāh</i> noite</p> <p>מִגְדָּל <i>migdāl</i> torre</p> <p>מַלְאָךְ <i>mal'āk</i> anjo</p> <p>מַמְלָכָה <i>mamlākah</i> reino</p> <p>שָׁפֵחָה <i>sāpāh</i> lingua</p>	 <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>מִגְדָּל</p> <p>m i g _ d _ a l</p> <p>אַבְרָהָם</p> <p>' _ b _ r _ h _ m</p> <p>בְּנִימָן</p> <p>b _ n _ e _ m _ n</p>	
---	---	--

<p>בָּהֶםְתָּה <i>bəhēmāh</i> besta, gado</p> <p>בְּתוּךְ <i>bətōk</i> em medio de</p> <p>יִשְׂרָאֵל <i>yisrā'el</i> Israel</p> <p>לִילָּה <i>lāylāh</i> noite</p> <p>מְאֹד <i>m'ōd</i> muito</p> <p>מִגְדָּל <i>migdāl</i> torre</p> <p>מַלְאָךְ <i>mal'āk</i> anjo</p> <p>מַמְלָכָה <i>mamlākah</i> reino</p> <p>שָׁפֵחָה <i>sāpāh</i> lingua</p>	 <p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>מְאֹד ✓ דָּרָךְ</p> <p>מִשְׁפָחוֹת לְכָנָה</p> <p>יִשְׂרָאֵל יָצָרְוּ</p>	
--	--	--

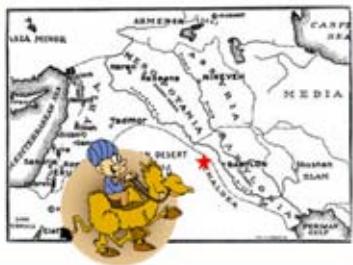
**וַיְהִי כִּלְלַת הָאָרֶץ שָׁפָה
אֶחָת וְדִבְרִים אֲחָדִים:**



**Ora, toda a terra tinha uma só língua e um só idioma.
(Gênesis 11:1)**

**וַיְהִי בָּגָשׂ עַמְקָדָם וַיַּמֵּצָא
בְּקֹעה בָּאָרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשֶׁבּוּ שָׁם:**

E ao se deslocarem do oriente acharam um vale na terra de Shinar e ali habitaram.
(Gênesis 11:2)



קָדוֹם

E

N



S

W

**וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רַעֲהֹ
הַבָּה נִלְבָנָה לְבָנִים
וְנִשְׁרָפָה לְשִׁרָּפָה וְתַהֲ
לָהּם הַלְּבָנָה לְאָבוֹ
וְמַחְמָר הַיָּה לָהּם לְחַמָּר:**

E disseram uns aos outros
“Vamos fazer tijolos e queima-los ao fogo.” E o tijolo lhes serviu de pedra e o barro de betume.
(Gênesis 11:3)



eTeacherBIBLICAL

**וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל
וְרָאשׁוֹ בָּשָׂמִים וְנִعְשֶׁה לָנוּ שֵׁם פֶּן־
נִפְוֹז עַל־פְּנֵינוּ בְּלֹדַה אָרֶץ:**

E disseram, “Vamos, edifiquemos para nós uma cidade e uma torre, cujo cume chegue ao céu; e façamo-nos um nome para que não sejamos espalhados sobre a face de toda a terra.”
(Gênesis 11:4)



eTeacherBIBLICAL

Dever de casa

- Rever as regras do *shva* e estudar o novo vocabulário.
- Faça os exercícios da Unidade 7.



Comentários gramaticais

O shva

Nesta unidade conheceremos o shva []. A característica especial do shva é que às vezes é mudo, conhecido também como “shva quiescente”, e não se translitera a pronúncia. Outras vezes o shva é vocalizado; nestes casos este “shva móvel” é transliterado com o símbolo [ə], e se pronuncia como uma vogal muito curta.

A regra básica para determinar se um shva é quiescente ou móvel é: **Um shva móvel inicia uma sílaba e um shva quiescente a termina.** Por exemplo, na palavra **យִשְׁמָרָעַ** [yiš-mərû], o primeiro shva é quiescente e o segundo shva é móvel. (O shva móvel se considera parte da sílaba inicial, porém não é uma vogal nem uma sílaba independente.)

O shva móvel

Existem três indicadores principais de que um shva é móvel (que inicia uma sílaba).

1. Um shva **abaixo da primeira consoante da palavra** é móvel, como em **בְּאֵיָהָדָה** [bəyā-dô].
2. **O segundo de dois shvas consecutivos** (exceto ao final de uma palavra), sempre é um shva móvel, como em **יִלְתְּבֹעַ** [yik-təbû]. (Isto significa que o primeiro dos dois shvas é quiescente.)
3. Um shva **abaixo de qualquer consoante duplicada por um daguesh** forte é móvel, como em **מִםְמָקָא** [mim-məkā]. (Isto equivale a segunda regra, porque מִםְמָקָא = מָקָא.)

O shva quiescente

Existem três indicadores principais de que um shva é quiescente (que termina a sílaba).

1. Um shva **ao final da palavra** como em **בִּתְהֵךְ** [bē-tēk]. Este tipo de shva usualmente se vê somente na letra ב (embora que em certos casos aparece em outras letras, como em חַתְבָּה ou תַּחַת). Normalmente nas outras letras finais, fica implícito um shva quiescente que geralmente não se escreve.)
2. Um shva **ao final de qualquer sílaba acentuada** é quiescente, como em **רְדִינָה** [réd-nāh].
3. Um shva **depois de qualquer vogal breve** (somente quando a consoante com o shva não é duplicada por um dagueh) é quiescente, como em **הַתְּכִתָּבָה** [hit-kat-tēb].

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

רָאשׁ מֶלֶךְ בַּהֲמָה בְּנֵה שָׂפָה מִצְאָה מְגֻדָּל קָדָם



a) קָדָם

b)

c)



d)

e)



f)

g)

h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

אִישׁ טוֹב מְאֵד um homem muito bom

כָּסֶף וַזְקָב _____

בְּתֻוֹךְ יִשְׂרָאֵל _____

קָטָן מְאֵד _____

יּוֹם וּלִילָה _____

מַמְלָכָה גָּדוֹלָה _____

חֲכָם וּצְדִיק _____

3. Leia em voz alta as seguintes palavras em hebraico e faça a transliteração.

(NOTA: as sílabas em vermelho são acentuadas.)

יַרְדֵּן yardēn yarden

שְׁמַעְנָה _____

וַיִּדְבֶּר _____

וַיִּקְרָא _____

סִפְרָנָה _____

תְּשַׁמְעָנָה _____

חַפֵּץ _____

תְּהִתְנִינָה _____

4. Decida se o shva em cada uma das seguintes palavras é quiescente ou móvel, e as escreva na coluna apropriada. (As sílabas em vermelho estão acentuadas).

תְּהִלָּה פְּרַעֲה מֶלֶךְ וַיְשַׁלְּחוּ מִנְשָׁה שְׂבִנָה יְפֻלּוּ תְּצִחְקָק

Shva móvel

תְּהִלָּה

Shva quiescente

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§10a-e = pp. 51-52)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§8 = pp. 50-54)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976.
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).
(§10 = pp. XXV-XXVII)

Unidade 8

A Estrutura da Palavra Hebraica

Descrição da unidade:

A questão discutida nesta unidade é: Como criar palavras em hebraico? Aprenderemos sobre os termos em hebraico *Shoresh* (raiz) e *Mishqal* (padrão). Também leremos e discutiremos alguns versículos da história do dilúvio. (Gênesis 6-8)



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	120

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	דָּג	<i>dāg</i>	dag	peixe (m.s.)
	דָּר / דָּוָר	<i>dôr / dōr</i>	dor	geração, período (de tempo) (m.s.)
	זָיִת	<i>záyit</i>	záyit	Árvore de olive, azeitona (m.s.)
	* זָכָר	<i>zākār</i>	zarrar	masculino (m.s.)
	חַמָּס	<i>ḥāmās</i>	ramás	violência (m.s.)
	יוֹנָה	<i>yōnāh</i>	yoná	pomba (f.s.)
	מִשְׁקָן	<i>miškān</i>	mishkán	morada, tabernáculo (m.s.)
	מִשְׁפָּט	<i>mišpat</i>	mishpat	julgamento, justiça (m.s.)
	נְקָבָה	<i>nəqēbāh</i>	nekevá	feminino (f.s.)
	צָקָר	<i>qēṣ</i>	ketz	Fim (m.s.)
Pronomes demonstrativos	אֵלֶּה	<i>'élleh</i>	éle	estes
Números	שְׁנַיִם	<i>šənáyim</i>	shnáyim	dois
Conjunções	אוֹ	<i>'ô</i>	o	ou
Verbos	בָּאַ	<i>bā'</i>	ba	Ele veio. Ele entrou
	צִוָּה	<i>siwwāh</i>	tzivá	Ele ordenou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* זָכָר também se usa como adjetivo.

Slides da unidade

The slide contains the following text:

הַרְמָם
מִצְאָה
מִאֶד
בַּתּוֹךְ

muito
dentro
eles (m.)
e
Ele encontrou

A yellow arrow points from the word "הַרְמָם" to the image of two chicks in a pie.

The slide contains the following text:

רָאשׁ

Head

Malach Lileh Behema

A blue arrow points from the word "רָאשׁ" to the illustration of a head silhouette.

A red arrow points from the word "Head" to the illustration of a sheep.

A green arrow points from the word "Head" to the illustration of a bull.

A purple arrow points from the word "Head" to the illustration of a person.

A yellow arrow points from the word "Head" to the illustration of a moon and stars.

The slide contains the following text:

יָד
עִיר

אָחָת
אָבָּא

A green ribbon forms a circle around the letters "אָחָת" and "אָבָּא".



Padrões de palavras em hebraico

קָטָל	<input type="text"/> ā <input type="text"/> ā <input type="text"/>
קָטָל	<input type="text"/> a <input type="text"/> <input type="text"/> ā <input type="text"/>
מִקְטָל	mi <input type="text"/> <input type="text"/> ā <input type="text"/>
תַּקְטֹול	ta <input type="text"/> <input type="text"/> û <input type="text"/>

יְשָׁר = honestidade, retidão

יְשָׁר = honesto, reto

רַשְׁעַ = maldade

רַשְׁעַ = _____

רֶחֶב = largura

רֶחֶב = _____



רֶכֶב

קֶטֶל

a ā

סֶבֶל

קֶלָע

דָג

dāg
peixe



דָג = peixe

דִין = julgamento

צִיד = caça

דִין

juiz

צִיד

pescador

caçador

eTeacherBIBLICAL

דָג <i>dāg</i> peixe	זָכָר <i>zākār</i> masculino
קַטְל	זָכָר
קַטְל	חִזְקָה
	

eTeacherBIBLICAL

	מִבְטָח
	מִקְטָל
	מִגְדָּל
	מִגְרָשׁ

eTeacherBIBLICAL

דָג <i>dāg</i> peixe	שָׁבֵן = ele habita
זָכָר <i>zākār</i> masculino	מֶשְׁבֵן = morada
מִשְׁקָן <i>miškān</i> tabernáculo	בָּחר = ele escolhe
מִסְפָּר	מְסֻלָּה = escolhido
	סָפָר = ele conta
	מְסֻלָּה = número



eTeacherBIBLICAL

תקטול

ta

תְּקַטּוֹל

תְּגִמּוֹל

תְּמִרוֹר

<p>דג <i>dāg</i> peixe</p> <p>זכר <i>zākār</i> masculino</p> <p>משכן <i>miškān</i> tabernáculo</p> 	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>ta <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/></p> <p>תקטול → <u>קטל</u></p> <p>נחם → _____</p> <p>מרק → _____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
--	---	---

eTeacherBIBLICAL

ה

משפחחה



תרעללה

eTeacherBIBLICAL

מִשְׁפָט	תַּבְעֵרָה	מִפְעָלָה	תְּשִׁיבָה
מִשְׁפָט	תַּבְעֵרָה	מִפְעָלָה	תְּשִׁיבָה
מִשְׁפָט	תַּבְעֵרָה	מִפְעָלָה	תְּשִׁיבָה

מִשְׁפָט *mišpāṭ* justiça

תַּבְעֵרָה *təb̄’erāh* justiça

מִפְעָלָה *mi-p’alāh* justiça

תְּשִׁיבָה *təš’ibāh* justiça

eTeacherBIBLICAL

מֶלֶךְ	מַמְלָכָה	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ
מֶלֶךְ	מַמְלָכָה	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ
מֶלֶךְ	מַמְלָכָה	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ

מֶלֶךְ *meliḵ* rei

מַמְלָכָה *mam̄lakah* rei

מֶלֶךְ *meliḵ* rei

מֶלֶךְ *meliḵ* rei

eTeacherBIBLICAL

אֲכִילָה	שְׁפִירָה	מִשְׁמָרָה	מְאַכֵּלָה
אֲכִילָה	שְׁפִירָה	מִשְׁמָרָה	מְאַכֵּלָה
אֲכִילָה	שְׁפִירָה	מִשְׁמָרָה	אֲכִילָה

אֲכִילָה *’akīlah* alimentação

שְׁפִירָה *shefirāh* alimentação

מִשְׁמָרָה *mišmārah* alimentação

מְאַכֵּלָה *mək’elāh* alimentação

אֲכִילָה *’akīlah* alimentação

שְׁפִירָה *shefirāh* alimentação

מִשְׁמָרָה *mišmārah* alimentação

אֲכִילָה *’akīlah* alimentação

גָּדָג <i>dāg</i>	peixe
זָכָר <i>zākār</i>	masculino
חַמֵּס <i>ḥāmās</i>	violência
מִשְׁקָן <i>mîškān</i>	tabernáculo
מִשְׁפָּט <i>mîšpāṭ</i>	justiça



eTeacherBIBLICAL

חַמֵּס (חַמֵּס)

חַמֵּס

כְּתָב (כְּתָב)

(פָּאָר) (פָּאָר)

אֱלֹהֶת תּוֹלְדֹת נָח נָח
אִישׁ צָדִיק טָמֵים הָיָה
בְּדַרְתֵּיו אֶת־הָאֱלֹהִים
הַתְּהִלְלָנָה:

Estas são as gerações de Noé;
Noé foi um homem justo e
integro em suas gerações e com
Deus andava Noé. (Gênesis 6:9)



וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנָח קְצַבְּלֶבֶשֶׂר
בָּא לְפָנַי בַּיּוֹמָה הָאֲרָץ חַמֵּס
מִפְנִימָה וְהַנֶּגֶם מִשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ:

E Deus disse a Noé: “O fim de toda carne
é chegado perante Mim, porque a terra
está cheia de violência por causa deles, eis
que os destruirei juntamente com a
terra.” (Gênesis 6:13)

□ā□ā□

eTeacherBIBLICAL

שְׁנִים שְׁנִים בָּאֹ אֶל-נַח
אֶל-הַתְבָּה זָכָר וַנְקָבָה פָאֵשֶׁר
צֹה אֶל-הַיִם אֶת-נַח:



Dois a dois vieram a Noé à arca, macho e fêmea como Deus ordenara a Noé.
(Gênesis 7:9)

□e□e□

eTeacherBIBLICAL

בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נָח וְשָׂמְרוֹת
וַיַּפְתַּח בְּנֵי-נַח וְאֶשְׁתָּו נָח וְשָׁלְשֶׁת
נְשִׁיבְנָיו אֲתֶם אֶל-הַתְבָּה:

Nesse mesmo dia, vieram Noé e Sem e Cão e Jaffé, os filhos de Noé – e a esposa de Noé e as três esposas de seus filhos com eles para a arca. (Gênesis 7:13)



□e□e□

□ā□ā□

eTeacherBIBLICAL

וַתָּבֹא אֶלָיו הַיּוֹנָה לְעַת עָרֵב
וַיַּגְהֵן עַל-הַזִּית טֻרֶף בְּפִיה וַיַּדַּע
נָח פִּיקָלוּ הַמַּיִם מִעַל הָאָרֶץ:



E voltou a pomba a ele ao entardecer trazendo uma folha verde de oliveira em seu bico. Assim soube Noé que as águas tinham minguado de sobre a terra.
(Gênesis 8:11)

Dever de casa



- **Rever as estruturas básicas das palavras hebraicas e estudar o vocabulário novo.**
- **Fazer os exercícios da Unidade 8.**

Comentários gramaticais

Nesta unidade nos ocuparemos da estrutura das palavras hebraicas. A maioria das palavras hebraicas se constroem a partir de uma raiz e um padrão não qual estão contidas as letras desta raiz. A combinação desses elementos forma as palavras em hebraico.

Raízes

Cada palavra hebraica tem um jogo de consoantes chamadas também “radicais” que formam sua raiz. Em geral, as raízes possuem três letras, embora existam algumas palavras que possuem somente duas letras em sua raiz (p.ex., עֵד). A raiz abarca o conteúdo semântico básico da palavra. Por exemplo, עֲבָד (servir) é a raiz das palavras עֲבָד (servo), מְעַבֵּד (trabalho), עֲבֹדָה (serviço), עֲוָדָה (Oved, um nome próprio, que provavelmente significa “devoto”) e עֲבֹדָה (trabalho, ocupação).

Padrões (*mishkalim*)

As três radicais da raiz se dispõem em certo padrão de vogais, às vezes acompanhadas por um prefixo e/ou sufixo. (Em hebraico o termo gramático para a palavra padrão é מִשְׁקָל [mishqal].) Cada um dos seguintes elementos pode ser parte de um padrão de palavra (usamos קְטַל como um exemplo das letras da raiz).

1. **Vogais:** Cada padrão deve ter um jogo de vogais que o caracteriza. Por exemplo, o padrão de קְטַל é diferente ao de קֶטֶל. Recorde que às vezes uma vogal pode estar escrita com uma *mater lectionis* (י/ו/א), porém estas letras não são parte da raiz.
2. **O daugesh forte:** Alguns padrões (p.ex., קְטַל) incluem um *daguesh* forte, que duplica uma das consoantes da raiz.
3. **Prefixo:** Alguns padrões incluem uma letra de prefixo. As letras mais comuns como prefixos são מ e ת (como em מִקְטָל ou תִּקְטָל). Um prefixo é uma parte do padrão e não da raiz; se você ver uma palavra que começa com uma dessas duas letras, reveja cuidadosamente se é uma das radicais ou se é prefixo.
4. **Sufixo:** Alguns padrões possuem uma terminação feminina, como em הַמִּשְׁקָל (padrão מִשְׁקָל com terminação feminina) ou תְּרַעַלְתָּה (padrão תִּקְטָל com terminação feminina).

Por que é importante reconhecer as raízes e os padrões?

Quando não se conhece o padrão mas se identifica a raiz, se pode saber o significado geral da palavra. A mesma raiz aparece em muitos padrões diferentes, criando uma família de palavras cujos significados estão relacionados. Se você conhece o significado semântico de uma raiz, pode deduzir o significado de outras palavras que compartem esta mesma raiz. Por exemplo, a raiz מלך (reger) se usa em palavras relacionadas como מלוכה (rei), מלך (reino, realeza), מלכה (nome próprio que significa “rainha”), מלך (reino) e מלך (nome próprio de um ídolo, que significa “governante divino”).

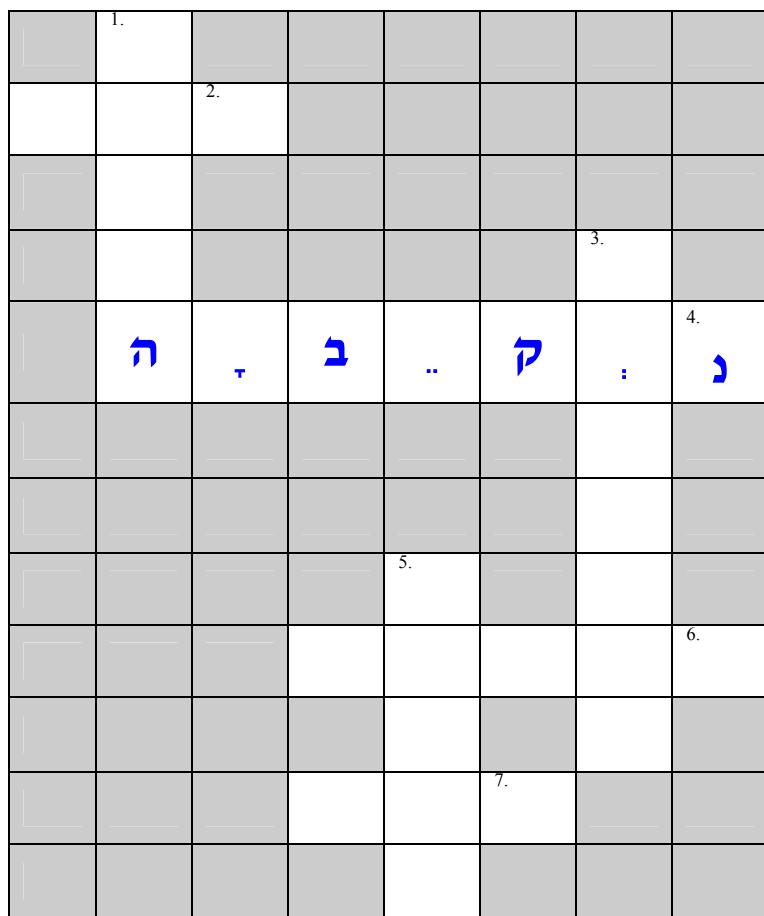
Quando se conhece o padrão se pode saber qual é o tipo de palavra que se lê (substantivo, adjetivo, etc.). Alguns padrões são ainda mais específicos, como se vê nos seguintes exemplos:

1. **קְטָל**: Este padrão é muito comum. É um padrão frequente nos **adjetivos** (p.ex., מַכְטָל), porém se utiliza também em alguns **substantivos** (p.ex., אֲדָמָה).
2. **קְטָל**: Este padrão de **substantivos** é muito típico para as **profissões e ocupações** como em רֵבֶב (cocheiro, cavaleiro, relacionado a רֵבֶב [ele cavalgou]) ou קֵשֶׁת (arqueiro, relacionado com קֵשֶׁת [arco]). Observe que o *dagesh* que duplica a terceira letra da raiz é parte desse padrão.
3. **מִקְטָל**: é um padrão muito comum dos **substantivos** (o prefixo מ geralmente indica um padrão de substantivos). O padrão **מִקְטָל** se utiliza muitas vezes para descrever o lugar de onde ocorre a ação do verbo associado a raiz, ou para expressar algo relacionado com esta ação. Por exemplo, שֵׁכֶן (morar, habitar) é a raiz de מִשְׁכָּנָה (morada), que significa também tabernáculo, o lugar onde Deus “habita” entre o povo de Israel. A palavra מִסְפָּר (número) provém da raiz סִפְר (contar) e está relacionada com a ação de contar. (Recordar que esta é somente uma descrição geral deste padrão de substantivos, e que não é tão fácil reconhecer o padrão em outras palavras.)
4. **מִקְטָוֵל**: Embora este padrão não é tão comum como **מִקְטָל**, é um exemplo de um padrão que utiliza o prefixo comum מ, que é outro indicador típico de substantivos.
5. **קְטִיל**: Este é um padrão comum de **adjetivos** e se vê em palavras como צְדִיק (honrado) (Gênesis 6:9), אֲבִיר (forte), עֲתִיק (antigo) e אֲזִיר (majestoso, poderoso).

Reconhecer os elementos que são parte do padrão lhe ajudará a determinar as letras da raiz. Muitos dicionários de hebraico bíblico estão organizados segundo as raízes das palavras. Para encontrar a definição de uma palavra se deve identificar primeiro as letras de sua raiz.

Dever de casa

1. Utilize a lista de vocabulário da unidade 8 para completar as seguintes palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico. (Em cada quadrado coloca-se somente uma letra ou vogal.)



Horizontais:

2. fim
4. feminino
6. ele ordenou
7. ele veio

Verticais:

1. estes
3. dois
5. violência

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

עֲשֵׂה מִשְׁפָט

Ele fez justiça

יוֹנָה טוֹבָה

מִשְׁפָן קָדוֹשׁ

זִית קָטוֹן מַאֲדָם

זָכָר אָוּ נֶקְבָּה (Deut. 4:16)

דָּוֶר צְדִיקָה (Salm 14:5)

דָּג גָּדוֹל (Jonas 2:1)

3. Ligue as palavras hebraicas da esquerda com seus padrões da direita.

חֲדָשׁ	m i _ _ ā _ ā h
מְבָצָר	_ ā _ ā _
אֲדִיר	_ a _ _ ā _
גָּנָב	m i _ _ ā _
תְּהִפּוֹכָה	_ a _ _ ī _
עַמְקָה	t a _ _ ū _ ā h
מִלְחָמָה	t a _ _ ī _
תְּכִרֵיד	_ ō _ e _

4. Escreva as letras da raiz de cada palavra.

תְּרִזְמָה	ר ד מ	גְּבוּלָה	— — —
חוֹתָם	— — —	תְּלִמְיָד	— — —
מִכְתָּב	— — —	מֶלֶאכָה	— — —
תְּחִבּוֹלָה	— — —	עֲתִיקָה	— — —

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§84a-b, §85 = pp. 227-38)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§88)

* Joüon-Muraoka explica melhor.

Unidade 9

Algumas Outras Vogais

Descrição da unidade:

Nesta unidade completaremos a parte fonológica de nosso programa de estudos, e estudaremos mais algumas vogais: a vogal breve [o] (*qamatz qatan*) e as vogais reduzidas. Aprenderemos como elas devem ser reconhecidas ao leremos e estudarmos a história do sonho de Jacó. (Gênesis 28)



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	135

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אָדָם	'ădāmāh	adama	terra, país (f.s.)
	זֶרַע	zéra'	zéra	semente, descendência (m.s.)
	צְבָא	sābā'	tzava	exército (m.s.)
	שָׁעֵר	šá 'ar	sháar	portão (m.s.)
Nomes próprios	אַבְרָהָם	'abrāhām	avraham	Abraham
	אֱ-דָנָי	'ă-dōnāy	A-donay	O Eterno
	אֱלֹהִים	'ě-lōhîm	E-lohim	Deus (m.s.)
	יַעֲקֹב	ya 'aqōb	Yaakov	Jacob
	יִצְחָק	yishāq	Itzrak	Isaac
Pronomes Pessoais	אָנִי / אַנְכִּי	'ănî / 'ānōkî	ani / anorri	Eu
	אַתָּה	'attāh	ata	tu (m.s.)
Pronomes demonstrativos	זֶה	zeh	ze	este, esse (m.)
Conjunções	אֲשֶׁר	'ăšer	asher	a que, a qual
Verbos	יָצָא	yāṣā'	yatza	Ele saiu
	שָׁרַב	śākab	sharrav	Se deitou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

p. = plural

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

A slide from eTeacherBIBLICAL showing Hebrew words and their Portuguese translations. The words are listed vertically on the left, with corresponding lines for writing on the right.

אוֹ	fim
כֵּז	estes
דוֹר	ou
אֶלְהָ	dois
שְׁנִים	geração

eTeacherBIBLICAL

Substantivos **Verbos**

A slide from eTeacherBIBLICAL showing Hebrew words categorized as Substantives and Verbs. The words are listed vertically on the left, with corresponding lines for writing on the right.

בָּאָ	מַשְׁקָן
זָכָר	
צָוָה	
מַשְׁבָּן	
מַשְׁפָּט	

eTeacherBIBLICAL

A slide from eTeacherBIBLICAL illustrating the Hebrew vowel 'o'. It shows the vowel symbol, its pronunciation [o] as in "obra", and its representation in Hebrew script.

[o] como em “obra”

Vogal breve: *qāmas qāṭān* →

מו = mo

eTeacherBIBLICAL

קדקן



הברית

ארפו

Qāmās-qāṭān e qāmāṣ

ת = o em uma sílaba fechada não acentuada

ת = ā em todos os outros casos

וַיָּקֹם **אכֶלֶת**
way | yā | qom 'ok | lāh

יִצְחָק *yishāq* Isaac

חֲכָמָה

מְפֻלָּע

שְׁמָעָה



יצחק *yishāq* Isaac

צבא *sābā'* exército



צבא
ṣ ā b ā

כתב → k _ tab

שומרה → š _ mr _

תכנית → t _ knít

eTeacherBIBLICAL

As vogais abreviadas

e a família das guturais

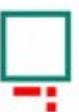
ר ח א
ע ה



eTeacherBIBLICAL

A

[a] como em “pai”

Vogal abreviada: *ḥāṭap pataḥ*  -ă-

א = 'ă

eTeacherBIBLICAL

אָדָם <i>'ādāmāh</i> terra אָנִי <i>'ānî</i> eu יִשְׁאָק <i>yishāq</i> Isaac צָבָא <i>sâbâ'</i> exército	אָנִי → 'ā_n_i בָּרָכִי → b_r_k אָדָם → 'ad_m	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	--	-------------------------------------



eTeacherBIBLICAL

E [ɛ] como em “três” Vogal abreviada: <i>ḥāṭap segōl</i>  -ě- אֵ = 'ě	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	-------------------------------------

eTeacherBIBLICAL

אָדָם <i>'ādāmāh</i> terra אֱלֹהִים <i>elōhîm</i> Deus אָנִי <i>'ānî</i> eu יִשְׁאָק <i>yishāq</i> Isaac צָבָא <i>sâbâ'</i> exército	אֱלֹהִים → 'el_h_m יִחְזָקָע → y_h_z_q אֲדוֹם → 'ad_m	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	--	-------------------------------------





[o] como em “obra”

Vogal abreviada: *ḥāṭap qāmāṣ*

-ō-

= 'ō

אָדָמָה 'ādāmāh terra

אֱלֹהִים ēlōhîm

Deus

אֵנִי 'ānî eu

יִשְׁאָק yishāq Isaac

צָבָא šābā' exército



אֲנִי →

'ō n i yy āh

חֲלִים →

h l i y m

עֲנִי →

' n i

אָדָם 'ādāmah terra

אָדָן 'ādōnāy

O Eterno

אֱלֹהִים ēlōhîm

Deus

אֵנִי 'ānî eu

יַעֲקֹב ya'āqōb Jacob

יִשְׁאָק yishāq Isaac

צָבָא šābā' exército



e a 'āqōb

יַעֲקֹב

הָעִמִּיד h u m d

אָדָן ' a d n e

רָאִי r a i

eTeacherBIBLICAL

מסורה

מעשה

תְּמִרְוִיק

תְּחִנּוֹן

Handwriting practice lines on the right.

eTeacherBIBLICAL

אָדָם <i>ādāmāh</i> terra	אָדוֹןָי <i>ādōnāy</i>	O Eterno
אֱלֹהִים <i>ēlōhîm</i>		Deus
אֵין <i>ānî</i>	eu	
יעַקְבּוֹב <i>ya'āqōb</i>	Jacob	
יִשְׁאָק <i>yishāq</i>	Isaac	
צָבָא <i>sâbâ'</i>	exército	

נקבה *nikkâh*

קדמה *qiddîmâh*

אמר *āmar*

נתן *nâtan*

הפקה *hifkâh*

אהבה *ahavâh*

Handwriting practice lines on the right.

eTeacherBIBLICAL

Som	Vocal longa		Vocal breve	Vocal abreviada	Exemplos
	Simples	Mater lectionis			
A	אָ אַ אָהָ אָהֶה	אָ אַ אָהָ אָהֶה	אָ אַ אָהָ אָהֶה	אָהָ אָהֶה	מְחִלְצֹת מְעִמָּד
E	אֵ אֶ אֵי אֵי-אֵ אֵה אֵה אֵה	אֵ אֶ אֵי אֵי-אֵ אֵה אֵה אֵה	אֵ אֶ אֵי אֵי-אֵ אֵה אֵה אֵה	אֵה אֵה	אַמְתָּה גָּהָה

Handwriting practice lines on the right.

eTeacherBIBLICAL

Som	Vogal longa		Vogal breve	Vogal abreviada	Exemplos
	Simples	Mater lectionis			
I	-	וְ אֵי וְ אָוֶה וְ אָהָה	וְ אֵי וְ אָוֶה וְ אָהָה	וְ אֵי וְ אָוֶה וְ אָהָה	עֲבָרִי תַּאֲנָם חָם
O	וְ אֹוֶה וְ אָהָה		וְ אֹוֶה וְ אָהָה	וְ אֹוֶה וְ אָהָה	
U	-	וְ אֹוֶה וְ אָהָה	וְ אֹוֶה וְ אָהָה	וְ אֹוֶה וְ אָהָה	שְׁלָמוֹ



**וַיֹּאמֶר יְהוָה נָצַב עֲלֵיכָו וַיֹּאמֶר אָנִי
יְהוָה אֱלֹהִי אֶבְרָהָם אָבִיךָ
וְאֶלְهִי יַצְחַק הַאֲרָצָה אֲשֶׁר אַתָּה
שָׁכַב עֲלָיו לֹן אֶתְנָה וְלִזְרָעָךְ:**

E eis O Eterno estava sobre ela e disse: “____ sou O Eterno o Deus de Abraham teu pai, e o Deus de _____ a terra em que estas deitado darei a ti e a teus descendentes.”
(Gênesis 28:13)



**וַיֹּירֶא וַיֹּאמֶר מַה־נֹּורֶא הַמָּקוֹם
הַזֶּה אֵין זֶה בַּי אָסְבֵּית אֱלֹהִים
זֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם:**



E temeu e disse: “Que temível é este lugar! Não é outra coisa senão a casa de _____; e esta é a porta dos céus.”
(Gênesis 28:17)

**וַיִּקְרַא אֶת־שְׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא בֵּית־אֱלֹהִים
לוֹז שְׁמַהְעִיר לְרַאשָּׁנָה:**

E ele chamou aquele lugar “Bet-El,” embora “Luz” era o nome da cidade anteriormente. (Gênesis 28:19)



Dever de casa



- Rever de *qāmāṣ-qāṭān* e as vogais abreviadas e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios da Unidade 9.

Comentários gramaticais

Nesta unidade estudaremos quatro vogais novas. Na seguinte tabela de vogais, os nomes das vogais estão transliterados e sua pronúncia aparece na coluna seguinte.

	Hebraico	Transliteração	Nome	Pronúncia
Vogal abreviada: A	אָ	ă	hatáf patáh	ratáf patár
Vogal abreviada: E	אֵ	ě	hatáf segól	ratáf segól
Vogal abreviada: O	אֹ	ő	hatáf gamáts	ratáf qamátz
Vogal breve: O	ֹ	o	qamáts-qatán	qamatz qatan

A vogal breve O

Em hebraico existe uma vogal breve [o], o *qamatz qatan* (“qamatz pequeno”), que é visualmente idêntica a vogal longa [ā], o *qamatz*. O *qamatz qatan* se pronuncia [o] como em “obra”. **O *qamatz qatan* aparece somente em sílabas fechadas não acentuadas.** Em outros casos a vogal [ֹ] é a vogal longa [ā], o *qamatz*. Por exemplo, na palavra אַכְלָה [’ok-lāh], a primeira vogal é [o] porque se encontra em uma sílaba fechada e não, porém a segunda vogal é [ā] porque está acentuada.

Vogais abreviadas

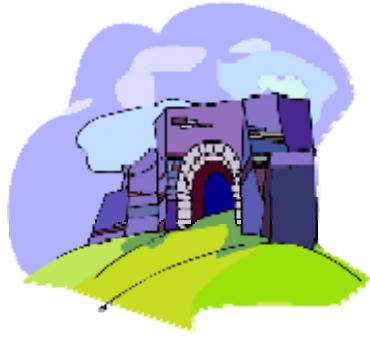
As letras guturais עֲנָהָן são diferentes das demais consoantes porque se pronunciam na garganta. Portanto, não aceitam um shva (não se podem pronunciar com shva). No lugar do shva se usa uma “vogal abreviada” que agrega à letra o som de uma vogal breve, e assim se facilita a pronúncia. Cada uma das três vogais abreviadas se forma ao combinar um shva com a vogal breve que lhe corresponde. A pronúncia é igual a de uma vogal breve. Uma vogal abreviada sempre inicia uma sílaba, assim como o shva móvel.

Una vogal abreviada geralmente se escreve como gutural no mesmo lugar que se escreveria um shva abaixo de uma consoante regular. A mudança de um shva a uma vogal abreviada não muda o padrão básico (p.ex., אַחֲבָה possui o mesmo padrão que הַמְּדִיד, apesar de ter um *hatáf patáh* no lugar do shva).

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras do vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

יצא שכב אדמה צבא יעקב שער אברהם



a) **יצא**

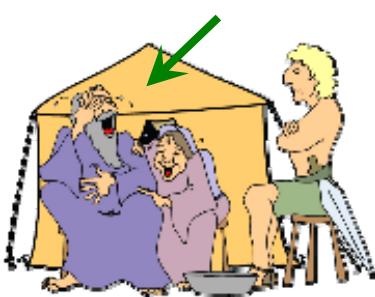
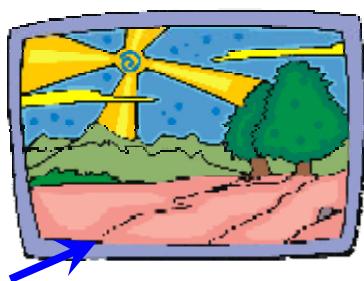
b)

c)



d)

e)

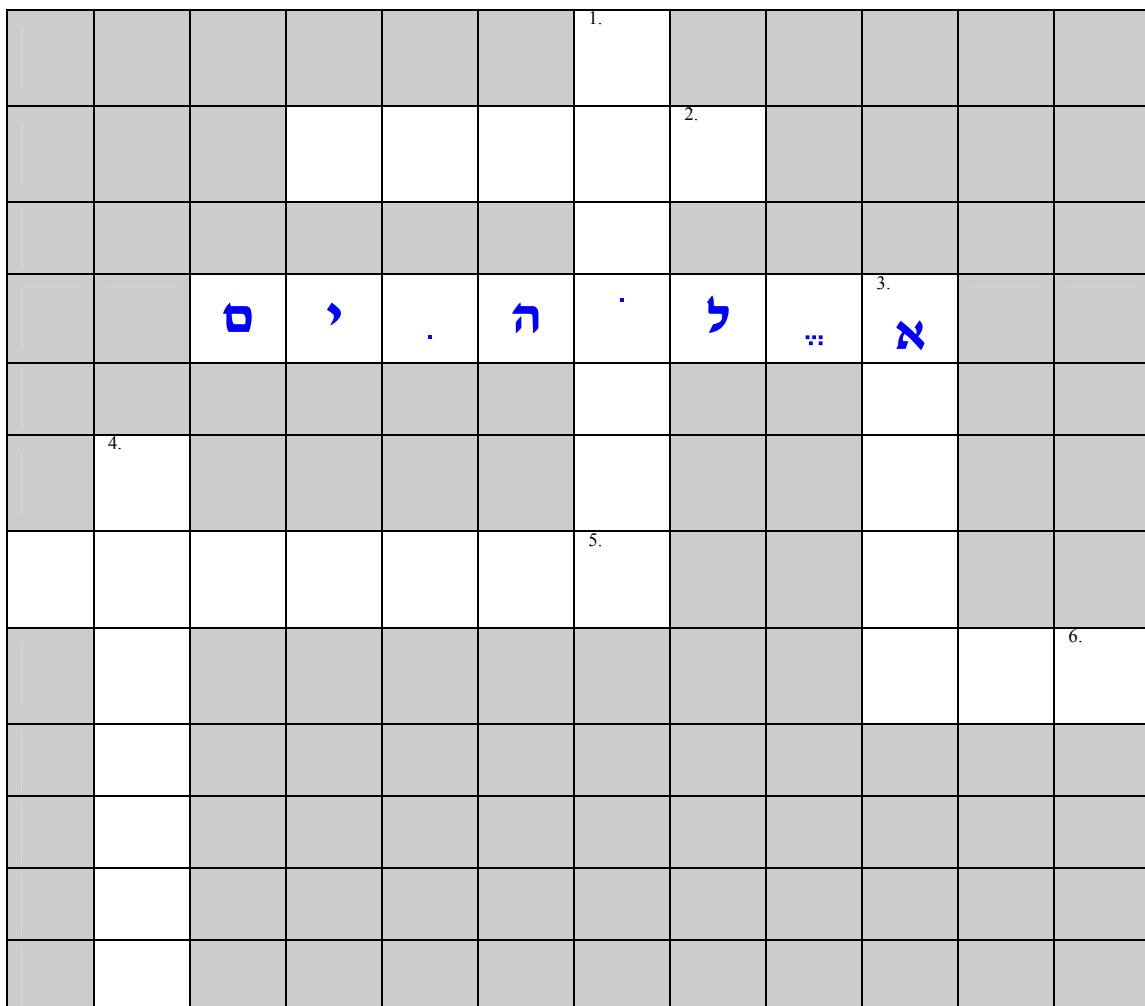


f)

g)

h)

2. Utilize a lista de vocabulário da unidade 9 para completar a seguinte palavra cruzada com as palavras corretas em hebraico. (em cada quadrado se coloca somente uma letra ou vogal.)



Horizontais:

- 2. qual
- 3. Deus
- 5. Isaac
- 6. Este (m.s.)

Verticais:

- 1. O Eterno
- 3. tu (m. s.)
- 4. eu

3. Leia em voz alta as seguintes palavras em hebraico e faça a transliteração.

עָרְלָה ‘orlāh orla

אַלְיָה _____

מִזְדָּח _____

חָלֵי _____

מִעְלָה _____

אַרְכּוֹ _____

אַמְרִי _____

עֲפָרִים _____

4. Nas duas colunas existem palavras que possuem uma estrutura comum. Ligue as palavras da esquerda com as palavras da direita.

אֶרְדָּה	מִשְׁאָב
אַגְּנָה	בְּכִי
מַעֲרֵב	תְּכִלִּית
אָנִי	אַלְכָה
חַמּוֹר	יְלָדָה
תְּעִנִּית	דְּבָשָׁה
נְعָרָה	כְּתָבָת
חַרְשָׁת	בָּרוֹשָׁה

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§9u, §10f-h = pp. 45-46, 54-56)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§6 I-n, §9 = pp. 50-54)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§6, §10 = pp. XX-XXI, XXV-XXVII)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 10

O Artigo Definido

Descrição da Unidade:

Como o hebraico marca a diferença entre “um menino” e “o menino”? Esta é a pergunta que tentaremos responder na unidade 10. Voltaremos a ler e discutir versículos da história da criação (Gênesis 1) e da Torre de Babel. (Gênesis 11)



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	150

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	חָכְמָה	<i>hokmāh</i>	rorma	sabedoria (f.s.)
	כּוֹכֶב	<i>kōkāb</i>	korrov	estrela (m.s.)
	לֵב / לְבֵב	<i>lēb / lēbāb</i>	lev / levav	coração (cérebro, vontade, emoções) (m.s.)
	נֶפֶשׁ	<i>népeš</i>	néfesh	alma, pessoa, ser vivo (f.s.)
	עַלְהָ	<i>'olāh</i>	ola	sacrifício queimado (f.s.)
	פֶּה	<i>peh</i>	pe	boca (m.s.)
Nomes própios	יְהֹוָה**	<i>yhwāh</i>	A-donay*	O Eterno* (nome de Deus)
	שְׁלֹמֹה	<i>šəlōmōh</i>	Shlomoh	Salomão
Adjetivos	אֶחָר	<i>'ahēr</i>	arrer	outro
	טָהֹר	<i>tāhōr</i>	tahor	limpo, puro
	טָמֵא	<i>tāmē'</i>	tame	impuro
	יָפָה	<i>yāpeh</i>	yafe	lindo, bonito
	יָשָׁר	<i>yāšār</i>	yashar	reto, direito
Verbos	יָרַד	<i>yārad</i>	yarad	Ele desceu
	עָלָה	<i>'ālāh</i>	ala	Ele subiu

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* Geralmente, este nome se escreve יְהֹוָה e se lê como אֱלֹהִים. Porém em alguns casos, quando este nome aparece ao lado do nome אֱלֹהִים se escreve יְהֹוָה אֱלֹהִים e se lê como אֱלֹהִים (Deus).

** יְהֹוָה é o nome de Deus, porém suas vogais originais não são conhecidas, de forma que não se sabe exatamente como era pronunciado. Segundo a tradição hebraica, e para não transgredir o terceiro mandamento que proíbe mencionar o nome de Deus em vão, se lê este nome como אֱלֹהִים (O Eterno). Nas traduções ao português aparece como O Eterno ou O Senhor. Em outras leituras cada vez que aparecem as letras יְהֹוָה se lê שְׁם (O Nome), para não ser pronunciado o nome de Deus.

Slides da Unidade

אָדָמָה שְׁעָר צְבָא זֶרַע

eTeacherBIBLICAL

Handwriting practice lines on the right.

זה Ele saiu
יצא tu (m.s.)
אשר este / esse (m.)
אתה eu
אנכי que

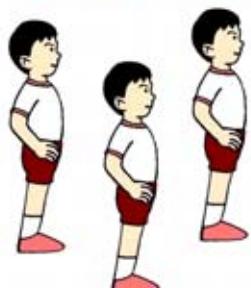
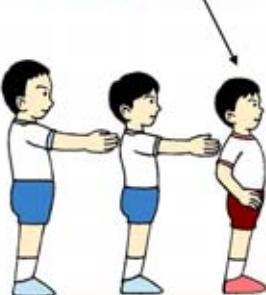
eTeacherBIBLICAL

Handwriting practice lines on the right.

חֲכֹמָה <i>hokmāh</i> sabedoria לב <i>lēb</i> coração, mente שְׁלֹמֹה <i>šəlōmōh</i> Salomão	וַיִּתְּנוּ אֱלֹהִים חֲכֹמָה לְשִׁלְמָה וְתִבְונָה מְרֻבָּה מֵאָד וּרְחֵב לֵב בְּחֹזֶל אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת הַיּוֹם: E Deus deu sabedoria a Salomão e compreensão e amplitude de coração, tanto como a areia que há sobre a praia. (I Reis 5:9)
--	---

eTeacherBIBLICAL

Handwriting practice lines on the right.

O artigo definido: o / a, os / as**Uma criança****A criança****הַסּוֹס****hassûs****הַבָּן****habbēn****סּוֹס** = cavalo, um cavalo**הַסּוֹס** = o cavalo**בָּן** = filho, um filho**הַבָּן** = o filho

eTeacherBIBLICAL

חָכְמָה <i>hokmāh</i> sabedoria כּוֹכֶב <i>kôkâb</i> estrela לֵב <i>lēb</i> coração, mente שְׁלֹמֹת <i>šəlōmôh</i> Salomão	 כוכב המקום הכוכב מקום 	(um) lugar a estrela (uma) estrela o lugar
--	---	---

eTeacherBIBLICAL

חָכְמָה <i>hokmāh</i> sabedoria כּוֹכֶב <i>kôkâb</i> estrela לֵב <i>lēb</i> coração, mente פֶּה <i>peh</i> boca שְׁלֹמֹת <i>šəlōmôh</i> Salomão	 פה <u>(uma) boca</u> מִפְהָ _____ יּוֹם _____ הַיּוֹם _____
---	---

eTeacherBIBLICAL

	הָיָה מַלְכִים
---	---------------------------------

חָכְמָה *hokmāh*
sabedoria
כּוֹכֶב *kôkâb* estrela
לֵב *lēb* coração, mente
פֶּה *peh* boca
שְׁלֹמֹה *šəlōmōh* Salomão



eTeacherBIBLICAL

ילדיים *yeledim*

מלויים *malaim*

יסודות *yisodot*

המנגנים *hemangelim*

eTeacherBIBLICAL

סוס טוב

הסוס הטוב



חָכְמָה *hokmāh*
sabedoria
טָהוֹר *tâhôr* puro
יָשָׁר *yâšâr* reto
כּוֹכֶב *kôkâb* estrela
לֵב *lēb* coração, mente
פֶּה *peh* boca
שְׁלֹמֹה *šəlōmōh* Salomão



eTeacherBIBLICAL

מִבְּהִמָּה מַטְהָרָה
בְּהִמָּה טָהָרָה
דָּרְךָ יָשָׁרָה
מִדָּרְךָ מִיָּשָׁרָה

2

1. o caminho reto
2. o animal puro
3. (um) animal puro
4. (um) caminho reto



חַדְרָה *hokmāh*
sabedoria
טוֹב *tāhôr* puro
בָּטָה *yāpeh* bonito
שָׁרֵךְ *yāšār* reto
כּוֹכֶב *kōkāb* estrela
לֵב *lēb* coração, mente
פֶּה *peh* boca
שְׁלֹמֹה *šəlōmōh* Salomão

eTeacherBIBLICAL

גן יפה
(um) jardim bonito

ילד קטן

הילד הקטן

הגן היפה



בְּרִאָה שָׁמַיִם וְאֲדָמָה
אֵת הַשְׁמָמִים וְאֵת הָאָרֶץ:

No princípio, criou _____
e a terra. (Gênesis 1:1)

eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיָּהִי אוֹר:
וַיּוֹרֶא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר פִּי־טֹב
וַיּוֹבַדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E disse Deus: “Haja _____,” e houve luz. E Deus _____ viu que a luz era _____.
E Deus fez a separação entre a luz e a escuridão.
(Gênesis 1:3-4)



eTeacherBIBLICAL

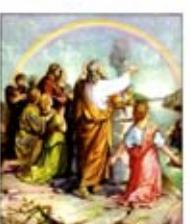
**וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים אֶת־שְׁנִי הַמְאָרֶת
הַגָּדְלִים אֶת־הַמְּפָאָר
הַגָּדָל לְמַמְשָׁלַת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמְּפָאָר מְקֻטָּן
לְמַמְשָׁלַת הַלִּילָה וְאֶת הַכּוֹכְבִּים:**



E fez _____ aos dois grandes luminares – o luminar maior para governar _____, e o luminar menor para governar _____ e as estrelas. (Gênesis 1:16)

eTeacherBIBLICAL

**וַיַּבְנֵנִי נָחָם מִזְבֵּחַ לִי־הָוה וַיַּקְרַב
מִפְּלָת הַבָּהָמָה מִטְהָרָה וּמִפְּלָת
הַעֲזֹר הַטְּהוֹר וַיַּעֲלֵת עַל־עַל בְּמִזְבֵּחַ:**



Edificou Noé um altar ao Eterno, e tomou de todo animal puro e de toda ave pura, e ofereceu sacrifícios queimados no altar. (Gênesis 8:20)

eTeacherBIBLICAL

**וַיֹּאמְרוּ הָבָה
נִבְנֶה־לָנוּ עִיר
וּמְגַדֵּל וּרְאֵשׁ
בְּשָׁמַיִם....**



E disseram: “Vamos, edifiquemos para nós uma _____ e _____ cujo cume está no céu....” (Gênesis 11:4a)

וַיֹּרֶד יְהוָה
לְרֵאֵת אֶת־הָעִיר
וְאֶת־הַמָּגְדָּل אֲשֶׁר
בָּנוּ בָנִי הָאָדָם:



E O Eterno desceu para ver _____
e _____ que edificavam os filhos dos
homens. (Gênesis 11:5)

Dever de casa



- ◆ Rever o material sobre o artigo definido e estudar o vocabulário novo.
- ◆ Fazer os exercícios Unidade 10.

Comentários gramaticais

O artigo definido

Em hebraico não há o artigo indefinido (um, uma, etc.). Uma palavra hebraica que não é precedida por um artigo definido se traduz sem “o”, “a”, etc., dependendo do contexto. Por exemplo, **חֵ�** = “cavalo” ou “um cavalo.”

O artigo definido

Significado: O artigo definido (“o”, “a”, etc.) se usa em hebraico, como em português para destacar algo ou alguém específico.

A forma regular: Em hebraico o artigo definido não está separado da palavra como em português. Em hebraico o artigo definido se anexa ao princípio da palavra que define. O artigo definido regular está composto de três elementos: 1) a letra **ה**, 2) a vogal breve [a] *patah*, 3) um *daguesh* forte que duplica a primeira consoante da palavra. Por exemplo, **הֵסֶת** = o cavalo.

Exceção: Quando há um shva na primeira letra de uma palavra e se anexa um artigo definido, em algumas palavras a primeira consoante não se duplica (não possui um *daguesh*). Por exemplo, em **הַילְלִידִים** (as crianças) não há *daguesh* na letra **ה**. (Este fenômeno ocorre somente em algumas palavras, porque em outras palavras que começam com shva o *daguesh* aparece.)

Acordo entre substantivo e adjetivo

Os adjetivos que descrevem substantivos definidos devem também ser definidos. Da mesma maneira que existe uma concordância entre o substantivo e o adjetivo em número e gênero, também há concordância em seu estado definido. Em português não se usa o artigo definido nem no substantivo nem no adjetivo, porém em hebraico se usa. Por exemplo, **הָטוֹב** = o cavalo (o) bom.

Comentários sobre o texto

יְהוָה é o nome de Deus, porém suas vogais originais não são conhecidas, de forma que não se sabe exatamente como era pronunciado. Segundo a tradição hebraica, e para não transgredir o terceiro mandamento que proíbe mencionar o nome de Deus em vão, se lê este nome como יְהֹוָה (O Eterno). A primeira e a última vogal de יְהֹוָה se agregaram às consoantes do nome (o *rataf-patah* se transformou em *shva* abaixo do י) para recordar aos leitores que este nome se deve pronunciar [’ā-dōnāy]. Nas traduções ao português aparece como O Eterno ou O Senhor. Em outras leituras cada vez que aparecem as letras יהוה se lê יהַוָּה (O Nome), para não ser pronunciado o nome de Deus.

A conjunção: A conjunção regular ו (e) aparece como vogal longa [û] ו cada vez que precede a uma palavra que começa com uma das seguintes:

1. Uma consoante com *shva*: uma palavra hebraica não pode começar com dois *shvas*, e por isso a conjunção ו muda, como o seguinte exemplo שלמה ו.
2. Uma consoante **bilabial** (ב/מ/פ): é provável que a pronúncia original da ו fora [v], que é muito parecida a estas três consoantes bilabiais. (que se pronunciam com ambos lábios), e por isso o som da ו evoluiu para a vogal bilabial [u] quando a conjunção aparece antes dessas consoantes, como em בַּיִן.

Dever de casa

1. Ligue cada frase em hebraico com a frase correspondente em português.

שְׁלֹמֶה עָלָה	inocente e reto
תַּמִּים נִשְׁרָא	o lugar impuro
חֲכָמָה גְּדוֹלָה	Salomão subiu
הַפְּקוּם הַטְּמֵא	a pequena boca
וְעַלָּה	Grande sabedoria
?-הַזָּה יְרָדֵךְ	e um sacrifício queimado
הַפִּיה הַקָּטָן	O Eterno desceu

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

לב אחד (Ez. 11:19) um coração

זָהָב טָהוֹר (Exod. 25:11)

אֲשֶׁר יִפְחַת (Prov. 11:22)

אִישׁ אַחֲרָיו (1 Reis. 20:37)

חיה טמאה (Lev. 5:2)

3. Agregue o artigo definido a cada uma das seguintes palavras.

שָׁדָה **השָׁדָה**

דָּבָר **הַדָּבָר**

מִלְאָךְ **הַמִּלְאָךְ**

קֹול **הַקֹּול**

גּוֹי **הַגּוֹי**

צָבָא **הַצָּבָא**

נָעַר **הַנָּעַר**

יֶלֶד **הַיֶּלֶד**

4. Faça um círculo a cada adjetivo que concorda em número, gênero e estado definido com o substantivo que lhe precede.

שָׁנָה	טוֹב	הַטּוֹב	טוֹבָה
הַבִּית	גָּדוֹל	הַגָּדוֹל	גָּדוֹלָה
הַפְּקוּדָם	קָדוֹשִׁים	הַקָּדוֹשִׁים	קָדוֹשָׁים
אִישׁ	תָּמִימָה	הַתָּמִימָה	תָּמִימִים
מִזְרָח	צָדִיק	הַצָּדִיק	צָדִיקִים
הַמְּלָכִים	סִזְקָנוֹת	הַסִּזְקָנוֹת	סִזְקָנִים
יֶלֶדֶת	קָטָנָה	הַקָּטָנָה	קָטָנִים

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§35 = pp. 110-12)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007. (§35 = pp. 113-16)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§14, §18, §21 = pp. 5, 8, 12)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 11

O Artigo Definido (continuação) e Algumas Preposições

Descrição da unidade:

Nesta unidade seguiremos estudando mais aspectos do artigo definido. Além disso estudaremos a combinação do artigo definido e algumas preposições. Também leremos e conversaremos sobre alguns versículos da história da árvore da sabedoria. (Gênesis 3)



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	165

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	עָוֹן	'āwōn	avon	pecado, castigo, culpa (m.s.)
	עֲנָן	'ānān	anan	nuvem(s) (m.s.)
	רֶגֶל	rēgel	réguel	pé (f.s.)
Adjetivos	חַי	hay	ray	vivo, vivendo
	רִאשׁוֹן	ri 'šōn	rishon	anterior, primeiro
	רַב	rab	rav	muito, muitos, grande
Pronomes independentes	הָוֹא	hū'	hu	ele(m.)
	הִיא / הָוֹא	hi'	hi	ela (f.)
Preposições	בְּ	bə-	bə-	em, com*, por, dentro
	כְּ	kə-	kə-	como, aproximadamente
	לְ	lə-	lə-	a, ao, por, para
Interrogativos	מָה / מָהָ	māh / meh	ma / me	O que?, como?
	לִמְהָ	lāmmāh	láma	Por que? (lit. “para que?”)
Verbos	שָׁכַן	šākan	sharran	Ele habitou Ele viveu
	שָׁמַר	šāmar	shamar	Ele guardou, ele vigilou, ele preservou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* -בְּ se traduz como “com” somente no sentido instrumental (i.e. “por meio de”).

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

נֶפֶשׁ	outro
אַחֲרָי	reto
יְשֻׁרָּה	sabedoria
עַלְהָה	alma
חִכְמָה	sacrifício

eTeacherBIBLICAL

פֶּה	<u>Partes do corpo</u>
ירֵד	פֶּה
לֹבֶב	<u>Adjetivos</u>
עַלְהָה	
טָמֵא	<u>Verbos</u>
טָהוֹר	

eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת-הַתְּבִינָה הַגָּדוֹלִים
וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמִשָּׂת
אֲשֶׁר שְׁرֵצָו הַמְּדִינָה לְמִינְהָם

E Deus criou grandes monstros marinhos, e
todo ser vivo que se move, que as águas
produziram segundo suas espécies.
(Gênesis 1:21a)

eTeacherBIBLICAL

O artigo definido
e a família gutural

ר ח א
ה ע ת



ק א ק ר

ק ר ש א ח ר

רגל réguel רגָל



ק ר ג ל
א מ
א בו
ר א ש

רְגֵל réguel perna



וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְאָדָם
אָתָּה כִּי־אָמַר
אֱלֹהִים לَا תִّאכְלُ
מִכֶּל עֵץ הַגּוֹן:

E disse à mulher: “Assim que
disse _____, ‘Não comeréis
de toda árvore do jardim?’”
(Gênesis 3.1b)

עַ

קָעֵלָה קָעֵין

<

עַ

קָעָזָן קָעָשָׂר

אָנָן 'ānān nuvem
רֶגֶל réguel perna



eTeacherBIBLICAL

הַעֲנָנוֹ

עֵץ

עַפְרֵר

עִיר

אָנָן 'ānān nuvem
רֶגֶל réguel perna



eTeacherBIBLICAL

וַיֹּפֹצֵץ יְהוָה אֲתֶם
מִשְׁמֶן עַל־פָנֵיכֶם
כִּל־הָאָרֶץ וַיַּחֲדֹל
לְבִנְתַת הָעִיר:

E _____ os dispersou dali sobre a face de toda a terra; e cessaram de construir a cidade.
(Gênesis 11.8)

eTeacherBIBLICAL

הַ

מַ

מַ

מִהְיָא

מְחוֹמָה

eTeacherBIBLICAL

חַמּוֹן חַכְמָת

Handwriting practice lines on the right.

eTeacherBIBLICAL

הָא hâ' ele	הָרִים hârim
עֲנָן 'anān nuvem	הָוֹא hâ'ow
רֶגֶל réguel perna	חַכְמָה chachma
שָׁמַר shāmar ele guardou	חַמָּס chams

Handwriting practice lines on the right.

eTeacherBIBLICAL

**וַיַּגַּשׁ אֶת־הָאָדָם
וַיִּשְׁבֹּן ... אֶת־הַמְּרָבִים
וְאֶת־לְהֵט הַחֶרֶב
מִמְתַהְפֵּכָת לְשָׁמָר
אֶת־דָּרְךָ עַז מְחִימָה:**

E expulsou ao homem e o pôs...
E aos querubins e a flamejante
espada que gira para guardar o
caminho da árvore da vida.
(Gênesis 3,24)

Handwriting practice lines on the right.

eTeacherBIBLICAL

<input type="checkbox"/>	בְּ	em, com, dentro, entre	
<input type="checkbox"/>	כְּ	como, aproximadamente, de acordo	
<input type="checkbox"/>	לְ	a, ao, para	

eTeacherBIBLICAL

בְּמַגְדָּל	em uma torre	
כְּמַגְדָּל	como uma torre	
לְמַגְדָּל	para uma torre	

בְּ <i>bə-</i> em, com, dentro הָ <i>hā'</i> ele כְּ <i>kə-</i> como לְ <i>lə-</i> a, ao, para אָנָּן <i>'ānān</i> nuvem רֶגֶל <i>rēguel</i> perna שָׁמַר <i>šāmar</i> ele guardou 	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <table border="1"> <tr> <td>בְּמִשְׁפָּט</td> <td>com justiça</td> <td></td> </tr> <tr> <td>כְּמִימָס</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>בְּשֻׁעָר</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>לְדוֹד</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	בְּמִשְׁפָּט	com justiça		כְּמִימָס			בְּשֻׁעָר			לְדוֹד		
בְּמִשְׁפָּט	com justiça												
כְּמִימָס													
בְּשֻׁעָר													
לְדוֹד													

בָּ *bə-*
 em, com, dentro
הַ *hā'* ele
כִּ *kī-* como
לְ *lē-* a, ao, para
עֲנָן *'ānān* nuvem
רֶגֶל *rēḡel* perna
שָׁמַר *shāmar* guardar
 ele guardou



eTeacherBIBLICAL
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶתְּנָא
הָאָדָם בְּצִלְמוֹ בְּצִלְםֵנוּ
אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ
זָכֵר וַיַּקְבַּח בָּרָא אֹתָם:

E Deus criou _____
 à Sua imagem; o
 criou à imagem de Deus,
 os criou _____

(Gênesis 1:27)

בְּ / בִּ / בְּ + מִ

לְ / לִ / לְ

בְּמַגְדָּל na torre

כְּמַגְדָּל como a torre

לְמַגְדָּל para a torre

בְּ bə-
em, com, dentro
הָא hā' ele
כִּי ki- como
לְ le- a, ao, para
עֲנָן 'ānān nuvem
רֶגֶל réguel perna
שָׁמַר šāmar ele guardou



eTeacherBIBLICAL

בְּשָׂנָה _____ No ano
לְפָנָה _____
בְּבָקָר _____
פְּמַלֵּךְ _____

בְּ bə-
em, com, dentro
הָא hā' ele
כִּי ki- como
לְ le- a, ao, para
עֲנָן 'ānān nuvem
רֶגֶל réguel perna
שָׁמַר šāmar ele guardou

eTeacherBIBLICAL



וַיַּקְרֹב מְאֹבִינִי הַמָּקוֹם
וַיִּשְׁמַע מֶרֶאשְׁתִּיו
וַיִּשְׁכַּב בַּمָּקוֹם הַהוּא:

E pegou das pedras do lugar
e debaixo de sua cabeça e se
deitou naquele lugar.
(Gênesis 28:11b)

בְּ bə-
em, com, dentro
הָא hā' ele
כִּי ki- como
לְ le- a, ao, para
עֲנָן 'ānān nuvem
רֶגֶל réguel perna
שָׁמַר šāmar ele guardou



eTeacherBIBLICAL

בְּחֶרֶב _____ com a espada
לְעֹפֶר _____
בְּרָאשָׁ _____
פָּאוֹר _____

בְּ bə-
 em, com, dentro
הָאֵת hā'et
 ele
כִּי ki-
 como
לְ lə-
 a, ao, para
עֲנָן 'ānān
 nuvem
רֶגֶל réguel
 perna
שָׁמַר šāmar
 ele guardou

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 לְאֹור יוֹם וְלֹחֶשׁ
 קֹרֵא לִילָה:



E Deus chamou à
 luz “_____,”
 e à escuridão chamou
 “_____.” (Gênesis 1:5)

Dever de casa



- Rever o material novo sobre o artigo definido e as preposições, e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios da Unidade 11.

Comentários gramaticais

O artigo definido com as guturais

Nesta unidade, continuaremos o estudo do artigo definido (“o”, “a”, etc.) e veremos como o artigo definido é modificado quando precede as letras guturais. As letras guturais נ, ה, ח, ו e também a ר (a qual às vezes se comporta como gutural) não se duplicam, a dizer, não se lhes pode colocar um *daguesh*. Como o *daguesh* é parte da forma regular do artigo definido, sua ausência pode afetar a vogal do mesmo.

Forma regular	ה	הַסּוֹס, הַפְּלָקֶן
Antes de נ, ו, ר	ה	הַאֲבָן, הַעִזּוֹן, הַרְאָשָׁה
Antes de ח	ה	הַחֹוֹמָה
Antes de נ, ח, ו não acentuadas e com <i>qamatz</i>	ה	הַקְּרִים, הַחֲכָם, הַעֲנָן

- A extensão da vogal longa no artigo definido antes de נ, ו e ר compensa a ausência da geminação (duplicação). A forma regular do artigo definido é ה + vogal breve + geminação: סֵיסָס [hassus]. Quando não é possível realizar a geminação, se estende a vogal para compensar a falta da consonante: הַרְעָא [haarā']. Este processo se chama: “extensão compensatória” e se pode ilustrar na seguinte tabela:

C	V	C	C
C	V	V	C

- Antes de נ e ח, o artigo definido fica como ה, porém sem geminação. A dizer, neste caso não há “extensão compensatória”.
- Exceção: No caso que as letras נ, ח, ו precedem um *qamatz* (vogal [ā] larga), a vogal do artigo definido que as precede é uma vogal [e] curta *seghol*.

As preposições ב / כ / ל

Em hebraico qualquer palavra de uma só letra se adere à palavra que a segue, tal como vimos com o artigo definido ה. Outras palavras de uma só letra são as preposições ב (em, com), כ (como) e ל (a, para), que aparecem com *shva* quando precedem uma palavra sen artigo definido (p.ex., בְּמִגְדָּל [em uma torre]). Quando uma dessas preposições precede a um artigo definido, a ה se omite, porém a vogal e o *daguesh* (se for o caso) do artigo definido permanecem. Por exemplo: בְּמִגְדָּל = na torre.

Dever de casa

1. Ligue as frases em hebraico da esquerda com a tradução correta da direita.

כִּי־שָׁבַן
רָגֶל יְשֻׁרָה
לَا שִׁמֵר
לִמְהִ י־הוָה
מְה־אָמַר
אֱלֹהִים מִיִּם
פְּذַבֵּר הַזֹּה

Por que, ó Eterno? (Êxodo 32:11)
Não guardou (2 Reis 17:19)
Que habitava (Êxodo 40:35)
Perna reta (Ezeq. 1:7)
Deus vivo (1 Samuel 17:26)
como esta coisa (Gê. 44:7)
O que disse? (2 Reis 8:14)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

בָּשָׂנָה הַהִיא (Juízes 10:8)

[Naquele ano](#)

לְעָלָה (Gê. 22:7)

הַעֲנֹן וְהַחֲשֹׁךְ (Êxodo 14:20)

זָרָע רַב (Deut. 28:38)

בַּיּוֹם הַרְאָשׁוֹן (Êxodo 12:15)

הַעֲזֹן הַזֹּה (Isaias. 22:14)

הַוָּה הַיִּהְיָה (Gê. 4:20)

3. Agregue o artigo definido a cada uma das seguintes palavras.

אָשׁ האָשׁ

חַיִל _____

עֲבָד _____

רַכְבָּן _____

מִצְרָי _____

מִגְנֵה _____

אֲדוֹן _____

עַלְהָה _____

4. Escreva cada uma das seguintes palavras sem o artigo definido ou a preposição.

לְהַרְיִם הַרְיִים

בְּרַחְזֶב _____

הַשְּׁם _____

הַאֲכֵד _____

לְהַמְּנוֹ _____

כְּפַחַש _____

הַמְּלָב _____

בְּדַרְךָ _____

Bibliografia recomendada

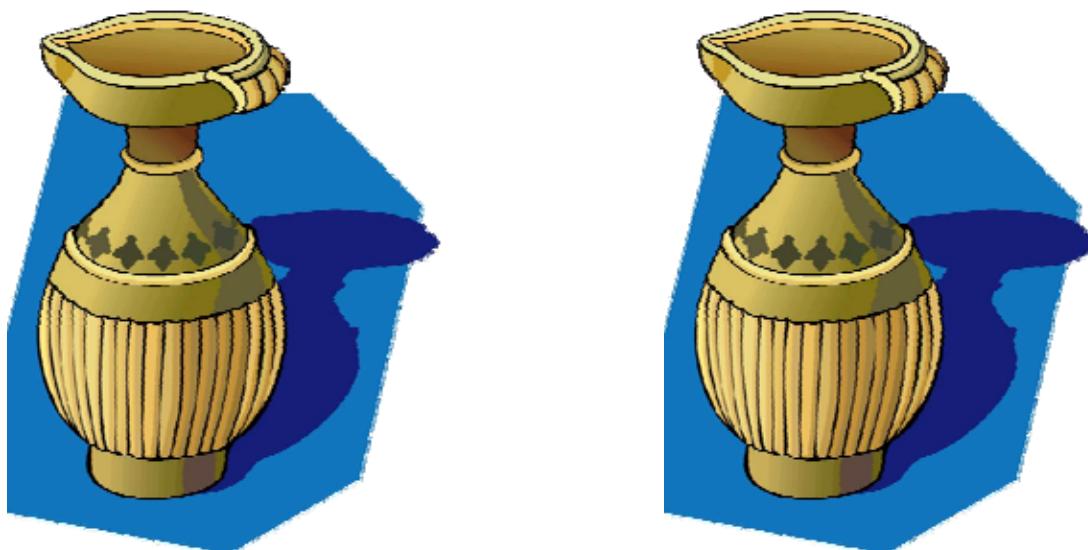
1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§35, §102c-d = pp. 110-12, 298-99)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática do Hebraico Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§35, §103a-b = pp. 113-16, 348)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976.
(§14-15, §18, §21 = pp. 5, 8, 12)
Traducçao española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 12

Estados de Construção

Descrição da unidade:

Como se diz “caixa de madeira” em hebraico? Nesta unidade aprenderemos como o hebraico assinala a relação “de”. Ilustraremos essa relação lendo versículos de Gênesis.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	180

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אָהֶל	'óhel	óhel	tenda (m.s.)
	אָרוֹן	'árôn	aron	caixa, arca (m.s.)
	הַיּוֹכֵל	hêkâl	herral	palácio, templo (m.s.)
	חַצְרָה	ḥâṣer	ratzer	pátio, átrio (a.s.)
	כָּל	kôl	kol	todo, cada (um) (m.s.)
	כְּלֵי	kəlî	kli	utensílio, recipiente (m.s.)
	נָבִיא	nâbî'	navi	Profeta (m.s.)
	נְהֹשֶׁת	nəhōšet	nerróshet	cobre (m.s.)
	תְּפִלָּה	təpîllâh	tefila	reza (f.s.)
Nomes próprios	מִצְרַיִם	miṣráyim	mitzráyim	Egito
	מֹשֶׁה	mōšeh	Moshe	Moisés
	סִינַי	sînay	sinai	Sinai
	עֵשָׂו	‘esâw	Esav	Esaú
Verbos	הִבַּית	hibbît	hibit	Ele olhou
	שָׁלַח	šâlah	shalah	Ele enviou

m. = masculino

f. = feminino

a. = tanto m. como f.

s. = singular

Slides da unidade

עַנְוּ רָאשׂוֹ רֶגֶל שִׁמְרָה

#1

eTeacherBIBLICAL

rab

má

hôa

hia

shben

que?

ele

ele morou

muito

ela

Substantivo + Substantivo

sunflower

umbrella

hotdog

Unidade 12

179

caixa de madeira
(português)

=

“caixa madeira” (hebraico)

אָרוֹן עֵץ



אָרוֹן 'ārôn
area, caixa
כֶּלֶי *keli* recipiente
נְחַשֶּׁת *nəχâšet* cobre
סִינַי *sînay* Sinai

הַר סִינַי

גָּרָר אֶל-הַיִם



אָרוֹן 'ārôn
area, caixa
כֶּלֶי *keli* recipiente
נְחַשֶּׁת *nəχâšet* cobre
סִינַי *sînay* Sinai
עֵשָׂו *‘esaw* Esaú



**וַיְשַׁלַּח יַצְחַק אֶת-יַעֲקֹב
וַיַּלְךְ פָּדָנָה אֶרְם אֶל-לְבוּנָה
בְּנוֹ בְּתוֹאֵל הָאֲרָמִי אֶחָיו
רַבָּקָה אִם יַעֲקֹב וְעַשְׂוֵה:**

E Isaac sent to _____ ;
_____ Lavan son of Bethuel, the
Aramer, the brother of Rebekah,

and Esau. (Genesis 28:5)

The image shows a man with a long white beard and a green robe, standing next to a woman in a brown dress. Above them is a yellow box containing the Hebrew word 'בן-בתויאל'. Below the box is a large, stylized Hebrew letter 'ב' with a green dot underneath it. To the right of the letter is a large, rounded parenthesis containing the same letter 'ב' with a green dot.

מֹשֶׁה

em uma sílaba final e fechada

ארון <i>ärōn</i> arca, caixa היכל <i>hēkāl</i> palácio כלי <i>kəlî</i> recipiente נחשת <i>năhôšet</i> cobre סיני <i>sīnay</i> Sinai עשו <i>əśāw</i> Esaú		היכל משפט פוכב
--	--	---

ארון 'ārôn
arca, caixa
היכל hēkâl palácio
כלי kəlî recipiente
נחשת nəhôšet cobre
סיני sînay Sinai
עשו 'esâw Esaú



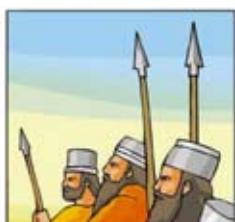
eTeacherBIBLICAL
וַתִּתְגַּנֵּן אֶת־הַמְּטֻעָמִים
וְאֶת־מְלֹחָם אֲשֶׁר
עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָה:

E ela entregou as iguarias
e _____ que tinha
feito na mão de seu filho
. (Gênesis 27:17)

não acentuadas



צבא יִשְׂרָאֵל
(צָבָא)



ארון 'ārôn
arca, caixa
היכל hēkâl palácio
כלי kəlî recipiente
נביא 'nâbiî profeta
נחשת nəhôšet cobre
סיני sînay Sinai
עשו 'esâw Esaú

eTeacherBIBLICAL
לְבָב
לְבָב
עֹז
עֹז
נְבִיא

eTeacherBIBLICAL

ארון 'ārōn arca, caixa היכל hēkāl palácio כלי kəlî recipiente מצריםים mīṣráyim מצרים Egito נביא nābi' profeta נחושת nəhūšet cobre סיני sīnay Sinai עשו 'esāw Esaú	<p>וְלֹמַה הַעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהַבֵּיא אֶתְנוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַרְעֵה הַזֶּה לَا מָקוֹם זֶרַע</p> <p>“E por que nos fizestes subir do Egito para nos trazer a este a este mau lugar, lugar onde _____</p> <p>(Números 20:5a)</p> 
---	---

eTeacherBIBLICAL

(a veces)

□ → □ ao final de uma sílaba fechada

יַתְד אַהֲל
(יַתְד)



eTeacherBIBLICAL

אהל 'ahēl tenda ארון 'ārōn arca, caixa היכל hēkāl palácio כלי kəlî recipiente מצריםים mīṣráyim מצרים Egito נביא nābi' profeta נחושת nəhūšet cobre סיני sīnay Sinai עשו 'esāw Esaú	 <p>זָקָן כָּבֵד שָׁבֵן</p>
--	---

אֹהֶל 'ōhel tenda
אָרוֹן 'ārôn arca, caixa
הַיּוֹבֵל hêkâl palácio
חֲצִיר hâsêr átrio, pátio
כָּלִי kâli recipiente
מִצְרָיִם mišräyim Egito
נָبִיא nâbi' profeta
נְחִשָּׁת nəhîšat cobre
סִינָי sînay Sinai
עֵשָׂו 'esâw Esaú

בָּמָקוֹם קָדְשׁ תְּאַכֵּל בְּחַצְרָ אֹהֶל מוֹעֵד:



deverá ser comido, no átrio do tabernáculo. (Levítico 6:19)

no final da palavra:
תַּה → **תַּתְ**

מִלְפָתַ-שְׁבָא
(מִלְפָה)

אֹהֶל 'ōhel tenda
אָרוֹן 'ārôn arca, caixa
הַיּוֹבֵל hêkâl palácio
חֲצִיר hâsêr átrio, pátio
כָּלִי kâli recipiente
מִצְרָיִם mišräyim Egito
נָבִיא nâbi' profeta
נְחִשָּׁת nəhîšat cobre
סִינָי sînay Sinai
עֵשָׂו 'esâw Esaú
תְּפִלָּה təpîllâh oração

חִכְמָת → **חִכְמָה**
עַלְ → **עַלְלָה**
תְּפִלָּה → **תְּפִלָּה**

אֹהֶל	<i>óhel</i>	tenda
אָרוֹן	<i>'ârôn</i>	arca, caixa
הַכְּלָל	<i>hêkâl</i>	palácio
חֲצִיר	<i>hâšer</i>	átrio, pátio
כָּל	<i>kôl</i>	todo
כְּלֵי	<i>kôli</i>	recipiente
מִצְרָיִם	<i>mîṣráyim</i>	Egito
נָبִיא	<i>nâbî</i>	profeta
נָחָשׁ	<i>nâħâšet</i>	cobre
סִינָי	<i>sînay</i>	Sinai
עֵשָׂו	<i>ëśâw</i>	Esaú
תְּפִלָּה	<i>təpîllâh</i>	oração

עַל־פָּנָיו קָרָא שְׁמָה בָּבֶל פִּי־שָׁם בָּבֶל יְהֹוָה שְׁפָת כָּל־הָאָרֶץ

Por isso chamou seu nome
Babel pois O Eterno misturou
(שְׁפָת) de toda a terra.
(Gênesis 11:9a)



אֹהֶل	<i>óhel</i>	tenda
אָרוֹן	<i>'ârôn</i>	arca, caixa
הַכְּלָל	<i>hêkâl</i>	palácio
חֲצִיר	<i>hâšer</i>	átrio, pátio
כָּל	<i>kôl</i>	todo
כְּלֵי	<i>kôli</i>	recipiente
מִצְרָיִם	<i>mîṣráyim</i>	Egito
נָבִיא	<i>nâbî</i>	profeta
נָחָשׁ	<i>nâħâšet</i>	cobre
סִינָי	<i>sînay</i>	Sinai
עֵשָׂו	<i>ëśâw</i>	Esaú
תְּפִלָּה	<i>təpîllâh</i>	oração



עַפֵּר
נָהָר
שָׁנָה
עַפֵּר
נָהָר
שָׁנָה

**וַיַּעֲשֵׂה יְהֹוָה כַּדְבֵּר מִשְׁאָה
וַיִּמְתֹּו הַצְּפְרָדָעִים מִן־הַבָּתִים
מוֹחַצְרָת וּמוֹחַשְׁדָת:**



E O Eterno fez conforme
_____ ,
e morreram os sapos das
casas, dos pátios, e dos
campos. (Êxodo 8:9)

Dever de casa



- Fazer uma revisão do material sobre o estado de construção e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios da Unidade 12.

Comentários gramaticais

Nesta unidade e nas próximas aprenderemos sobre o “estado de construção”, que é a maneira em que o hebraico combina dois (ou mais) substantivos de tal maneira que um descreve ao outro.

Estado de construção

Na maioria dos idiomas existe uma forma de combinar dois substantivos de maneira que um descreva ao outro. Em português este tipo de palavras compostas não aparecem com frequencia, porém quando ocorrem são de três tipos. Os substantivos podem estar separados (p. ex., caixa postal), combinados (p. ex., videojogo), ou podem estar unidos por palavras de ligação (p. ex., roupa de banho).

Geralmente nas palavras compostas se pode observar que um dos substantivos expressa a idéia central, enquanto o outro serve para descrever o primeiro (p.ex., em videojogo, o substantivo que expressa a idéia central é “jogo”, enquanto que “video” indica que tipo de jogo é.)

Em hebraico, os substantivos sempre se combinam por separado para formar palavras compostas, e o primeiro substantivo sempre é o que indica a idéia central, enquanto o segundo sempre descreve ao primeiro. Esta combinação é a que recebe o nome de “estado de construção”. Por exemplo, “cofre de madeira” em hebraico é **אָרוֹן עֲשֵׂר**. A relação entre os substantivos pode designar diferentes coisas (p. ex., origem, matéria, etc.), porém a construção gramatical permanece igual.

Indicadores do estado de construção

1. *Maqaf* 2. Forma da construção

Existem dois indicadores de que duas ou mais palavras formam um estado de construção. O primeiro é o *maqaf*, uma linha [־] que conecta duas palavras para assinalar que se pronunciam juntas e funcionam como uma palavra só. Independente de o *maqaf* aparecer ou não (geralmente não aparecem nos estados de construção), **as palavras nos estados de construção sempre se consideram como uma só**. O resultado é a desaparição do acento que causa mudanças nas vogais do primeiro substantivo, e este é o segundo indicador do estado de construção. A palavra que muda é a “forma de construção” do substantivo, a diferença da “forma absoluta” do substantivo (a segunda, ou última, forma da combinação), que não sofre qualquer mudança. Por exemplo, na construção **בֶּן־בְּתִיּוֹאֵל** (o filho de Betuel), a vogal longa [ē] na forma absoluta **בֵּן** troca a vogal breve[e]. Esta mudança de vogal longa para vogal breve é muito comum nos estados de construção. Também acontecem outros tipos de mudanças nas vogais, que veremos adiante.

Mudanças básicas

1. Em uma sílaba final fechada a vogal longa [ā] troca a vogal breve [a] (p. ex., יִ
absoluto vs. יִ
no estado de construção). Isto acontece porque o “substantivo de
construção” não é considerado uma palavra independente. Este substantivo se anexa ao
“substantivo absoluto” e ambos são considerados como uma palavra só, e portanto o
“substantivo de construção” perde o acento, que fica somente no “substantivo absoluto”.
2. As vogais longas [ā] e [ē], quando não são acentuadas, mudam para *shva* [ə] (p. ex.,
absoluto נְבָדִיל vs. Estado de construção נְבָדֵיל). Quando se aplica esta regra às vogais
longas [ā] e [ē] que aparecem abaixo das letras guturais, se usa uma vogal abreviada no
lugar do *shva*.
3. Em alguns casos, a vogal longa [ē] pode trocar a vogal breve [a] em uma sílaba final
fechada (p. ex., נְקָנִית absoluto vs. נְקָנִית estado de construção). Porém, na maioria dos casos
a vogal longa [ē] não se modifica.

Sufixo feminino singular

A regra básica dos substantivos femininos singulares é que a terminação [āh] troca a [at] no
estado de construção (p. ex., מַלְכָה^א absoluto vs. מַלְכָת^ת estado de construção).

Sufixos plurais

Na forma de construção, a terminação regular do plural masculino [im] é trocada por [ê] (p. ex., מַלְאִיכָם^א absoluto vs. מַלְאִיכָת^ת estado de construção). A terminação do plural feminino [ot] não
se modifica (p. ex., חֻמֹות^ת tanto no absoluto como no estado de construção). As mudanças de
vogais que explicamos anteriormente são válidas em ambos plurais, tanto masculino como
feminino.

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

אַהֲלָה מִצְרַיִם מֹשֶׁה הַיּוֹלֵד נָבִיא עַשְׁׂוֹת אַרְזָן



a) עַשְׁׂוֹת



b) _____



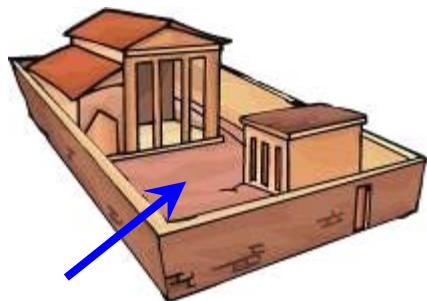
c) _____



d) _____



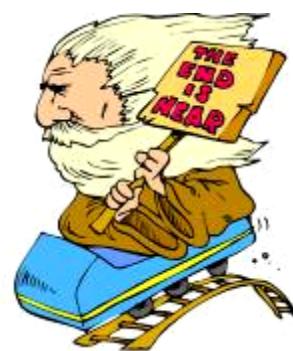
e) _____



f) _____



g) _____



h) _____

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

הָנָשִׁים אֲשֶׁר שְׁלַח מֹשֶׁה (Núm. 13:16) os homens que Moisés enviou

כָּלִי טָהוֹר (Isaias. 66:20) _____

אֶל-הַתְּפִלָּה (1 Reis 8:29) _____

לְאַהֲבֵית (Núm. 23:21) _____

כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה (Êxodo 35:29) _____

עַל-הַר סִינִי (Êxodo 19:20) _____

נְחַשׁ נְחַשָּׁת (Núm. 21:9) _____

3. Traduza as seguintes construções. Pense qual tipo de relação expressa cada frase.

אֶבֶן חֻמָּה uma pedra da parede (uma pedra que se encontra na parede)

חֻמָּת אֶבֶנִים _____

עִיר חַמִּס _____

חַמִּס עִיר _____

עַץ גָּנוֹ _____

גָּנוֹ עַצִּים _____

אִישׁ חַכְמָה _____

חַכְמָת אִישׁ _____

4. Leia as seguintes regras sobre a formação de estados de construção. Ligue as formas absolutas da esquerda com suas formas de construção da direita e escreva o/os número(s) da(s) regra(s) que foram aplicadas em cada caso.
1. [ā / ᄀ] → [a / _] ao final de uma sílaba fechada
 2. [ē / ..] / [ā / ᄀ] não acentuadas → [ə / .] (ou a vogal abreviada)
 3. [ē / ..] → [a / _] em algumas palavras ao final de uma sílaba fechada(geralmente fica sem mudança)
 4. Terminação do singular feminino [āh / הָ] → [at / הָתְ]

<u>Absoluto</u>	<u>Construção</u>	<u>Regras Aplicadas</u>
חָצֵר	מִקְוָם	
מִקְוָם	לִבְבָּה	
שְׁפָה	חָצֵר	2 e 3
מִשְׁפָּט	שְׁפִית	
לִבְבָּה	מִשְׁפָּט	
עַפְרָה	תִּפְלָת	
תִּפְלָה	זְכוֹר	
זְכוֹר	עַפְרָה	

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§89, §128 = pp. 247-48, 414-19)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§92, §129 = pp. 285-87, 490-502)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§72-73, §75-76, §78-79 = pp. 67-70, 73-75, 77-79)
Traducçao española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000)

Unidade 13

Estados de Construção no Plural

Descrição da Unidade:

Como se assinala no hebraico a relação “de” no plural? Nesta unidade responderemos a esta pergunta. Leremos e conversaremos sobre a história de Caim e Abel.



Palavras novas nesta Unidade	15
Total de palavras novas	195

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אות	'ot	ot	sinal (m.s.)
	בָּכֹר	bəkôr	berror	primogênito (m.s.)
	דָם	dām	dam	sangue (m.s.)
	*הַבָּל	hébel	hével	soprado (m.s.)
	מִנְחָה	minhāh	minra	Presente, oferenda (f.s.)
	עָבֵד	'ébed	éved	servo, escravo (m.s.)
	פָנִים	pānîm	panim	caras(s) (b.p.)
	צָאן	ṣō'n	tzon	Rebanho de ovelhas ou cabras (f.s.)
Nomes próprios	רָאוּה	ḥawwāh	rava	Eva
	קָיִן	qáyin	káyin	Caio
Preposições	לִפְנֵי	lipnê	lifne	Na presença de; antes
	מִלִּפְנֵי / מִלְפְּנֵי	mippənê / millipnê	mipene / milifne	Na presença de; antes de
Advérbios	עַתָּה	'attâh	ata	agora
Verbos	הִבִּיא	hēbî'	hevi	Ele trouxe
	עָבַד	'ābad	avad	Ele trabalhou, Ele serviu

m. = masculino f. = feminino a. = tanto m. como f. s. = singular p. = plural

* **הַבָּל** se usa também para expressar algo que não tem valor.

Slides da Unidade

eTeacherBIBLICAL



כל
שלח
חצר
نبيا
מצרים

átrio
Egito
Ele enviou
todo
profeta

eTeacherBIBLICAL



אהל





בְּלִי מִכֶּל אָרוֹן אַהֲל

eTeacherBIBLICAL

וַיַּהֵי חֶבֶל רֵעֶה צָאן
וְקַיּוֹן הָיָה עֲבָד אַדְמָה:

Abel foi pastor
de ovelhas, e Cain foi
lavrador da terra.
(Gênesis 4:2b)



Ao final da palavra:

eTeacherBIBLICAL

יְהֹוָה → יְהֹוָה



מֶלֶךְ אֱלֹהִים

ébed **עָבֵד** servo

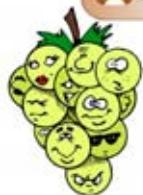
eTeacherBIBLICAL



מֶלֶכִים
מֶלֶכִיⁱ
עֲבָדִים
עֲבָדִי

dām **דָם** sangue
ébed **עָבֵד** servo
pānūm **פָנּוּם** cara(s)

eTeacherBIBLICAL



פִנִים → פִנִים
דָם → דָם
עַצִים → עַצִים

No final da palavra:

וֹת = ת וּת

חֻמּוֹת

יְרוּשָׁלָם

דָם <i>dām</i> sangue מִנְחָה <i>minhāh</i> oferenda עֶבֶד <i>ēbed</i> servo פָנִים <i>pānīm</i> cara(s)	 eTeacherBIBLICAL
מִנְחָה <i>minhāh</i>	צְבָאות <i>tzvā'ot</i>
צְבָא <i>tzvā'</i>	עַלּוֹת <i>’alot</i>
עַלֵּה <i>’alalah</i>	מִנְחָת <i>minhat</i>

<p>אֹתֶל <i>ōṭel</i> sinal</p> <p>דָם <i>dām</i> sanguine</p> <p>מִנְחָה <i>minḥāh</i> oferenda</p> <p>עָבֵד <i>‘ēbed</i> servo</p> <p>פָנִים <i>pānîm</i> cara(s)</p>		<p>אותות</p> <p>שְׁדוֹת</p> <p>מַמְלָכוֹת</p>
---	--	--

eTeacherBIBLICAL

אֹתֶς <i>ât</i> sinal	בָּכֹר	נְעָרָות
בָּכֹר <i>bâkôr</i> primogênito	הַבָּל	בָּכְרוֹת
דָּם <i>dâm</i> sangue	גַּעֲרָה	הַבָּלִי
הַבָּל <i>hébel</i> soprado		
מִנְחָה <i>minhâh</i> oferenda		
עֵבֶד <i>ébed</i> servo		
פָּנִים <i>pânim</i> cara(s)		

eTeacherBIBLICAL

אֹתֶς <i>ât</i> sinal	חָרָב	חָרְבֹּות
בָּכֹר <i>bâkôr</i> primogênito		
דָּם <i>dâm</i> sangue	פּוֹכֶבֶן	פּוֹכֶבֶים
הַבָּל <i>hébel</i> soprado	נְבִיאָה	נְבִיאֹת
מִנְחָה <i>minhâh</i> oferenda		
עֵבֶד <i>ébed</i> servo		
פָּנִים <i>pânim</i> cara(s)		

eTeacherBIBLICAL

**וְהַבָּל הָבִיא גַּם־הָוֹא מִבְּכְרוֹת
צָאנוּ וּמִחְלֵבָהָן וַיַּשְׁעַ יְהוָה
אֶל־הַבָּל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:**

Abel trouxe também dos primogênitos de seu rebanho e da gordura deles.
O Eterno atentou a Abel e a sua oferenda.
(Gênesis 4:4)

**וַיְהִי בַּהֲיוֹתָם בְּשָׂדֶה וַיַּקְם
קַיּוֹן אֶל־הַבָּל אֶחָיו וַיַּהֲרֹגֵהוּ**



E, estando eles no campo, se levantou Cain contra seu irmão Abel e o matou.
(Gênesis 4:8b)

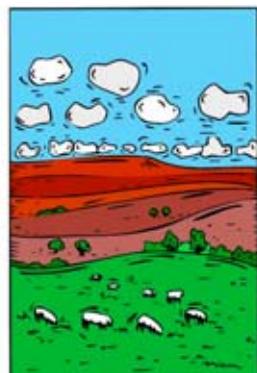
**וַיּَאמֶר יְהוָה אֶל־קַיּוֹן אֵי
הַבָּל אֶחָיךְ וַיֹּאמֶר לֹא
יְדַעַּתִּי תָּשִׁמֶר אֶחָי אָנֹכִי:**

O Eterno disse a Cain,
Onde está Abel teu irmão?"
Ele disse, "Não sei. Sou eu
que guardo meu irmão?"
(Gênesis 4:9)



**וַיֹּאמֶר מָה
עֲשִׂיתْ קֹול דָמִי
אֶחָיךְ צַעֲקִים
אֲלֵי מָוֶת־הָאָדָمָה:**

E Disse, "Que fizeste? A voz do sangue de teu irmão, está clamando a Mim desde a terra."
(Gênesis 4:10)





**וַיֵּצֵא קַיּוֹ מִלְפָנָיו
יְהוָה וַיֵּשֶׁב
בָּאָרֶץ נָוד
קְדֻמֶת־עָדוֹ:**

**E Cain saiu diante do Eterno,
e habitou na terra Node,
ao oriente de Éden. (Gênesis 4:16)**



Dever de casa

- Fazer uma revisão do material sobre as formas de construção e estudar vocabulário novo.
 - Fazer os exercícios da Unidade 13.

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

קַיּוֹן



a)

הַבְּלֵל

מִנְחָה

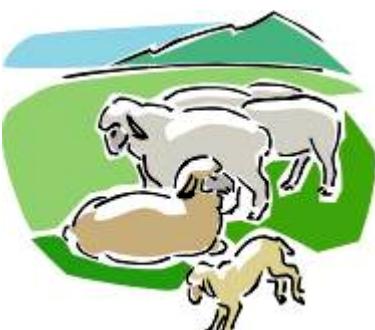
מְנֻחָה

עֲבֹד

צָאן

הַבְּלֵל

פְּנִים

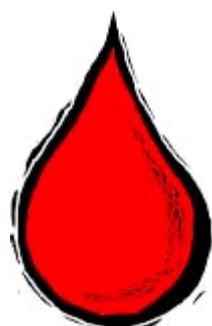


b)

.....



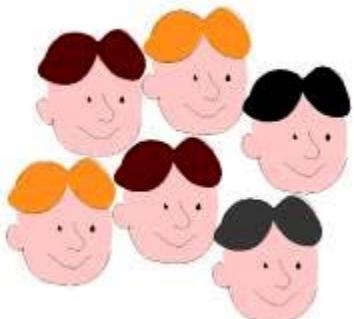
c)



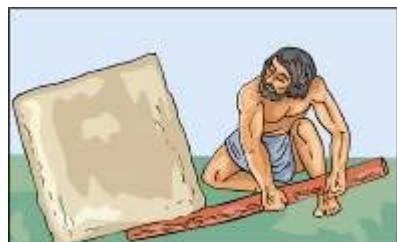
d)



e)



f)



g)



h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português

וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל (1 Reis. 8:25) [E agora, Eterno, Deus de Israel...](#)

וְצִא מִלְפָנַי הַמֶּלֶךְ (Est. 8:15)

כָּל־בָּכֹור בְּאָרֶץ מִצְרָיִם (Êxodo 11:5)

אֲשֶׁר עָבֵד (2 Reis. 21:21)

לִפְנֵי מֶשֶׁבֵן יְהוָה (Lev. 17:4)

הַבִּיא יְהוָה (1 Reis. 9:9)

לְאוֹת לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל (Nûm. 17:3)

3. Ligue os substantivos absolutos da esquerda com as formas de construção da direita.

Absoluto	Construção
גְּבִיאִים	לִילּוֹת
מִשְׁפָטִים	אֲבוֹת
לִילּוֹת	כְּלִי
נְפָשׁוֹת	גְּבִיאִי
כְּלִים	יְמִי
אֲבוֹת	מִשְׁפָטִי
يְמִים	בְּהֻמּוֹת
בְּהֻמּוֹת	נְפָשׁוֹת

4. Traduza as seguintes construções.

אֲבָנִי חֹמָה Pedras de (uma) parede

מְרֻבּוֹת אַבָּא

עַבְדֵּי מֶלֶךְ

אֲנָשִׁי עִיר

עֲוֹנוֹת עַם

עַצְיִן

שְׁמוֹת גּוֹיִם

דָּרוֹת אָדָם

Bibliografía recomendada

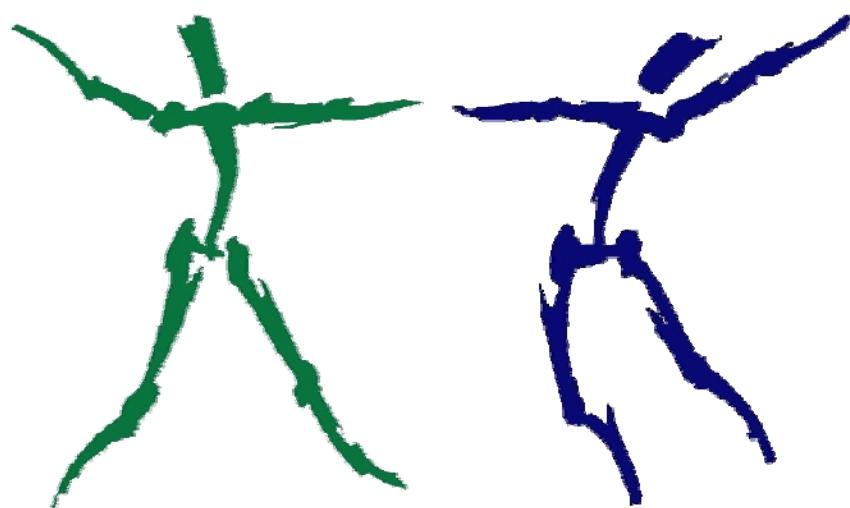
1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§89, §128 = pp. 247-48, 414-19)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§92, §129 = pp. 285-87, 490-502)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§72-73, §75-76, §78-79 = pp. 67-70, 73-75, 77-79)
Traducción española no a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 14

Pronomes Pessoais

Descrição da Unidade:

Eu, tu, ele, ela... Nesta unidade aprenderemos os pronomes pessoais em hebraico. Ilustraremos estes pronomes com a história de Caim e Abel.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	210

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	כהן	<i>kōhēn</i>	kohen	sacerdote (m.s.)
	שר	<i>śar</i>	sar	ministro, oficial, capitão (m.s.)
Nomes próprios	יהוּדָה	<i>yəhūdāh</i>	yehuda	Judá
	יְרוּשָׁלָם / יְרוּשָׁלָיִם	<i>yərūšālāim / yərūšālāyim</i>	yerushaláyim	Jerusalém
Pronomes independentes	אַنְחָנוּ	<i>'ānāhnū</i>	anaarnu	nós (c.)
	אַתָּה	<i>'at</i>	at	tu (f.s.)
	אַתָּם	<i>'attem</i>	atem	vocês, vós (m.p.)
	אַתֶּן / אַתֶּנָה	<i>'attēn / 'attēnāh</i>	aten / aténa	Vocês, vós (f.p.)
	הָנָה	<i>hēnnāh</i>	héna	elas (f.)
Preposições	לִידָה	<i>ləyad</i>	leyad	ao lado
Conjunções	אֶם	<i>'im</i>	im	se
	גַם	<i>gam</i>	gam	também
Advérbios	פָה	<i>pōh</i>	po	aqui
Verbos	יָשַׁב	<i>yāšab</i>	yashav	Ele se sentou, ele habitou
	עָמַד	<i>'āmad</i>	amad	Ele estava em pé, Ele cessou

m. = masculino

f. = feminino

c. = comum

s. = singular

p. = plural

Slides da Unidade

The image displays three educational slides from a Hebrew language unit, each featuring a title, illustrations, and a column of five blank horizontal lines for handwriting practice.

Slide 1: The title is **מִנְחָה עֹבֵד צָאן דָם** (Blood offering of the shepherd). It includes four illustrations: a sheep, a red blood drop, a wrapped gift, and a person climbing a ladder.

Slide 2: The title is **עַתָּה בֶּכֶר פָנִים לִפְנֵי מִפְנֵי**. It features a group of seven faces and a list of corresponding Spanish words: cara(s), antes de, primogênito, de, and agora.

Slide 3: The title is **אָנִי אָנְכִי**. It features a stylized yellow and orange geometric shape with a blue dot and two stars, and the word אָנִי in large blue letters.

עִמָּד 'ōmēd
estar em pé

-ב-	על
בתוכך	לפניכי



אַתָּה

II



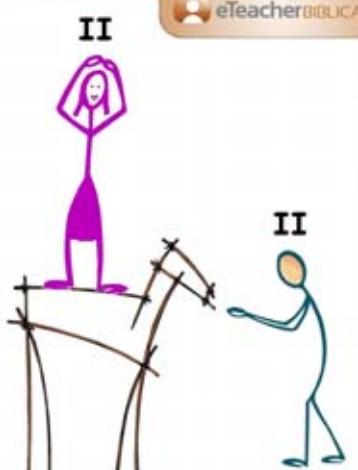
אַתְּ

II



את *at* tu (f.s.)
ליד *l̄yad* do lado
עמד *‘omēd* estar em pé

- ב-	על
בתוכך	לפני



III



הוא

III



הייא

eTeacherBIBLICAL

III

הוּא

Handwriting practice lines on the right.

eTeacherBIBLICAL

את	'at	tu (f.s.)
ליד	l̄yad	do lado
עמד	'omēd	estar em pé
פה	pōh	aqui

ב-
על
בתוכ-
לפנ-
י

Handwriting practice lines on the right.

eTeacherBIBLICAL

את	'at	tu (f.s.)
ישב	yōšēb	sentado
ליד	l̄yad	do lado
עמד	'omēd	estar em pé
פה	pōh	aqui

ב-
על
בתוכ-
לפנ-
י

Handwriting practice lines on the right.

eTeacherBIBLICAL

I

אָנָּחָנוּ

אָנָּחָנוּ 'ānāhnū nós

את	'at	tu (f.s.)
שב	yōšēb	sentado
ליזד	lōyad	do lado
עומד	'ōmēd	estar em pé
פה	pōh	aqui

eTeacherBIBLICAL

I

eTeacherBIBLICAL

אַתֶּם

II

אתנו / אתננה

eTeacherBIBLICAL

II



אתנו / אתננה
'ānáhnū nós
את 'at tu (f.s.)

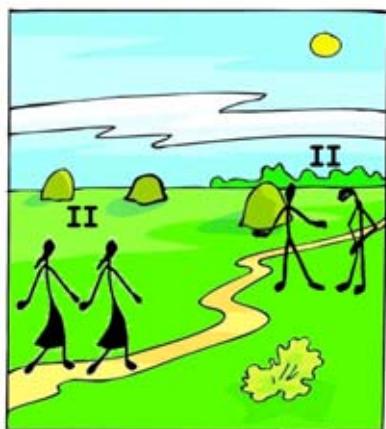
אתם 'attem
vocês (m.p)

אתנה / אתנה
'attēnāh / 'attēn
vocês (f.p.)

גם gam também
שָׁב yōšēb sentado
לִדְיַן lāyad do lado
עִמְדָּה 'omēd
estar em pé
פה pōh aqui

- ב-	על
בתוכך	לפנינו

eTeacherBIBLICAL



III

הַמֶּה
הַמְּהָה



An illustration featuring two identical pink stick figures with large, rounded heads and simple faces. They are standing side-by-side. To their right, a single brown stick figure is kneeling on the ground, facing them. Above the figures, the number "III" is displayed in a large, bold black font. To the right of the kneeling figure, the Hebrew word "מִשְׁפָּט" (Mishpat) is written in a large, stylized blue font.

<p>אנחן 'ānâhnu nós את 'at tu (f.s.) אתם 'attem vocês (m.p) אתון / אתנה 'attēnāh / 'attēn vocês (f.p.) גם gam também המו הָמָה hēm/ המם hēmmāh eles (m.p.) הנָה hēnnāh elas (f.p.) ישב yōshēh sentado ליד layad do lado עמד 'omēd estar em pé פה pōh aqui</p> <table border="1" style="margin-top: 10px; width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center; padding: 5px;">ב-</td> <td style="text-align: center; padding: 5px;">על</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; padding: 5px;">ברוך</td> <td style="text-align: center; padding: 5px;">לפנִי</td> </tr> </table>	ב-	על	ברוך	לפנִי	<p style="text-align: right;">III</p> <p style="text-align: right;">III</p>
ב-	על				
ברוך	לפנִי				

		
אָנָחָנוּ	nós	
את	tu (f.s.)	
אתם	'attem	
	vocês (m.p)	
אתהו / אתה		
'attēnāh / 'attēn		
	vocês (f.p.)	
גם	gam	também
הֵם,	הֵם,	hēm/
הֵמָמָה	hēmmāh	eles (m.p.)
הֵןָה	hēnnāh	elas (f.p.)
ישב	yōšēb	sentado
ליד	lzyad	do lado
עפוד	'omēd	estar em pé
	pōh	aqui
ב-	בְּ	
על	עַל	
בתוך	בְּתֻוחָה	
לפנִי	לִפְנֵי	

Pronomes Pessoais

eu	אני, אָנֹכִי	nós	אנחנו, אַנְחָנוּ
tu (m.s.)	אתה, אַתָּה	vós (m.p.)	אתם, אַתֶּם
tu (f.s.)	את, אַתָּה	vós (f.p.)	אתנו, אַתָּנוּ
ele (m.)	הוא, אֵלָה	eles (m.)	הֵם, אֵלָה
ela (f.)	היא, אֵלָה	elas (f.)	הֵן, אֵלָה

וְהִבְלֵל הַבְּיא גַם־הוּא מִבְכָרוֹת
צָאנו וּמִחְלֵבָהוּ וַיַּשְׁעַ יְהוָה
אֶל־הִבְלֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

E Abel trouxe também dos primogênitos de suas ovelhas e da gordura delas.
O Eterno atentou para Abel e para sua oferenda.
(Gênesis 4:4)



וְאֶלְיךָ תִשְׁוֹקְתָו
וְאַתָּה תִמְשַׁל־בָוּ:



E a ti será o seu desejo,
e _____ o dominará.
(Gênesis 4:7b)

וְאֶל־אִישׁ תִּשְׁוֹקַתְךָ וְהִוא יִמְשַׁל־בֵּךְ:



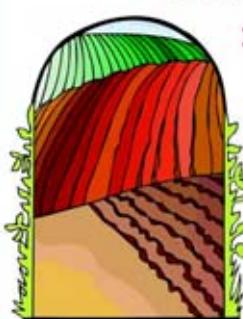
E teu desejo será para teu marido,
e _____ te dominará.
(Gênesis 3:16b)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹקִים אֵלָיו רַبָּל אָחִיךְ וַיֹּאמֶר לֹא יִדְעַתִּי הַשְׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:

O Eterno disse a Cain,
“Onde está Abel teu
irmão?”
E disse, “Não sei. Sou _____
que guardo o meu irmão?”
(Gênesis 4:9)



וְעַתָּה אָרוֹן אַתָּה מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר פָּצַתָּה אֶת־פִּיהָ לְקַחַת אֶת־דָּמֵי אָחִיךְ מִידֶּךָ:



E agora, maldito és _____
da terra que abriu sua
boca, para da tua mão
receber o sangue de teu
irmão. (Gênesis 4:11)

Dever de casa



- Rever os pronomes pessoais independentes e estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios da Unidade 14.

Comentários gramaticais

Nesta unidade estudaremos as formas dos pronomes pessoais independentes. (“independentes” se refere a que cada pronome é uma palavra individual, e geralmente atua como sujeito da oração.).

eu	אני, אַנְכִי	nós	 אנחנו
tu (m.s.)	אתה	vocês, vós (m.p.)	אתם
tu (f.s.)	את	vocês, vós (f.p.)	אתנו, אתנה
ele, este (m.)	הוא	eles (m.)	 הם, הֵם
ela, esta (f.)	הייא, היא	elas (f.)	הֵן

- As formas de primeira pessoa **אני, אַנְכִי** e **אנחנו** são “neutras, comuns”, ou seja, não possuem gênero específico.
- As formas variantes de 1s, **אני** e **אַנְכִי**, são comuns no texto bíblico, e não existem diferenças semânticas ou pragmáticas entre os dois; ambos se referem ao pronome “eu”. Da mesma maneira, não há diferença entre as formas de 2fp **אתנה** e **אתן**.
- O pronome de 2ms **תָּתָּא** pode aparecer também sem *mater lectionis*: **תָּתָּא**.
- O pronome de 2 fs **תָּתָּה** é um dos casos raros nos quais na consoante final há tanto um *daguesh* como um *shva*.
- O pronome 3 fs tem duas variantes, ambos com o mesmo significado e a mesma pronúncia. A forma **הייא** aparece na maioria das vezes em Profetas e Hagiógrafos (*Retovem*), enquanto na *Torá* (Pentateuco: Gênesis a Deuteronômio) se utiliza mais a forma **הוא**, com a consoante do pronome masculino e a vogal do pronome feminino.
- Todas as formas **אני, אַנְכִי, אנחנו, אתנה, הם, הֵם**, e **הֵן** possuem acento na penúltima sílaba.
- Assim como os substantivos e os adjetivos, a forma do plural masculina é usada para os grupos masculinos e também para os grupos que incluem tanto indivíduos masculinos como femininos. O plural feminino se usa somente quando todos os membros de um grupo são femininos.
- As duas variantes do pronome de 3mp são comuns no texto bíblico e não possuem uma diferença semântica. A forma **הֵם** é a mais frequente na *Torá*, enquanto a forma **הֵם** é mais frequente em Samuel e na poesia bíblica.

Dever de casa

1. Escreva os pronomes pessoais da tabela nas colunas apropriadas.

אני	אני	אתָם	אתָנוּ
הוּא	הוּא	המְלָאָה	המְלָאָה

Singular

Plural

Primeira pessoa	.....	אתָנוּ
Segunda pessoa masculina	.....	.....
Segunda pessoa feminina	.....	.....
Terceira pessoa masculina	.....	.....
Terceira pessoa feminina	.....	.....

2. Escreva cada uma das seguintes orações abaixo do desenho correspondente (os números romanos em cada desenho indicam que pessoas são).

הוּא עַמְדָּן לִפְנֵי הַסּוֹס

הַמֶּה יַשְׁבִּים לִידֵי הַעַץ

אַתָּה יַשְׁבָּן בַּתוֹךְ הַבַּיִת

אַנְכִּי עַמְדָּן לִידֵי הַדָּרֶךְ

אַתָּה בַּבַּיִת

הִיא עַל הַבַּיִת

אַנְחָנוּ עַמְדִים בַּדָּרֶךְ



a) **הִיא עַל הַבַּיִת**



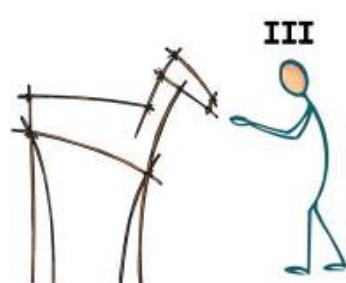
b)



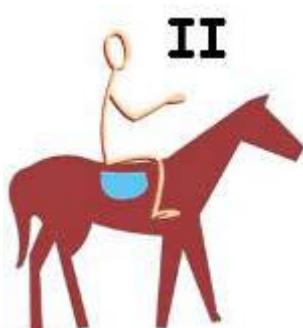
c)



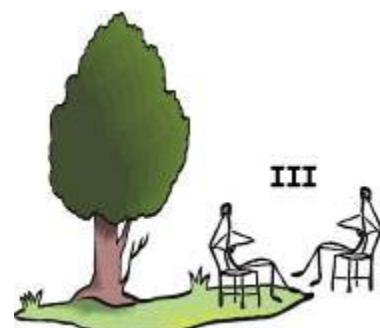
d)



e)



f)



g)



h)

3. Ligue as frases da direita com as traduções da esquerda.

וְגַם אֲנָשִׁי הַמֶּקוֹם	Onde estivera em pé...
עַמְדֵּשׁ שָׂם	e se for do rebanho...
וְאַסְמָדְמָנוּתְהַצָּאָן	e também os homens daquele lugar...
וְגַם־פָּה	ao lado do rei...
שָׁרֵךְ־אָבָּא־הַנָּהָר	os dias que habitou...
הַיּוֹםִים אֲשֶׁר־יִשְׁבֶּה	e aqui também...
לִידֵ הַמֶּלֶךְ	ministro do exército do Eterno...

4. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

מי אַתֶּם

(2 Reis. 10:13) Quem são vocês?

וְאַתָּה

(Juízes 11:35)

וְגַם־אָנָחָנוּ

(Gên. 44:9)

כָּל־יְרוֹשָׁלָם

(2 Reis. 24:14)

וְאַתְּנָה

(Gên. 31:6)

בְּכָור יְהוּדָה

(Gên. 38:7)

אֶל־הַכְּהֻן

(Lev. 2:8)

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§32 = pp. 105-108)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§39 = pp. 121-125; Paradigm 1, p. 700)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§81 = pp. 82-83)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000)

Unidade 15

Sufixos Pronominais

Descrição da unidade:

Nesta unidade aprenderemos como o hebraico assinala a diferença entre: “meu cavalo”, “seu cavalo” e “cavalo dele”. Também discutiremos sobre a palavra “pomba” e sobre Noé. (Gênesis 8)



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	225

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אָדוֹן	'ādōn	adon	senhor, dono (m.s.)
	בְּרִית	bərīt	berit	aliança, pacto (f.s.)
	חֶסֶד	hésed	résed	bondade, benevolência (m.s.)
	קַפֵּ	kap	kaf	palma (da mão), planta (do pé), (f.s.)
	קָדֵשׁ	qōdeš	qódesh	Santidade (m.s.)
	קְשֵׁת	qéšet	quéshet	arco, arco íris (f.s.)
	שָׁלוֹם	šālōm	shalom	Bem-estar, paz (m.s.)
	תּוֹרָה	tôrāh	torah	A lei, instrução (f.s.)
Números	אֶלָף	'élep	élef	mil
	מֵאוֹת	mē'āh	mea	cem
Preposições	אַחֲרֵ / אַחֲרִי	'ahar / 'ahärē	arrar / arrarei	atrás, depois
	* אֶתְ	'et	et	com (expressa proximidade)
	תְּחִתָּה	tahat	tarrat	abaixo, no lugar de
Verbos	הַקִּים	hēqîm	hequim	Ele levantou, Ele estabeleceu
	נְתַנּוּ	nātan	natan	Ele deu, ele colocou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* Antes dos sufixos pronominais: אַתָּה, אַתְּךָ, אַתְּנָה, אַתְּנָנוּ, אַתְּכָם, אַתְּכָם.

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

אָמֵן se

אָמֵן sacerdote

שְׁרֵךְ também

פָּהָנוּ Judá

יְהוּדָה ministro

eTeacherBIBLICAL

את – ישב – עמד

אתם – אנחנו

Pronomes

את

Verbos

eTeacherBIBLICAL

קֶשֶׁת qešet
arco / arco-iris



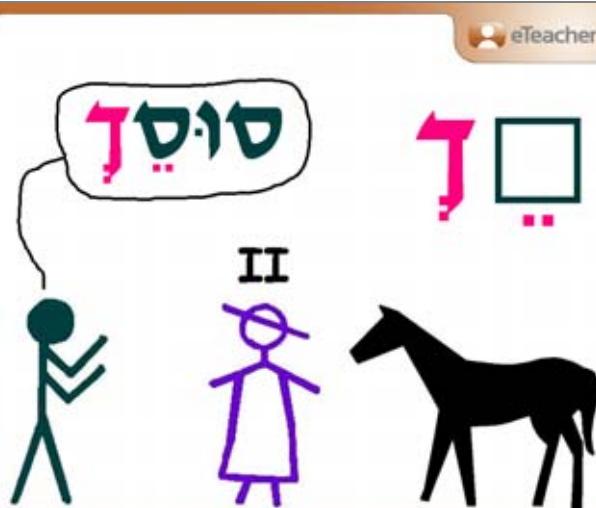
eTeacherBIBLICAL

(קֶשֶׁת) קְשָׁתִי
meu arco

(אִישׁ) אִישִׁי

(בַּיִת) בֵּיתִי





חסד *hésed*
bondade

קשת *qešet*
arco / arco-iris

תורה *tôrâh* A lei

תורתך _____

בנך _____

חסידך _____

ה
ו

סוסה

סוסו

ה
ט

סוסה



eTeacherBIBLICAL

וְלֹא־מִצָּאָה הַיּוֹנָה מִנוֹת
לְכַפֵּר־רָגֵלָה וְתַשְׁבַּ
אֲלֵיו אֶל־מִתְבָּה ...
וַיִּשְׁלַח יְדֹוֹ וַיַּקְחָה ...
 mas a pomba não achou onde
 pousar a planta do
(רגל), e voltou a ele
 para a arca... e ele estendeu sua
 e a recolheu....
 (Gênesis 8:9)



eTeacherBIBLICAL

בריתו
פֶּן
מלכה

palma
rei
su
pacto



eTeacherBIBLICAL

אָדוֹן <i>ādōn</i> senhor בְּרִית <i>bərīt</i> pacto חִסְד <i>ḥis̑d</i> bondade קָפָר <i>kap̑ar</i> palma קֶשֶׁת <i>qešet</i> arco / arco-iris תּוֹרָה <i>tôrâh</i> A lei	<h2>מָקוֹםֵנוּ</h2>  <p>עַמּוּ</p> <p>אָדוֹן</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
--	---	-------------------------------------

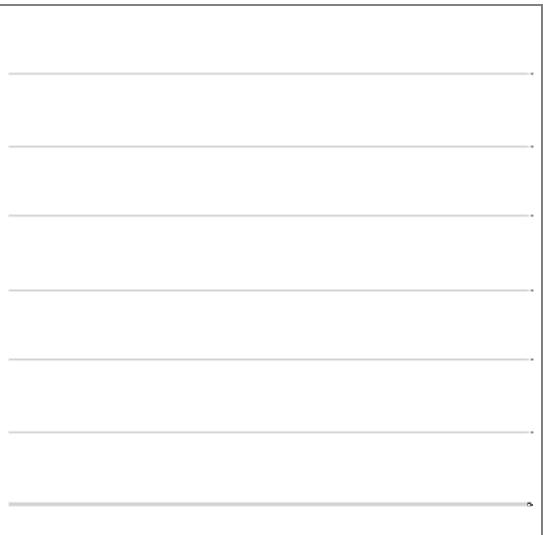
eTeacherBIBLICAL

סֻסְכָּם	 <p>סֻסְכָּם</p> <p>לְבָב</p> <p>□</p> <p>II</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
-----------------	--	-------------------------------------

eTeacherBIBLICAL

סֻסְכָּנוּ	 <p>סֻסְכָּנוּ</p> <p>לְבָב</p> <p>□</p> <p>II</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
-------------------	---	-------------------------------------

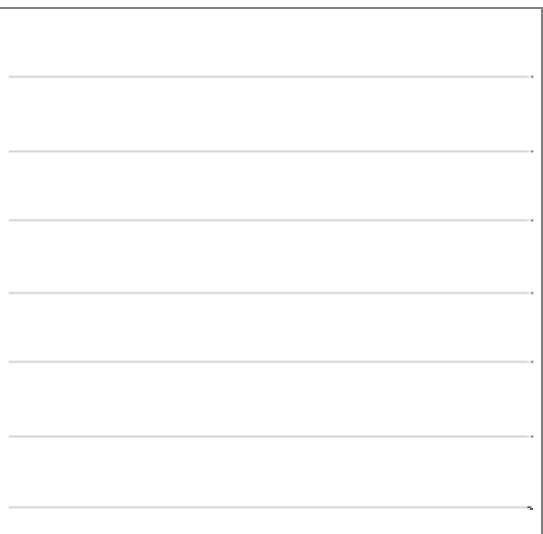
אָדוֹן 'ādōn	senhor
אַחֲרֵי 'ahārē	después
אֶת 'et	com
בְּרִית bər̄it	pacto
סְקִים hēqîm	el estableció
חֶסֶד h̄es̄ed	bondade
כָּפָר kap	palma
קְשֻׁת qešet	arco / arco-íris
תּוֹרָה tōrâh	A lei



The illustration shows a black silhouette of a horse on the left. In the center, there are two blue stick figures. Above them is the Hebrew word 'סוס' (Sos) written in green and brown, with a small 'T' below it. To the right, there is a red stick figure in a dynamic pose. The background is white, and the entire scene is framed by a thick orange border.



The illustration shows a black silhouette of a horse on the left. In the center, there are two pink stick figures with large heads, representing children. To the right, a brown stick figure is shown in a dynamic pose, as if running or jumping. Above the figures, the Hebrew word "סוס" is written in blue and brown, with a small number "III" positioned between the first two letters. To the left of the word, there is a blue and brown logo consisting of a stylized letter "T" above a square.



מה...?

שלום-

eTeacherBIBLICAL

י-	נו
ך-	ם
כ-	נו
ה / ה-	ם
ה	נו

A box containing Hebrew-Portuguese vocabulary:

- אָדוֹן 'ādōn senhor
- אַחֲרֵ 'ahārē después
- אֶת ēt com
- בְּרִית bərīt pacto
- מִקְיָם hēqām él estableció
- חֶסֶד hēsed bondade
- כַּפְרָ kap palma
- קֶשֶׁת qešet arco / arco-iris
- שָׁלֹם šālōm paz
- טוֹרָה tōrah A lei

eTeacherBIBLICAL

Sufixos e pronomes independentes

י-	אני	נו	אנחנו
ך-	אתה	ם	אתם
כ-	את	נו	אתנו
ה / ה-	הוא	ם	הם
ה	הייא	נו	הנה

eTeacherBIBLICAL

את-קשתי נתתי בעננו ויהיתה לאוֹת בְּרִית בֵּין וּבֵין הָאָרֶץ:

tenho posto nas nuvens, o qual será entre Eu e a terra.
(Gênesis 9:13)

י	נו
ך	ם
כ	נו
ו	ם
ה	נו

Dever de casa



- **Rever os Sufixos pronominais e estudar o vocabulário novo.**
- **Fazer os exercícios da Unidade 15.**

Comentários gramaticais

Nesta unidade continuaremos o estudo dos pronomes e veremos qual forma adotam quando se anexam ao final de um substantivo ou uma preposição como “**sufixos pronominais**”.

Meu cavalo	סְוִסֵּןִי (סְיַ)	nosso cavalo	סְוִסָּנָנוּ (סְנַיְ)
teu (m.s.) cavalo	סְוִסֵּךְ (סְיַךְ)	Seu(m.p.) cavalo	סְוִסָּכָם (סְנַכְם)
teu (f.s.) cavalo	סְוִסֵּךְ (סְיַךְ)	Seu(f.p.) cavalo	סְוִסָּכָנוּ (סְנַכְנוּ)
Cavalo dele	סְוִסֵּוֹ (סְיַוֹּ) / סְוִסֵּהַ (סְיַהַ)	Cavalo deles	סְוִסָּם (סְנַמְּ)
Cavalo dela	סְוִסֵּהַ (סְיַהַ)	Cavalo delas	סְוִסָּנוּ (סְנַהְנוּ)

- A forma de 1cp סְנַיְ- possui um acento circunflexo: [-énû]. As formas da primeira pessoa סְיַ- (meu) e סְנַיְ- (noso) são neutras, ou seja, não possuem um gênero específico.
- Quando se agrega um sufixo que começa com uma consoante (סְיַךְ, סְנַכְם, סְנַכְנוּ), há um *shva* abaixo da última letra do substantivo na forma construída: p. ex., סְוִסָּקָה [sûs-kâ].
- As letras סְיַ e סְנַ que funcionam como *mater lectionis* para a vogal [o] criam duas variantes para o sufixo de 3ms. O sufixo סְיַ- é mais frequente (סְנַ- é provavelmente mais arcaico).
- O ponto diacrítico no sufixo סְנַ- de 3fs se chama *mappiq*, e aparece na נ no final da palavra sempre quando a נ atua como uma consoante verdadeira e não como *mater lectionis*. Pronunciamos a נ como uma [h] aspirada, parecido um pouco com o som na palavra “ar”. (Embora o mappiq se pareça ao *daguesh* não é; recorde que as letras guturais não aceitam um *daguesh*.)
- Os sufixos mencionados acima se adicionam aos substantivos singulares. Os sufixos pronominais que se adicionam substantivos plurais são semelhantes, porém com pequenas diferenças que estudaremos no futuro.
- As formas de segundo/terceiro masculino plural terminam com נ e o plural feminino termina com י.
- Embora os sufixos pronominais da segunda pessoa possuam o mesmo padrão das vogais que os pronomes pessoais, se usa a letra ת/כ em vez de נ (compare 2mp סְנַכְם- e סְנַתְּאָ).

Em vista de que os sufixos pronominais terem sido originalmente pronomes pessoais que se uniram ao substantivo ou às preposições que o seguiam, muitas vezes possuem as mesmas características e a mesma forma que estes.

־י	אני	־נו	אנחנו
־ך	אתה	־כם	אתם
־ך	את	־כון	אתו
ו / ח	הוא	־ם	הם
ח	הייא	־ה	הרים

Usamos a palavra **טוֹס** como exemplo nesta unidade porque a forma da palavra fica sem mudança qualquer quando se adicionam os sufixos. Porém naqueles casos em que a forma construída de um substantivo difere de sua forma absoluta, o sufixo pronominal se une à forma construída.

Os sufixos pronominais são utilizados também quando um pronome aparece depois da preposição **ל**, como em “para mim.”

Dever de casa

1. Escreva os sufixos pronominais da tabela na coluna apropriada.

נִ-
נְ-

הִ-
הְ-

וִ-
וְ-

תִ-
תְ-

םִ-
םְ-

לִ-
לְ-

נִ-
נְ-

הִ-
הְ-

וִ-
וְ-

תִ-
תְ-

רִ-
רְ-

Singular

Plural

Primeira pessoa

----- -----

Segunda pessoa masculina

----- -----

Segunda pessoa feminina

----- -----

Terceira pessoa masculina

הִ- / הְ-

Terceira pessoa feminina

----- -----

2. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

תְּחִתָּה

נְתַנֵּן

תּוֹרָה

מֵאָה

כֶּבֶשׂ

קֶשֶׁת

אַלְפִּים

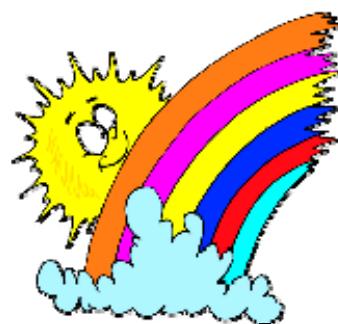


a)

תְּחִתָּה

b)

.....



c)

d)

e)



f)

g)

3. Ligue os substantivos da esquerda com os pronomes da direita e indique o pronome pessoal referido.

מְסֻדִּי	אַתָּה
בֵּיתְךָ	אָנֹכִי
דְּבָרֶךָ	אַתָּם
שְׁפָתָם	אַתְּה
אֲשֶׁתָּו	הֵם
בְּנָה	הָוָא
אֶרְצָכָם	אָנוּכָנוּ
כִּסְפָּנוּ	הִיא

4. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

אֶדְמֹתִיךְ־קָדֵשׁ (Êxodo 3:5) Terra santa / sagrada

הַחֲסֵד הַזֶּה (2 Samuel 2:5)

בְּרִיתְךָ אֶת־אָבָרָהָם (Êxodo 2:24)

מֵי הַקִּים (Prov. 30:4)

אֲמְרֵי הַדְּבָרִים הָאֶלָּה.
22:20)

אֶל־אֱדֹני (Gê. 44:20)

שְׁלוֹם בָּאָרֶץ (Lev. 26:6)

Bibliografia recomendada

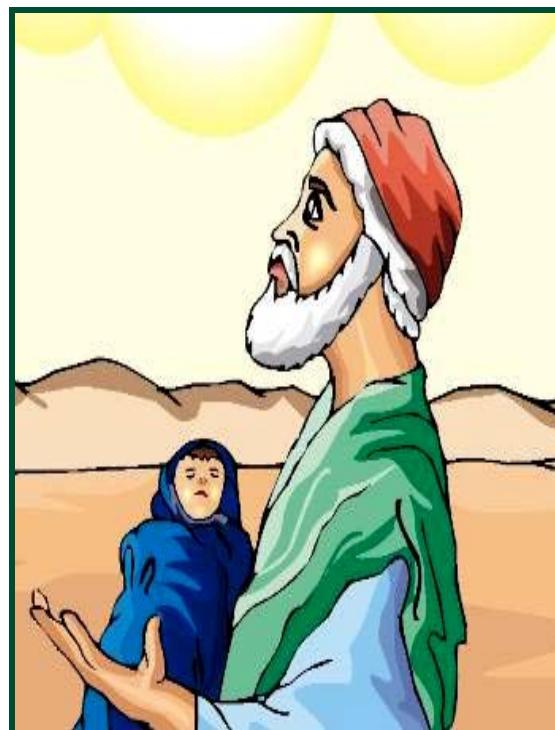
1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§33 = pp. 108- 109; §135m-r = pp. 439-441; Paradigm A, p. 509)
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007
(§94 = pp. 295- 301; Paradigma 20, pp. 732-733)

Unidade 16

A Construção Definida

Descrição da unidade:

Nesta unidade estudaremos como se indica a diferença entre “o filho de Ishai” e “um filho de Ishai” em hebraico. Ilustraremos estas construções com a história de Agar (Gênesis 21).



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	240

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אַמְּהָ	'āmāh	ama	serva(f.s.)
	בָּאֵר	bə'ēr	beer	poço (f.s.)
	מוֹעֵד	mō'ēd	moed	Tempo fixado, lugar de reunião (m.s.)
	מִזְמֹרָ	mizmōr	mizmor	melodia (termo designado aos Salmos) (m.s.)
	מִלְחָמָה	milhāmāh	milrama	batalha, guerra (f.s.)
	שֶׁכֶם	šəkem	shrem	ombro (m.s.)
Nomes próprios	יְהוֹנָתָן	yəhōnātān	yonatan	Jonatan
	פְּרַעַה	par'ōh	paro	Faraó (título dos reis egípcios)
	שָׁרָה	sārāh	sara	Sara
	שָׁאוּל	šā'uł	shaul	Saul
Pronomes Demonstrativos	זֶאת	zō't	zot	esta (f.)
Preposições	עִם	'im	im	com
Advérbios	עוֹד	'ōd	od	contudo, ainda, outra vez
Verbos	דִּבֶּר	dibber	diber	Ele falou
	יָלַד	yālad	yalad	pariu

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade



eTeacherBIBLICAL

אֶלָף
נְתַנוּ
כֹּף
מֵאתָה

100
1,000
Hand reaching for a stack of money
Two children with a gift box

Handwriting practice lines



eTeacherBIBLICAL

את
חסֶד
אדוֹן
ברִית
אַחֲרֵי

pacto
senhor
com
depois
Benevolência

Handwriting practice lines



eTeacherBIBLICAL

בֵּית־מֶלֶךְ

uma casa de um rei

Handwriting practice lines

בֵּית־הַמֶּלֶךְ



a casa do rei

**ויעש משה נחש נחשת וישראל
על-הנס ומה אס-נשך הנחש
את-איש והביט אל-נחש הפוחשת וחיה:**

E Moisés fez uma serpente de bronze
e pô-la sobre uma haste, e sucedia quando alguma serpente mordia a um homem, esse olhava para a **serpente de bronze**, e vivia.

נחש גדוֹל



שָׁקֵם ſəkem ombro

שם יلد

3

שם הילד

1

חַיִת הַשְׂדָה

1

- 1. um animal de um campo
- 2. o animal do campo
- 3. um ombro de um menino
- 4. o ombro do menino



בָּאָר בְּמִים

o poço de água

עַז זִית

חֶרְבָּ שָׁר צָבָא



**וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מַלְאָךְ יְהוָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם
אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הָנָנִי:**

E um anjo do Eterno lhe chamou do céu,
e disse: “Abraão,
Abraão!” Ele respondeu:
“Eis-me aqui.” (Gênesis 22:11)



**וַיִּפְקַד מִקְוָם דָּד וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל
אֶל־יְהוֹնָתָן בֶּן־מֹדֵע לְאָבָא בְּנוֹ־יִשְ׈עִי
גַּם־תִּמְלֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלְּחָם:**

...que o lugar de David ficou vazio, e Saul disse a Jônatas seu filho: “Por qué não veio o filho de Ishai, nem ontem nem hoje?” (1 Samuel 20:27)



**וַיֹּאמֶר אֶחָד מִהַנְעָרִים וַיֹּאמֶר
הַפָּה רָאֵיתִ בָּנוֹ לִישִׁי
בֵּית הַלְּחִמִּי יַדְעַ נָגָן:**

E um dos jovens respondeu dizendo:

“Eis que tenho visto,
Um filho de Ishai, o belemita
que sabe tocar...”
(1 Samuel 16:18a)



(Salmo 141:1)

מִזְמֹר לְדָוִד

**יְהֻנָּה קָרְאָתִיךְ חֹשֶׁה לִי
הָאָזִינָה קֹלִי בְּקָרְאִיכְךָ:**



Um salmo de David:

**Ó Eterno, a ti tenho chamado;
dá-te pressa em me acudir.
Escute a minha voz
quando te chamo.**

**וַיֹּאמֶר יְהוָשָׁפָט הָאֵין
פָּה נִבְיאָ לִי-הָוֹה
עוֹד וְנִדְרְשָׁה מִאָתָו:**



E disse Josafat:

“Não há aqui ainda um
profeta do Eterno,
ao qual possamos consultar”?
(1 Reis 22:7)

אֶמֶת לְשָׁרָה
uma serva de Sara

אֶשְׁתּוֹ שְׁלָמָה

אֶשְׁתּוֹ שְׁלָמָה

אֶמֶת *'āmāh* serva
בָּאֵר *ba'ēr* poço
שָׂרָה *sārāh* Sara
שְׁכַם *šəkem* ombro

The slide contains the following elements:

- A Hebrew-Portuguese vocabulary chart:

אָמָה 'āmāh	serva
בָּאֵר ba'ér	poço
שָׁרָה śārāh	Sara
שָׁאֹל śā'äl	Saul
שְׁכָם śekem	ombro
- A title in Hebrew and Portuguese:

A casa de Saul
בֵּית־שָׁאֹל
uma casa de Saul
- An illustration of King Saul standing in front of a palace.

אַמְהָ 'āmāh serva
בָּאֵר ba'ēr poço
שָׂרָה śārāh Sara
שָׁאֹל śā'ūl Saul
שָׁקֵם śākem ombro

שָׁאוֹל	בֵּית / בֵּית-
דָוִיד	בֶּן / בֶּן-

o filho de David

um filho de David

eTeacherBIBLICAL

אִמָּה āmāh serva	בָּאֵר ba'ēr poço
מַלְחָמָה milḥāmāh batalha, guerra	פַּרְעֹה par'ōh faraó
שָׂרָה sārah Sara	שָׁאָל šā'âl Saul
שָׁקֵם šakem ombro	



אִישׁ הַמַּלְחָמָה
o guerreiro (homem de guerra)

בַּתְ פַּרְעֹה

חֶרְבַּן לְשָׁרֵר הַצְבָּא

eTeacherBIBLICAL

**וַתִּהְרֹן וַתֵּלֶד שָׁרָה לְאַבְרָהָם
בָּן לִזְקָנִיו לִמְעוֹד
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱתּוֹ אֱלֹהִים:**

E Sara concebeu e deu a Abraão _____ em sua velhice, ao tempo determinado que Deus lhe havia dito. (Gênesis 21:2)



eTeacherBIBLICAL

**וַיַּרְא שָׁרָה אֶת־בָּרְחָגָר
הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלַדָּה
לְאַבְרָהָם מִצְחָקָה**

E viu Sara que _____ de Agar a egípcia, que dera a luz a Abraão, fazendo gracejos. (Gênesis 21:9)



**וַיֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גַּרְשֵׁן הָאִמָּה
מֵזֶאת וְאַתְּ בָנָה כִּי לֹא יִרְשֶׁ
בְּן-הָאִמָּה מֵזֶאת עַמְּדֵבָנִי עַמְּדֵיצָחָק:**

E disse para Abraão:
“Expulse esta serva e a seu
filho porque
— desta serva não
heredará junto com meu
filho, com Isaac.”
(Gênesis 21:10)

An illustration showing Abraham in a brown robe carrying his son Isaac on his shoulders. Isaac is wearing a yellow robe and a small cap. They are walking through a desert landscape with a blue sky and some distant trees.

A small illustration of a woman in a yellow dress, identified as Hagar, standing and weeping. She has her hands clasped near her face. The background is plain white.

eTeacherBIBLICAL

**וַיַּפְקֹחַ אֱלֹהִים אֶת-עֵינָיו
וַתֵּרֶא בָּאָרֶץ מִים וַתָּלֶךְ וַתָּמֻלָּא
אֶת-הַחִכְמַת מִים וַתִּשְׁקֹ אֶת-הַנֵּעֶר:**



E Deus abriu os olhos dela ,
e viu _____ ;
e foi encher o odre de água,
e deu de beber ao menino.
(Gênesis 21:19)

eTeacherBIBLICAL

Dever de casa

A cartoon illustration of a young boy with brown hair, wearing a blue t-shirt and red shorts. He is sitting cross-legged on the floor, focused on writing in a white notebook with a pencil. A small, brown puppy is sitting on the floor next to him, looking up at him with interest.

- Rever o material da construção definida e estudar o novo vocabulário.
- Fazer os exercícios da Unidade 16.

Comentários gramaticais

Nesta unidade conversaremos sobre as aplicações da regra básica das construções definidas.

Um substantivo na forma de construção não aceita o artigo definido.

As construções definidas

Em hebraico uma construção se pode definir agregando um artigo definido somente ao substantivo que se encontra em forma absoluta, como em **בֵּית־הַמֶּלֶךְ**, “a casa do rei”. Já que em hebraico a construção é considerada como uma só unidade, ao definir o substantivo em forma absoluta se define a construção inteira. Esta regra se aplica também para as construções que possuem mais de dois substantivos (cadeias de construções), p. ex., **חֶרֶב שֶׁר הַצְבָּא** = “a espada do comandante do exército”. Já que os substantivos na forma de construção não aceitam o artigo definido, o artigo definido se agraga ao último substantivo da construção (que é o único que se encontra na forma absoluta) sem importar o número de substantivos que tenha a cadeia.

Cadeias de construções com nomes próprios

Os nomes próprios são automaticamente definidos porque indicam uma pessoa (ou lugar) específica e portanto não aceitam o artigo definido (o mesmo ocorre com os substantivos com sufixos pronominais, p. ex., **מַלְכִי**, “meu rei”). Isto pode criar ambiguidade naquelas cadeias de construções em que a palavra em forma absoluta é um nome próprio. Por um lado tendemos a considerar uma construção deste tipo como definida, p. ex., **בֵּית־דָוִיד**, “a casa de David”, e por outro lado não há maneira de agregar o artigo definido ao nome próprio, tornando possível entender esta palavra da construção como indefinida, dependendo do contexto.

Por exemplo em Gênesis 21:11 (a história do sacrifício de Isaac), **מֶלֶךְ הָ** se traduz geralmente como “o anjo do Eterno” porque “O Eterno” é um nome próprio que automaticamente é definido. Porém, neste contexto é possível e até melhor traduzir, **מֶלֶךְ הָ** como “um anjo do Eterno”, porque é um anjo que aparece na história de repente e não parece ser um anjo específico.

Porém no contexto de 1 Samuel 20:27, a construção **בָּן־יְשֻׁעָיָה** se refere claramente a um filho específico (p. ex., David, que é mencionado anteriormente no verso), assim que **בָּן־יְשֻׁעָיָה** se traduz como “o filho de Ishai”.

“Um [substantivo] de [um nome próprio]”

Salvo o contexto, não há maneira de assinalar em hebraico que a primeira parte de uma construção que termina com nome próprio é indefinida. Para indicar isto se usa em hebraico uma forma completamente diferente: לְ “um [substantivo] /pertencente ao [nome próprio].” Por exemplo, בֶן לֵישָׁי = “filho de Ishai”. Esta forma não é uma cadeia de construção, mas [substantivo absoluto] + [preposição לְ] + [substantivo absoluto]. Esta frase é vista em 1 Samuel 16:18. O profeta não conhece pessoalmente a David e sabe que Ishai possui vários filhos, de modo que se refere a David como “um filho de Ishai”).

Comentário sobre as preposições ב / כ / ל

Assim como estudamos na aula, quando a preposição לְ precede a uma palavra que começa com *shva*, o *shva* abaixo do לְ é trocado por *hireq* (vogal [i] curta), como em לִשְׁלָמָה. O mesmo ocorre com as preposições בְּ e כְּ.

Dever de casa

1. Ligue cada frase em hebraico com a frase correspondente em português.

בְּמוֹעֵד (Núm. 9:2)	sobre seu ombro
עַל־שָׁכֶםָה (Gên. 24:15)	desta terra
עוֹד אֶל־הַבָּאָר (Gên. 24:20)	em seu tempo determinado
מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת (Gên. 50:24)	Quem gerou ...?
צִדְיק עַסְרֶנֶשׁ (Gên. 18:23)	Outra vez ao poço
כָּל־הָדָבָרִים אֲשֶׁר־דָּבָר (Êxo. 4:30)	Com este homem
מֵי יָלֵד (Isa. 49:21)	todas as palavras que havia dito...
עַסְתָּה־אִישׁ הַזֶּה (Gên. 24:58)	o justo com um ímpio/malvado

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

מִזְמֹר לְדָוִיד (Sal. 3:1)	salmo de David
בָּאָר מִים (Gên. 26:19)	.....
חִי שָׂרָה (Gên. 23:1)	.....
בָּנוֹת אַמְּתָה (Gên. 21:13)	.....
בָּן לִיהוֹנֵתָן (2 Sam. 9:3)	.....
עֲבָדִי שָׁאוֹל (1 Sam. 18:23)	.....
עֲבָדִים לְפַרְעָה (Gên. 47:19)	.....
כָּל־אָנָשִׁי הַמְּלָכָה (Deut. 2:16)	.....

3. Escreva (em hebraico) cada frase de forma definida e depois traduza.

קֹול אֲשָׁה

קֹל הַאֲשָׁה

Voz de mulher

פּוֹכְבִּי שָׁמִים

מֵצֶר הַיְכָל

חַשְׁךְ לִילָה

פְּנֵי מִשְׁקָן

פְּנֵי יְלָד

שַׁעַר עִיר

4. Traduza as frases do português ao hebraico utilizando as palavras da tabela.

Nomes	Forma absoluta	Forma de construção
אַבְרָהָם	בָּן	בָּן-
קְדוֹד	בֵּית	בֵּית-
מֹשֶׁה	דָּבָר	דָּבָר-
מֶצְרִים	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ-

um filho de Abraham

בָּן לְאַבְרָהָם

a palavra de Moisés

.....

o rei do Egito

.....

uma casa de David

.....

uma palavra de Moisés

.....

o filho de Abraham

.....

um rei do Egito

.....

a casa de David

.....

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§127 = pp. 410-413; §129c-d = pp. 419-420)
2. Joüon - T. Muraoka, Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§130 = pp. 502-506; §139 = pp. 549-552)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§72 = pp. 67-70)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 17

Orações Nominais

Descrição da unidade:

Por que não é necessário de um verbo para formar uma oração em hebraico? Nesta unidade aprenderemos como se formam as orações nominais em hebraico. Comentaremos também sobre o encontro entre Jacob e Raquel ao lado do poço (Gênesis 29).



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	255

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	חֹדֶשׁ	<i>hōdeš</i>	ródesh	Lua nova, mês (m.s.)
	מִקְנָה	<i>miqneh</i>	miqne	gado (vacas, ovelhas, etc.) (m.s.)
	מַرְאָה	<i>mar'eh</i>	mare	vista, semblante, visão (m.s.)
	עֵדֶר	<i>'ēder</i>	éder	rebanho (m.s.)
	עֵת	<i>'ēt</i>	et	tempo, estação (f.s.)
	רֶחֶם	<i>réhem</i>	rérrem	útero (m.s.)
	רֶחֶםִים	<i>rahāmîm</i>	rarramim	compaixão (m.p.)
Número	שָׁלֹשׁ	<i>šālōš</i>	shalosh	três (f.)
Nomes Própios	לֵאָה	<i>lē'āh</i>	lea	Léia
	רָחֵל	<i>rāhēl</i>	rarrel	Raquel
	שִׁמְעוֹן	<i>šim'ôn</i>	shimeon	Simão
Interjeição	הֵן	<i>hēn</i>	hen	Veja! “Eis aqui...” (chama atenção do que segue)
Advérbio	אֲזֶה	<i>'ak</i>	ar	certamente, porém (para contrastar idéias)
Verbos	רִיחָם	<i>riham</i>	rirram	Teve compaixão
	שָׁנֵא	<i>sānē'</i>	sane	Ele odiou

m. = masculino f. = feminino s. = singular p. = plural

* Esta interjeição é similar a הֲנִהּ, porém se usa geralmente para chamar a atenção a um fato relacionado a uma ação ou conclusão.

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

עַם
עָזֶד
זֹאת
אָמִה
מְלֹחָמָה



esta
guerra
com
todavia / ainda
serva

Handwriting practice lines on the right.

eTeacherBIBLICAL

יָלֵד
דְּבָר
שָׁרָה
?יְהוָנָתָן



שָׁר
נָתָן
יָלֵד
דְּבָר

Handwriting practice lines on the right.

eTeacherBIBLICAL

בֵּית גָּדוֹל
uma casa grande



A casa grande
הַבֵּית הָגָדוֹל

Handwriting practice lines on the right.



eTeacherBIBLICAL

הַבַּיִת גָּדוֹל גָּדוֹל הַבַּיִת

A casa é grande.

מראה mar'eh vista



eTeacherBIBLICAL

הַמְּרָאָה יְפָה

A vista é bonita.

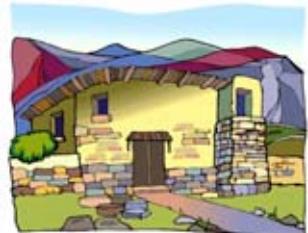
הַאֲשָׁה חֶכְמָה

הַתּוֹרָה נֶר

A casa grande do homem

eTeacherBIBLICAL

בֵּית הָאִישׁ הָגָדוֹל



בֵּית הָאִישׁ גָּדוֹל

A casa do homem é grande.

eTeacherBIBLICAL

מִקְנָה <i>miqneh</i> מִקְנָה מַרְאֵה <i>mar'eh</i> מַרְאֵה 	מִקְנָה-אֶבְרָהָם טוֹב בַת-מֶלֶךְ יְפָה מִקְשָׁת אֹזֶת-בְּרִית חֲוִימָת-הָעִיר הַגְּדוֹלָה	
---	---	--

eTeacherBIBLICAL

מִנְחָה <i>minha casa grande</i> בֵּיתִי גָּדוֹל  בֵּיתִי גָּדוֹל Minha casa é grande.	
--	--

eTeacherBIBLICAL

מִקְנָה <i>miqneh</i> מִקְנָה מַרְאֵה <i>mar'eh</i> מַרְאֵה עֵדר <i>'éder</i> עֵדר 	עֵדרוֹ קָטָן יְלָדָה הַרְשָׁע מַלְכָם צָדִיק	
---	---	--

דוד מֶלֶךְ

David o rei/ O Rei David

דוד מֶלֶךְ

David é um rei.



לֵאָה *lē'āh* Léia
מִקְנֶה *miqneh* gado
מַרְאָה *mar'eh* vista
עֵדֶר *'ēder* rebanho

יְשָׁרָאֵל גּוֹי גָּדוֹל
מֹשֶׁה הַנּוֹבֵא

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹחַ

לֵאָה אֶם



אני מֶלֶךְ

Eu sou um rei.



לֵאָה *lē'āh* Léia
מִקְנָה *mikneh* gado
מַרְאָה *mar'eh* vista
עֵדֶר *ēder* rebanho

הַסּוֹנְבִּיאִים

פָּהּוּ אֲתָה

הַוְאָ מֶלֶךְ



לֵאִה לְאָה
מִקְנֶה
מַרְאָה
עֵדֶר
רָהֵל

Léia
gado
vista
rebanho
Raquel

 eTeacherBIBICAL

בּוֹרְכָּל	אֲנָכִי
בַּת־הָאִישׁ	אַתֶּם
הָאָנָשִׁים	הָוּא
שָׁאוֹל	הִיא

הָוּא בּוֹרְכָּל

eTeacherBIBLICAL

זה מלך

Este é um rei.



זה מלך

Este é o rei.

eTeacherBIBLICAL

Graus de definição

Indefinido	Definido	Mais definido
בֵּית <small>(substantivo/adjetivo definido)</small>	הַבֵּית <small>(artigo definido)</small>	אָנִי <small>(pronome)</small>
בֵּיתִי <small>(sufixos pronominais)</small>		זֶה <small>(demonstrativo)</small>
צֹדֶק <small>(nome próprio)</small>		

eTeacherBIBLICAL

לאה	<i>lē'āh</i>	Léia
מִקְנֶה	<i>miqneh</i>	gado
פָּרָה	<i>mar'eh</i>	vista
עָדר	<i>'ēder</i>	rebanho
עֵת	<i>ēt</i>	tempo
רָחֵל	<i>rāhēl</i>	Raquel



זה עת-הערב

זה היכל - י-הוָה

אליה דברים טמאים

eTeacherBIBLICAL

וְיָמִים <i>hôdes̄</i> mês לאה <i>lē'âh</i> Léia מִקְנֵה <i>miqneh</i> gado פְּנַיָּה <i>mar'eh</i> vista עֶדר <i>'êder</i> rebanho עֵת <i>'et</i> tempo רָחֵל <i>râhēl</i> Raquel	Este é o mês. זה החדש <hr/> A montanha é sagrada. <hr/> Eu sou um servo. <hr/>
---	--



eTeacherBIBLICAL

**וַיַּרְא וְהִנֵּה בָּאָר בְּשָׂדָה
וְהִנֵּה שְׁם שְׁלֹשָׁה
עֲדָרִים צָאן רְבָצִים עַלְיָה**



E olhando, viu
 _____,
 e estavam lá três
 rebanhos de ovelhas
 deitadas junto dele...

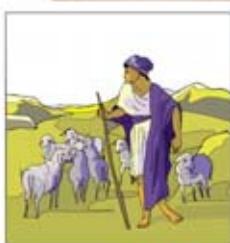
eTeacherBIBLICAL

**בַּי מַוְן הַבָּאָר הַהוּא
יִשְׁקוּ הַעֲדָרִים וְהַאֲבוֹן
אֲדֻלָּה עַל פִּי הַבָּאָר:**



...porque _____,
 davam de beber aos rebanhos.
 E havia uma pedra grande
 sobre a boca do poço.
 (Gênesis 29:2)

וַיֹּאמֶר הָנָה עוֹד הַיּוֹם
גָּדוֹל לְאַעֲתַה הַאֲסֹר
הַמִּקְנָה הַשְׁקוֹ
הַצָּאן וְלֹכֶד רָעוֹ:



eTeacherBIBLICAL

E ele disse: “Eis que o dia ainda
é grande; não é hora de ajuntar o gado.

Dai de beber _____
e ide apascentá-las.” (Gênesis 29:7)

וַיֹּאמֶר לוֹ לְבָנָן אֵךְ עַצְמִי וּבָשָׁרִי
אַתָּה וַיֵּשֶׁב עָפָמוֹ חֲדֵשׁ יָמִים:



Disse-lhe Lavan:
“Certamente tu és meu osso e
minha carne.”
E ficou com ele
_____.

(Gênesis 29:14)

וְעַנִּי לְאַהֲרֹן רְפֻכֹת וּרְחֵל הַיִתָה
יִפְתַּח-תַּאֲרֵן וַיִּפְתַּח מְرָאָה:



E os olhos de Léia eram
ternos, e Raquel
era de bela forma e
semelhante.
(Gênesis 29:17)

eTeacherBIBLICAL

**וירא י-הוה פִי-שׁנוֹאָה לְאֶה
ויפתח אַתְּ רֵחֶם וּרְחֵל עֲקָרָה:**



**E viu o Eterno que Léia era
desprezada, e abriu seu útero;
e Raquel era
estéril. (Gênesis 29:31)**

**וְתַהַר עֹד וְתָלֵד בּוֹ וְתָאָמֶר כִּי־שָׁמַע
יְהוָה כִּי־שְׁנוֹאָה אֲנֹכִי וַיִּתְוֹלִי
גַּם־אֲתִזָּה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שְׁמֹעּוֹ:**

Concebeu outra vez e pariu um filho e disse:
"Porquanto o Eterno ouviu
que eu era desprezada,
e me deu também a este,
e ela lhe chamou Simão.
(Gênesis 29:33)



eTeacher BIBLICAL

Dever de casa



- Rever o material sobre as orações nominais e estudar o vocabulário novo.
 - Fazer os exercícios da Unidade 17.

Comentários gramaticais

Orações nominais

Um dos fenômenos característicos do idioma hebraico é o uso frequente de “orações nominais”, que não requerem um verbo (em português são usadas com muito menos frequência). A **oração nominal básica se forma com a justaposição de dois substantivos ou de um substantivo e um adjetivo; desta maneira um substantivo fica como sujeito da oração e o outro como predicado** (a parte da oração que expressa algo sobre o sujeito). Porém nem todas as combinações de substantivo-substantivo ou substantivo-adjetivo formam orações nominais. Por exemplo, nem **בַּיִת גָּדוֹל** (“uma casa grande”), nem **הַבַּיִת הָגָדוֹל** (“a casa grande”), são orações nominais. E as construções também possuem dois substantivos, porém não são orações nominais. Por exemplo: **בַּיִת אִישׁ** (“uma casa de um homem”) ou **בַּיִת הָאִישׁ** (“a casa do homem”). Embora o contexto não seja claro, a forma **בַּיִת** indica que é um estado de construção e não dois substantivos independentes.

A regra básica da oração nominal é que dois substantivos absolutos (ou um substantivo e um adjetivo) que possuem o mesmo grau de definição e estão justapostos não formam uma oração, porém **quando estes substantivos diferem em seu grau de definição, formam uma oração nominal**. Por exemplo, ambos componentes em **בַּיִת גָּדוֹל** (“uma casa grande”) são indefinidos e ambos elementos em **הַבַּיִת הָגָדוֹל** (“a casa grande”) são definidos, assim que nenhuma destas combinações é uma oração nominal. Porém em **גָּדוֹל הַבַּיִת** ou **הַבַּיִת גָּדוֹל**, o substantivo definido **הַבַּיִת** é *mais definido* que o adjetivo, pelo que se forma uma oração nominal: “A casa é grande”. Observe que o sujeito e o predicado podem aparecer em qualquer ordem, e o sujeito fica estabelecido pelo contexto (geralmente o sujeito é o componente mais definido dos dois). A maioria das orações nominais em hebraico são copulativas ou atributivas e se traduzem ao português com o verbo “ser”, (o tempo verbal depende do contexto).

Quando se forma uma oração nominal com substantivo e adjetivo, como **הָאָשָׁה חֲכָמָה** (“A mulher é sabia.”) o adjetivo deve concordar com o substantivo em número e gênero. Quando há uma justaposição de dois substantivos como em “A Tora é luz.”, **הַתּוֹרָה אֹור**, cada um retém seu número e seu gênero.

Uma construção pode funcionar como um elemento dentro de uma oração nominal. Por exemplo, na oração **בַּיִת הָאִישׁ גָּדוֹל** (“A casa do homem é grande.”), **בַּיִת הָאִישׁ** “a casa do homem” é uma unidade definida independente, porque em hebraico a construção expressa uma idéia só.

Graus de definição

No idioma hebraico é possível observar três diferentes graus de definição. Cada vez que se juntam dois elementos com diferentes graus de definição se forma uma oração nominal.

Recorde: O mais importante ao formar uma oração nominal é possuir **uma diferença nos graus de definição**.

1. **Indefinido:** pode ser um substantivo ou um adjetivo, como por exemplo: **בַּיִת** (uma casa) ou **גָּדוֹל** (grande).

2. **Definido:**

a. Artigo definido, p. ex., **הַבַּיִת** (a casa).

b. Sufixo pronominal, p. ex., **בַּיִתְּנָ** “sua casa”. Um sufixo pronominal determina o substantivo ao ser atribuído a uma pessoa específica. Portanto, **בַּיִתְּנוּ גָּדוֹל** (sua casa grande) é simplesmente uma frase composta de dois substantivos definidos, enquanto que

גָּדוֹל בַּיִתְּנוּ (Sua casa é grande) é uma oração nominal, porque **בַּיִתְּנוּ** é definido e **גָּדוֹל** não é.

c. Nome Próprio, p. ex., **דָּוִיד** (David). Qualquer nome de pessoa ou lugar sempre é definido porque se refere a alguém ou a algo específico. Por tanto, **דָּוִיד הַמֶּלֶךְ** (o rei David) é uma frase simples com dois substantivos definidos, enquanto **דָּוִיד מֶלֶךְ** (David é o rei) é uma oração nominal por que **דָּוִיד** é definido e **מֶלֶךְ** não é.

3. **Mais definido:**

a. Pronomes pessoais, p. ex., **אֵנִי** (Eu). Os pronomes pessoais independentes também são sempre definidos. De fato são ainda mais definidos que os substantivos definidos simples como **הַמֶּלֶךְ** por que são mais específicos em sua designação. Por exemplo, na oração **אֵנִי הַמֶּלֶךְ** (Eu sou o rei), a palavra “rei” pode descrever muitos reis diferentes porém a palavra “eu” descreve somente a uma pessoa, a que esta falando. E **אֵנִי מֶלֶךְ** (Eu sou o rei) é uma oração nominal.

b. Pronomes demonstrativos, p. ex., **זֶה** (este). Como os pronomes pessoais independentes, os pronomes demonstrativos são mais definidos que os substantivos definidos porque sua designação é mais específica. Por exemplo: **זֶה הַמֶּלֶךְ** = Este é o rei.

Observação: Se não lhe parece lógico que os pronomes sejam mais definidos que qualquer outro elemento, então ignore as explicações acima e lembre-se apenas esta regra: um pronome junto a qualquer substantivo ou adjetivo forma uma oração nominal.

Dever de casa

1. Ligue as frases em hebraico com as correspondentes frases em português.

רְחֵם יְהוָה (Sal. 103:13)	para Léia sua mãe
אֲלֹהֶת אֱמוֹת (Gên. 30:14)	Eis, eu sou uma árvore...
כִּמְرַאָה נְחַשָּׁת (Eze. 40:3)	se compadece o Señor
חָנוּ אָנָּנוּ עַצְמָתָךְ (Isa. 56:3)	Entre os gados de Israel
אֵن חַנָּה אֲשֶׁתְךָ הוּא (Gên. 26:9)	Toda madre (útero) entre os filhos de Israel
כָּל־רְחֵם בְּבִנֵּי יִשְׂרָאֵל (Êxo. 13:2)	Eis que na verdade é tua mulher
בֵּין מִקְנָה יִשְׂרָאֵל (Êxo. 9:4)	Que o Eterno teu Deus odeia
אֲשֶׁר שְׁנָא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם (Deut. 16:22)	se compadece o Eterno

2. Traduza as seguintes frases do hebraico português.

הָוָה לְאָה (Gên. 29:25)	é Léia.
כָּל־הָעֲדָרִים (Gên. 29:3)	-----
בְּאַחַל רָחֵל (Gên. 31:33)	-----
שַׁעַר שְׁמֻעוֹן (Eze. 48:33)	-----
וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרָחְמִים (Ose. 2:21)	-----
בְּחִזְשָׁן הָרָאשׁוֹן בְּשִׁנָּה (Êxo. 40:17)	-----
עַת מִלְחָמָה וַעֲתַת שְׁלוֹם (Ecl. 3:8)	-----
שְׁלַשׁ שָׁנִים (Juízes. 9:22)	-----

3. Indique se cada frase é uma oração nominal ou não, e em seguida faça a tradução.

הָאִישׁ זָקֵן	<u>sim</u>	O homem é velho.
חַיָּה טְמֵאָה	.....	.....
אֶלְهָ הַיּוֹם	.....	.....
אַתָּה אֲדֹנִי	.....	.....
בָּרוּךְ יְהוָה הַחַכָּם	.....	.....
אַנְחָנוּ כִּהְנִים	.....	.....
בָּנוּ מְקֻטָּן	.....	.....
לְבִּיהָנָעָר טָהוֹר	.....	.....

4. Traduza as frases do português ao hebraico utilizando as palavras de a tabela.

Forma Indefinida Forma Definida

אנשים	האנשים
ארץ	הארץ
גדולה	הגדולה
דרכים	ה דרכים
חכמים	החכמים
ישרות	הישרות
מלך	המלך
צדיק	הצדיק

O rei é justo.

צדיק המלך / המלך הצדיק

os homens sábios

caminhos retos

A terra é grande.

Os homens são sábios.

a terra grande

Os caminhos são retos.

um rei justo

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§140-141 = pp. 450-454)
2. Joüon, P., Muraoka, T., Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§154 = pp. 598-615)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§60 = pp. 55)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

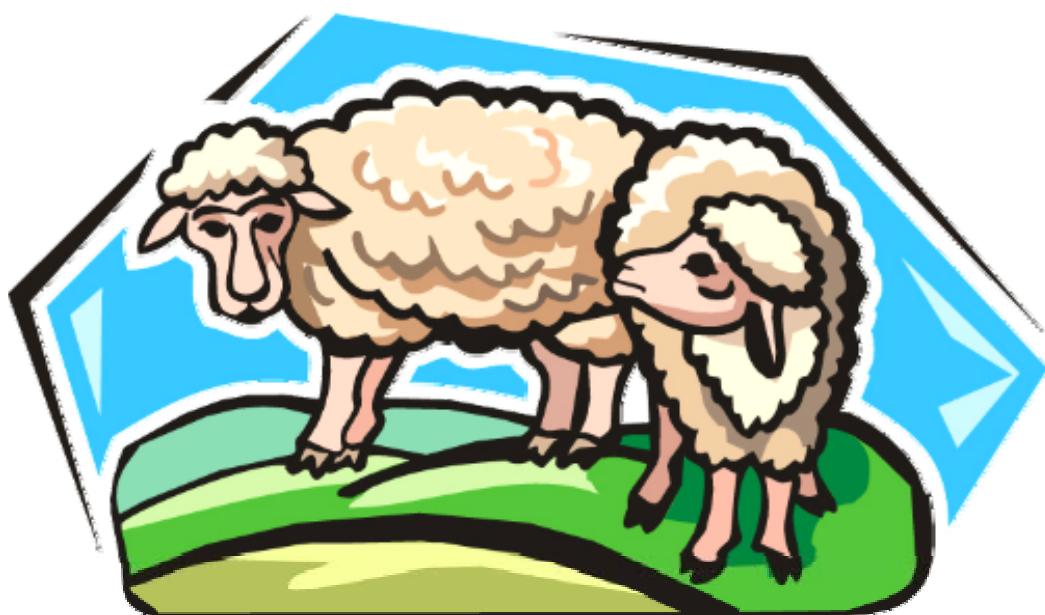
*Joüon-Muraoka presentan una mejor explicación del tema.

Unidade 18

Orações Nominais, continuação

Descrição da unidade:

Nesta unidade aprenderemos diferentes maneiras de formar orações nominais em hebraico. Veremos como as orações nominais são usadas no livro Provérbios 6:23.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	270

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	מצוּה	<i>mišwāh</i>	mitzva	mandamento (f.s.)
	קֶרֶב	<i>qéreb</i>	kérev	meio (m.s.) entranha
Nomes própios	קְנָעָן	<i>kəná ‘an</i>	kenáan	Canaã
	כְּנָעָנִי	<i>kəna ‘ănî</i>	knaani	canaanita
Números	חָמֵשׁ	<i>ḥāmēš</i>	ramesh	cinco (f.)
	חָמֵשׁים	<i>ḥāmiššîm</i>	ṭamishim	cinquenta
Preposições	לְמַעַן	<i>ləmá ‘an</i>	lemáan	em favor de, por amor a, para, por
	עַד	<i>‘ad</i>	ad	até
Conjunção	אֲגֹף	<i>’ap</i>	af	também, apesar de
Advérbios	אַז	<i>’az</i>	az	naquele tempo, então
	אֵין	<i>’en</i>	em	Não tem, não há
	יֵשׁ	<i>yēš</i>	yesh	Tem, há
	רַק	<i>raq</i>	rak	somente
Verbos	הָרַג	<i>hārag</i>	harag	Ele matou
	עָבַר	<i>‘abar</i>	avar	Ele passou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

הִנֵּה	três
אֶת	eis!
שְׁלֹשׁ	compaixão
מְרַאָה	certamente
רְחַמִּים	semelhante



Handwriting practice lines on the right side.

eTeacherBIBLICAL

חַדֵּשׁ	עת
מִקְנָה	
עֲדָר	
עַתָּה	
שְׁנִיא	

Substantivos de tempo

Grupos de animais

Verbos

Handwriting practice lines on the right side.

eTeacherBIBLICAL



הָאִישׁ בְּבַיִת

O homem (está) em casa.

Handwriting practice lines on the right side.

**וַיַּעֲבֹר אֶבְרָם בָּאָרֶץ עַד
מָקוֹם שִׁכְנָה עַד אֶלְלוֹ מֹרֶה
וְהַפְּנֵעָנִי אֵז בָּאָרֶץ:**



Abram passou pela terra até o lugar de Siquem, até o carvalho de Moré, e os cananeus estavam naquele tempo na terra.
(Gênesis 12:6)

אֵז
então / naquele tempo



הַפְּתָנִים לִפְנֵי הַעַם
Os sacerdotes estão diante do povo

הַנְּבִיא עַל הַהָר

הַסְּמִינָה אֵז בָּאָרֶץ

אֵז
então / naquele tempo
קֶרֶב *qereb* meio



הַפְּתָנִים בְּקָרְבֵן הַמִּיכָּל 2
פְּנֵי הַמִּיכָּל
הַפְּתָנִים בְּמִיכָּל
פְּנֵי הַמִּיכָּל בְּחַצֵּר

1. Os sacerdotes do templo estão no pátio.
2. Os sacerdotes estão no meio do templo.
3. Os sacerdotes do templo.
4. Os sacerdotes estão no templo.



eTeacherBIBLICAL

יש איש בבית

Há um homem na casa.

אולי יש חמשים צדיקים בתוך העיר
האר תספה ולא תטהר למקומות למען
 חמשים הצדיקים אשר בקרבתה:



Talvez existam cinquenta justos dentro da cidade.
Destruirás e não pouparás o lugar em benefício dos cinquenta justos que estão ali? (Gênesis 18:24)

<p>אֵז 'az então חָמֵשׁ <i>ḥāmeš</i> cinco יְלֹעַ <i>yele'ah</i> e há קֶרֶב <i>qéreb</i> meio</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p></p> <h2>יש חמץ נשים</h2> <hr/> <h2>יש צאן בשדה</h2> <hr/> <h2>יש פוקבים בשמיים</h2>
---	--



אין איש בבית

Não há um homem na casa.

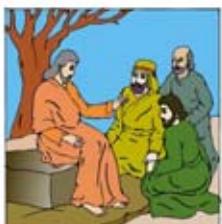
**וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם בַּיּוֹם אֲמִרְתִּי רָק
אֵין יָרָאת אֱלֹהִים בָּמָקוֹם
הַזֶּה וְהַגּוֹנִי עַל־דָּבָר אֲשֶׁר־**

Disse Avraham: “Porque disse, certamente não há temor de Deus neste lugar, me matarão por causa de minha mulher”.
(Gênesis 20:11)



<p>אֵז <i>âz</i> então אֵין <i>'en</i> não há חָמֵש <i>ḥāmēš</i> cinco הַשׁ <i>e</i> há קָרֵב <i>qéreb</i> meio</p> 	<p>אֵין מֶלֶךְ בִּיְשָׂרָאֵל</p> <hr/> <p>אֵין אָבִן עַל הַבָּאָר</p> <hr/> <p>אֵין עָצִים בְּחַצֵּר</p> <hr/>
--	---

אֵזֶן 'az̄en então
אֵין 'en não há
חָמֵשׁ hāmēš cinco
וְ e há
קָרֵב qéreb meio



eTeacherBIBLICAL

ישׁ עֲבָדִים עַפּוֹ 4
ישׁ שְׁלׁוּם בָּאָרֶץ
אֵין עֲבָדִים עַפּוֹ
אֵין שְׁלׁוּם בָּאָרֶץ

1. Não há servos com ele.
 2. Há paz na terra.
 3. Não há paz na tierra.
 4. Há servos com ele.



מי הָאִישׁ בַּבָּיִת
 Quem é o homem na casa?

**וְדֹבְרוּ הַשְׂטָרִים אֶל־הַעַם לְאָמֵר
 מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בֵּית־חָדֶשׁ
 וְلֹא חָנַכוּ יַלְךָ וַיַּשְׁבֵּת לְבַיִתּוֹ:**



Então os oficiais falarão ao povo, dizendo: “**Quem é o homem que construiu uma casa nova e ainda não a inaugurou? Vá e se torne para casa.**”
 (Deuteronomio 20:5a)



eTeacherBIBLICAL

מה המצוּה

מי הנער הָזֶה

אייה בְּנֵי יַעֲקֹב



eTeacherBIBLICAL

מי האשָׁה אֲשֶׁר בְּאַهֲלָה הִיא רָחֵל

מה יִשְׁבַּתּוּן הַאַרוֹן

אייה אָדָם וָמֹתָה

eTeacherBIBLICAL

lâmpada	mandamento
lei	luz
O caminho da vida	As repreensões da ética

**כִּי גַּדְעֹן מְצֻוּה וַתּוֹרֵה אֹור
וְדַרְךְ מִים תּוֹכְחוֹת מוֹסֵר:**

**כִּי נֶר מְצֻהָה וַתּוֹרָה אֹור
וְדָרֶךְ חַיִים תְּזַכּוֹת מֹוֶסֶר:**

Porque o mandamento é uma lâmpada,
e a Torá é luz,
e as repreensões da ética
são o caminho da vida
(Proverbios 6:23)



Dever de casa



- ◆ Fazer uma revisão dos diferentes tipos de orações nominais e estudar o vocabulário novo.
- ◆ Fazer os exercícios da Unidade 18.

Comentários gramaticais

Nesta unidade continuaremos estudando as orações nominais e explicaremos outras três formas mediante as quais se criam uma oração sem verbo em hebraico.

O advérbio como predicado Exemplo: **הָאִישׁ בַּבָּיִת** = O homem está em casa.

Uma oração nominal se forma colocando um advérbio hebraico (geralmente uma preposição) ao princípio de um predicado. Os advérbios de lugar (como no exemplo) são os mais comuns, embora também se usem outros. Na lista de vocabulário se encontram várias preposições/advérbios que se usam nos predicados. **את, אחריו, בין, ב-** (com), **ל-, כ-, בתוך, תחת, פה, עליון, מון, ליד, פנוי, פניהם**.

Predicado de existência

Exemplo: **יְשׁוּעָה אִישׁ בַּבָּיִת** = Há um homem na casa.

Outro tipo de oração nominal se forma com o predicado de existência. Embora se traduza como “há” em português, a palavra hebraica **ישׁ** não é um verbo, mas um advérbio que indica existência. Em uma oração nominal, **ישׁ** é o predicado. Assim como que “há”, **ישׁ** não tem gênero nem número.

Exemplo: **אֵין אִישׁ בַּבָּיִת** = Não há um homem na casa.

אין é o oposto de **ישׁ**; se traduz como “não há”, e também é um advérbio, neste caso, um advérbio de não existência. Tampouco tem gênero ou número. Por exemplo: **אֵין אֲנָשִׁים בַּבָּיִת** = No há homens em casa.

Pronomes interrogativos

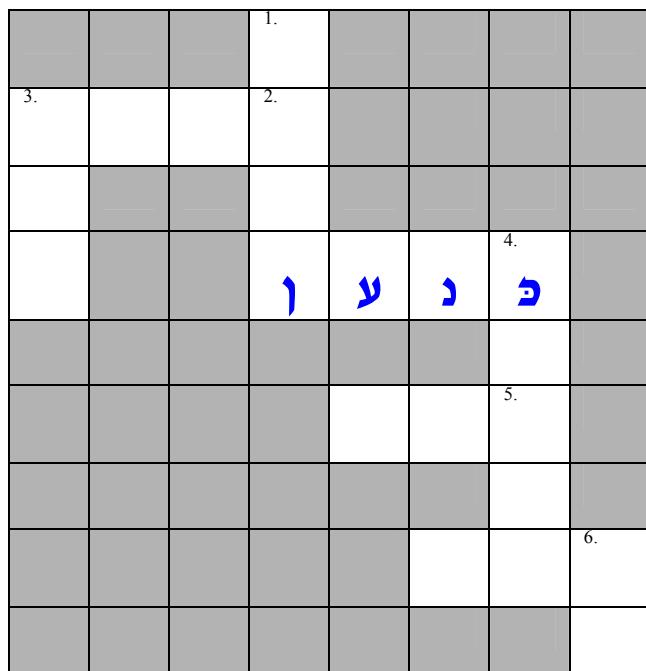
Exemplo: **מי הָאִישׁ בַּבָּיִת** = Quem é o homem na casa?

O terceiro tipo de oração nominal é a que começa com um pronome interrogativo como **מי** (quem), **איה** (aonde), **מה** (que) etc. (Na realidade, esta é uma extensão da regra aprendida na unidade 17, que diz que um pronome combinado com quase qualquer substantivo ou adjetivo forma uma oração.)

Orações nominais especiais: Tenha cuidado! Em alguns casos, especialmente na poesia (embora ocorra também na prosa), há orações nominais nas quais não a graus de diferença entre o sujeito e o predicado. Nestes casos, o leitor deve usar o contexto e o seu entendimento para determinar qual dos elementos é o sujeito e qual é o predicado.

Dever de casa

1. Utilize o vocabulário da unidade 18 para resolver as palavras cruzadas com palavras em hebraico. Cada quadrado contém uma só consonante ou letra vogal (mater lectionis).



Horizontais:

2. Mandamento
4. Canaã
5. ele passou
6. não há

Verticais:

1. por amor a
3. ele matou
4. canaanita
6. também

2. Escreva o número da tradução correta ao lado de cada frase.

אתה י-הוה בקרוב העם הזה (Núm. 14:14) **5**

או ידע כי מלאך י-הוה הוא _____

מור-הברך עד-העָרֶב (Êxo. 18:13) _____

חמשים צדיקם בתוך העיר (Gê. 18:26) _____

יש נביא בישראל (2 Reis. 5:8) _____

חמש מאות שנה (Gê. 5:32) _____

מה יש תחת ידך (1 Sam. 21:4) _____

נק אדמות הכהנים (Gê. 47:22) _____

1. desde a manhã até a tarde
2. quinhentos anos
3. há um profeta em Israel
4. somente a terra dos sacerdotes
5. Tu, Eterno estás no meio deste povo
6. que tens à mão?
7. cinquenta justos dentro da cidade
8. então soube que era um anjo do Eterno.

3. Utilize as palavras abaixo para criar ao menos oito orações em hebraico, e depois traduza as orações ao português.

<u>Substantivos</u>	<u>Substantivos</u>	<u>Interrogativos</u>	<u>Advérbios</u>	<u>Preposições</u>
<u>Indefinidos</u>	<u>Definidos</u>			
אָהָל	הַאֲהָל	מִה	אֵין	ב-
יָד	הַיָּד	מֵי	יְשָׁ	לִיד
יָלֵד	הַיָּלֵד			
כָּלִי	הַכָּלִי			

מי באָהָל? Quem está na tenda?

4. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

כִּי אֵין יְהוָה בְּקָרְבָּכֶם (Núm. 14:42)

Porque o Eterno não está no meio de vós

מַיְ אָנֹשִׁים הָאֱלֹהִים (Núm. 22:9)

מַה־שְׁמָוֹ (Êxo. 3:13)

יְשִׁיְהוָה בְּפָקוֹם הַזֶּה (Gên. 28:16)

אֵיה הַעֲדָר (Jer. 13:20)

כִּי אֵין לְחֵם וְאֵין מַיִם (Núm. 21:5)

מַה הָאָבָנִים הָאֱלֹהִים (Josué. 4:6)

מַיְ אָישׁ הַחַכֶּם (Jer. 9:11)

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§140-141 = pp. 450-454)
2. Joüon - T. Muraoka, Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§154 = pp. 598-615)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§60 = pp. 55). Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000)

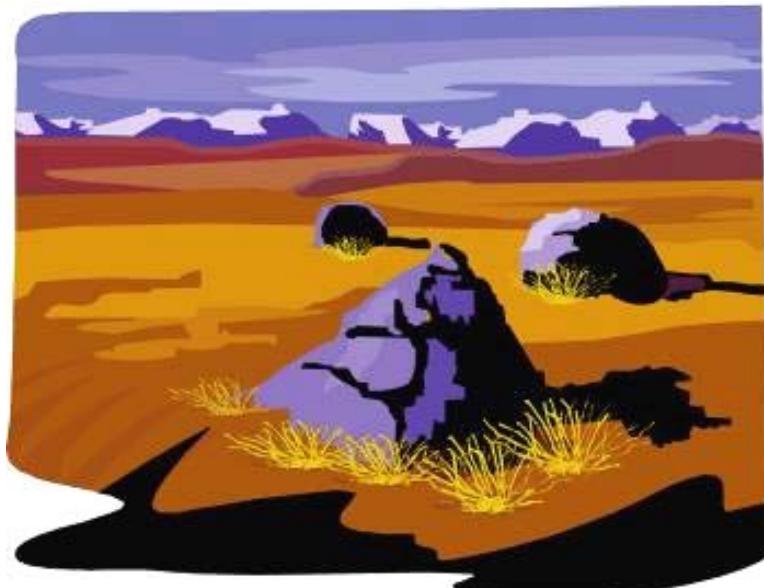
* Joüon-Muraoka presentan uma mejor explicação del tema.

Unidade 19

Revisão: Rute

Descrição da unidade:

Nesta unidade descansaremos um pouco. O ritmo do estudo será mais suave enquanto fazemos uma revisão do que aprendemos até agora e avaliamos as nossas realizações. A revisão dos temas gramaticais será feita através da leitura da história de Rute e Noêmia (Rute 1). Uma das questões que estudaremos é: Como o nome das pessoas ajuda a elucidar a história?



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	285

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	חַטָּאת	<i>hatṭā’at</i>	ratat	pecado, sacrifício Expiatório (f.s.)
	מְוֵת	<i>māwet</i>	mávet	morte (m.s.)
	מַחֲנֶה	<i>maḥāneh</i>	marrane	acampamento, Campo (m.s.)
	מִשְׁפָּחָה	<i>mišpāḥāh</i>	mishparra	família (f.s.)
	רָעֵב	<i>rā’āb</i>	raav	Fome (m.s.)
Nomes própios	מוֹאָב	<i>mō’āb</i>	moav	Moab
	נוּמִי	<i>no’ōmī</i>	noomi	Noêmi
	רוּת	<i>rūt</i>	rut	Rute
Adjetivos	גָּבֹור	<i>gibbôr</i>	guibor	forte, valente
	שֵׁנִי	<i>šēnî</i>	sheni	segundo
Números	אַחֲת	<i>’ahat</i>	arrat	uma (f.)
Advérbios	כְּה	<i>kōh</i>	ko	assim (indica algo que segue)
Verbos	עָזַב	<i>’azab</i>	azav	Ele se foi, Ele abandonou
	פָּקַד	<i>pāqad</i>	pakad	Ele contou, numerou; ele ordenou
	שָׁפַט	<i>śāpat</i>	shafat	Ele julgou, ele governou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade



eTeacherBIBLICAL

אֵין
יְשָׁרֶת
אִין
קָרְבָּן
מִצְוָה

não há
mandamento
há
então
meio

eTeacherBIBLICAL

הַרְגֵּן
חֲמִשָּׁה
חֲמִשִּׁים
לְמַעַן
עַבְרָן
עַד

Números _____

חֲמִשָּׁה

Preposições _____

Verbos _____

eTeacherBIBLICAL

וַיְהִי בִּימֵי שֻׁפְט הַשְׁפֹטִים
וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ

Aconteceu nos dias em que os juízes julgavam, houve uma fome _____ . (Rute 1:1a)



רָעַב *rā'āb* fome
שָׁפֵט *šāpat* ele julgou



eTeacherBIBLICAL
בָּשָׂנָה _____
לְפִרְעֹה _____
כֶּמֶלֶךְ _____
בָּרָעָב _____
לְהָרִים _____

eTeacherBIBLICAL
**וַיָּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לְחֶם
יְהוּדָה לִגְוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב
הַוָּא וְאֲשָׁתָּו וְשָׁנִי בְּנָיו:**



um homem de Belém
em Judá foi residir nos
campos de Moab, ele _____
e seus dois filhos.
(Rute 1:1b)

eTeacherBIBLICAL
**וְשָׁם הָאִישׁ אֶלְימֶלֶךְ
וְשָׁם אֲשָׁתָּו נָעָמִי
וְשָׁם שְׁנִי-בָּנָיו
מְחַלּוֹן וּכְלִיוֹן**



E _____ era
Elimelech, e o nome de sua mulher era
Noêmi, e os nomes de seus filhos
eram Marlon e Quilion. (Rute 1:2a)

אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם



**יְהוֹדָה וַיָּבֹאוּ
שְׁדֵידָמוֹאָב
וַיַּהֲיוּ שָׁם:**

Efrateus de Belém
em Judá. E vieram aos campos de Moab
e ficaram _____. (Rute 1:2b)

**וַיָּמָת אֶלְימֶלֶךְ אִישׁ נָעָמִי
וְתַשְׁאָר הִיא וְשָׁנִי בָּנָיה:**



E Elimelech, marido de
Noêmi, morreu; e ficou
____ com seus dois filhos.
(Rute 1:3)

רָעַב שָׁפָט	rā'āb fome šāpat ele julgou
-------------------------------	--

עַמְדָה
יָשָׁב



**וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מִאֱבִיוֹת
שֵׁם הַאחת עֲרָפָה וְשֵׁם הַשְׁנִית
רוֹת וַיִּשְׁבּוּ שֵׁם בַּעֲשָׂר שָׁנִים:**

Eles se casaram com mulheres Moabitas. O nome de uma era Orpa, e o nome da outra Rute. E moraram ali _____ . (Rute 1:4)



**וַיָּמֻתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם מִחְלוֹן
וְכָלִיוֹן וְתַשְׁאָר הָאָשָׁה
מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמִאִישָׁה:**

E morreram também os dois, Marlon e Quilion; ficando sem seus dois filhos _____. (Rute 1:5)



**וַתָּקַם הִיא וּבְלֹתִיהָ
וַתֵּשֶׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב**

Então _____ se levantou com suas noras e voltou dos campos de Moab. (Rute 1:6a)



eTeacherBIBLICAL

כִּי שָׁמַעַת בְּשָׂדֶה מוֹאָב כִּי־פָקֵד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לַתֵּת לְהַם לְחַם:



...porque tinha ouvido
nos campos de Moab que O
Eterno havia atendido
a _____
dando-lhe pão. (Rute 1:6b)

eTeacherBIBLICAL

אֲחָתָה <i>ahat</i> uma (f.) פָּקֵד <i>pāqad</i> ele atendeu רָעֵב <i>rā'āb</i> fome שֵׁנִי <i>shēnî</i> segundo שָׁפֵט <i>šāpat</i> ele julgou	אֲשָׁתוֹ בָּנָה בָּפִי מַלְכָם	filho rei dele palma
---	---	---



eTeacherBIBLICAL

וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִיְתָה־שָׁמָה וְשָׁתֵּי בְּלוֹתִים עָמָה וְתַלְכָנָה בַּדָּرְךָ לְשׁוֹב אֶל־אֶרְץ יִהְיֶה:

E ela saiu _____ de onde
estava, e suas duas noras
_____ ; e se foram
_____ para voltar
_____.
(Rute 1:7)



**וַתֹּאמֶר רׁוֹת אֶל-תִּפְגַּעַי בָּי
לֵזֶב לְשׁוֹב מַאֲחֻרֵיךְ**




 eTeacherBIBLICAL

**בְּאֶלְעָשֵׂר תַּלְכִּי אֶלְךָ
וּבְאֶשְׁר תַּלְנִי אֶלְיוֹעַמְדָן
עֲמֵי וְאֶלְהִיךְ אֱלֹהִים:**

“Porque aonde quer que tu fores, irei eu, e onde quer que tu moreas, morarei,

_____ será _____;

E meu Deus, meu Deus.”

(Rute 1:16b)

An illustration showing two women walking through a field of grain. The woman on the right, Ruth, is wearing a red dress and has her arm around the woman on the left, Naomi, who is wearing a yellow dress. They appear to be in conversation as they walk.

**בָּאֵשׁ תִּמְוֹתִי אַמוֹת וְשָׁם אֶקְבֵּר
פֶּה יַעֲשֶׂה י-הוָה לִי וְכֹה יוֹסִיף
בַּי הַמֹּות יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:**

“Onde quer que morreres, morrerei eu;
serei sepultada. Assim
faça O Eterno _____, e mais;
que a morte separará entre eu e tu.”
(Rute 1:17)



Dever de casa



- ◆ Fazer uma revisão das Unidades 1 a 18.
- ◆ Estudar o vocabulário novo e fazer os exercícios da Unidade 19.

Comentários gramaticais

O objetivo principal desta unidade é fazer uma revisão do material aprendido, porém ao iniciar a leitura de Rute encontraremos também novos temas gramaticais.

Traduzir preposições

Diferentes idiomas utilizam as preposições de forma diferente, então às vezes ao traduzir do hebraico ao português devemos utilizar preposições que não aparecem na versão hebraica do texto. Por exemplo, a frase בֵּית לְחָסִים יְהוּדָה em Rute 1:1 se traduz como “Belém em Judá”, contudo quando a preposição ב (em) antes de בֵּית יְהוּדָה não aparece no hebraico. (Este tipo de relação se deve entender a partir do contexto, mesmo quando não se usa preposição).

Também há casos nos quais o hebraico usa uma preposição (especialmente depois de um verbo) que não se utiliza em português, e não temos que incluir a preposição na tradução. Por exemplo, אל-תִּפְגַּע-בַּי se traduz simplesmente como “não me encoraje” sem traduzir a preposição.

Sufixos de gentilício

Tanto a palavra אֲפֻרְתָּא (efrateus) (Rute 1:2) como מְאַבְיוֹת (moabitas) (Rute 1:4) possuem o que chamamos de um “sufixo de gentilício”. Este sufixo aparece em palavras que expressam a nacionalidade da pessoa (compare “ês” em “português”, “-ita” em “moabita”, etc.).

Apresentamos aqui o paradigma completo dos sufixos de gentilício, usando como exemplo a palavra de vocabulário בְּנָעַנִי (cananeu) da unidade 18.

	Singular	Plural
Masculino	בְּנָעַנִי (p. ex., יְה)	בְּנָעַנִים (p. ex., יִם)
Feminino	בְּנָעַנִית (p. ex., יְה / יִת)	בְּנָעַנִיות (p. ex., יִות)

Como vemos, no feminino singular o sufixo de gentilício pode ser indicado tanto pela letra ת como pela letra נ. O sufixo ת se observa na palavra שְׁנִית (segunda) (f.) em Rute 1:4, e o vemos nas terminações femininas singulares de algumas construções (p. ex., מֶלֶכֶת = rainha de).

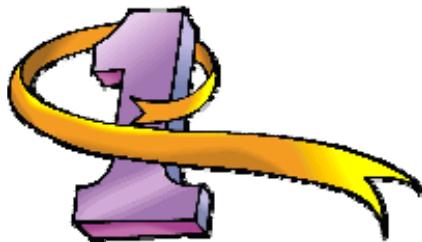
Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

אַחֲת אֲגֹרֶר מִזְבֵּחַ מִנְחָה מִזְבֵּחַ שְׁפֵט שְׁנִי עֹזֶב



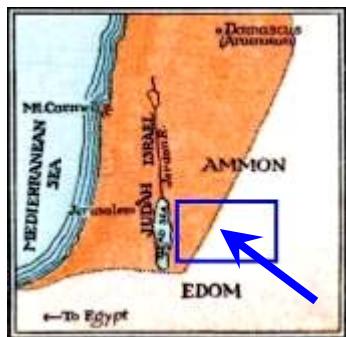
a) עֹזֶב



b)



c)



d)



e)



f)



g)



h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

כִּי־פָקֹד יְהוָה צְבָאות (Zac. 10:3) Pois O Eterno dos Exércitos visitou...

אָנָכִי רֹוחֶת (Rute 3:9)

הַרְעֵב הַרְאֵשׁוֹן (Gên. 26:1)

כָּל־מִשְׁפְּחַת הָאָדָם (Gên. 28:14)

מִשְׁפָּט אֲתָה הוּא (Êxo. 29:14)

כִּי־אָמַר הָאֵשׁ (1 Sam. 9:9)

מַה מְטַאַתִּי (Gên. 31:36)

בֶּן לְנָעָםִי (Rute 4:17)

3. Faça uma revisão do material das unidades 1–18.

Unidade 20

Verbos em *Qatal*

Descrição da unidade:

Depois de comentar os substantivos e os adjetivos em hebraico, nesta unidade daremos início a terceira parte do primeiro curso: Os verbos. Estudaremos a morfologia da conjugação do tempo verbal chamado *Qatal*. Observaremos que nas conjugações existe uma clara relação entre os pronomes pessoais e os sujeitos.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	300

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אריה	'aryēh	aryé	leão (m. s.)
	אֵשׁ	'eš	esh	fogo (f. s.)
	דְּלַת	délet	délet	porta (f. s.)
	מִדְבָּר	midbār	midbar	deserto (m. s.)
	מַטָּה	maṭteh	maté	vara, tribo (m.s.)
Nomes Própios	יְرֻדֶּן	yardēn	yardén	Jordão
	רִבְקָה	ribqāh	rivka	Rebeca
Números	אֶרְבָּע	'arba'	arba	quatro (f.)
	אֶרְבָּעִים	'arbā 'îm	arbaim	quarenta
Verbos	בָּרַח	bārah	barar	Ele escapou / fugiu
	נָפַל	nāpal	nafal	Ele caiu
	נָשָׂא	nāśā'	nasá	Ele levantou, ele carregou
	סָגַר	sāgar	sagar	Ele fechou
	פָּתַח	pātah	pataṛ	Ele abriu
	רָדַף	rādap	radaf	Ele perseguiu

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade



A slide from eTeacherBIBLICAL showing Hebrew words and their meanings. The words are: אֶחָת (Echad), שְׁפֵט (Shefat), מִתְנָה (Mitnah), and מִשְׁפָחָה (Misphacha). To the left of each word is a small illustration: a gold cup with a crown (#1), a group of people, and a man in a robe.

אֶחָת
שְׁפֵט
מִתְנָה
מִשְׁפָחָה



A slide from eTeacherBIBLICAL showing Hebrew words and their meanings. The words are: שְׁנִי (Sheni), עַזְב (Azab), פָקֵד (Faqed), גָבֹר (Gavor), and מִטְאָת (Mitat). To the right of each word is its meaning in Portuguese: Ele deixou, segundo, corajoso, pecado, and Ele atendeu. A red ribbon with the number #2 is positioned next to the first two words.

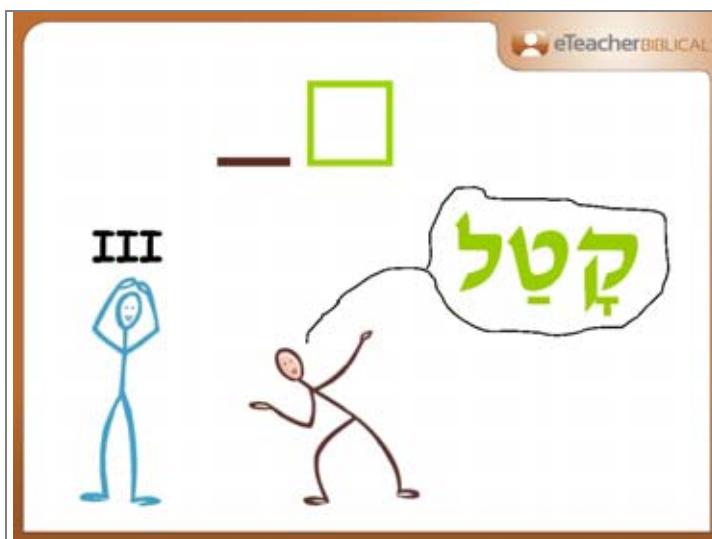
שְׁנִי
עַזְב
פָקֵד
גָבֹר
מִטְאָת

Ele deixou
segundo
corajoso
pecado
Ele atendeu



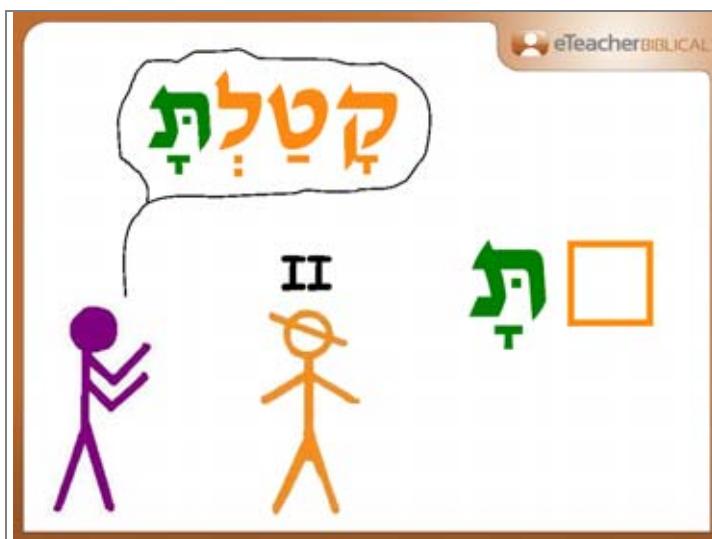
A slide from eTeacherBIBLICAL showing the title "וַיַּקְרָא" (Levítico) and an illustration of the Tabernacle. The Tabernacle is a tent-like structure with a blue and white patterned curtain at the entrance. A large, dark cloud is visible above the tent.

וַיַּקְרָא
(Levítico)



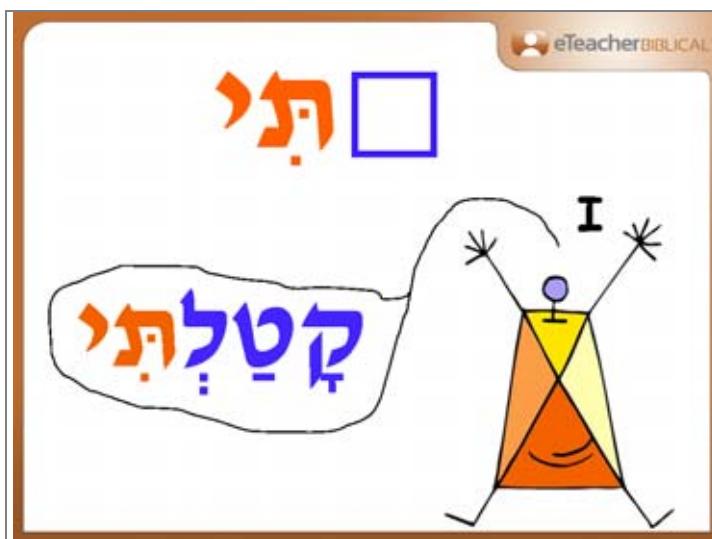


<p>אריה 'aryāh leão ברוח bārah ele fugiu רדוף rādāp ele perseguiu</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p>  <p>האריה רָדוֹף אַחֲרֵי מִתְהָ</p>  <p>האיש בָּרוּךְ מִפְנֵי הַכֶּרֶב</p>
---	--





<p>אריה 'aryēh leão ברוח bārah ele fugiu רָדַע rādāp ele perseguiu</p>	
--	--



אֲרִיה 'aryēh leão
בָּרָהַת bārah̄t ele fugiu
רָדַע rādāp ele perseguiu

**וַיֹּאמֶר אֵת קָلֵן
שְׁמַעְתִּי בָּנָן וְאִירָא
בַּיּוֹרָם אָנֹכִי וְאַחֲבָא:**

E ele disse: “ ____ Tua voz no jardim, e tive medo porque estava nu, e me escondi.”
(Gênesis 3:10)

אֲרִיה 'aryēh leão
בָּרָהַת bārah̄t ele fugiu
רָדַע rādāp ele perseguiu

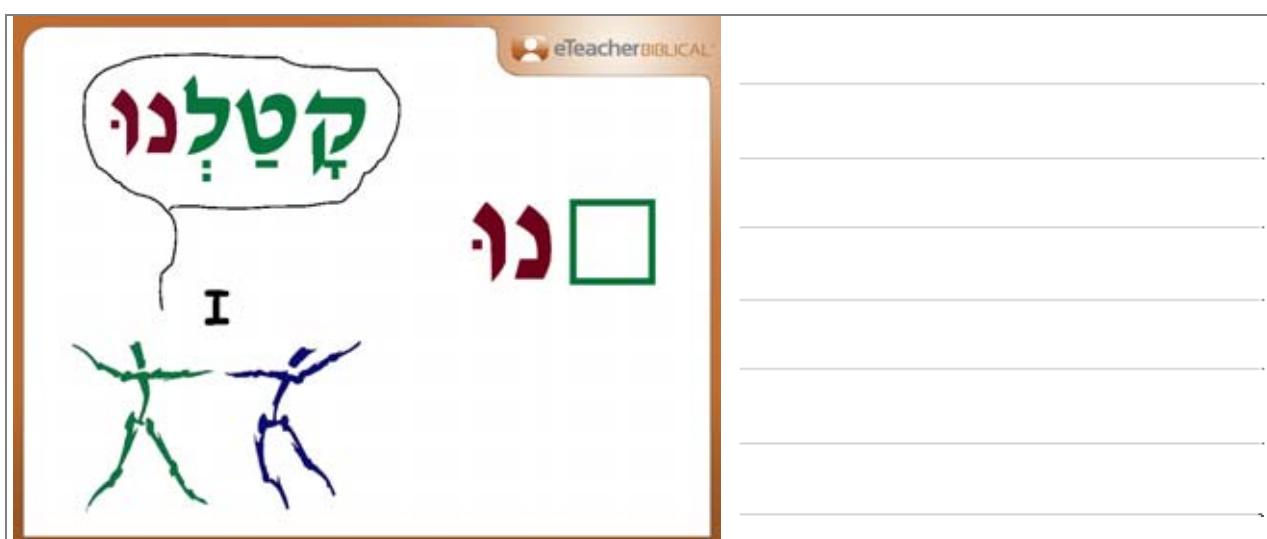
שְׁמַע	יִשְׁבַּ
אָכַל	הַלֵּן



<p>אריה 'aryēh leão ברח bārah ele fugiu ירדן yardēn Jordão סגר sāgar ele fechou רדוף rādāp ele perseguiu</p> 	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>וְהָנָשִׁים רָדְפוּ אֲפָרִיקָם דָּרְךָ מִירְדֵּן עַל הַמּוּבְּרוֹת וְהַשְׁעָר סָגַר ...</p> <p>E os homens os _____ pelo Jordão até os vaus, e eles fecharam o portão... (Josué 2:7)</p>
--	--



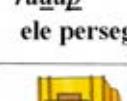
<p>אריה 'aryēh leão ברא bārah ele fugiu ירדן yarđēn Jordão סגר sāgar ele fechou רדוף rādāp ele perseguiu</p> <p>הַלְךָ יִשְׁבֶּ</p>	<p>eTeacherBIBLICAL</p> <p>II</p> <p>II</p>
---	---



The slide features a central illustration of a river scene with two people walking and two people running on a path. The word 'הָלַךְ' (halach) is written vertically on the left, and 'עַמֵּד' (ummad) is written vertically on the right. At the top, there is a logo for 'eTeacherBIBICAL'.

אריה 'aryēh	leão
בָּרָה bārah	ele fugiu
סָגָר sāgar	ele fechou
רָדָף rādap	ele perseguiu

Sufixos verbais// Pronomes independentes	
קָטַלְתִּי	אָנָּי
קָטַלְנוּ	אָנָּחָנוּ
קָטַלְתֶּת	אָתָּה
קָטַלְתֶּם	אָתֶּם
קָטַלְתָּתִי	אָתָּתִי
קָטַלְוָה	
קָטַלְוָה	

<p>אריה aryēh leão בָּנָה bārah ele fugiu דלת dēlet porta ירדן yardēn Jordão סָגָר sāgar fechou פתח pātah ele abriu נדַּע rādap ele perseguiu</p> 	<p>eTeacherBIBICAL</p> <p>הוּא בְשִׁנָּה הַרְאֹשׁוֹנוֹת לְמַלְכּוֹ בְחִדְשָׁה הַרְאֹשׁוֹן</p> <p>פתח אֶת־דָּלְתֹות בֵּית־יְהוָה וַיִּמְזַקֵּם:</p> <p>Ele, _____ de seu reinado, _____, abriu as portas da casa do Eterno e as reparou. (2 Crônicas 29:3)</p>
--	---

eTeacherBIBLICAL

ARYEH	<i>'aryēh</i>	leão
BĀRAH	<i>bārah</i>	ele fugiu
DĒLET	<i>dēlet</i>	porta
YARDĒN	<i>yardēn</i>	Jordão
SĀGAR	<i>sāgar</i>	segur
		ele fechou
PĀTAH	<i>pātah</i>	ele abriu
RĀDAP	<i>rādāp</i>	ele perseguiu

פתח-



סגר-

eTeacherBIBLICAL

Dever de casa

- Rever o paradigma do verbo em *Qatal* e estudar o novo vocabulário.
- Fazer os exercícios da Unidade 20.



eTeacherBIBLICAL

O paradigma do verbo *Qatal*

Eu (comum)	קָטַלְתִּי	Nós	קָטַלְנוּ
Tu (m.s)	קָטַלְתְּ	Vocês (Vós). (m.p.)	קָטַלְתֶּם
Tu (f.s.)	קָטַלְתָּ	Vocês (Vós). (f.p.)	קָטַלְתֶּתֶן
Ele	קָטַלְ	Eles	קָטַלְוּ
Ela	קָטַלְהָ	Elas	קָטַלְוֹתָן

Comentários gramaticais

Nesta unidade iniciamos o estudo dos verbos em hebraico. Assim como os substantivos, em hebraico os verbos são compostos de uma raiz e um padrão (no Curso A aprenderemos somente o padrão básico, denominado “*Qal*,” aprenderemos outros padrões no Curso B). Assim como em português, em hebraico os verbos se conjugam segundo a pessoa e o número, porém em contraste com o português também se conjugam segundo o gênero. Portanto cada conjugação possui formas diferentes para os distintos sujeitos.

Os especialistas em hebraico bíblico usam diferentes termos para descrever as distintas formas verbais. Nós nos referimos a conjugação do verbo segundo sua forma em 3ms (terceira pessoa masculina singular), utilizando como exemplo a raiz **ל-ט-ק**. Por exemplo, nesta unidade estudamos o tempo verbal “*Qatal*” cuja forma em 3ms é **לְקָטַל**. Decidimos denominar os verbos desta forma (ao invés de usar termos como “pretérito” ou “mais que perfeito”) porque desta maneira se evita assumir o significado da forma verbal na explicação morfológica. Assim, para cada conjugação comentaremos primeiro a forma verbal e depois explicaremos seu significado.

O Tempo verbal *Qatal*

Esta forma verbal é conhecida como “a conjugação do sufixo” porque o pronome do sujeito se adjunta à forma básica do verbo (3.^a pessoa masculina singular) como sufixo. Nesta unidade traduziremos o *Qatal* como pretérito, porém o significado do verbo em *Qatal* é mais complexo, portanto comentaremos em detalhes o uso deste tempo verbal durante as próximas duas unidades.

Assim como sucede com os sufixos pronominais, muitos dos sufixos de *Qatal* se parecem aos pronomes pessoais que lhes correspondem. Esta conexão é muito evidente nas formas da primeira e segunda pessoa, e não é tão clara na terceira pessoa. O paradigma completo da conjugação de *Qatal* se encontra no livro do aluno, porém aqui apresentamos algumas observações:

- O sufixo de 3ms é Ø, é neutro (parece não ter sufixo).
- O sufixo נֶ— de 3fs é o mesmo sufixo feminino singular que se vê nos substantivos e adjetivos.
- O sufixo de terceira pessoa plural יְ— é “neutro” (se usa tanto para grupos masculinos como femininos).
- Os sufixos de 1sc, 2ms e 1pc fazem que a silaba tônica seja a penúltima, paroxítona. Em todas as demais permanece oxítona.

Observe: Na conjugação do tempo verbal *Qatal* o sufixo é tão específico para cada sujeito do verbo que não é necessário agregar o pronome pessoal em hebraico (por exemplo, **הִיא סָגַר**, “ele fechou”, pode ficar simplesmente como **סָגַר**). Porém em português nem sempre se usa assim. Nas traduções da primeira e segunda pessoa singular não é necessário acrescentar o pronome (fechei, fechaste), porém nas traduções das demais formas é possível acrescentar (p. ex., “ela fechou”, “eles fecharam”).

Dever de casa

1. Leia as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

נְשָׁא אַרְבָּע אֲרִיה אָשׁ דָּלֶת מִדְבָּר מַטָּה נְפָל



a) מִדְבָּר

b)

c)



d)

e)



f)

g)

h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

אֶ-דְּנִי י-הוָה פַּתַּח-לִי (Isa. 50:5)

O Senhor Eterno me abriu...

וְדוֹד בְּרָה (1 Sam. 19:18)

וְרַבָּקָה אִמְرָה אֶל-יַעֲקֹב בָּנָה (Gê. 27:6)

וְלֹא רָצַפְיוּ אַחֲרֵי בָנַי יַעֲקֹב (Gê. 35:5)

הָאָבָנִים הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר לְקַחְתִּי

(Josué. 4:20) מַרְמִירָזָן

וְי-הֹנוּ סָגֵר כְּחִמָּה (1 Sam. 1:5)

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה

(Deut. 9:18) לִחְם לֹא אֲכַלְתִּי

3. Escreva os verbos em *Qatal* na coluna correspondente na tabela.

אָכַל

יִשְׁבַּתְּמָ

סָגַרְתִּי

שִׁמְעָנוּ

פַּתַּחַ

רָצַף

שְׁכַבְתָּ

שְׁלַחְתָּ

נִפְלַתְּ

	Singular	Plural
Primeira pessoa		
Segunda pessoa masculina		
Segunda pessoa feminina		
Terceira pessoa masculina		אָכַל
Terceira pessoa feminina		אָכַל

4. Escreva a forma apropriada do verbo **הלך** em *Qatal* para cada sujeito nas seguintes frases, e depois as traduza. Em caso de dúvida, indique em parêntesis a forma específica do sujeito.

וְגַם־שָׁאוֹל הָלַךְ לִבְיָתוֹ (1 Sam. 10:26)

“E foi também Saul para sua casa.”

וְגַם־אַתֶּם הָלַכְתֶּם לִבְיַתֶּכֶם E também vocês (m.p.) foram para suas casas.

וְגַם־הָאֲנָשִׁים לִבְיַתָּם _____

וְגַם־רָחֵל לִבְיַתָּה _____

וְגַם־אָנָּחָנוּ לִבְיַתָּנוּ _____

וְגַם־אַתָּה לִבְיַתְךָ _____

וְגַם־הַנְּשָׁרוֹת לִבְיַתָּן _____

וְגַם־אַתָּה לִבְיַתְךָ _____

וְגַם־אָנָּי לִבְיַתִי _____

וְגַם־אֲתָּה לִבְיַתְכָנוּ _____

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§44 = pp. 119-122)
2. Joüon - T. Muraoka, Gramática del Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§42 = pp. 135-38)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§43 = pp. 37-38)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 21

Traduzindo *Qatal*

Descrição da unidade:

O que significa *Qatal* e como se traduz ao português? Nesta unidade responderemos a estas duas perguntas. Além disso, estudaremos como se indica o objeto direto definido em hebraico. Comentaremos os dois temas lendo e estudando diversos versículos da Bíblia.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	315

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	גּוֹל	<i>gəbûl</i>	guevul	limite (territorial) (m.s.)
	חָלוֹם	<i>ḥālōm</i>	ralom	sonho (m.s.)
	חָרֵפָה	<i>herpāh</i>	rerpá	vergonha desgraça (f.s.)
	מֶלֶךְ	<i>məlûkāh</i>	meluhá	reinado, monarquia reino (f.s.)
	סִפְר	<i>séper</i>	séfer	carta, documento, livro, pergaminho
	שָׁכָר	<i>śākār</i>	sahar	salário, recompensa (m.s.)
Nomes própios	יְוָסֵף	<i>yôsēp</i>	yosef	José
	לָבָן	<i>lābān</i>	lavan	Lavan
	עַמּוֹן	<i>'ammôn</i>	amon	Amon
	פְּלִשְׁתִּי	<i>pəlištî</i>	pelishti	filisteu
Marcador verbal	אַתָּה	<i>'et</i>	et	(indica o objeto direto definido de um verbo)
Verbos	אָסַף	<i>'āsap</i>	asaf	Ele reuniu
	חָלַם	<i>ḥālam</i>	ralam	Ele sonhou
	לָקַד	<i>lākad</i>	lakad	Ele capturou, Ele se apoderou (de)
	נִלְחָם	<i>nilham</i>	nilram	Ele guerreou, ele lutou, ele batalhou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

The slide features Hebrew words for numbers (רַדְבָּר, בֶּרֶךְ, מִטְהָ, אֶרְבָּעָה, אֶרְבָּעִים) next to their Portuguese translations (vara, quatro, perseguiu, quarenta, escapou). A stick figure is shown with a green line pointing from its head to the word 'vara'.

vara
quatro
perseguiu
quarenta
escapou

The slide shows Hebrew words for elements (מִדְבָּר, נֶשֶׁא, נֶפֶל, מִדְבָּר, אֵשׁ) with corresponding illustrations: a desert landscape, a campfire, a person carrying a box, and a dog.

מִדְבָּר
נֶשֶׁא
נֶפֶל
מִדְבָּר
אֵשׁ

The slide illustrates Hebrew words for senses (שָׁמַע, Ele ouviu, Ele tinha ouvido, Ele tem ouvido, Ele terá ouvido) with a person thinking icon and the word 'שָׁמַע' in large red letters.

Ele ouviu
Ele tinha ouvido
Ele tem ouvido
Ele terá ouvido
שָׁמַע

**וַיֹּאמְרוּ אֶלְיוֹ
חֲלוֹם חֲלֹמָנוּ
וְפִתְּרֵא אֵין אָתָּךُ**



E eles disseram:
“Sonhamos um sonho,
e não há quem o
interprete.” (Gênesis 40:8a)

**וַתֹּאמֶר לְאֶחָד נָתָן אֱלֹהִים
שְׁבָרֵי ... וַתֹּקְרָא
שְׁמוֹ יְשָׁבֵר:**



E disse Léia: “Deus
me tem dado minha
recompensa....”
E chamou seu nome
Issacar. (Gênesis 30:18)

חֲלוֹם	<i>ḥālōm</i>
sonho	
חֲלָם	<i>ḥālam</i>
ele sonhou	
שְׁכָרָה	<i>šākār</i>
recompensa	



**וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר
רָאָיתִי בְּתִמְנָתָה
מִבְנֹות פְּלִשְׁתִּים**

E ele disse: “Vi
em Timna uma
das filhas dos
filisteus.” (Juízes 14:2b)

חֲלֹם *ḥālōm*
sonho
חָלָם *ḥālam*
ele sonhou
שָׁכַר *šākār*
recompensa

eTeacherBIBLICAL

וְתَأْمُرْ שָׂרָה
צִחְקָעֵשָׂה לִי אֱלֹהִים
בְּלִהְשָׁמָעַ יַצְחַק־לִי:

E Sara disse: “Deus _____ riso para mim; todo aquele que ouvir se rirá comigo.”
(Gênesis 21:6)

חֲלֹם *ḥālōm*
sonho
חָלָם *ḥālam*
ele sonhou
שָׁכַר *šākār*
recompensa

eTeacherBIBLICAL

וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מָה־
זֶאת עֲשִׂיתْ לִי הַלָּא
בְּרַחֵל עֲבָדָתִי עַמְּךָ

E disse a Lavan: “¿Qué é isto que me fizeste?
Não foi por Raquel que te _____?”
(Gênesis. 29:25a)

eTeacherBIBLICAL

רָאָה...
אַתָּה / אַתְּ

הַבַּיִת	בַּיִתִי
בַּיִת־הָאִישׁ	דָּוד

חֲלֹם *ḥālōm* sonho
חָלָם *ḥālam* ele sonhou
סֵפֶר *séper* livro
שָׁכַר *šākār* recompensa



eTeacherBIBLICAL

קְרָאוּ סִפְר

Eles leram um livro.

פָתַחַת אֶת־הַדָּלַת

חֲלֹמָנוּ חֲלוֹם

עִזֶּב אֶת־אֶרְצֹ

חֲלֹם *ḥālōm* sonho
חָלָם *ḥālam* ele sonhou
לִכְדָּ *lākad* ele capturou
סֵפֶר *séper* livro
שָׁכַר *šākār* recompensa



eTeacherBIBLICAL

נָתָנוּ אֶת־שְׁכָרָה

(ele deu sua recompensa)

לְכִדְתָּם עָרִים

(vocês capturaram cidades)

פָּקָד מֹשֶׁה

(contou Moisés)

אָסָף *āsap* recolheu
חֲלֹם *ḥālōm* sonho
חָלָם *ḥālam* ele sonhou
חַרְפָּה *herpāh* vergonha
לִכְדָּ *lākad* ele capturou
סֵפֶר *séper* livro
שָׁכַר *šākār* recompensa

eTeacherBIBLICAL

וַתֵּהֶר וַתַּלְדֵּ בָן וַתֹּאמֶר אָסָף:

אֱלֹהִים אֶת־חַרְפָּתִי:

E ela concebeu e deu a luz à um filho e disse: “Deus tirou minha _____.”

(Gênesis 30:23)



אָסֵף 'āsap
recolheu

חֲלֹם hālōm sonho

חָלָם hālam

ele sonhou

חַרְפָּה herpāh

vergonha

לְכַד lākad

ele capturou

סִפְר sēper livro

שָׁכֶר shākār

recompensa

eTeacherBIBICAL

וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ

יוֹסֵף לְאמֹר יִסְרָאֵל

יְהוָה לֵי בְּנֵו אַחֲרֵי:

E chamou

José, dizendo:
“Acrescente-me O Eterno
outro filho.” (Gênesis. 30:24)

אָסָף 'āsap
recolheu
חֲלוֹם hālōm sonho
חַלְמָם hālām sonhou
ele sonhou
חֶרְפָּה herpāh
vergonha
לִכְדָּה lākād
ele capturou
מֶלֶךְ məlūkāh
reinado
סֵפֶר sēper livro
שָׁכָר śākār
recompensa

וַיַּחַם יוֹאָב בְּרַבְתִּים בְּגַנְיוֹ עַמּוֹן וַיַּלְפֹּד אֶת־עִיר הַמֶּלֶךְ:

E Joab guerreou contra Rabá, dos filhos de Amon, e ele capturou _____ . (2 Samuel 12:26)

אָסַף *āsaf*
recolheu

חָלוֹם *ḥālōm* sonho
חָלָם *ḥālam* sonhos

חִרְפָּה *ḥirpāh* vergonha
vergonha

לְכָדָה *lākad* para
ele capturou

מְלֹכָה *molūkāh* reinado
reinado

נְלֹחָם *nill̄am* ele lutou
ele lutou

סֵפֶר *sēper* livro
שָׁכָר *šākār* recompensa

וַיֹּאמֶר נְלֹחָמָתִי
בְּרַבָּה גַּם־לְכָדָתִי
אֶת־עִיר הַפְּמִים:

E ele disse: “Lutei contra _____ contra Rabá, e já capturei _____ _____ .”(2 Samuel 12:27b)

Dever de casa



- Rever os diferentes usos do verbo em *Qatal* e a palavra **تَنْهَىٰ**. Estudar o vocabulário novo.
- Fazer os exercícios da Unidade 21.

Comentários gramaticais

Nesta unidade continuaremos o estudo do tempo verbal *Qatal* (a “conjugação do sufixo”) examinando diversas traduções do verbo em diferentes contextos.

O sistema verbal em hebraico

É importante recordar que o sistema verbal do hebraico difere do sistema verbal do português em muitos aspectos. Portanto, não se pode esperar que certas formas (por exemplo, *Qatal*) tenham um tempo verbal correspondente em português. Uma notável característica do hebraico, diferentemente do português, é o número relativamente reduzido de tempos verbais. Portanto uma forma verbal hebraica pode corresponder a duas ou mais formas verbais em português.

Ampliaremos este ponto mais adiante, porém é útil mencionar que o hebraico bíblico utiliza um sistema verbal “relativo” e não um sistema verbal “absoluto”. O sistema verbal “absoluto” do português implica que cada tempo verbal está relacionado com o momento em o que se fala: as ações que ocorrem antes do momento de falar estão no passado, as que ocorrem durante o tempo que se fala estão no presente e as que ocorrerão depois do que se fala estão no futuro. Porém no sistema verbal relativo do hebraico o significado de cada verbo se relaciona com os outros verbos no contexto. Por exemplo, a forma *Qatal* não possui um significado “absoluto”, independente do contexto, sem que o tempo verbal fique determinado pela ordem cronológica “relativa” do verbo dentro do contexto.

Traduzir *Qatal*: O discurso direto

***Qatal* se usa no discurso direto geralmente para expressar uma ação que ocorreu antes do momento em que se fala.** O verbo em *Qatal* se usa para expressar uma ação em um passado que é relativo ao presente da pessoa que fala. Portanto, para o discurso direto se pode traduzir o verbo *Qatal* como pretérito perfeito do indicativo (“nós ouvimos”) ou locução (verbo auxiliar + particípio) (“nós temos ouvido”), dependendo do contexto. Frequentemente ambos tempos verbais são possíveis. (O pretérito perfeito expressa um evento que já ocorreu e, às vezes, expressa algo que começou no passado e continua até o momento presente (depende do contexto.) Ex: Maria nasceu em Tel Aviv onde sempre viveu. – Ou seja, ela nasceu lá e continua morando lá.

O indicador do objeto direto definido

A palavra hebraica נִנְׁשָׁלָה se usa em orações para indicar o **objeto direto definido** do verbo.

- O “**objeto direto**” é o substantivo sobre o qual cai a ação expressada pelo verbo.
- Recorde que os objetos diretos “**definidos**” podem ser substantivos e construções com artigos definidos, substantivos com sufixos pronominais, nomes próprios (de pessoas ou lugares) ou pronomes.

O indicador do objeto direto definido **תְּ** precede ao objeto direto, e com frequência está conectado a ele com um *maqaf* (o qual origina uma troca de vogal: **תְּ אַתָּה**). **תְּ** nunca se traduz ao português já que não existe uma palavra que funcione assim neste idioma.

É importante observar que embora este indicador seja muito comum no hebraico bíblico (aparece quase 11.000 vezes no texto), nem sempre se usa. Ou seja, não se surpreenda ao ver um objeto direto definido que não esteja precedido por **תְּ**.

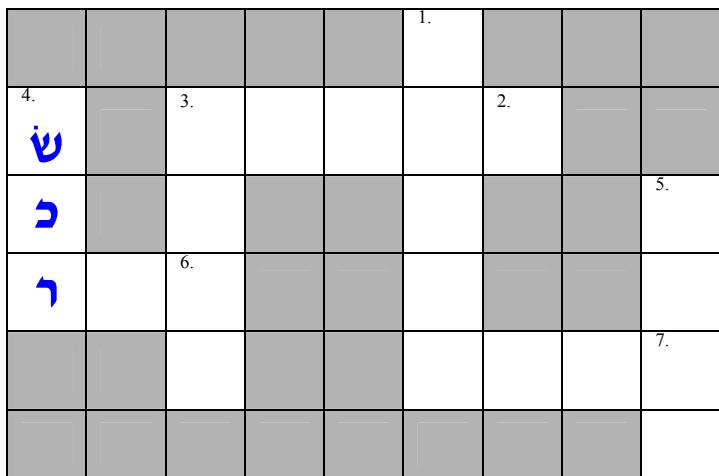
Notas do texto

Objeto (direto) interno: O hebraico bíblico muitas vezes combina verbos com objetos diretos que compartem a mesma raiz. Por exemplo, **חֲלֹם חֲלֹמָנִים** (sonhamos um sonho). Este fenômeno se chama “objeto interno”.

Grupos e nações: Em hebraico bíblico um método comum para designar membros de um grupo ou um povo em particular é usar o substantivo **בָּنִים**. Por exemplo **בְּנֵי עַמּוֹן** (filhos de Amon) = Amonitas, e **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** (filhos de Israel) = “Israelitas”.

Dever de casa

- Utilize a lista de vocabulário da unidade 21 para completar as palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico. Em cada quadrado coloque somente uma letra ou uma vogal(*mater lectionis*); os pontos que indicam vogais não são considerados.



Horizontal:

2. filisteu

6. documento

7. vergonha

Vertical:

1. reinado

3. José

4. recompensa

5. ele guerreou

- Traduza as frases do hebraico ao português.

כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי אַסְפַּתִּי (Isaías 10:14)

toda a terra eu recolhi...

גָּבוֹל מִצְרָיִם (Gên. 47:21)

.....

בָּרָא אֱ-לֹהִים אֶת הַשְׁמִים וְאֶת הָאָרֶץ
(Gên. 1:1)

.....

חֲלוֹם חַלְמָתִי (Gên. 41:15)

.....

חָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדֵּנוּ (Deut. 2:35)

.....

אֲשֶׁר־נָטוּ לְבָנוֹ לְרַחֵל (Gên. 46:25)

.....

לَا לְקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אָרֶץ מוֹאָב
וְאֶת־אָרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן (Juízes 11:15)

.....

3. Leia as seguintes orações e agregue o indicador do objeto direto definido **את** ao hebraico quando for necessário (se não fizer falta agregar **את**, deixe o espaço em branco).

קְרָאָנוּ אֶת סִפְרֹו	(Nós lemos seu livro)
הַוְא אָכַל מְלַחֵם	(Ele comeu o pão)
שְׁמַעְתֶּם קֹול	(Vocês ouviram uma voz)
עָבְדוּ פְּרֻעָה	(Eles serviram ao faraó)
הַוְא אָכַל דֶּג	(Ele comeu um peixe)
קְרָאָנוּ סִפְרֹו	(Nós lemos um livro)
עָבְדוּ מֶלֶךְ טֹוב	(Eles serviram a um bom rei)
שְׁמַעְתֶּם דִּבְרֵי הָשָׁם	(Vocês ouviram a palavra de Deus)

4. Traduza as seguintes orações do hebraico ao português. (NOTA: **את**, o indicador do objeto direto definido, aparece nas orações em que a estrutura sintática requer. Recorde que em hebraico o verbo e o objeto não possuem uma ordem fixa.)

לְכָד מֶלֶכְנוּ	Nosso rei capturou
לְכָד אֶת־מֶלֶכְנוּ	-----
יוֹסֵף מִצְאָ	-----
אֶת־יוֹסֵף מִצְאָ	-----
הָאָמָה נִתְנָה	-----
אֶת־הָאָמָה נִתְנָה	-----
שְׁלַחוּ עֲבָדִים הַמֶּלֶךְ	-----
שְׁלַחוּ אֶת־עֲבָדִים הַמֶּלֶךְ	-----

Bibliografia recomendada

(o tema de נָא)

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§117a-m = pp. 362-66)
2. P. Joüon - T. Muraoka, Gramática do Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007. (§125e-j = pp. 463-80)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§27 = p. 19)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 22

Traduzindo *Qatal*, continuação

Descrição da unidade:

Nesta unidade continuaremos nosso estudo do tempo verbal *Qatal* e seu comportamento em distintos tipos de orações. Examinaremos também as diferenças entre o hebraico e o português neste aspecto.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	330

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	בָּקָר	bāqār	bakar	Rebanho, gado(m.s.)
	זֶבַח	zébaḥ	zévar	sacrifício (m.s.)
	יְיִין	yáyin	yain	vinho (m.s.)
	נַחֲלָה	nahălāh	narralá	posse, propriedade, herança (f.s.)
	עֵבֶר	‘ēber	éver	Região mais além; outro lado (m.s.)
	שֶׁמֶשׁ	shémeš	shémesh	Sol (f.s.)
Números	שֶׁבַע	šéba'	sheva	sete (f.)
	שְׁבָעִים	šib ‘im	shivim	setenta
Preposição	נֶגֶד	néged	négued	em frente de, oposto a
Advérbio	כִּן	kēn	ken	O mesmo, assim (geralmente indica algo que precede)
Verbos	גָּאֵל	gā'äl	gaal	redimiu, atuou como semelhante
	זָבַח	zābaḥ	zavar	matou para o sacrifício, sacrificou
	חָטָא	hāṭā'	ratá	falhou (um objetivo ou caminho), se equivocou, pecou
	קָתַב	kāṭab	katav	escreveu
	שָׁתַּה	šātāh	shatá	bebeu

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade



eTeacherBIBLICAL

עַמּוֹן	José
יְוָסֵף	desgraça
נְלָמָם	Amon
חֶרְפָּה	filisteu
פָּלָשָׁתִי	lutou

Handwriting practice lines on the right.



eTeacherBIBLICAL

לְכַד	<u>Substantivos</u>	<u>Verbos</u>
סְפִיר		חֲלֹם
אֲבוֹל		
אָסֵף		
חֲלוֹם		

Handwriting practice lines on the right.



eTeacherBIBLICAL

Ele ouviu	
	Ele tinha ouvido
	שָׁמַע
	Ele tem ouvido
	Ele terá ouvido

Handwriting practice lines on the right.

**וְתַקְםָ הִיא וּכְלַתִּיה וְתַשֵּׁב
מִשְׂדֵּי מוֹאָב בַּיְשָׁמָעָה בָּשְׂדָה
מוֹאָב כִּי־פָקֵד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ**

Então se levantou ela com as suas noras, e **retornou** dos campos de Moab, porque **tinha ouvido** nos campos de Moab que o Eterno **havia atendido** a Seu povo (Rute 1:6)



Rute 1:6a

שָׁמַעַת
“ela tinha ouvido”

**וַיִּגְחַם י-הוָה
בְּיַעֲשֵׂה
אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ**

**Então arrependeu-se o Eterno de haver feito
o homem na Terra(Gên. 6:6a)**

Gênesis 6:6a

eTeacherBIBLICAL

וַיִּנְחָם

“arrependeu-se”

עָשָׂה

“haver feito”

passado

presente

FUTURO

Gênesis 6:6a

eTeacherBIBLICAL

עָשָׂה

“haver feito”

וַיִּנְחָם

“arrependeu-se”

passado

Mais-que-perfeito

pretérito presente

FUTURO

כתב *kātab*

ele escreveu



בַּיּוֹם הַהוּא ...

Naquele dia...

וַיִּנְחָם כִּי־כְתַב אֶת־הַסְּפָר

Ele se arrependeu de
ter escrito a carta.

וַתִּנְחָם כִּי־כְתַבְתְּךָ אֶת־הַסְּפָר

Ela se arrependeu
de ter escrito a carta.

קִتָּב kātab
ele escreveu

בַּיּוֹם הַהוּא ...
Naquele dia...

וְאַנֶּחָם כִּי־כְּתַבְתִּי אֶת־הַסְּפָר
me arrependi de _____ a carta.

וְתִגְנַּחֲמֵם כִּי־כְּתַבְתָּ אֶת־הַסְּפָר
e te arrependeste de _____ a carta.



פִּיכְנָן צִוָּה אֹתִי ... לֹא־תִּאכְלֶל
לְחֵם וְלֹא תִשְׁתַּחַם מִים וְלֹא
תִשׁוּב בְּדַרְךָ אֲשֶׁר חָלַכְתָּ:



Porque assim me ordenou ... “Não comerás pão, nem beberás água, nem retornarás pelo caminho Por onde terás ido.” (Reis I 13:9)

Reis I 13:9

לֹא תִשׁוּב **הַלְּכָת**
 “terás ido” “não retornarás”

passado FUTURO

← →
 presente Futuro futuro

do presente composto

כתב *kātab*
ele escreveu
כֹּן *kēn* assim



eTeacherBIBLICAL

בָּשָׁנָה הַבָּאָה ...
No próximo ano...

נִשְׁׂבוּ בַּדָּרְךָ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ
Retornaremos pelo caminho
por onde
teremos ido

תִּשְׁׁבוּ בַּדָּרְךָ אֲשֶׁר הָלַכְתֶּם
Voces retornarão pelo caminho
por onde

כתב *kātab*
ele escreveu
כֹּן *kēn* assim



eTeacherBIBLICAL

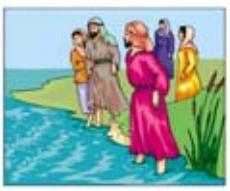
בָּשָׁנָה הַבָּאָה ...
No próximo ano...

אָשְׁׁבוּ בַּדָּרְךָ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי
retornarei pelo caminho por onde

יִשְׁׁבוּ בַּדָּרְךָ אֲשֶׁר הָלַכוּ
Eles retornarão pelo caminho
por onde

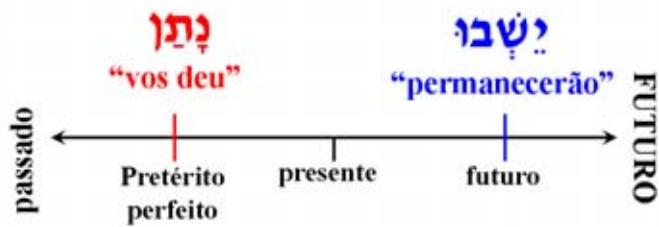
נִשְׁׁיכֶם טָפְכֶם וּמִקְנֵיכֶם
יִשְׁׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִתְּנוּ
לְכֶם מֹשֶׁה בַּעֲבָר הַיַּרְדֵּן

“Vossas mulheres, vossos filhos
e vosso gado permanecerão na
terra que Moisés vos deu do
outro lado do Jordão.”
(Josué 1:14a)



Josué 1:14a

eTeacherBIBLICAL



כִּי לَا אַעֲזַבךְ עַד
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֵת
אֲשֶׁר־דִּבְרָתִי לְךָ:



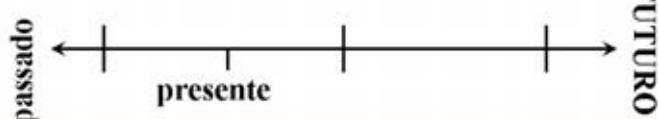
pois não te deixarei até que tenha feito aquilo de que te tenho falado.

(Gên. 28:15b)

Gênesis 28:15b

eTeacherBIBLICAL

לֹא אַעֲזַבךְ
“não te deixarei”
עָשִׂיתִי
“tenha feito”
דִּבְרָתִי
“tenho dito”



Gênesis 28:15b

eTeacherBIBLICAL



Discurso direto



*para expressar
uma ação no passado*

pretérito: “ele ouviu”
pretérito mais-que-perfeito
composto: “ele tinha ouvido”



Narrativa

*se uma ação ocorre
antes de outra ação*

Mais-que-perfeito composto:

“ele tinha ouvido”

Pretérito perfeito: “ele ouviu”

Pretérito perfeito composto: “ele tem ouvido”

Futuro composto: “ele terá ouvido”

Dever de casa



- Faça uma revisão dos diferentes usos do tempo verbal *Qatal* e estude o vocabulário novo.
- Faça os exercícios da Unidade 22.

Comentários Gramaticais

Nesta unidade continuaremos nosso estudo do tempo verbal *Qatal* (a conjugação do sufixo) e examinaremos algumas maneiras de traduzir este verbo em diferentes contextos.

Traduzindo *Qatal*

Como mencionamos anteriormente, o sistema verbal do hebraico bíblico difere em vários aspectos do sistema verbal do português. Portanto não se pode esperar que um certo tempo verbal (por exemplo, *Qatal*) possua um tempo verbal exato paralelo em português. Como o hebraico possui menos formas verbais que o português, frequentemente são criadas situações nas quais uma forma verbal em hebraico pode ser representada por duas ou mais formas verbais em português. Em contraste ao sistema verbal português que é “absoluto”, o hebraico tem um sistema verbal “relativo” no qual cada forma verbal adquire seu significado a partir de sua relação com os outros verbos contextuais.

O tempo verbal *Qatal* expressa o que chamamos de uma relação “anterior”, ou seja, uma ação que vem antes de outra ação. Devemos buscar o contexto verbal ou o evento que precede o tempo *Qatal* para poder compreender o significado contextual deste. Estas são traduções comuns ao português do tempo verbal *Qatal*.

1. **Pretérito perfeito** (“ele ouviu”) / **Pretérito imperfeito** (“ele ouvia”) – Na unidade anterior vimos que *Qatal* indica o pretérito perfeito com a pessoa diretamente falada, já que expressa de forma natural uma ação que ocorreu antes do momento em que se fala. Existem certos casos na prosa narrativa em que se pode traduzir o *Qatal* como pretérito perfeito. Porém, como já existe uma forma verbal específica para o pretérito perfeito na prosa (ver unidade 28), o uso do *Qatal* como pretérito na narrativa escrita não é muito comum.
2. 1. **Pretérito mais-que-perfeito** (“ouvira”) – Já que o tempo verbal *Qatal* expressa uma relação “anterior” numa narração, frequentemente se encontra em complementos circunstanciais e/ou cláusulas subordinadas fornecem uma informação de fundo para a narrativa principal. Estas informações de fundo geralmente se referem a ações que ocorreram antes do pretérito principal da narrativa, nestes casos o tempo verbal *Qatal* deve ser traduzido ao português como mais-que-perfeito (tempo passado que indica algo que terminou antes de outra ação passada).

2. 2. Pretérito mais-que-perfeito composto (“ele tinha ouvido”) –

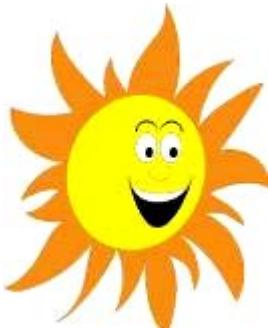
Já que o tempo verbal *Qatal* expressa uma relação "anterior" em uma narrativa, este aparece muitas vezes em complementos circunstanciais e / ou orações subordinadas que oferecem antecedentes para a narrativa principal. Esses antecedentes referem-se normalmente as ações que ocorreram antes do pretérito da narrativa em si, e nestes casos o tempo verbal *Qatal* deve ser traduzido ao português como mais-que-perfeito (pretérito que indica algo que acabou antes de outra ação passada.) Às vezes, ao invés do mais que perfeito, é melhor usar o composto. Por exemplo: "se arrependeu de ter escrito a carta."

3. Futuro composto (“tiver ouvido”) – O tempo verbal *Qatal* pode ser encontrado até em contextos onde a ação ocorrerá no futuro, porém antes de outras ações que ocorrem posteriormente. Esta relação se expressa em português através do futuro composto.

Dever de casa

1. Leia em voz alta as seguintes palavras da lista do vocabulário e escreva cada palavra embaixo do desenho correspondente.

שְׁתָה שְׁמֶשׁ שְׁבָעִים שְׁבָע שְׁבַח בְּקָר



a) שְׁתָה

b) _____

c) _____



d) _____

e) _____



f) _____

g) _____

h) _____

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא (Lev. 4:28)

O pecado que cometeu

כְּנָדָע עֲשָׂה (Êxo. 36:11)

.....

גַּדֵּל יִשְׂרָאֵל (Deut. 31:11)

.....

לَا לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבֵחַ (Jos. 22:28)

.....

גָּאֵל יְהוָה עָבֹד יַעֲקֹב (Isa. 48:20)

.....

זֹאת נָחָלָת מִطָּה בְּנֵי יִהוָּה (Jos. 15:20)

.....

אֱלֹהִים מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה

.....

אֶל-כָּלִישָׁאֵל בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן (Deut. 1:1)

.....

3. Cada uma das seguintes frases pode ser traduzida de maneira diferente, segundo o contexto. Escreva quatro possibilidades de traduzir o *Qatal*:

אֲשֶׁר נָתָן לִי	1. que ele me havia dado 3.	2. 4.
אֲשֶׁר לְקַחַת	1. 3.	2. que você pegou 4.
כִּי لֹא שִׁמְרוּ	1. 3. porque eles não haviam observado	2. 4.
כִּי מִצְאָה	1. 3.	2. 4. porque ela haverá encontrado

4. Para cada frase em Hebraico, escreva o número correspondente da tradução.

אֵין בָּזְמִים (Gên. 37:24) **4**

כִּי נִפְלָו בְּחֶרֶב (2 Sam. 1:12)

וְאַסְיִישְׁבֵּי עֹזָן (1 Sam. 20:8)

יִשְׁבַּתְּתִים הָאֱלֹהִים (Juízes. 18:14)

הַעֲצָם אֲשֶׁר בְּתוֹךְ מַעַן (Gên. 3:3)

כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ (Gên. 9:17)

כִּי-יֵצֵא הָאֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם (1 Cro. 14:15)

אָמַר כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹזֶל אֲשֶׁתֶּן (Gên. 3:17)

1. porque Deus terá saído diante de ti
2. naquelas casas há
3. a árvore que está no meio do jardim
4. não havia água nela.
5. Por quanto deste ouvidos à voz de tua mulher...
6. e se há crime em mim
7. porque haviam caído na espada
8. toda carne que está sobre a terra

Unidade 23

Revisão: Rute, continuação

Descrição da unidade:

Por que Noêmi queria trocar seu nome para Mara? O que ocorreu a Rute e Noêmi quando voltaram de Moab? Estas são algumas das perguntas que responderemos na presente unidade de revisão. Nesta aula faremos uma revisão das unidades que estudamos até agora.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	345

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	חַיִל	<i>háyil</i>	ráyil	poder, força, riqueza, exército (m.s.)
	חָן	<i>hēn</i>	ren	favor, graça (m.s.)
	עֹז	<i>‘ōz</i>	oz	força, vigor (m.s.)
	פֶּתַח	<i>pétah</i>	pétar	abertura, entrada (m.s.)
	קָצֵיר	<i>qāṣîr</i>	katzir	colheita (m.s.)
	שְׁבָט	<i>šébet</i>	shévet	bastão, vara, tribo (m.s.)
Nome próprio	תֵּחֶלֶת	<i>təhillāh</i>	terrilá	Inicio (f.s.)
	בָּוָאֶז	<i>bō‘az</i>	bóaz	Boaz
Adjetivos	מְלָא	<i>mālē’</i>	malé	cheio
	קָרוֹב	<i>qārōb</i>	qarov	cerca
	רָחוֹק	<i>rāhōq</i>	rarrok	distante
Verbos	מְלַךְ	<i>mālak</i>	malar	ele reinou
	קָצַר	<i>qāṣar</i>	katzar	Ele colheu
	קָרַב	<i>qārab</i>	karav	Ele se aproximou
	רָהַק	<i>rāhaq</i>	rarrak	Ele se foi/ele se distanciou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

כָּנָךְ sacrificio
גַּדְעֹן assim
צְבָח propriedade
חַטָּאת oposto a
נַחֲלָה Ele pecou

eTeacherBIBLICAL

בָּקָר _____ 7

שְׁבֻעָה פִתְבָּה יְיָו בָּקָר

eTeacherBIBLICAL

**וַיְהִי בָּבּוֹאָנָה בֵּית לֶחֶם וְתָהָם
 כֹּל־הָעִיר עַלְיָהוּ וְתָאָמְרָנָה
 הַזֹּאת נָעָמִי:**

E sucedeu quando entraram a Belém, _____ se comoveu por causa delas, e as mulheres disseram: “Não é esta Noêmí?” (Rute 1:19b)



**וְתֹאמֶר אֲלֵיכָהוּ אַל-תִּקְרַא נָה
לִי נָעֲמִי קָרָא נָה לִי מְרָא
כִּי-הַמֶּר ש-דִי לִי מָאָד:**

Ela lhes disse: “Não me chamem _____, chamai-me Mara, porque O Todo Poderoso me encheu _____ amargura.”
(Rute 1:20)



**“ _____ parti, porém
O Eterno me fez
retornar vazia.”**
(Rute 1:21a)

מלך *māle'* cheio
מלך *mālak*
ele reinou

הוּא מֶלֶךְ



וְהִנֵּה בָּאָו בַּיִת לְחֶם בְּתִחְלַת קָצִיר שָׁעָרִים:



E _____ chegaram a Belém no princípio da colheita da cevada. (Rute 1:22b)

וְלֹעֲמִי מָזְדָע ... אִישׁ גָּבּוֹר חִיל מִמְשֻׁפְחַת אֵלִימֶלֶךְ וְשָׁמוֹ בָּעֵז:

E Noêmi tinha um parente...
Um homem valente _____
_____ Elimelech;
e _____ era
Boaz. (Rute 2:1)



כִּיל *ḥáyil* poder
כָּלָא *mālē'* cheio
מֶלֶךְ *mālak* rei
ele reinou
קָצֵיר *qāṣîr* colheita
תִּחְלָה *təhīlāh* inicio



תִּחְלָות **תִּחְלָה**

בָּקָר בָּקָר

מְחַנּוֹת **מְחַנָּה**

פָּהָנוּ כְּהַנִּים

eTeacherBIBLICAL

**ותאמר רות המואביה אל-נעמי
אללה-נא השדה ואלקטה בשבליים
אחר אשר נמצא בעניינו**



E Rute a Moabita disse

**“eixe-me ir ao campo apanhar
as espigas atrás daquele cujos
olhos eu achar graca.”**

(Rute 2;2a)

eTeacher BIBLICA

E ela se foi e recolheu

após os segadores.

(Rute 2:3a)



חִיל	<i>háyil</i>	poder
חֵן	<i>hēn</i>	favor
מַלְאָךְ	<i>mālē'</i>	cheio
מֶלֶךְ	<i>mālak</i>	ele reinou
קָצֵר	<i>qāṣir</i>	colheita
תְּחִלָּה	<i>təhīllāh</i>	inicio

eTeacherBIBLICAL



**וַיֹּאמֶר בָּעֵז בָּא מִבֵּית לְחָם
וַיֹּאמֶר לְקֹצְרִים י-הָוָה עַמְּכֶם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶךְ י-הָוָה:**

E eis que Boaz _____ de Belém e disse aos segadores:
“O Eterno esteja _____.
E eles _____ disseram: “O Eterno te abençoe.” (Rute 2:4)



**וַיֹּאמֶר בָּעֵז לִנְعָרָיו
הַנִּצְבֵּעַ עַל-הַקֹּצְרִים
לִמְיִהְנְעָרָה מֵזָאת:**



E Boaz _____ criado que estava posto sobre os segadores:
“De quem é _____ ?” (Rute 2:5)

חַיִל *ḥáyil* poder
חָן *ḥān* favor
מְלָא *mālē* cheio
מְלָק *mālak*
ele reinou
פְּתַח *pé̄tah*
entrada
קָצֵיר *qāsîr*
colheita
תְּחִלָּה *tə̄hilâh*
inicio

הִיא עַמְּדָה
בְּפִתְחַת הַזָּה

Ela estava parada nesta entrada.

אֲנַכִּי עַזְבָּתִי אֶת-הָאָרֶץ מֵזָאת

אַתֶּם פָּתַבְתֶּם
אֶת-הַסּוּסִים הַאֲלָה

חַיִל	<i>hayil</i>	poder
חָן	<i>hān</i>	favor
מְלָא	<i>mālē'</i>	cheio
מֶלֶךְ	<i>mālak</i>	rei
		ele reinou
פֶּתַח	<i>pētah</i>	entrée
		entrada
קָצֵר	<i>qāṣir</i>	colheita
		colheita
תְּהִלָּה	<i>təhīlāh</i>	início
		início

eTeacherBIBLICAL



**הִיא עִמָּדָה
בְּפִתְחָה הַהוּא**

Ela estava parada naquela entrada.

אֲנָכִי עֹזֶבֶתִי אֶת־הָאָרֶץ הַהִיא

**אַתֶּם כִּתְבַּתְּמָן
אֶת־הַסְּפָרִים הַהִם**

Dever de casa



- ◆ Faça uma revisão das Unidades 1-22, especialmente do tempo verbal *Qatal*.
- ◆ Estudar o vocabulário novo e fazer os exercícios da Unidade 23.

Comentários gramaticais

Embora o objetivo principal desta unidade seja fazer uma revisão do material estudado, encontraremos alguns temas gramaticais novos enquanto seguimos lendo o livro de Rute.

Vayehi, um verbo usado na narrativa

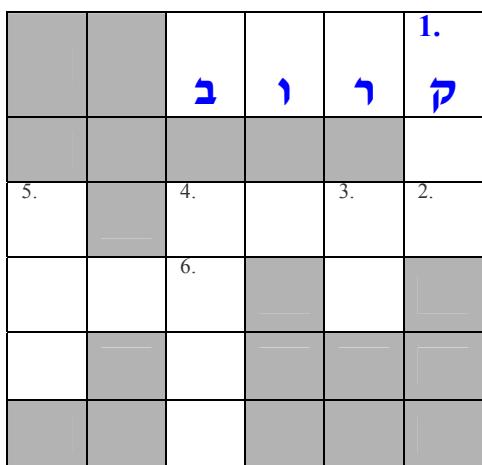
Rute 1: 19-22 descreve a chegada de Noêmi e Rute a Belém. Esta parte começa com (“e aconteceu”, “aconteceu agora”, etc.). É um verbo que não havemos ensinado, porém se pode comparar esta frase com a frase do primeiro capítulo: וַיְהִי בַּיּוֹם שֶׁפֶט הַשְׁפָטִים (“E aconteceu nos dias que julgavam os juízes...”). Este verbo específico com frequência (embora nem sempre) se utiliza no texto bíblico para indicar a separação entre duas unidades textuais. Este verbo é usado em Rute 1:19 porque o regresso a Belém indica uma nova unidade literária.

Pronomes demonstrativos

Quando os pronomes demonstrativos: זה, זאת, אלה (este, esta, estes/as) ou: הם, היא, הוא, הנה (aquele, aquela, aqueles, aquelas) descrevem um substantivo, devem concordar com o mesmo em número e em gênero. Além disso, tanto o substantivo como o pronome são definidos (e tomam o artigo definido) porque “este” e “aquele” indicam conceitos definidos. Mas, ao fazer a tradução ao português, se omite este artigo definido se o pronome estiver antes do substantivo, porque não tem sentido dizer “o este ____”. Se o pronome segue ao substantivo, se pode deixar o artigo definido na tradução. Por exemplo, הַשְׁמֵת הַזֹּה = “esta entrada” e = הַסְּפָרִים הַהֵם = “aqueles livros”. Se deve recordar, além disso, que embora הם, זאת, אלה seja, pronomes em hebraico, seu uso com os substantivos é equivalente aos adjetivos demonstrativos em português.

Dever de casa

1. Utilize a lista de vocabulário da unidade 23 para completar as palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico. Em cada quadrado se coloca somente uma letra ou vogal; os pontos que indicam as vogais não são levados em consideração.



Horizontais:

1. perto
2. tu (m.s.) te afastaste
6. poder

Verticais:

1. ele colheu
3. favor
4. inicio
5. cheio

2. Traduza as seguintes orações do hebraico ao português.

מְגֹדֵל־עַזׁ הִיא בָּתוֹךְ־הָעִיר (Juízes 9:51)

Uma torre forte (literalmente, “fortificada”) dentro da cidade

קָרְבָּן אֶל־הַמִּחְנֶה (Êxodo 32:19)

.....

עַד־פִּתְחָה הַשְׁעָר (2 Sam. 11:23)

.....

וְאֵלֶּה הַמְּלֻכִים אֲשֶׁר מָلַכוּ (Gên. 36:31)

.....

אֶרְץ רְחוּקָה מִאֶזֶן (Jos. 9:9)

.....

שֵׁם הָאִישׁ ... בָּעֵז (Rute 2:19)

.....

אִישׁ אֶזֶן־אֶשֶּׁה אוֹ מְשֻׁפְחָה אֶזֶן־שְׁבַט

.....

(Deut. 29:17)

קָצִיר אֶרְצָכֶם (Lev. 19:9)

.....

3. Faça um círculo na forma absoluta que corresponde a cada forma de construção da esquerda.

שער	שער	שערים
תורת	תורות	תורה
ענו	ענו	עננים
ארצות	ארצות	ארץ
לבב	לבבות	לבב
עדתי	עדרים	עדר
בנות	בת	בנות
מנחות	מנחות	מנחה

4. Ligue cada pronome da direita com o verbo apropriado da coluna central, em seguida ligue ambos com a frase da esquerda que completa a oração. (Pode haver mais de uma possibilidade lógica para cada uma.) Escreva a oração completa em hebraico e depois faça a tradução ao português.

על החומה	אמרת	אנכי
בדרך הישרה	ברוחם	המֶה
אל העם	הלךתי	אתם
בשדות	עָבָר	אתה
מן פני האבא	יצאו	אנחנו
ליד המיקל	קָרָה	הוא
מן העיר	שָׁמַעְנוּ	אתנה
לדברי המלך	עמדו	הוא

Eu fui pelo caminho reto.

אנכי הלכתי בדרכך הישירה

Unidade 24

Verbos em *Yiqtol*

Descrição da unidade:

O segundo tempo verbal que estudaremos é a conjugação do prefixo chamada *Yiqtol*. Nesta unidade aprenderemos como reconhecer esta forma e suas conjugações em hebraico.

Descobriremos que nesta forma também existe uma clara relação entre as diferentes pessoas e os pronomes pessoais.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	360

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אָזֶר	'ôṣār	otzar	tesouro, depósito (m.s.)
	כָּסָא	kissē'	kisé	Trono, cadeira (m.s.)
	לְוִיחָד	lū'ah	lúar	tabela (m.s.)
	מִזְבֵּחַ*	mizbē'ah	mizbear	altar (m.s.)
	עוֹלָם**	'ôlām	olam	muito tempo (passado ou futuro) (m.s.)
	צָפּוֹן	šāpōn	tzafon	norte (f.s.)
	רוּחַ*	rū'ah	rúar	respiro, vento, espírito (f.s.)
Números	שְׁמֻנָה	šəmōneh	shmone	oito (f.)
	שְׁמֻנִים	šəmōnîm	shmonim	oitenta
Advérbios	אוֹלִי	'ûlay	ulay	talvez, é possível
	מִקְרָר	mâhār	marçar	amanhã
Verbos	זָכַר	zākar	zarrar	Ele recordou
	סָפַר	sāpar	safar	Ele contou
	שָׁכַח	šākah	sharrar	Ele esqueceu
	שָׁפַךְ	šāpak	shafar	Ele derramou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* O *patar* no final destas palavras se chama “*patar furtivo*” e é o único caso no qual uma vogal que aparece abaixo de uma consonante se pronuncia antes da mesma: *lūahr*, não *lūrra*. Esta vogal aparece somente com as guturais, נ, e ע.

** Com preposição: לְעוֹלָם / עַד-עוֹלָם = “sempre”; מֵעוֹלָם = “de tempos antigos/desde então”

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

עַז פִתְח שָׁבֵט מֶלֶךְ

Four illustrations are shown: a blue staff with a gold ring, a muscular arm flexing, a king sitting on a red throne holding a scepter, and a stone archway.

Handwriting practice lines are on the right side of the slide.

eTeacherBIBLICAL

חֹן	poder
מִיל	perto
קָרְבָּן	longe
קָרְבוֹן	graça
רָחוּק	Se aproximou

A person in a green robe and hat stands next to a small stone structure. A green line connects the Hebrew word "מִיל" to the English word "perto".

Handwriting practice lines are on the right side of the slide.

eTeacherBIBLICAL

Two stick figures are shown. One figure has a thought bubble containing a question mark. The other figure has a thought bubble containing the Hebrew word "קטל" (qatal) in green. Above them are a green square and a green question mark.

Handwriting practice lines are on the right side of the slide.

1. יָפְקֹד

2. יִקְרַב

ת

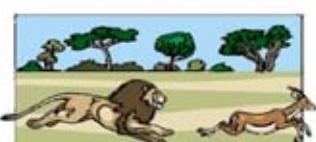
III



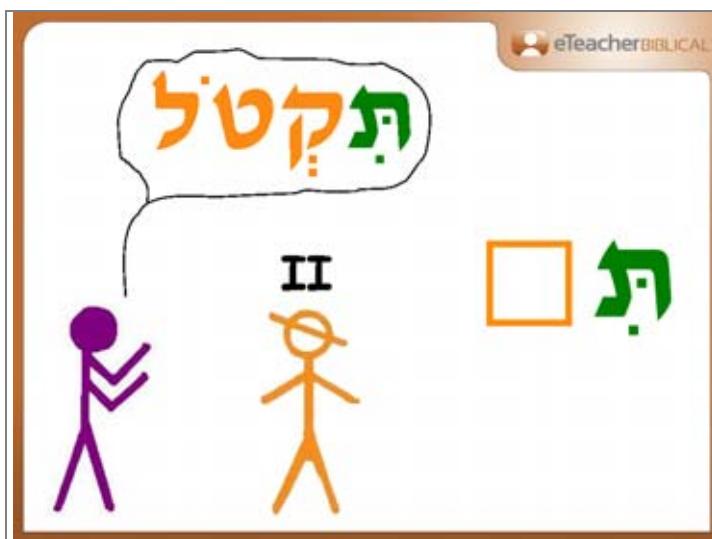
תְּקֻטֶּל

הָאֲרִיה יַרְדֵּן

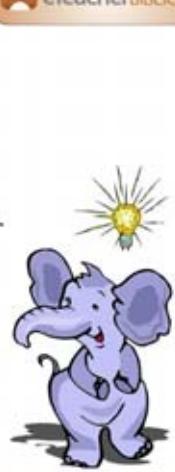
אַחֲרֵי מִתְּחִיתָה

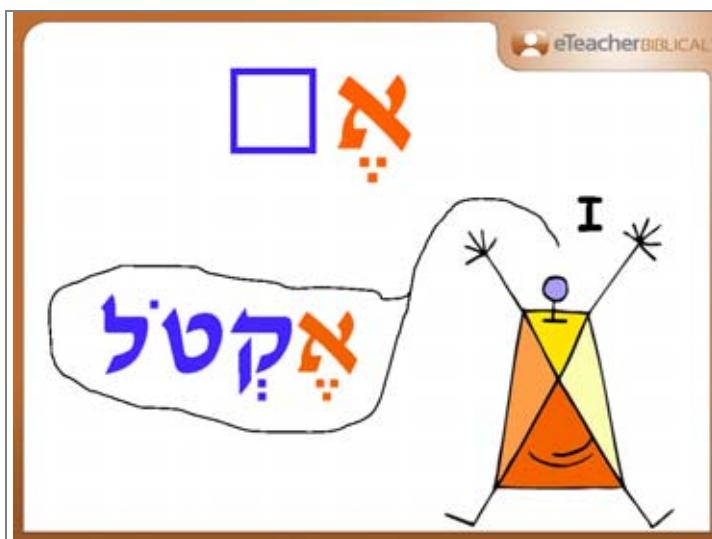


הָאִיש יִבְרֹךְ
מִפְנֵי הַחֶרֶב





זָכַר <i>zākar</i> ele recordou שָׁכַח <i>šākah</i> ele esqueceu	 
---	--



אָקְטָל

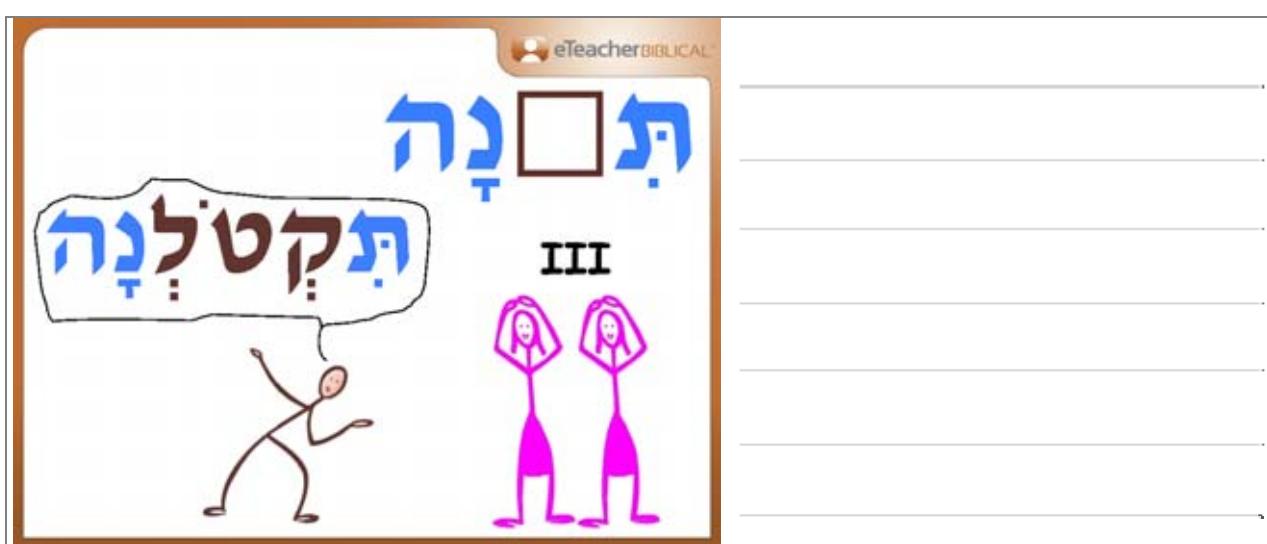
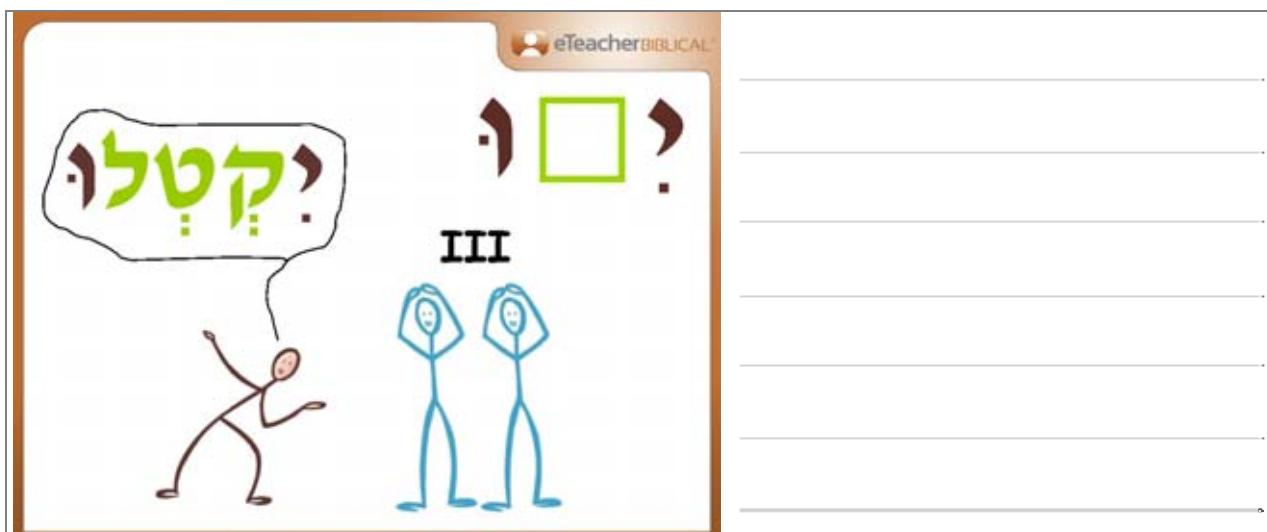
זָכַר zākar	ele recordou
לֹאֶת lā'ah	tabela tabela
שָׁכַח šākah	ele esqueceu

**וְאָכַתֵּב עַל־הַלְּחָת
אֲתִ־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
הָיו עַל־הַלְּחָת
הַרְאָשָׁנִים אֲשֶׁר שִׁבְרָתָ**

“ _____ sobre
as tábuas as palavras que
estavam escritas nas
primeiras tábuas, que
quebraste...” (Deut. 10:2a)

זָכַר zākar	ele recordou
לֹאֶת lā'ah	tabela
סִפְר sāpar	ele contou
שָׁכַח šākah	ele esqueceu
שִׁפְךָ šāpak	ele derramou

יִשְׁמַע יִסְפֶּר	
יִשְׁמַר יִשְׁפַּךְ	



אָכַר zākar
ele recordou

לְוִית lūah
tabela

סָפֵר sāpar
ele contou

שָׁכַח shākah
ele esqueceu

שָׁפַךְ shāpək
ele derramou



וַיִּשְׁמַעְוּ הַפְּנִינָיו

וְכָל יִשְׁבֵי הָאָרֶץ

“Os cananeus e todos os habitantes da terra .” (Josué 7:9a)

תְּקַטֵּל

I
II

eTeacherBIBLICAL

תְּקַטְּלָנָה

I
II

eTeacherBIBLICAL

זְכָר	<i>zākar</i>	ele recordou
לוֹחֶם	<i>lōah</i>	tabela
סִפְר	<i>sāpar</i>	ele contou
שָׁכַח	<i>šākah</i>	ele esqueceu
שָׁפַךְ	<i>šāpak</i>	ele derramou

יְכַתֵּב
יְשַׁלֵּחַ

eTeacherBIBLICAL

An illustration of two children, one green and one blue, playing with a large speech bubble. Inside the bubble is the Hebrew word 'יקטול' (Yeketul). To the right of the bubble is a green square frame containing a red question mark.

זָקַר *zākarele*
recordou

לְוַחֵץ *lāvāh* tabela

סִפְר *sāpar*
ele contou

שָׁכַח *šākah*
ele esqueceu

שָׁפֹךְ *šāpak*
ele derramou



eTeacherBIBLICAL

ישמר

אַקְטָל	אָנִי	נְקָטָל	אָנְחָנוּ
תְּקָטָל	אַתָּה	תְּקָטָלוּ	אַתֶּם
תְּקָטָלי	אַתָּה	תְּקָטָלָנָה	אַתָּנוּ
יְקָטָל		יְקָטָלוּ	תְּקָטָלָנָה

וְאַנִי...
וְאַתָּה...
וְהוּא...
וְהִיא...
וְאֶנְחָנוּ...
וְאֶתְמָם...
וְאֶתְנָהָ...
וְתָמָם...
וְתָמָה...



eTeacherBIBLICAL

**וְאַתָּה
תְּמִלֵּךְ
עַל-יִשְׂרָאֵל**

"E _____ sobre Israel...." (1 Sam. 23:17a)

זָכַר zākar
ele recordou
לְוַת lūah
tabela
סִפְר sāpar
ele contou
שָׁכַח šākah
ele esqueceu
שָׁפַךְ šāpak
ele derramou



eTeacherBIBLICAL

יִפְתַּח
יִסְגַּר



eTeacherBIBLICAL

Dever de casa

- Faça uma revisão do paradigma dos verbos em *Yiqtol* e estude o novo vocabulário.
- Faça os exercícios da Unidade 24.

O paradigma do verbo *Yiqtol*

Eu (neutro)	אָקַטֵּל	Nós	נִקְטָל
Tu (m.s.)	תִּקְטָל	Vós, vocês (m.p.)	תִּקְטָלוּ
Tu (f.s.)	תִּקְטָלִי	Vós, vocês (f.p.)	תִּקְטָלֶנֶה
Ele	יִקְטָל	Eles	יִקְטָלוּ
Ela	תִּקְטָל	Elas	תִּקְטָלֶנֶה

Comentários gramaticais

Nesta unidade retornaremos ao tema do verbo hebraico. Assim como nos substantivos, em hebraico, os verbos são formados por uma raiz e um padrão (no Curso A estudamos somente a forma básica chamada *Qal*; aprenderemos outros padrões no Curso B). Os verbos em hebraico declinam segundo pessoa, gênero e número (muito parecido com o português) e por conseguinte cada conjugação possui uma forma diferente para cada sujeito.

Os estudiosos do hebraico Bíblico usam termos distintos para descrever as diferentes formas verbais. Nós nomeamos cada conjugação de um tempo verbal segundo a forma de 3ms (terceira pessoa masculino singular), usando para os exemplos a raiz **ל-ט-ק**. Decidimos nomear os verbos desta maneira (e não utilizar termos como “tempo futuro”), porque esta terminologia não possui conotações quanto ao significado da forma verbal. Nesta unidade estudaremos o verbo em *Yiqtol*, cuja forma em 3ms é **לְטַקֵּן**.

O verbo em *Yiqtol*

Esta forma do verbo é conhecida também como “a conjugação do prefixo”, porque na conjugação deste verbo o pronome do sujeito precede a forma básica do verbo como um prefixo. Nesta unidade traduziremos as formas *Yiqtol* como futuro. Porém, o significado de *Yiqtol* é mais complexo e comentaremos detalhadamente o uso desta forma nas próximas duas unidades.

Assim como os sufixos de *Qatal*, muitos dos prefixos de *Yiqtol* possuem correspondência com os pronomes pessoais. Esta correspondência é muito clara na primeira e segunda pessoa, porém é menos evidente em terceira pessoa. O paradigma completo das formas se encontra no livro do aluno. A seguir comentaremos alguns pontos específicos:

- Em *Yiqtol* existem dois padrões, refletidos em diferentes raízes: 1. **לְקַנֵּב** e 2. **לְקַנֵּן**. A única diferença entre ambas formas é que enquanto no primeiro padrão aparece *holem* [ô], no segundo se usa *patar* breve [a].
- Em *Yiqtol* existem somente quatro prefixos: **לִיְתָן**. Algumas formas se distinguem também por um sufixo.
- As formas de 2ms e 3fs são idênticas, de modo que uma distinção entre eles é feita de acordo com o contexto. O mesmo acontece nas formas 2fp e 3fp.
- A forma 2fp/3fp é a única forma paroxítona, as outras são oxítonas..
- A diferença da forma *Qatal*, e a forma *Yiqtol* se distingue na terceira pessoa plural masculina e feminina. Em *Yiqtol* se usa o sufixo **ו-** somente para o plural masculino (2.^a e 3.^a).

NOTA: Como os sufixos verbais são tão específicos para o sujeito de cada verbo, não é necessário usar um pronome pessoal como sujeito (p. ex., **הָנָא יַסְגַּר** [“ele fechará”]). Mas mesmo que não esteja escrito em hebraico, às vezes preferimos escrever-lo na tradução ao português por motivos didáticos.

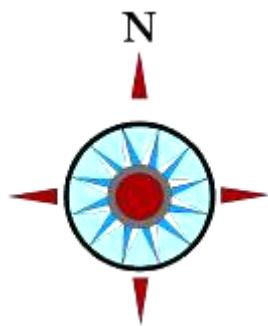
O *patar* furtivo

É muito difícil pronunciar as letras guturais: **ח**, **כ**, e **ע** no final de uma palavra quando estão imediatamente precedidas pelas vogais E, I ,O, o U, já que estas se pronunciam na parte dianteira da boca. O hebraico soluciona este problema colocando uma vogal [a] (*patar*) breve entre as vogais E/I/O/U e as consonantes guturais. O *patar*, que se pronuncia no meio da boca, ajuda a realizar a transição entre as vogais E/I/O/U e as letras guturais (este fenômeno se conhece em linguística como “semivogal” ou “passagem gradual”). Como em hebraico não se pode escrever duas vogais de maneira consecutiva, este *patar* (chamado “*patar furtivo*”) se escreve abaixo da letra gutural, embora se pronuncie antes desta. É o único caso no qual uma vogal localizada abaixo de uma consonante é pronunciada antes da consonante. Por exemplo, pronunciamos a palavra **לִוָּר** como [lúar] e não [lúrra]. Observe que o *patar* furtivo não se acentua; a palavra conserva a sílaba tônica original.

Dever de casa

- Leia em voz alta as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

לִימָם לִימָם שְׁמַנִּים שְׁמַנִּים שְׁבֵחָה שְׁבֵחָה מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ צָפֹן צָפֹן רַיִם רַיִם שְׂפָקָה שְׂפָקָה



a) צָפֹן



b)



c)



d)

e)



f)

g)

h)

2. Escreva o número correto da tradução após cada frase.

(וְאַנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אָתִי נִקְרָב אַל־הָעִיר) Josué 8:5)

7

(מֵחרּ אֲשֶׁלָח) 1 Sam. 9:16)

(אֹילִי יִשְׁמַעוּ) Jer. 26:3)

(בָּעֵת הַהִיא יִקְרָאוּ לִירוּשָׁלָם כְּסָא יְהוָה) Jer. 3:17)

(תְּסִפְרוּ חֲמָשִׁים יוֹם) Lev. 23:16)

(יִזְכֵּר לְעוֹלָם בְּרִיתּוֹ) (Salmos 111:5)

(פָּתַח יְהוָה לְךָ אֶת־אֹצְרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשְּׁמִים) (Deut. 28:12)

1. Amanhã mandarei...

2. Talvez ouçam...

3. contareis cinquenta dias.

4. Lembra-se sempre do Seu pacto.

5. Naquele tempo chamarão a Jerusalém o trono do Eterno...

6. O Eterno te abrirá o eu bom tesouro o céu...

7. E eu e todo o povo que está comigo nos aproximaremos da cidade.

3. Escreva os seguintes verbos *Yiqtol* na coluna apropriada da tabela.

תִּסְגַּרְנָה	תִּפְקֹדֵה	יַלְפֶּד	אֲשִׁפֵּן
נִכְתָּב	תִּמְצָאֵי	יִקְרְבֶּוּ	תִּשְׁמַרְ

	Singular	Plural
Primeira pessoa		
Segunda pessoa masculina		
Segunda pessoa feminina		תִּסְגַּרְנָה
Terceira pessoa masculina		
Terceira pessoa feminina		תִּסְגַּרְנָה

4. Escreva a forma correta do verbo *Yiqtol* יִמְלֹךְ para cada um dos sujeitos nas seguintes orações; em seguida, traduza as orações.

בָּרוּחַ הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ (2 Chr. 23:3)
“o filho do rei reinará”

אתֶנָּה תִּמְלַכְנָה

Vocês (f.p.) reinarão.

מִלְכּוֹת

אַתָּה

.....

אַתְּהָ

.....

אָנֹכִי

.....

בְּנֵי־צֹדֶק

.....

אָנֹחַנוּ

.....

בְּתִ-הַמֶּלֶךְ

.....

אַתָּם

.....

Bibliografia recomendada

(da forma *Yiqtol*)

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§47 = pp. 125-29)
2. P. Joüon - T. Muraoka, Gramática do Hebraico Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§44, pp. 139 – 142)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976.
(§90 = pp. 99-100; §94 = p. 103)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

(do *patar furitivo*)

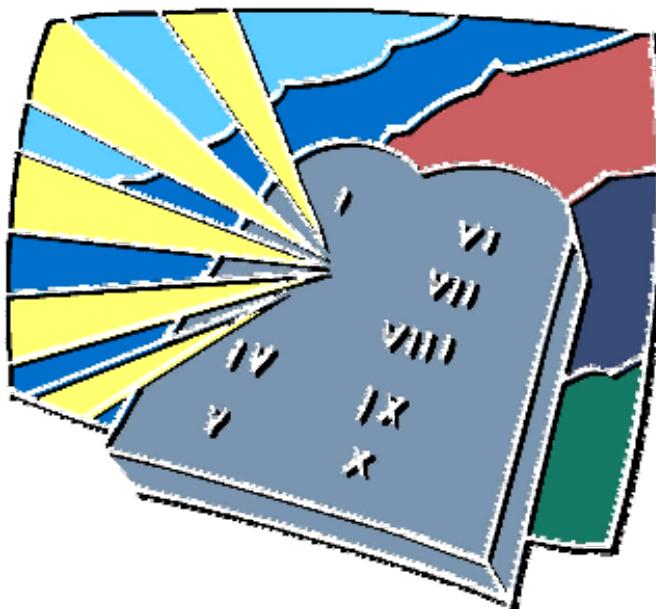
1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§22f = pp. 77-78)
2. P. Joüon - T. Muraoka, Gramática do Hebraico Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§ 21, pp. 86)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§6 = p. xxi)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 25

Traduzindo *Yiqtol*

Descrição da unidade:

Qual é o significado do tempo verbal *Yiqtol* e como se traduz ao português? Estas são as perguntas que responderemos nesta unidade. Ilustraremos os temas utilizando vários versículos da Bíblia.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	375

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אמת	'emet	emet	verdade (f.s.)
	גָּמָל	gāmāl	gamal	camelo (m.s.)
	גֵּר	gēr	guer	prosélito, residente temporário (m.s.)
	כֹּחַ	kō'ah	koar	força, poder (m.s.)
	עֲדָה	'ēdāh	edá	comunidade (f.s.)
	רֵעַ	rē'a'	réa	amigo, companheiro, próximo (m.s.)
Nomes própios	אֶפְרַיִם	'epráyim	Efráyim	Efraim
	מְנַשֵּׁה	mənaššeh	Menashé	Menashe
	סְדֹם	sədōm	Sdom	Sodoma
Interrogativa	*הָ	hă-	ha-	se, acaso
Verbos	גַּנְבַּ	gānab	ganav	Ele roubou
	קָבַר	qābar	qavar	ele sepultou
	רָצַח	rāṣah	ratzar	Ele assassinou
	שָׁאַל	šā'al	shaal	Ele perguntou
	שָׁבַר	šābar	shavar	Ele rompeu, ele quebrou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

* ה que precede a *shva* o a letra gutural; ה que precede a letra gutural seguida por *qamas*

Slides da unidade

The image displays three slides from a Hebrew unit, each containing a list of words with corresponding illustrations and their meanings in Portuguese. The slides are framed and include a logo for eTeacherBIBLICAL.

Slide 1: This slide features five Hebrew words in blue: רוח (ruach), שפך (shaphach), כסא (kesha), אוצר (azotz), and מזבח (mezabach). To the left of the first four words are small illustrations: a cloud with a face, a fire on an altar, a chest full of gold coins, and a man sitting on a chair. A red line points from the word 'רוּחַ' to the illustration of the cloud. To the right of the slide is a vertical column of five blank lines for handwriting practice.

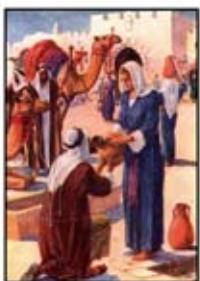
Slide 2: This slide features five Hebrew words in red: זכר (zakher), ספר (sefer), צפון (tzafon), שבח (shebakh), and לעולם (leolam). To the left of the first four words are small illustrations: a man sitting on the ground, a book, a person pointing north, and a person holding a scroll. A blue line points from the word 'סִפְר' to the illustration of the book. To the right of the slide is a vertical column of five blank lines for handwriting practice.

Slide 3: This slide features five Hebrew words in blue: Ele ouvirá (Ele ouvirá), Ele deverá ouvir (Ele deverá ouvir), Ele ouve (Ele ouve), and Ele ouviria (Ele ouviria). To the left of the first three words are small illustrations: a man thinking with a question mark above his head, a person listening, and a person holding a scroll. A red line points from the word 'ישמע' (yish'may) to the illustration of the person listening. To the right of the slide is a vertical column of five blank lines for handwriting practice.

eTeacherBIBLICAL

וַתֹּאמֶר גָּם לְגַמְלִיד אֲשֶׁר אָב עַד אָס-כְּפָלוּ לְשִׁתָּה:

E ela disse: “Também **tirarei**
água para teus camelos
até que acabem de beber.”
(Gên. 24:19b)



גַּמְלֵל gāmāl camel



וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים י-הוָה
אֲשֶׁר-הַתַּהֲלֹכְתִּי
לִפְנֵינוּ יִשְׁלַח
מֶלֶךְ אֶתְךָ

Ao que ele me disse: “O Eterno,
em cuja presença tenho andado,
_____ seu anjo
contigo.” (Gên. 24:40a)

גַּמְלֵל gāmāl camel



וַתֹּאמֶר שָׂרָה
צְחַק עֲשָׂה לִי אֱלֹהִים
כָּל-הַשָּׁמָע יִצְחָק-לִי:

E Sara disse:
“Deus preparou riso
para mim;
qualquer um que ouça
comigo.” (Gên. 21:6)

וְאִם־לَا תָשִׁמְעוּ בְקֹול
יְהוָה וְמַרְיִתֶם אֶת־פִי
יְהוָה וְהִתְהַזֵּד־יְהוָה
בְכֶם וּבְאֲבָתֵיכֶם:



“Mas se não ouvirdes a voz do Eterno,
e fordes rebeldes contra as palavras do Eterno,
a mão do Eterno será contra
vós como foi contra vossos pais.” (1 Sam. 12:15)

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
גַּם־צָדִיק תִּמְרָגֶג:



E ele disse: “O Eterno,
porventura
matarás também a uma
nação justa?”
(Gê. 20:4b)

גָמָל gāmāl camel

וַיֹּאמֶר יְהוָה אָס־
אִמְצָא בָּסְדָם חֲמְשִׁים
צָדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר


E disse O Eterno: “
em Sodoma cinquenta justos
dentro da cidade...”
(Gê. 18:26a)

לֹא תַּرְצַח: לֹא תִּנְאָף:

לֹא תִּגְנַב: ... לֹא

תִּחְמֹד בֵּית רֵעֵךְ



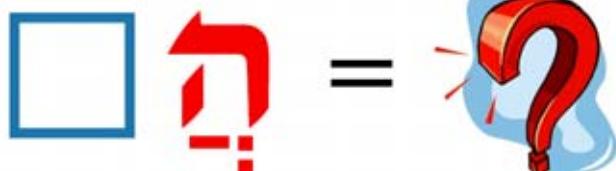
“Não assassinarás. Não cometerás adultério. Não roubarás.... Não cobiçarás a casa de teu próximo.” (Êxo. 20:13-15, 17)

גַּנְבָּה gānab
ele roubou
גַּמְלָה gāmäl camel
רֵעַ rēa' próximo
רָשָׁה rāshah ele assassinou



וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֲלֵיכֶם וְאַתָּה
אֶת-בְּרִיתִי תָּשִׁמֶר

E Deus disse a Abraham:
“E _____
meu pacto .” (Gên. 17:9a)



מִן-הַעַץ אָכַלְתָּ

“Comeste da árvore...?” (Gên. 3:11)

תִּזְכֵּר = Tu recordarás.

מִתִּזְכֵּר = Recordarás?

טֹב הָאִישׁ = O homem é bom.

מִטֹּוב הָאִישׁ = É o homem bom?

גַּנְבָּה gānab
ele roubou
גַּמְלָה gāmāl camel
גֵּר gēr prosélito
רֵעַ rē'a próximo
רָשָׁה rāshāh
ele assassinou



הַיְשָׁדֵפָה גָּר

Há aqui um residente temporário?

הַלֹּא הַלְכָת

הַכְּהֻן הַו־ּא

מִנְלָפֶד אֶת־הָעִיר

תִּזְכֵּר

מִכְתְּבָתָס

Vocês escreveram?



eTeacherBIBLICAL

	ה	א
	ח	ע

ה

מְעָבֵד הוּא

É ele um servo?

eTeacherBIBLICAL

	ה	א
	ח	ע

ה

חַכְמָה הוּא

É ele sábio?

<p>גָּנָב <i>gānab</i> ele roubou</p> <p>גָּמָל <i>gāmāl</i> camelo</p> <p>גֵּר <i>gēr</i> residente temporário, prosélito</p> <p>רֵעֶה <i>rē'a'</i> próximo</p> <p>רָסָה <i>rāsah</i> ele assassinou</p>	<p>הַלְכָת Você foi?</p> <hr/> <p>הַכְנָעָנִי הוּא</p> <hr/> <p>הַעֲמֵד עַל-הַחַר</p> <hr/> <p>הַאֱלֹפֶד אֶת-הָעִיר</p> <hr/>
---	---

גָנָב *gānab*

ele roubou

גָמָל *gāmäl*

camelo

גֵּר *gēr*

residente

temporário,
prosélito

עֲדָה *'edāh*

comunidade

רֵא' *rē'a'*

próximo

רָשַׁח *rāshah*

ladrão

ele assassinou



eTeacherBIBLICAL

העדרה

הגוי ?

האך

הגבול

גָנָב *gānab*

ele roubou

גָמָל *gāmäl*

camelo

גֵּר *gēr*

residente

temporário,
prosélito

עֲדָה *'edāh*

comunidade

רֵא' *rē'a'*

próximo

רָשַׁח *rāshah*

ladrão

ele assassinou



eTeacherBIBLICAL

הלא זה מדבר

אשר דברנו

אליך במצרים:

“
o que te dissemos no
Egito?”
(Êxo. 14:12a)

גָנָב *gānab*

ele roubou

גָמָל *gāmäl*

camelo

גֵּר *gēr*

residente

temporário,
prosélito

עֲדָה *'edāh*

comunidade

רֵא' *rē'a'*

próximo

רָשַׁח *rāshah*

ladrão

ele assassinou

eTeacherBIBLICAL

התפתחות



התסגר

Dever de casa



- Faça uma revisão dos distintos usos do tempo verbal *Yiqtol* e a *he* interrogativa *n*.
- Estude o novo vocabulário e faça os exercícios da Unidade 25.

Comentários gramaticais

Nesta unidade continuaremos nosso estudo do tempo verbal *Yiqtol* (a “conjugação do prefixo”) examinando as maneiras comuns de traduzir este verbo em vários contextos.

O sistema verbal hebraico

Assim como dissemos na Unidade 21, o sistema verbal do hebraico difere do sistema verbal do português em muitos aspectos. Portanto não se pode esperar que certa forma (por exemplo, *Yiqtol*) tenha um tempo verbal paralelo em português. Uma notável característica do hebraico é que, diferentemente do português, possui um número relativamente reduzido de tempos verbais. Portanto, uma só forma verbal hebraica pode cobrir dois ou mais formas verbais em português.

Recorde também que o hebraico bíblico utiliza um sistema verbal “relativo” e não um sistema verbal “absoluto”. No sistema verbal “absoluto” do português cada verbo expressa um tempo que se relaciona com o momento em que se fala. As ações que ocorrem antes do momento em que alguém fala ocorrem no passado, as que ocorrem durante a fala estão no presente, e as que ocorrem depois da fala estão no futuro. Porém no sistema verbal relativo do hebraico o significado de cada verbo está relacionado com os outros tempos dos verbos do contexto. Por exemplo, a forma *Yiqtol* não possui um significado “absoluto”, independente do contexto, mas seu significado é derivado da posição cronológica “relativa” ao mesmo.

Traduzir *Yiqtol*

1. **Tempo futuro** (ele ouvirá): Na voz direta se usa *Yiqtol* para expressar uma ação que ocorrerá depois do momento em que se fala. Em outras palavras o tempo verbal *Yiqtol* se usa para uma ação que sucederá em um futuro relativo ao tempo presente do orador. Portanto, na voz direta se pode traduzir um verbo em *Yiqtol* no futuro. Recorde que a oração pode ter a forma de uma pergunta (“Ele ouvirá?”)
2. **Orações no condicional** (se ele ouvir): O tempo verbal *Yiqtol* é usado também em orações condicionais, que em português se traduzem como cláusulas com “se” e verbos no pretérito imperfeito.
3. **Linguagem da Tora** (Ouvirás!): *Yiqtol* se usa na linguagem da lei, expressando uma ordem. Em português se traduz como futuro simples na segunda pessoa do singular ou plural.

He interrogativa

Além de utilizar pronomes interrogativos (מַה [que], מַי [quem], etc.) em hebraico é possível indicar uma pergunta colocando a ה interrogativa antes de uma palavra. A “ה interrogativa” pode preceder qualquer parte de a oração (verbo, substantivo, adjetivo, etc.), qualquer que seja a primeira palavra da mesma. Sua tradução literal é “É assim que....?” (ou seja, “É verdade que...?”), porém em português se pode simplificar a tradução e escrever a pergunta como se faria normalmente. Veja os exemplos da tabela de abaixo.

Forma regular	ה	הַתִּזְכֵּר	“Recordarás?”
Antes de <i>shva</i>	ה	הַכְתִּבְתֶּם	“vocês escreveram?”
Antes de נ, ה, ח, ע, ר	ה	הַעֲבֹדָהוּא	“Ele é um servo?”
Antes de נ, ה, ח, ע, ר com a vogal <i>qamatz</i>	ה	הַחֲכָםְהוּא	“Ele é um sábio?”

- Geralmente a vogal da ה interrogativa é a vogal [ã] abreviada *hataf patah*.
- Como uma palavra em hebraico não pode começar com dois *shva* (ou com uma vogal abreviada e uma *shva*), quando a ה interrogativa precede uma letra com *shva*, sua vogal é a [a] breve, *patah*, em lugar da [ã] abreviada. (Embora esta forma se pareça à ה do artigo definido, recorde que o artigo definido está acompanhado de um *dagesh* na primeira letra da palavra que precede, e isto não sucede no caso da *he* interrogativa.)
- A ה interrogativa possui a vogal abreviada [a] *patah* quando precede uma palavra que começa com uma letra gutural.
- A ה interrogativa tem a vogal breve [e] *seghol* quando precede uma letra gutural com a vogal larga [ã] *qamats*.
- As mudanças na vogal da ה interrogativa quando precede a uma letra gutural ou uma *shva* podem produzir confusão com o artigo definido. Nesses casos o leitor determina o significado da ה segundo o contexto.

Dever de casa

- Leia as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

שָׁאֵל

סְדָם

רַע

עֲזָה

כִּמְ

גֶּר

גִּמְלָ



a)

גֶּר



b)

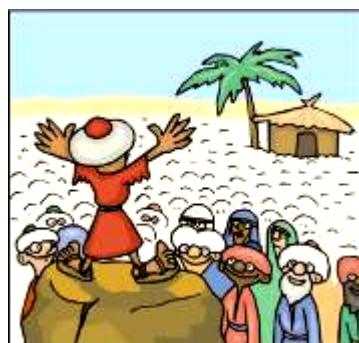
.....



c)

d)

e)



f)



g)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

וְעַצָּם לَا תִשְׁבֹּר אֹבֶן (Êxo. 12:46) nem lhe quebrareis osso algum.

אֵין אָמֵת וְאֵין חֶסֶד (Oseas. 4:1)

כִּי-הִנֵּה מִרְצָחָת (1 Reis 21:19)

מִחְנָה אֲפָרִים (Núm. 2:24)

עַל־רָאשׁ מִנְשָׁה (Gên. 48:14)

אֲשֶׁר אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הַעִיר
(Jer. 19:11) הַזֹּאת

קָבֵר אֶבְרָהָם אֶת־שְׂרָה אֲשֶׁתוֹ
(Gên. 23:19)

הַלּוֹא יִגְנְבּוּ (Obadias. 1:5)

3. Coloque as seguintes palavras nas colunas apropriadas, seja a ה um artigo definido, uma ה interrogativa, ou um caso ambíguo que deve decidir-se segundo o contexto (consulte as unidades 10 e 11 para as formas do artigo definido).

הַאֲפָקֵד

הַאֲבוֹן

הַיִם

הַיּוֹם

הַחוֹא

הַתְּמֻצָּאוֹ

הַאֲשָׁ

הַעֲפָר

ה interrogativa

Artigo definido

Ambígua (se decide pelo contexto)

הַאֲפָקֵד

4. Traduza as seguintes perguntas do hebraico ao português.

זהו אמר (Núm. 23:19)

...Tendo Ele dito...?

הַקּוֹלֵךְ זֶה (1 Sam. 26:17)

הַאֲתָה הַאִישׁ (Juízes 13:11)

הלו איזה דוד מלך הארץ

(1 Sam. 21:12)

הַיְשָׁפֵה אִישׁ (Juízes 4:20)

הַזֹּאת נָעֲמִי (Rut 1:19)

הַתְשִׁפֵּט אֶת־הָעִיר (Eze. 22:2)

הלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתָּם עֲבָדִים

לשואיל (1 Sam. 17:8)

Bibliografia recomendada

(sobre a ה interrogativa)

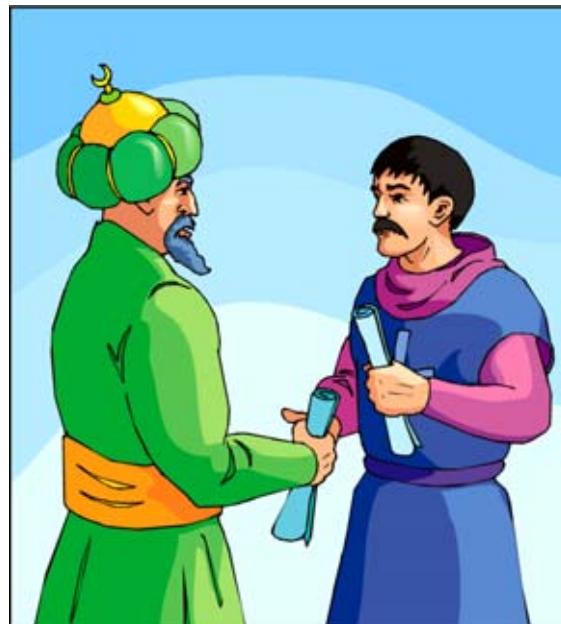
1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§100 k-n = p. 296)
2. Joüon, P., Muraoka, T., P. Joüon - T. Muraoka, Gramática do Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007. (§102 l-o = pp. 344-48)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§27 = p. 19)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 26

Traduzindo *Yiqtol*, continuação

Descrição da unidade:

Nesta unidade continuaremos estudando o significado e a tradução de *Yiqtol*. Descobriremos como funciona este tempo verbal em diferentes tipos de orações e a diferença entre o hebraico e o português neste aspecto.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	390

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אֶחָות	'āḥōt	arrot	irmã (f.s.)
	בָּמָה	bāmāh	bamá	lugar alto / elevado (f.s.)
	בָּעֵל	bá'ao	báal	Dono, esposo (m.s.)
	זְרוּעַ	zərōa'	zeróa	braço, força (f.s.)
	שְׁבָתָן	šabbāt	shabat	Sábado (b.s.)
Nomes Própios	אַחֲרָב	'ah'āb	arrav	Arrav
	אֵלִיָּהוּ	'ēliyyāhū	eliyáhu	Elías
	אֵלִישָׁע	'ēlīshā'	elisha	Elisha
	בָּעֵל	bá'ao	báal	Baal
Números	עָשָׂרִים	'eśrīm	esrim	vinte
	שָׁלֹשִׁים	šəlōshīm	shloshim	trinta
Verbos	בָּחר	bāḥar	barrar	Ele escolheu
	חָלַה	ḥālāh	rala	Ele ficou doente
	כָּרַת	kārat	karat	Ele cortou*
	שָׁרַף	śārap	saraf	Ele queimou

m. = masculino

f. = feminino

b. = ambos m. e f.

s. = singular

* A expressão כָּרַת בְּרִית ("ele fez um pacto") significa literalmente "ele cortou um pacto".

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL



רֵעַ **comunidade**
פְּנִים **Efraim**
עַדְתָּה **próximo**
מְנַשֶּׁה **poder**
אֶפְרַיִם **Manashe**

eTeacherBIBLICAL

אֲגֹרֶת	Substantivos	וְקִבְרָה	Verbos
קִבְרָה			
שִׁבְרָה			
אַמְתָּה			
שָׁאלָה			

eTeacherBIBLICAL

Ele ouvirá
 Ele deverá ouvir
ישמע
Ele ouve
Ele ouviria

 eTeacherBIBLICAL

A horizontal timeline with arrows at both ends, labeled "PASSADO" on the left and "FUTURO" on the right. The word "presente" is written below the center of the timeline. Above the timeline, two Hebrew verbs are shown in red: "חָלָה" (chala) with the meaning "ele ficou doente" and "יָמֹת" (yamot) with the meaning "ele morreria".

**וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מִהָּעִיר מִבֵּית
לְחַם יְהוּדָה לְגֹור בְּאָשָׁר
מִצָּא וַיָּבֹא הַר-אַפְרִים**

Juízes 17:8a

eTeacherBIBLICAL

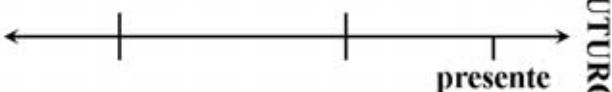
וַיָּלֹךְ

“ele se foi”

וַיִּמְצָא

“que achasse”

PASSADO



FUTURO

Juízes 17:8a

eTeacherBIBLICAL

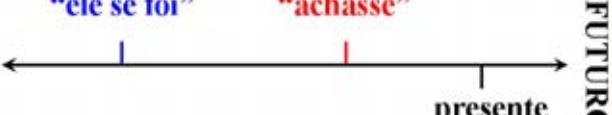
וַיָּלֹךְ

“ele se foi”

וַיִּמְצָא

“achasse”

PASSADO



FUTURO

אֵלִישָׁא

Elisha

חֶלְהָ

ficou doente

וַיַּלְחַם הַנֵּעֶר אֲשֶׁר
יָמַלֵּךְ עַל יִשְׂרָאֵל
בְּפָلֶשְׁתִּים

E o jovem que lutou contra
os filisteus
reinaria
sobre Israel.



אחות *āhōt* irmā
אלישע *ēlīshā'*
 Elisha
קלה *ḥālāh*
 ele ficou doente



eTeacherBIBLICAL

האחות אשר תמלך
 A irmā que reinaria

האחים אשר ימלךו

הנערות אשר תמלכנה



**ושׁחַד לא תקח כי
 השׁחַד יעור פקחים
 ויסלֹף דברי צדיקים:**

“e não receberás suborno, porque o suborno cega aos que têm vista e perverte as palavras dos justos.” (Êxo. 23:8)

Êxodo 23:8

eTeacherBIBLICAL

יעור
 “cega”

ויסלֹף
 “perverte”

PASSADO ← | → FUTURO

presente

לְסֶרִיסִים אֲשֶׁר
יִשְׁמְרוּ
אֶת-שְׁבָתוֹתִי ...

aos eunucos que guardam
os meus sábados...

(Isaías 56:4)

הנשימים אשר תשמרנה
As mulheres que guardam

המלך אשר ישמר

האשה אשר תשמר

אחות אַחֲתָא
irmā

אלישע אֶלְيָשָׁע
Elisha

חליה הַלְּאָה
ele ficou doente

שבת שַׁבָּת
sábado

א

**זכורו את־המִזְגָה אֲשֶׁר־
נִאכַל בְמִצְרָיִם חָנָם ...**

“lembremo-nos o
peixe que comíamos
no Egito de graça...”
(Núm. 11:5a)



Núm. 11:5a

eTeacherBIBLICAL



אתות 'āhōt
irmā
אלישע 'ēlīshā
Elisha
מלך ḥālāh
ele ficou doente
ברית kārat
ele fez um pacto
שבת šabbāt sábado



בַּיּוֹם הִנֵּה יִכְרֹת
הַמֶּלֶךְ בְּרִית
מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה

Naqueles dias o rei fará uma
aliança cada ano.

אתות 'āhōt
irmā
אלישע 'ēlīshā
Elisha
מלך ḥālāh
él ficou doente
ברית kārat
fazer um pacto
שבת šabbāt sábado



אנְכִי אֲכַרְתָּ בְּרִית
Eu farei um pacto
אתֶם תִּכְרֹתִי בְּרִית
 אנחנו נִכְרֹתִים בְּרִית

eTeacherBIBLICAL



יָשַׁם

ocorre depois da ação

futuro simples: “ele ouvirá”
ação posterior: “ele poderia ouvir”
“ele ouviria,” etc.

eTeacherBIBLICAL



יָשַׁם

ação habitual

passado iterativo: “ele poderia ouvir”
verdade universal, presente habitual: “ele
ouve”
Linguagem da Lei: “(tu) ouvirás”

eTeacherBIBLICAL

Dever de casa



- Faça uma revisão dos usos do verbo no *Yiqtol* e estude o vocabulário novo.
- Faça os exercícios da Unidade 26.

Comentários gramaticais

Nesta unidade seguimos estudando *Yiqtol* (a “conjugação do sufixo”) e examinamos as traduções comuns deste tempo verbal em diferentes contextos.

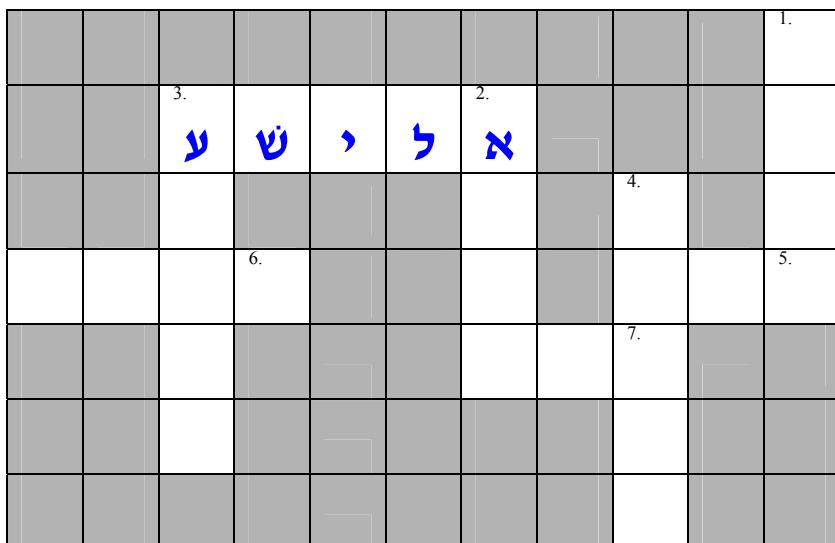
Traduzir *Yiqtol*

Como explicamos anteriormente, o tempo verbal *Yiqtol* (como outros verbos em hebraico) não possuem um tempo verbal paralelo em português. Uma das razões é que o hebraico possui menos formas verbais que o português. Portanto, *Yiqtol* possui várias formas verbais do português. Recorde também que o hebraico é um sistema verbal “relativo”, no qual o significado de cada forma verbal se entende por sua relação com outros verbos dentro do contexto. O tempo verbal *Yiqtol* possui dois usos principais na narrativa do hebraico bíblico:

1. **Ação posterior (dentro do passado)** – *Yiqtol* pode expressar o que chamamos uma relação “posterior”, ou seja, uma ação que ocorre depois de (ou em futuro relativo a) outra ação no passado. Devemos analisar o conteúdo e decidir depois de que verbo o evento ocorre o verbo *Yiqtol*. Na unidade 25 vimos que no discurso direto *Yiqtol* pode ser traduzido ao português no futuro ou no pretérito imperfeito (como parte de uma cláusula com “se”). Porém quando *Yiqtol* aparece indicando uma ação passada em uma narrativa, é traduzido ao português no condicional. Recorde que em português o condicional é um tempo verbal que expressa uma ação futura em relação ao passado. Como *Yiqtol* ocorre depois de outra coisa que já ocorreu, o tempo verbal correspondente em português é justamente o condicional.
2. **Ação habitual/repetição de uma ação** – *Yiqtol* se usa para qualquer ação repetida ou habitual. Isto inclui a linguagem da Tora(unidade 25), embora o mesmo se traduz ao português no futuro (p.ex., “não matarás”). Porém nas ações repetidas dentro de uma narrativa, *Yiqtol* se traduz ao português com outros tempos verbais:
 - **Verdade universal e presente habitual** – O presente habitual se usa para indicar uma ação que sempre tem sido feita e sempre seguirá sendo feita. Por exemplo, “Ele lê o jornal toda manhã”. Da mesma maneira, uma verdade universal é válida no passado, no presente e no futuro. Frequentemente se vê em frases como: “porque o suborno cega a os que tem vista” (Êxodo 23:8). Em ambos casos se traduz o *Yiqtol* ao português no presente simples.
 - **Passado iterativo** – Na narrativa se usa a forma *Yiqtol* para expressar uma ação repetida ou continua no passado. A dizer, é uma ação habitual que ocorre somente no passado. Para traduzir estes casos ao português, se usa o pretérito imperfeito. Por exemplo, “Ela lia o jornal a cada manhã.”

Dever de casa

1. Utilize a lista de vocabulário da unidade 26 para completar as palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico. Em cada quadrado se coloca somente uma letra ou vogal (*mater lectionis*); os pontos que indicam vogais não são considerados.



Horizontais:

2. Elisha
5. dono
6. braço
7. sábado

Verticais:

1. Arrav
2. irmã
3. vinte
4. trinta

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

אחר הדברים האלה חלה בָּוֶה אַשְׁה
(1 Reis 17:17)

Depois destas coisas ficou doente o filho da mulher...

כָּל־גִּבְיאֵי הַבָּעֵל
(2 Reis 10:19)

בְּמִקְומֵם אֲשֶׁר־יִבְחַר הָיִם
(Deut. 16:2)

אַנְתִּי אֶכְרֹת אֶתְךָ בְּרִית
(2 Sam. 3:13)

כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֲלֵיכָו
(1 Reis 19:1)

כִּי הִיא הַבָּمָה הַגְּדוֹלָה
(1 Reis 3:4)

וְהָעִיר שָׁרְפוּ בָּאָשׁ וּכָל־אֲשֶׁר בָּה
(Josué. 6:24)

3. Escreva o verbo **ישלח** na forma correta de *Yiqtol* para cada sujeito nas orações em hebraico, e em seguida traduza as frases ao português.

את-מי אֲשַׁלֵּח (Isaias. 6:8)

“A quem enviarei...?”

את-מי הִי יְשַׁלֵּח

A quem enviará O Eterno?

את-מי אַתָּה

.....

את-מי הַמֶּלֶךְים

.....

את-מי אַנְחָנוּ

.....

את-מי אַתָּ

.....

את-מי הַמֶּלֶכֹת

.....

את-מי אַתָּם

.....

את-מי נְעַמִּ

.....

את-מי אַתָּנה

.....

4. Escreva o número correto da tradução ao lado de cada oração. Observe a forma em que se traduz *Yiqtol* em cada frase.

לֹמַה זוּ הַתְשַׁאֲל לִשְׁמֵי (Juízes 13:18)	3
וְלֹא יִשְׁמַעוּ (1 Sam. 2:25)	-----
כִּי לֹא לְאָדָם תְּשֻׁפֶּטוּ (2 Cro. 19:6)	-----
בִּיתְךָ גִּשְׁרֹת ... בְּאַשְׁר (Juízes 12:1)	-----
צְדָקָךְ צְדָקָתְךָ (Deut. 16:20)	-----
כִּי־מִי יִשְׁפְּט אֶת־עַמְּךָ פֶּזֶה הַגָּדוֹל (2 Cro. 1:10)	-----
וְלֹא־יִקְרָבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד (Núm. 18:22)	-----
וְקַשְׁת וְחֶרֶב וְמַלְחָמָה אֲשֶׁר (Oséias 2:20)	-----

1. e não ouviram...
2. Porque não julgais da parte do homem...
3. Por que perguntas pelo meu nome?
4. A justiça, a justiça seguirás...
5. Queimaremos a fogo tua casa...
6. e arco e espada romperei...
7. Pois quem julgará este teu povo que é tão grande?
8. E os filhos de Israel não se aproximarão mais do Tabernáculo da reunião.

Unidade 27

Revisão: Rute, continuação

Descrição da unidade:

Qual é a relação semântica entre “um descanso”, Noêmi e Rute? (Rute 3:1). De que maneira os verbos “conhecer” e “dormir” estão relacionados? Responderemos a estas e outras perguntas na presente unidade de revisão, na qual faremos uma revisão de alguns temas das unidades anteriores.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	405

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	גָּרֹן	<i>go'ren</i>	góren	graneio (m.s.)
	גֵּשֶׁם	<i>gé'shem</i>	géshem	chuva_(m.s.)
	חָצִי	<i>ḥaṣî</i>	ratzí	metade (m.s.)
	קָנָף	<i>kānāp</i>	kanaf	asa, extremo (de roupa, terra) (f.s.)
	קְרוּב	<i>kərûb</i>	keruv	querubim (m.s.)
	קָצָה	<i>qāṣeh</i>	qatzé	ponta, extremo, fim (m.s.)
Nomes própios	אַהֲרֹן	<i>'ahărōn</i>	aharón	Aaron
	לֵוִי	<i>lēwî</i>	leví	Levi, levita
Números	שֵׁשׁ	<i>šēš</i>	shesh	seis (f.)
	שָׁשִׁים	<i>šiššîm</i>	shishim	sessenta
Advérbios	תֵּמוֹל	<i>təmôl</i>	temol	ontem, recentemente, antes
Verbos	בִּקְשׁ	<i>biqqeš</i>	biquesh	Ele buscou, pediu
	פָּרַשׁ	<i>pāraś</i>	parás	Ele estendeu
	רָמַץ	<i>rāhaṣ</i>	rarratz	Ele lavou, ele se banhou
	שָׁמַחַ	<i>sāmah</i>	samar	Ele ficou feliz, Ele se alegrou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

בָּעֵל
בְּחֵר
פֶּרֶת
בִּמְהָ
שְׁלַשִּׁים

30

Fez um pacto
trinta
Ele escolheu
dono
lugar alto

אֶחָות

20

שְׁרֹף עֲשָׂרִים שְׁבַת אֶחָות

**וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חִמּוֹתָה
בַּתִּי הֲלֹא אֶבְקַשׁ לְךָ מִנוֹתָ
אֲשֶׁר יִיטְבֶּלְךָ:**

E _____ disse Noêmi sua sogra:
“Minha filha, não te hei de buscar
descanso, para que fiques bem?”
(Rute 3:1)

הַנְּהָהּ הוּא זֶה אֲתִ־גָּרוֹ הַשּׁעֲרִים הַלִּילָה:

“Eis que esta noite ele
vai joeirar a cevada na
eira.”
(Rute 3:2b)



בְּקֻשׁ *bikkush*
ele procurou
גָּרֹן *goren*
eira
קָנָף *kānāf* asa



מִפְנֵן הַגְּדוֹלָה
a asa grande
מִפְנֵן גְּדוֹלָה
מְגַדּוֹלָה מִפְנֵן

וַיַּחֲצַת וַיְסַבֵּת וַיְשִׁמְתַּת שְׁמַלְתִּיךְ
עַלְיךָ וַיַּרְדַּת הַגָּרוֹן אֲלִ-תְּזַעֵּדִי
לְאִישׁ עַד פָּלָתוֹ לְאַכְלָל וְלִשְׁתּוֹתָה:



“Lava-te e unge-te, veste tuas roupas e
desça à eira, não te faças
reconhecer _____ até que tenha
terminado de comer e de beber.”
(Rute 3:3)

וַיְהִי בָּשְׁכֶבֶן וַיַּדְעֵת אֲתִיהָ מָקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב שֶׁם וּבָאת וְגַלְיתִי מַרְגַּלְתִּיו

“E quando ele se deitar,
notarás o lugar **em que se deita;**
e irás e descobrirás seus pés.”
(Rute 3:4a)



בִּקְשׁ *biqqəš*
ele procurou
גָּרְנוּ *gōren*
eira
קָנָאָר *kānāp* asa
רָחָס *rāħas*
ele se lavou
תָּמֹול *təmōl*
ontem

מַחֲרָה ...
תָּמֹול ...



שפט

כתב

בִּקְשׁ *biqqəš*
ele procurou
גָּרְנוּ *gōren*
eira
קָנָאָר *kānāp* asa
רָחָס *rāħas*
ele se lavou
תָּמֹול *təmōl*
ontem

מַחֲרָה ...
תָּמֹול ...



שפט

כתב

**וַתָּרֶד מִגְּרוֹן וַתַּעֲשֶׂה כָּל
אֲשֶׁר צוֹתָה חַמּוֹתָה:**

**וַיָּאכְלֶ בָּעֵז וַיִּשְׁתֶּ וַיִּיטֶב לִבּוֹ
וַיָּבָא לְשַׁבֵּב בְּקַצְחָה הַעֲרָמָה וַתַּבָּא
בְּלָט וַתָּגֵל מַרְגָּלָתָיו וַתִּשְׁבַּב:**

E havendo Boaz comido e bebido e seu coração estava contente, foi deitar-se ao pé de um monte de cevada.
E vindo ela de mansinho, descobriu-lhe os pés e se deitou.
(Rute 3:7)



בְּקַשׁ	<i>biqqēš</i>	ele procurou
גָּנוֹן	<i>gō̄ ren</i>	eira
קָנָה	<i>kānāp</i>	asa
קָשֶׁה	<i>qāshēh</i>	extremo
רָחָס	<i>rāħas</i>	ele lavou
תְּמוּל	<i>təmōl</i>	ontem
		
פֵּסָאי		tribo
שְׁבָטוֹ		gado
אֲחִתָּנוּ		meu
בְּקָרְכָם		tronos

וַיְהִי בָּמֶצְיאַת הַלִּילַה
וַיִּחַרְדֵּת הַאִישׁ וַיַּלְפֹּת וַיַּהֲפֹךְ
אֲשֶׁר שָׁכַבְתָּ מִרְגָּלַתְּיוֹ:

E aconteceu **no meio da noite**
o homem estremeceu, voltou-se,
e viu uma mulher
deitada aos seus pés.
(Rute 3:8)



וַיֹּאמֶר מַי אַתָּה וְתֹאמֶר אָנֹכִי
רוֹת אֶמְתָּן וְפָרַשְׂתָּ בְּנֵפֶךְ
עַל-אֶמְתָּן בַּי גָּאֵל אַתָּה:



E ele disse: “_____?”
E ela disse: “_____, tua
serva, estende o teu
manto sobre tua serva, porque
tu és o parente próximo.”
(Rute 3:9)

Dever de casa



- Faça uma revisão das Unidades 1 a 26, especialmente do verbo *Yiqtol*.
- Estude o vocabulário novo e faça os exercícios da Unidade 27.

Comentários gramaticais

O objetivo principal desta unidade é fazer uma revisão das unidades anteriores, embora comentaremos também alguns temas novos relacionados ao o livro de Rute.

Insinuando textos anteriores

Ao iniciar seu discurso (3:1) Noêmi não diz explicitamente como pretende melhorar a situação de sua nora, porém o leitor atento poderá captar pelo uso de certas palavras, Em **אָבְקַשׁ לִכְנֹוח** (não deverias buscar **um lugar de descanso**...?) as palavras se parecem com Rute 1:9, **וּמְצַאֵן מִנוּחָה אֲשֶׁר בַּיּוֹת אִישָׁה** (“que achem **descanso** cada qual na casa de seu marido”). Ao relacionar ambos versos podemos entender que o significado de **מִנוּחָה** “descanso” em 3:1 pode ser “uma casa e um marido”. Esta maneira de usar vocabulário prévio para mostrar algo é comum na narrativa bíblica.

Elipses

Em hebraico às vezes se omitem palavras que podem ser entendidas pelo contexto. Vemos um exemplo em Rute 3:2 quando a palavra **גְּרוּן** (graneio) se usa como elipses por *cevada* **הַשְׁעָרִים** que está no graneio. A tradução literal do versículo é “ele está trilhando o graneio”, porém está claro que Boaz estava desgranando a cevada, não o graneio. (De maneira parecida, quando ao dizer em português “Eles se apresentaram frente a uma casa cheia”, se refere a que as pessoas se apresentaram frente a uma sala cheia de pessoas e não frente as paredes de uma casa.)

Observações de vocabulário

- **הַלִּילָה** (a noite) pode significar em hebraico “esta noite”, assim como que **הַיּוֹם** se usa para “hoje”.
- **וַיִּיטֶבּ לְפֹו** (seu coração estava contente) (Rute 3:7) é uma expressão idiomática que significa “ele estava feliz”.
- **כָּנָג** (Rute 3:9) aparentemente se refere ao extremo da roupa. No antigo Oriente Médio o extremo da roupa de uma pessoa significava tanto sua identidade como a autoridade ou proteção que esta pessoa podia oferecer a outros. Esta metáfora aparece em outros lugares do texto bíblico.

Dever de casa

1. Leia as seguintes palavras de vocabulário e escreva cada palavra abaixo do desenho correspondente.

שְׁשִׁים שֶׁשׁ רַחֲץ כָּנָף גַּם בְּקֻשׁ



a) בְּקֻשׁ

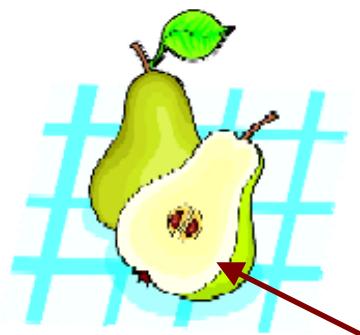
b)

c)



d)

e)



f)

g)

h)

2. Traduza as seguintes frases do hebraico ao português.

- גַּם־תָּמֹל גַּם־הַיּוֹם (1 Sam. 20:27) nem ontem nem hoje...
תְּחִתָּה בְּנֵפִי הַכּוֹרִיבִים _____
פֶּרֶשׁ עָנוֹ (Sal. 105:39) _____
לֹוי אֲנָכִי (Juízes. 17:9) _____
בְּקָצָה הַמִּדְבָּר (Êxo. 13:20) _____
יִשְׂמַח הַעַם (Pro. 29:2) _____
אָזֶה יְהוָה אֱתָה מֹשֶׁה וְאַתָּה־אָהָרֹן (Êxo. 12:50) _____

3. As seguintes ações ocorreram ontem (**תָּמֹל**) ou ocorrerão amanhã (**מַחַר**)?

Classifique os verbos nas colunas correspondentes. (Assuma que os verbos aparecem no discurso direto, em que *Qatal* e *Yiqtol* expressam o passado e o futuro, respectivamente.)

יִשְׁמַע

רִמְצַטֵּן

יִקְרָאוּ

שִׁמְעָן

קָרָאוּ

תְּכַתֵּב

תְּרִמְצֵן

כְּתַבְתָּה

תָּמֹל

מַחַר

יִשְׁמַע

4. Faça uma revisão das **unidades 1 a 26, especialmente dos verbos nas unidades 20 a 26.**

Unidade 28

Verbos em *Vayiqtol*

Descrição da unidade:

A terceira forma verbal que aprenderemos é *Vayiqtol*. Na primeira parte da unidade aprenderemos como identificar esta forma verbal. Na segunda parte descobriremos seu significado e como se traduz ao português. Ilustraremos o uso de *Vayiqtol* mediante versículos da Bíblia.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	420

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אֵל	'ēl	o	Deus (m.s.)
	אֱלֹמֶנְה	'almānāh	almaná	viúva (f.s.)
	אַמְתָּה	'ammāh	amá	cúbito (unidade de medida: equivalente ao antebraço) (f.s.)
	כָּבֹוד	<i>kābōd</i>	kavod	honra, abundancia gloria (m.s.)
	מִעְשָׁה	<i>ma 'ăshēh</i>	maasé	feito, ação (m.s.)
	צָוָר	<i>ṣūr</i>	tzur	rocha, penhasco, (m.s.)
Nomes próprios	אֶלְעָזָר	'o 'ăzār	elazar	Elazar
	בְּנִיְמָן	<i>binyāmin</i>	binyamín	Benjamin
	יְהוֹשֻׁעַ	<i>yəhôšúa'</i>	yehoshúa	Josué
	יוֹאָב	<i>yô'āb</i>	yoav	Joav
Verbos	בָּטַח	<i>bāṭah</i>	batar	Ele confiou
	גָּדַל	<i>gādal</i>	gadal	Ele cresceu, ele se elevou
	דָּרַשׁ	<i>dāraš</i>	darash	Ele buscou, ele consultou
	עָזָר	<i>'āzar</i>	azar	Ele ajudou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

The image displays three slides from a Hebrew language learning unit, each featuring a central illustration and text in Hebrew and English, followed by a blank lined area for notes.

Slide 1: The title is **רָחֵץ בְּקַשׁ שֶׁשׁ בְּנֶם**. It includes an illustration of a person washing laundry, a golden wing, a large blue number 6, and a person looking through a telescope. A red arrow points from the number 6 to the telescope illustration.

Slide 2: The title is **לֹויִם**. It features an illustration of an angel holding a sword. To the left are Hebrew words: **חֲצִי**, **קָצָה**, **פָּרוּב**, and **שְׂמִיחָה**. To the right are their English translations: **metade**, **ficou feliz**, **Levita**, **extremo**, and **querubim**. Red arrows point from the word **פָּרוּב** to the sword illustration and from the word **שְׂמִיחָה** to the angel illustration.

Slide 3: The title is **וַיַּקְרֹטָל**. It features a green square with a yellow dot and a yellow vertical stroke. Below the title is the same text in larger green and yellow letters.

eTeacherBIBLICAL

• ה +
“e fará”
=
“fez” ???

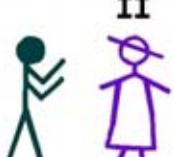
eTeacherBIBLICAL

III וַיִּקְרָל


 III וַתִּקְרָל


eTeacherBIBLICAL

וַתִּקְרָל II


 וַתִּקְרָל II


eTeacherBIBLICAL

וְאַקְטָל

eTeacherBIBLICAL

וַיִּגְדָּל *gādal* *ele cresceu*

וַתִּשְׁמַרֵּי _____

וַיִּבְחַר _____

וַתִּשְׁבַּר _____

eTeacherBIBLICAL

וַתִּסְפֹּר *gādal* *ele cresceu*

וַיִּרְאֶז **וַיִּרְאֶז**

וַתִּקְרַבְיִ **וַתִּקְרַבְיִ**

וְאַשְׁפֵךְ **וְאַשְׁפֵךְ**

eTeacherBIBLICAL

וַיַּקְרֹב	וַתִּקְרֹב	וַתִּקְרֹבְנָה
וַיַּקְרֹב	וַתִּקְרֹב	וַתִּקְרֹבְנָה
וַיִּקְרֹב		

eTeacherBIBLICAL

Prefixos verbais// Pronomes pessoais

וְאֶקְרֹב	אָנָּי	וְנִקְרֹב	אָנוּנָּו
וְתִּקְרֹב	אַתָּה	וְתִּקְרֹבְלֹא	אַתָּם
וְתִּקְרֹבְלֵי	אַתָּה	וְתִּקְרֹבְנָה	אַתָּנוּ
וְתִּקְרֹבְנָה	וְיִקְרֹבְלֹא	וְיִקְרֹבְנָה	וְתִּקְרֹבְנָה

eTeacherBIBLICAL

גָּדַל <i>gādal</i> ele cresceu	וְתִּדְרֹשׁ <i>wət-id-rōsh</i> e vós (m.p) perguntastes
דָּרַשׁ <i>dāraš</i> ele procurou	וְנִשְׁמַעַ <i>wən-iš-mā'ū</i>
	וַיִּקְרֹבְוּ <i>wəyiq-rōb-vū</i>
	וְתִּשְׁמַחְנָה <i>wət-iš-māχ-nāh</i>

גָּדַל *gādal*
ele cresceu
דָּרַשׁ *dāraš*
ele procurou
ele consultou



eTeacherBIBLICAL
וַיַּלְפֹּדוּ וַיַּלְפֹּדוּ
וַתִּפְתַּחֲוּ וַתִּפְתַּחֲוּ
וַנִּשְׁפֹּנוּ וַנִּשְׁפֹּנוּ
וַתִּזְפַּרְנָה וַתִּזְפַּרְנָה

eTeacherBIBLICAL
**וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לֶרֶחֶל
וְלֹאֶלְאָה הַשְׂדָה אֶל-צָאנוֹ:**

E Jacob enviou e chamou
a Raquel e
a Léia ao campo,
onde estava seu rebanho.
(Gênesis 31:4)



eTeacherBIBLICAL
**וַיֵּשֶׁב בְּמָקוֹם הַהוּא:
וַיְחַלֵּם וְהִנֵּה סָלֵם מִצְבָּא
אָרֶץ וְרָאשׁוֹ מְגַע הַשְׁמִימָה**

naquele lugar.
E sonhou: Eis uma escada
apoiada na terra,
cujo topo chegava no céu
(Gên. 28:11b-12a)



**וַתְּכַתֵּב סִפְרִים בְּשָׁם אֶחָד
וַתְּחַתֵּס בְּחַתְמָוֹת וַתְּשַׁלֵּחַ
סִפְרִים אֲלֵי-מִזְקָנִים ...**



Então ela enviou cartas no nome de Arhav e assinou com seu selo; enviou cartas aos anciãos... (1 Reis 21:8a)

(1 Reis 21:8a)

**וַתִּקְרֹבֶנָה בָּנוֹת צָלָפֶחֶד
... וַתֵּעֶמֶדֶנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה
וּלִפְנֵי אֱלֹעֶזֶר הַפָּהָן**

E ————— as filhas de Zelofeade ... e se apresentaram perante a Moisés e perante Elazar o sacerdote.
(Núm. 27:1a, 2a)



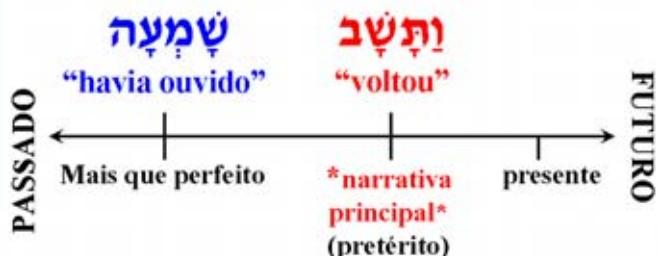
**וְתַקְסָם הִיא וּכְלַתִּיה וְתַשֵּׁב
מְשֻׁדֵּי מוֹאָב בֵּי שְׁמָעָה בְּשֶׂדֶה
מוֹאָב כִּי־פְּקֹד י־הָוָה אֶת־עַמּוֹ**

E ela se levantou com suas noras e retornou dos Altos de Moab, porque havia ouvido nos Altos de Moab que O Eterno havia atendido a seu povo. (Rute 1:6a)



Rute 1:6a

eTeacherBIBLICAL



וַיֵּסֶר בְּגִדֵּי אֱלֹמָנוֹתָה מַעַלְיָה ...
וַיִּשְׁבַּע בְּפִתְחֵי עֵינָיו ... כִּי רָאָתָה כִּי-
גָּדוֹל שְׁלָה וְהִוא לְאַנְתָּנָה לוֹ לְאַשְׁהָ:

E ela tirou seus vestidos de
viuvez... e assentou-se na entrada
de Enaim ... porque ela havia visto
que Sela havia crescido e ela
não fora dada a ele por mulher.
(Gênesis 38:14)



Dever de casa



- Faça uma revisão do paradigma e do significado do verbo *Vayiqtol*.
- Estude o vocabulário novo e faça os exercícios da Unidade 28.

O paradigma do verbo *Vayiqtol*

Eu (neutro)	וְאָקַטֵּל	Nós	וְנִקְטָלֶל
Tu (m.s.)	וְתִקְטָלֶל	Vós. (m.p.)	וְתִקְטָלֹל
Tu (f.s.)	וְתִקְטָלֵלִי	Vós. (f.p.)	וְתִקְטָלֵלָה
Ele	וַיִּקְטָלֶל	Eles	וַיִּקְטָלֹל
Ela	וַתִּקְטָלֶל	Elas	וַתִּקְטָלֵלָה

Comentários gramaticais

Nesta unidade retornaremos ao tema dos verbos em hebraico. Assim como as formas verbais *Qatal* e *Yiqtol* a terceira forma verbal, *Vayiqtol*, é nomeada segundo a forma de verbo na 3ms: *Vayiqtol* (בָּיַקְתָּ). Desta maneira podemos nomear cada verbo por sua morfologia sem expressar um significado específico.

A forma de verbo *Vayiqtol*: Morfologia

A forma de verbo *Vayiqtol* também se conhece pelo nome “conjugação de prefixo” porque o pronome do sujeito precede a forma básica do verbo. De fato, a forma de *Vayiqtol* é idêntica a forma de *Yiqtol* porém com um prefixo de conjunção, a **וְ**. O paradigma completo do verbo se encontra no livro e aqui apresentamos alguns comentários especiais:

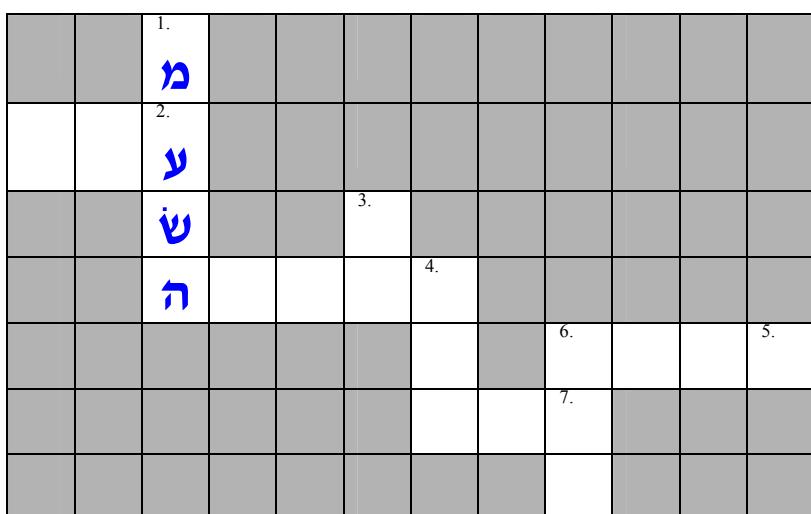
- A única diferença visível entre a forma de *Vayiqtol* e a forma *Yiqtol*, quando a esta última lhe precede uma conjunção simples (ao menos no padrão básico, que é o único que se estuda no primeiro nível), é que *Vayiqtol* começa com **וְ** (e não com **וּ**) e se lhe agrupa um *daguesh* à letra de prefixo do sujeito.
- Na forma de 1cs há um *qamats* debaixo da **וְ** e não há um *daguesh* no prefixo **וּ**; como a **וּ** gutural não aceita o *daguesh*, a vogal [a] breve se prolonga de maneira compensatória.
- Os gramáticos da idade média chamaram a **וְ** de *Vayiqtol*, “vav conversiva” porque assumiram que esta **וְ** convertia o verbo de futuro a pretérito. Porém a partir dos estudos comparativos das línguas semíticas os especialistas modernos concluíram que nos tempos antigos existiam duas formas verbais com prefixo e com funções distintas. Uma delas se converteu na forma *Yiqtol* e o outro evoluiu para a forma *Vayiqtol*. Parece então que a forma *Vayiqtol* é uma forma antiga do tempo pretérito, que se conservou com o que chamaram os gramáticos da idade media , a “vav conversiva.”

Traduzir *Vayiqtol*

O hebraico bíblico usa a forma *Vayiqtol* para narrar a história no passado, expressando o desenvolvimento da ação principal no pretérito. Geralmente se traduz ao português como pretérito. Traduzimos a **וְ** de *Vayiqtol* ao português como: “e”, “então”, etc. Porém em alguns contextos é preferível omiti-lo na tradução. Em hebraico os sufixos verbais são muito específicos para cada sujeito, assim que não é necessário agregar um pronome a cada verbo (p. ex., **וְשָׁלַחַ** [“e fechou”]). Todavia, por motivos didáticos decidimos agregar os pronomes pessoais à maioria dos verbos na versão em português deste curso, apesar de estes pronomes não aparecerem nas diferentes traduções da Bíblia.

Dever de casa

1. Utilize a lista de vocabulário da unidade 28 para completar as palavras cruzadas com as palavras corretas em hebraico. Em cada quadrado entra somente uma letra ou vogal (*mater lectionis*); os pontos que indicam as vogais não são considerados.



Horizontais

2. ele ajudou
4. viúva
5. honra
7. maldade

Verticais

1. ação
3. Deus
4. antebraço
6. ele averiguou

2. Traduza as seguintes frases de hebraico a português.

וַיִּבְחַר יְהוָשָׁע שֶׁלְשִׁים אֶלָף אֲישׁ
(Jos. 8:3)

E escolheu Josué trinta mil 30,000 homens...

וַיִּגְדֹּל הַיּוֹלֵד
(Gên. 21:8)

כִּי-בְּטַחוּ בָּזֶה
(1 Cro. 5:20)

וַיִּזְבְּרוּ כִּי-אָ-לְהִים צוֹרָם
(Sal. 78:35)

וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹת-שָׂאֵיל וַיַּהֲגֹתָנוּ
בָּנו בָּאָרֶץ בְּנֵינוּ
(2 Sam. 21:14)

אֱלֹה שְׁמוֹת הָאָנָשִׁים ... אֶלְעֹזֶר הַפְּהָנוּ
וַיַּהֲשַׁע
(Nûm. 34:17)

וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יוֹאָב וְאֶת
כָּל-הַצְבָּא
(2 Sam. 10:7)

3. A que forma verbal pertencem os seguintes verbos *Vayiqtol*? Ou por acaso são verbos em *Yiqtol* com uma conjunção como prefixo? Faça um círculo na forma correta e em seguida faça a tradução.

וַיְכַתֵּב	<i>Vayiqtol</i>	וְ + <i>Yiqtol</i>	E ele escreverá
וַתְכַתֵּבִ	<i>Vayiqtol</i>	וְ + <i>Yiqtol</i>	e tu (f.s.) escreveste
וַתִּרְדֹּשׁ	<i>Vayiqtol</i>	וְ + <i>Yiqtol</i>	
וַתִּזְפָּרַנָּה	<i>Vayiqtol</i>	וְ + <i>Yiqtol</i>	
וַיִּשְׁלַחַו	<i>Vayiqtol</i>	וְ + <i>Yiqtol</i>	
וַאֲשִׁפְטָה	<i>Vayiqtol</i>	וְ + <i>Yiqtol</i>	
וַנִּזְבַּח	<i>Vayiqtol</i>	וְ + <i>Yiqtol</i>	
וַתִּקְצַרְוּ	<i>Vayiqtol</i>	וְ + <i>Yiqtol</i>	

4. Converta os seguintes verbos *Yiqtol* para a forma *Vayiqtol*.

<i>Yiqtol</i>	<i>Vayiqtol</i>
יכַתֵּב	וַיְכַתֵּב
תִדְרֹשֶׁ
נִסְגֶּר
אִפְקַד
תִרְמַךְ
תִבְטַחֵ
יִגְנְבּוּ
תִשְׁמַעַנָּה

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§49c-e = pp. 133-34)
2. Joüon - T. Muraoka, Gramática de Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007 (§47 = pp. 144-46)
3. Lambdin, T.O., Introduction to Biblical Hebrew, Norwich, 1976. (§98 = pp. 107-08)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 29

Verbos em *Veqatal*

Descrição da unidade:

A quarta forma verbal que aprenderemos é *Veqatal*. Na primeira parte desta unidade aprenderemos como identificar esta forma e na segunda parte descobriremos o significado da forma e como se traduz ao português. Ilustraremos seus usos com vários versículos bíblicos.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	435

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אָזֶן	'ōzen	ózen	orelha (f.s.)
	כְּבָשׂ	kébeś	kéves	ovelha (m.s.)
	מִסְפָּר	mispār	mispar	número (m.s.)
	עַמּוֹד	'ammûd	amud	coluna (m.s.)
	פָּר	par	par	touro jovem (m.s.)
	שֵׁמֶן	shémen	shémen	óleo (m.s.)
Números	תֵּשָׁע	tēša'	tésha	nove (f.)
	תָּשָׁعִים	tiš'îm	tishim	noventa
Advérbio	עַל־כֵּן	'al-kēn	al-ken	portanto
Verbos	חִזָּק	hāzaq	razaq	forte
	חִשֵּׁב	hāšab	rashav	Ele pensou, planejou
	לָבַשׂ	lābaš	lavash	ele vestiu
	מִשָּׁחַ	māšah	mashar	Ele ungiu
	נָטַח	nāṭāh	natá	Ele inclinou
	עֲרָקַ	'ārak	arar	Ele organizou

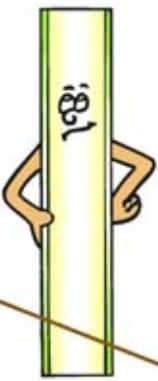
m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

eTeacherBIBLICAL

<p>עזר דרש בטח אמנה פבז'</p> 	<p>Ele perguntou honra Ele ajudou Ele confiou antebraço</p>	
<p>אל גדל רעה מעשה</p> 	<p>רע עשה גדול א-להים</p>	
<p>?</p> <p>וְקָטָל</p>		

eTeacherBIBLICAL

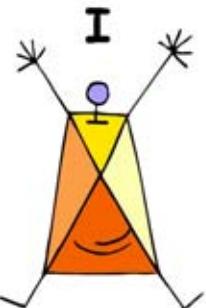


? + “fez”
=

“fará” ???

eTeacherBIBLICAL

קָטָלַתִי
וּקָטָלַתִי



eTeacherBIBLICAL

קָטָלַתִ
וּקָטָלַתִ



eTeacherBIBLICAL

וְקָטַלְתָּ   II

וְקָטַל   III

וְקָטַלְתָּ   III

מִשְׁתָּחֹת *māšah*
ele untou



וּמִשְׁחָה E ele untará

וְשִׁמְרָה _____

וְכִתְבָּתָה _____

וְגִדְלָתָה _____

לְבַשָּׂת *lābaš*
ele vestiu

מִשְׁתָּחֹת *māšah*
ele untou



וְלְבַשְׁתִּי

וְלְבַשְׁתִּי

וְלְבַשְׁתִּי

eTeacherBIBLICAL

I קָטַלְתָּם וְקָטַלְתָּנוּ

II

III

I קָטַלְתָּנוּ וְקָטַלְנוּ

eTeacherBIBLICAL

Sufixos verbais// Pronomes pessoais

וְקָטַלְתִּי	אָנָּי	וְקָטַלְנוּ	אָנָּחָנִי
וְקָטַלְתָּה	אַתָּה	וְקָטַלְתָּם	אַתָּם
וְקָטַלְתָּנוּ	אַתָּנוּ	וְקָטַלְתָּנוּ	אַתָּנוּ

וְקָטֵל וְקָטֶלה וְקָטֶלוּ

eTeacherBIBLICAL

חִשְׁבָּה <i>ḥiśba</i> ele pensou	לְבָשָׂה <i>lēbaš</i> ele vestiu	מַשְׁחָה <i>māšah</i> ele untou
--------------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------

וְחִשְׁבּוּ
E eles pensaram

וְעָזְרָנוּ

חָשַׁב *ḥāšab*
ele pensou

לְבַשׂ *lābaš*
ele vestiu

מִשֵּׁחַ *māšah*
ele untou



וְגַנְבָּתָם

וְשָׁמְעָתָנוּ

**וְשָׁלַחֲתִי אֶת־יְהִידִי וְהַפִּיתִי אֶת־
מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלָאָתִי אֲשֶׁר אָעַשָּׂה
בְּקָרְבוֹ וְאַחֲרֵיכֶם
יְשַׁלַּח אֶתְכֶם:**

“E __ estenderei a minha mão,
e baterei ao Egito com todas minhas
maravilhas, que farei no meio dele.
E depois , vos deixará ir.”
(Êxodo 3:20)



**עַל־פָּנֶיךָ יַעֲזַב־אִישׁ אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אָמוֹן וְדַבָּק בְּאַשְׁתָּוֹן
וְהַיּוּ לְבָשָׂר אֶחָד:**

Portanto o homem deixará seu
pai _____
e se unirá a sua mulher;
e serão uma só
carne. (Gênesis 2:24)



**וְהִאשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תָּוקַד־בֹּו לֹא
תִּכְבַּח וּבָעַר עַלְיָה הַפְּהַנוּ עֲצִים
בָּבֶקֶר בְּבָקֶר וְעַרְכָּה עַלְיָה הַעֲלָה**

E o fogo sobre o altar seguirá ardendo;
não se apagará e o sacerdote
acenderá sobre este lenha cada
manhã; _____ organizará
sobre este o sacrifício queimado...
(Levítico 6:5a)



**וַיַּרְא וַיַּגְנֵה בָּאָר בְּשָׂדָה ...
מִן־הַבָּאָר מַהְוָא יִשְׁקוּ הַעֲדרִים
וְנַאֲסִפוּ שָׂמָה בְּלַיְלָה הַעֲדרִים**



E viu ali
havia um poço no campo...
daquele poço, dava-se de beber
aos rebanhos ...E ajuntavam-se ali
todos os rebanhos. (Gênesis 29:2-3a)

**וְגַלְלוּ אֶת־הַאֲבָן מֵעַל פִּי הַבָּאָר
וְהַשְׁקוּ אֶת־הַצָּאן וְהַשִּׁיבוּ
אֶת־הַאֲבָן עַל־פִּי הַבָּאָר לִמְקֹמָה:
... e _____ removiam a**

pedra sobre a boca
do poço e davam de beber
às ovelhas; e retornavam
a pedra sobre a boca
do poço a seu lugar. (Gênesis 29:3b)



וְמֵשֶׁה יָקַח אֶת־הַאֲהָל וַיִּנְטַה־לּוּ מִחוֹץ
לִמְחַנָּה ... וְקָרָא לוּ אֲهָל מוֹעֵד וְהִיא
כָּל־מְבָקֵשׁ יְהוָה יָצָא אֶל־אֲהָל מוֹעֵד

E Moisés tomava _____
e a **armava** fora do
acampamento... E a **chamava** tenda
de reunião **e sucedia**
que todo aquele que buscava o Eterno
saia à tenda da reunião...
(Êxo. 33:7a)



Dever de casa



- ◆ Faça uma revisão do paradigma e do significado do verbo *Veqatal*.
- ◆ Estude o vocabulário novo e faça os exercícios da Unidade 29.

O paradigma do verbo *Veqatal*

Eu	וְקִטְלָתִי	Nós	וְקִטְלָנוּ
Tu (m.s.)	וְקִטְלָתְךָ	Vós. (m.p.)	וְקִטְלָתְכֶם
Tu (f.s.)	וְקִטְלָתְךָ	Vós. (f.p.)	וְקִטְלָתְכֶן
Ele	וְקִטְלָתְוּ	Eles	וְקִטְלָתוּ
Ela	וְקִטְלָתְהָ	Elas	וְקִטְלָתוּ

Comentários gramaticais

Nesta unidade completamos o tema dos verbos em hebraico. Assim como as outras, a quarta forma verbal é nomeada na base da 3^a pessoa masculina singular, “*Veqatal*” (וְקָטַל).

O verbo *Veqatal*: Morfologia

A forma *Veqatal* é conhecida também como uma “conjugação de sufixo”, porque o pronome de sujeito se adere como sufixo à forma básica. De fato, a forma *Veqatal* é idêntica à de *Qatal* mas com um prefixo ו. O paradigma completo do verbo se encontra no livro. Aqui colocamos alguns comentários adicionais:

- A única diferença visível entre as formas de *Veqatal* e *Qatal* é que as formas de 1cs e 2ms possuem um acento agudo e não grave.
- Recorde que a conjunção ו troca a ו quando se junta a uma palavra que começa com *shva*, como no caso das formas de segunda pessoa plural (e.x. וְקָטַלְתָם).
- Salvo nas formas de 1cs e 2ms, não há diferença visível entre as formas de *Veqatal* e *Qatal* a com exceção da conjunção, de modo que a distinção entre ambas formas se deve fazer segundo o contexto. Todavia, embora a forma *Qatal* aparece muito poucas vezes com uma conjunção (p. ex., עָמַשׁ ו [e ele ouviu]), a forma *Veqatal* deve incluir uma conjunção (e.x. עָמַשׁ ו [e ele ouvirá]). Portanto, uma forma com sufixo precedida pela conjunção ו é provavelmente (embora não sempre) *Veqatal*, enquanto a mesma forma sem a conjunção sempre é *Qatal*.

Traduzir *Veqatal*

A forma *Veqatal* possui os mesmos usos que a forma *Yiqtol* (futuro, ou ação repetida no passado). A distinção prática se realiza em relação a suas localizações dentro da oração. A forma *Veqatal* aparece sempre no princípio de uma oração, cláusula ou frase (enquanto contenham seu próprio sujeito e verbo) enquanto que a forma *Yiqtol* aparece geralmente no meio ou no final da frase.

Traduzimos a ו de *Veqatal* ao português como “e” ou “então”, porém em certas traduções é preferível omitir esta conjunção. Os sufixos em hebraico especificam o sujeito de cada verbo de forma muito clara, de modo que em hebraico não faz falta agregar um pronome (p.ex., נִסַּחַת [ele fechará]). Na tradução ao português se agrega o pronome somente se é necessário fazer a distinção entre masculino e feminino (“ela fechará”, “ele fechará”) ou entre certas formas, como 2^a plural e 3^a plural (“vocês fecharão”, “eles fecharão”).

Dever de casa

- Leia as seguintes palavras de vocabulário e escriba cada palavra abaixo do desenho correspondente.

אָזֶן אַזְבֵּחַ כְּבָשׂ מִשְׁחָה עַמּוֹד תְּשִׁיעִים פָּר



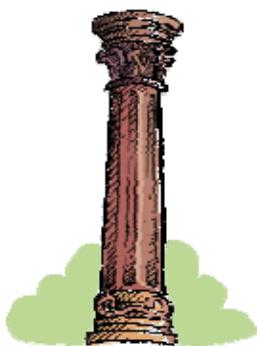
a) **חַשְׁבָּה**



b) _____



c) _____



d) _____



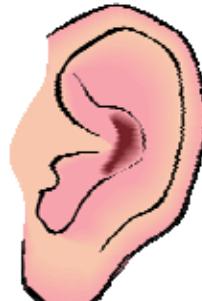
e) _____



f) _____



g) _____



h) _____

2. Traduza as seguintes frases de hebraico ao português.

- כִּי־גַּתָּה לְבָבוֹ (1 Reis 11:9) porque seu coração se desviara...
- וְלֶבֶשׂ בְּגָדִים אַחֲרִים (Lev. 6:4)
- הַשְׁמֵן אֲשֶׁר עַל־כֶּבֶשׂ הַכֹּהֵן (Lev. 14:29)
- כִּמְסֻפֶּר שְׁבָטִי בְּנֵי־יַעֲקֹב (1 Reis. 18:31)
- כִּי־חִזֶּק הַרְעָב בְּכָל־הָאָרֶץ (Gên. 41:57)
- עַל־כֶּן אָמַרְתִּי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל (Lev. 17:12)
- וְנִתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֶן אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעַרְכוּ עַצְיכֶם עַל־הָאָשָׁה (Lev. 1:7)

3. Modifique os seguintes verbos *Qatal* à forma *Veqatal*.

Qatal

Veqatal

כְּתַב

וְכַתֵּב

רְדֹף

.....

חִזְקָנוּ

.....

בְּתַחַתִּי

.....

שְׁפַכְתָּם

.....

עִזְרוּ

.....

קָצַרְתָּ

.....

שָׁמַעַתָּה

.....

4. Escreva o número da tradução correta depois de cada frase. Note a tradução do verbo *Veqatal* em cada contexto.

וְלֹקַחַת אֲשֶׁה לְבָנִי לִיאַחַק (Gên. 24:4)

7

וְמִיהָ שָׁכְרִי (Gên. 30:32)

וְאָמַרְתָּ ... מִנְחָה הוּא (Gên. 32:19)

וְאָסַפְתָּ אֶת־זְקִנֵּי יִשְׂרָאֵל (Êxo. 3:16)

וְשָׁמַח בְּלֻבּוֹ (Êxo. 4:14)

וְזִבְחַנוּ לִי־הָעוֹד אֱלֹהֵינוּ (Êxo. 8:23)

וְעִבְרָתִי בְּאֶרְצֵם־מִצְרָיִם בְּלִילָה הַזֹּה (Êxo. 12:12)

וְעַמְדָּה פָּתַח הַאֲחָל (Êxo. 33:9)

1. e isto será meu salário.
2. E se alegrará em seu coração.
3. Então dirás: “... é um presente”.
4. E oferecemos sacrifícios ao Eterno nosso DEus.
5. E reunirás os anciãos de Israel.
6. e ficava à porta da tenda.
7. e tomarás mulher para meu filho Isaac.
8. E passarei pela terra do Egito esta noite.

Bibliografia recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§49h-m = pp. 134-35)
2. Joüon - T. Muraoka, Gramática de Hebreo Bíblico, Estella (Navarra) 2007. (§43 = pp. 138-39)
3. Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (§98 = pp. 107-08)
Traducción española em a editorial Verbo Divino (Estella 2000).

Unidade 30

Nossa Jornada

Descrição da unidade:

“Nossa Jornada” é o nome do último encontro deste curso. Nesta aula faremos uma revisão das unidades que estudamos e veremos o longo trajeto que percorremos desde as primeiras aulas até agora.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	450

Vocabulário

Categoría	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	ימין	<i>yāmîn</i>	yamín	direita (mão) ou direção (f.s.)
	מַגְרֵשׁ	<i>migrâš</i>	migrash	terra comum, terra de pasto (m.s.)
	מְלָאכָה	<i>məlā'kāh</i>	melarrá	ocupação, trabalho (f.s.)
	פַּרִי	<i>pərî</i>	pri	fruta (m.s.)
	צְדָקָה	<i>sədāqâh</i>	tzedaká	justiça, piedade (f.s.)
	שְׂמָאֵל / שְׂמָאוֹל	<i>śəmō'l</i>	semol	esquerda (mano o direção) (m.s.)
Nomes próprios	אֶשְׁוּר	<i>'aššûr</i>	ashur	Asiria
	בָּבֶל	<i>bābel</i>	bavel	Babel, Babilônia
	צִיּוֹן	<i>siyyôn</i>	tziyón	Sião
	שְׁמוּאֵל	<i>śəmū'ēl</i>	Shemuel	Samuel
	שְׁמֹרְזָן	<i>śōmrôn</i>	shomrón	Samaria
Advérbio / Adjetivo	לִבְדֵּךְ	<i>ləbad</i>	levad	solo, exceto
Verbos	אָהַב / אַהֲבָה	<i>'āhēb / 'āhab</i>	ahev / ahav	Ele gostou, ele amou
	נִגַּע	<i>nāga'</i>	nagá	Ele tocou
	נִסְעָה	<i>nāsa'</i>	nasá	Ele viajou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Slides da unidade

The image shows three slides from a Hebrew language learning presentation, each with a brown border and a header from eTeacherBIBLICAL.

Slide 1: The title is **פרק עמוד בבש חשב איזו** (Chapter 10: Dressing Up). It features five illustrations: a person meditating with a small pyramid above their head, a pink lamb, a brown pillar, a brown cow, and a large pink ear. A green line points from the word **לבש** (Levash) in the Hebrew text below to the lamb illustration.

Slide 2: The title is **חזק לבש שמן על-פניהם מספר**. It includes a drawing of a boy in a red shirt and green shorts putting oil on his hair. Below the Hebrew words are their English definitions: **portanto**, **azeite, óleo**, **ele vestiu**, **número**, and **forte**. A green line points from the word **לבש** to the boy's action of applying oil.

Slide 3: The title is **בראשית** (*bərē'shit* (Gênesis)). It features a landscape illustration of rolling green hills, a blue lake, and a cloudy sky. A green line points from the word **בראשית** to the landscape image.

בראשית א' 1 - 3

(Gênesis 1:1-3)

**בראשית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשְׁמִינִים
וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ מִקְתָּה תְּהוּ וְבָהּ
וְחֹשֶׁךְ עַל־פְנֵי תְהוּם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מִרְחַפֶת עַל־פְנֵי הַפְּנִים: נִיאָמֶר
אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:**

בראשית א' 4 - 5

(Gênesis 1:4-5)

**וַיַּרְא אֱלֹהִים אֲתִ־הָאָרֶץ פִּיךְ־טוֹב וַיַּבְדֵל
אֱלֹהִים بֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַחֲשֹׁךְ:
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאָרֶץ יוֹם וְלְחַשְׁךְ
כָּלָא לִילָה וַיְהִי־עָרֵב וַיְהִי־בָּקָר יוֹם
אֶחָד:**

HISTÓRIA DO ALFABETO**Desde o Deserto de Sinai até o teu teclado:**

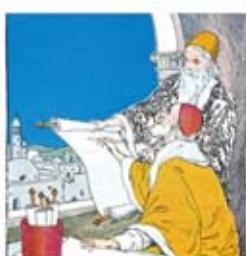
Proto-cananita 1500 AEC	Hebraico antigo 950 AEC	Grego clássico	Latim
𐤀	א (א)	A	A
𐤁	ב (ב)	B	B
𐤂	כ (כ)	Δ	D
𐤃	צ (צ)	I	I
𐤄	ל (ל)	K	K
𐤅	מ (מ)	M	M
߂	ו (ו)	O	O
߃	ר (ר)	P	R

1.^a etapa: Século X AC

eTeacherBIBLICAL



Etapas: 2 e 3



Matres
lectionis:

eTeacherBIBLICAL



י = ê, î

ו = ô, û

ה = -āh, -ēh, -ōh

eTeacherBIBLICAL



כלי

kəl _ / kəl _

ידו

yād _ / yād _

eTeacherBIBLICAL

4.^a etapa: Séculos VII a IX DC



eTeacherBIBLICAL

Nikkud
(Pontos vocálicos)



eTeacherBIBLICAL



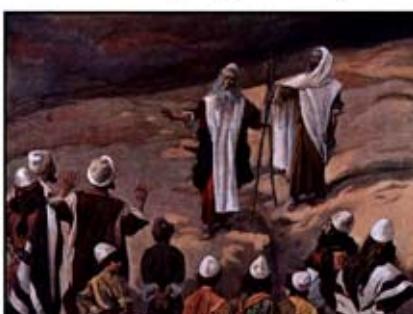
כלי
k _ l _

יד
e _ d _

eTeacherBIBLICAL

שמות

šəmōt (Exodo)



eTeacherBIBLICAL



סוס	סוסים
סוסה	סוסות





eTeacherBIBLICAL

כָּלִי = uma bolsa

הַכָּלִי _____

הַאֲוֹר _____

לְאֲוֹר _____

eTeacherBIBLICAL

caixa de madeira
(português)

=

“caixa madeira” (hebraico)

אָרוֹן עֵץ



eTeacherBIBLICAL



רוֹתֶם אֶלְהִים _____

פְּנֵי הַמְּיִם _____



וַיּוֹקְרָא

(Levítico)



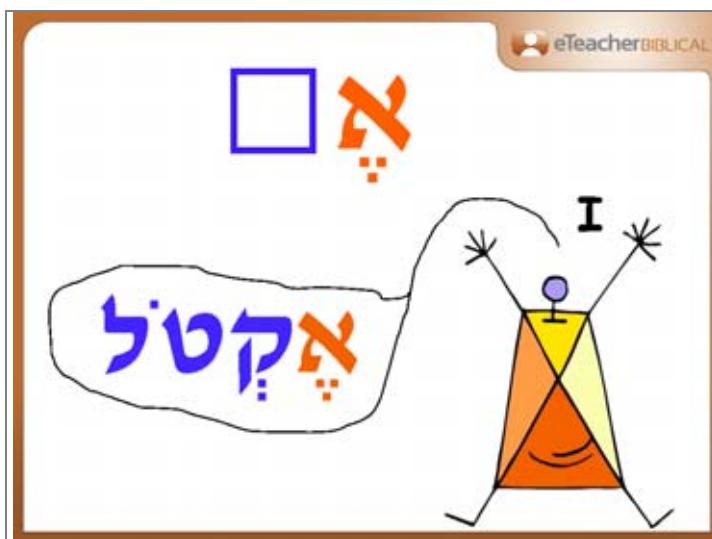
וְתִזְבְּנֵי





בָּרוּא אֱלֹהִים

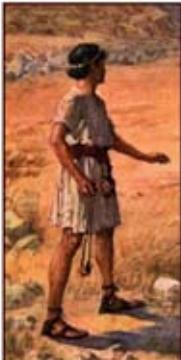
וְהָאָרֶץ הִיְתָה...
e a terra estava...







eTeacherBIBLICAL



וַיִּשְׁלַח דָּוִד
אֶת־יָדֹ
אֶל־הַכְּלִי
(Samuel 1 17:49)

eTeacherBIBLICAL

בְּמִדְבָּר

(Números)



eTeacherBIBLICAL

דְּבָרִים

(Deuterônomio)



Dever de casa



- ◆ Faça uma revisão das Unidades 1 a 29.
- ◆ Estude o vocabulário novo e faça os exercícios da Unidade 30.

Dever de casa

1. Escreva o número correspondente da tradução de cada frase.

וְהַעַם לֹא נָסַע (Núm. 12:15) 3

לֹא עֲלֵה לִחְמָם לִבְדּוֹ (Deut. 8:3) _____

וְעַשֵּׂה מְשֻׁפֶּט וְצַדָּקָה (Eze. 18:5) _____

אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לִבְדָּךְ (2 Reis. 19:19) _____

גַּע עַד שַׁעַר עַמִּי עַד יְרוֹשָׁלָם (Miquéias. 1:9) _____

וְאַתָּה שָׁמַאלֹ עַל־רָאשׁ מִנְשָׁה (Gên. 48:14) _____

וְעַל כָּל־בָּתִי הַכּוֹמוֹת אֲשֶׁר בָּעֵרִי שְׁמַרוֹן (1 Reis. 13:32) _____

בָּא ... מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וּכָל־חַילוֹ עַל־יְרוֹשָׁלָם _____

1. não só de pão...
2. somente Tu, Eterno, és Deus
3. e o povo não partiu...
4. e sua (mão) esquerda sobre a cabeça de Manashe
5. e procedendo com retidão e justiça
6. ...estendeu-se até a porta de meu povo, até Jerusalém
7. veio... o rei da Babilônia, ele e todo seu exército, contra Jerusalém
8. e a todas as casas dos altos que estão nas cidades de Samaria.

2. Traduza as seguintes orações do hebraico ao português.

מְגַרְשֵׁי הָעֲרִים (Núm. 35:4)

as redondezas das cidades...

וַתִּקְרֹא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוֹאֵל (1 Sam. 1:20)

.....

פֶּרַי הָעָז אֲשֶׁר בְּתוּךְ-הָנוּ (Gên 3:3)

.....

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יִמְינָו (Gên. 48:14)

.....

בָּא ... מֶלֶךְ-אָשָׁור עַל-הָאָרֶץ

(2 Reis 15:19)

.....

וַיִּשְׂרָאֵל אֶחָב אֶת-יְוָסָף (Gên. 37:3)

.....

וַיִּבְחַר אֶת-שְׁבָט יְהוּדָה

אֶת-הָר צִיּוֹן אֲשֶׁר אֶחָב (Salmos 78:68)

.....

Esperamos que tenham gostado de aprender hebraico tanto como nós gostamos de ensinar! Nós lhe desejamos boa sorte em futuros estudos de hebraico e esperamos nos reencontrar em nosso próximo curso. ☺

Paradigmas Verbais

* sílabas acentuadas estão em negrito na tabela abaixo*

Qatal (Unidade A20)

	Singular	Plural
Primeira Pessoa (Masc.e Fem.)	קָטַלְתִּי	קָטַלְנוּ
Segunda Pessoa Masculino	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּם
Segunda Pessoa Feminino	קָטַלְתָּה	קָטַלְתָּנוּ
Terceira Pessoa Masculino	קָטַלְ	קָטַלְוּ
Terceira Pessoa Feminino	קָטַלְתָּה	קָטַלְוּ

Yiqtol (Unidade A24)

	Singular	Plural
Primeira Pessoa (Masc.e Fem.)	אָקָטֵל	נָקָטֶל
Segunda Pessoa Masculino	תָּקָטֵל	תָּקָטְלוּ
Segunda Pessoa Feminino	תָּקָטֵלה	תָּקָטְלָנוּ
Terceira Pessoa Masculino	יָקָטֵל	יָקָטְלוּ
Terceira Pessoa Feminino	תָּקָטֵל	תָּקָטְלָנוּ

Vayiqtol (Unidade A28)

	Singular	Plural
Primeira Pessoa (Masc.e Fem.)	וְאָקַטֵּל	וְנִקְטָל
Segunda Pessoa Masculino	וְתִקְטָל	וְתִקְטָלוּ
Segunda Pessoa Feminino	וְתִקְטָלִי	וְתִקְטָלָנָה
Terceira Pessoa Masculino	וְנִקְטָל	וְנִקְטָלוּ
Terceira Pessoa Feminino	וְתִקְטָל	וְתִקְטָלָנָה

Veqatal (Unidade A29)

	Singular	Plural
Primeira Pessoa (Masc.e Fem.)	וְקִטְלָתִי	וְקִטְלָנוּ
Segunda Pessoa Masculino	וְקִטְלָתָךְ	וְקִטְלָתָם
Segunda Pessoa Feminino	וְקִטְלָתָךְ	וְקִטְלָתָנוּ
Terceira Pessoa Masculino	וְקִטָּל	וְקִטָּלוּ
Terceira Pessoa Feminino	וְקִטָּלה	וְקִטָּלוּ